



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第十二辑

2024年6月
ISSN 2415-4644

拉丁中心

Centre for Latin Language and Culture



主办单位: 拉丁中心

主编: 麦克雷

编务: 吴迪宇恪

电子邮件: latinitassinica@163.com

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁中心所有

©2024 拉丁中心

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

目录

前言	7
合作与多样性	《拉丁语言文化研究》 7
拉丁文苑（拉中对刊）	9
古罗马法律的实践：一位犹太人的审判.....	麦克雷 10
罗马法实质错误（ERROR IN SUBSTANTIA）D. 18, 1, 9, 2 文本翻译考证.....	吴奇琦 45
拉丁汉学	66
《大学》西译探源	罗莹 67
斐德鲁斯和伊索寓言，最早被翻译成中文的西方文本之一.....	麦克雷 82
拉丁西学	97
别样的“瑞士语”	赵飞 98
从古典艺术到文艺复兴时期的透视运用.....	马之帆 113
古希腊美学概念的演变	费安多 121
内特尔布拉特（NETTELBLADT）论事实.....	吴奇琦 130
拉丁文化在中国.....	147
1924年上海主教会议拉丁语文献汉译	雷立柏 148
从《拉米亚》与奥维德的互文看狩猎爱情的演绎方式.....	王玺瑞 287
文类的叙事：从柏拉图开始说起	徐一凡 298
艺术之为技艺：亚里士多德的《诗学》之思.....	韩江雪 305
探析《理想国》和《论语》中正义观的异同.....	崔睿琳 313
浅谈西塞罗《论义务》中的廉政思想.....	徐佳怡 324
柏拉图《理想国》第三卷中的教育思想.....	王汝丹 332
浅析《忏悔录》第九卷和中国古代传统的“母亲”	谭珺月 340
西塞罗与孔子的政治思想对比研究——以《论义务》与《论语》为例.....	路晓宇 348
“管中窥蠡”浅谈《潜夫论》与《理想国》中的认识譬喻.....	陈静 356

特别感谢



创于1897

商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

拉丁中心

LATINITAS SINICA

工作计划:

1. 拉丁语言文化教学;
2. 拉丁语言文化研究;
3. 拉丁语汉学文献整理与研究(对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究);
4. 拉丁语言文化在中国研究(对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究);
5. 社会服务, 推进拉丁文化在中国的认知;
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

LATINITAS SINICA

is a specialized institution dedicated to the study and promotion
of Latin Language in China by

1. Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;
2. Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;
3. Researching the area of Latin Sinology;
4. Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;
5. Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture, being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in China;
6. Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

编委会/ Editorial Board

麦克雷教授 (Prof. Michele Ferrero)	北京外国语大学
拉丁语教研室李慧老师 (Prof. Li Hui)	北京外国语大学
罗莹博士 (Dr. Luo Ying)	北京外国语大学
雷立柏教授 (Prof. Leopold Leeb)	中国人民大学
顾斯文教授 (Prof. Sven Günther)	东北师范大学
John Han	(香港)“拉丁语言文化研究”副主任

顾问 / Advisers

胡文婷	(成都电子科技大学)
杜大伟教授 (Prof. David Quentin Dauthier, Seattle, 美国)	
彭小瑜教授 (北京大学)	
Rik Van Wijlick (北京大学)	
康士林教授 (Prof. Nicholas Koss) (台北辅仁大学)	
Miran Sajovic (Dean Emeritus Rome Salesiana University - 罗马慈幼大学)	

朋友和支持者 / Friends and supporters

李永毅 (重庆大学)
梅谦立 (Prof. Thierry Meynard, 中山大学哲学系)
穆启乐 (Prof. Fritz-Heiner Mutschler, 北京大学)
魏明德 (Prof. Benoit Vermander, 复旦大学)
Prof. Roberto Spataro (Latinist)
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italy
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino
刘世宝 (拉丁中心荣誉助理经理)

前言

合作与多样性

《拉丁语言文化研究》

和前几期相比，本期“拉丁语言文化研究”尤为独特多样。

读者和研究者将在这里找到古代最著名审判之一的惊人历史记录，由麦克雷编辑。

接着，罗莹教授详细分析了儒家经典之一，“大学”，早期翻译的拉丁术语。

作为拉丁汉学的一部分，麦克雷简要解释了费德鲁斯及其寓言在西方的意义，这是早期汉学研究者经常感兴趣的话题。

于西方拉丁文和古典文化的部分，有五篇有趣的贡献。

赵飞继续以语言演化的迷人历史娱乐他的读者。拉丁语和希腊语词汇的声音变化、突变、演化，在根与后缀的奇妙交响中融合，使语言更类似于音乐而不是技术。艺术是古代西方文化不可分割的一部分。

期刊还提供了两篇关于古代艺术的文章。费安多（Antonio Ferrero）阐述了古希腊美学概念的演变。马之帆（Giovanni Mandrella）总结了西方艺术中透视的历史和发展。

来自澳门的吴奇琦教授继续研究罗马法和拉丁哲学，进行了两项珍贵而深入的研究。

关于中国拉丁文，著名教授雷立柏进行了另一项非常重要的编辑和翻译工作。一百年前，天主教会的历史中国主教会议之后，他呈现了一些关于天主教会在适应过程的原始拉丁文文本。

最后，期刊希望给一些年轻的中国学者机会公开分享他们的一些研究成果，因此我们收集了由 BFSU 的研究生撰写的一系列短文。

总的来说，这是对古代文化和传统之间对话的又一次伟大贡献，并为全球文明互动的建设做出了贡献。

This issue of the Latin Journal is unique and extraordinarily various.

The readers and the researchers will find here the amazing historical records of one of the most famous trials of antiquity, edited by Michele Ferrero.

Then professor Luo Ying analyzes in detail the Latin terminology of the early translation of “The Great Learning”, one of the Confucian Classics.

As part of Latin Sinology Michele Ferrero explains briefly the significance of Phaedrus and his fables in the West, a topic about which researchers of early sinology are often intrigued.

In the section about Latin and Classical culture in the West there are five interesting contributions. Zhao Fei continues to impress his readers with the fascinating history of the evolution of languages. The sounds of Latin and Greek words change, mutate, evolve, merge in a wonderful symphony of roots and suffixes that make language more similar to music than to technology.

Art is an inseparable part of ancient Western culture. Therefore, our journal offers also two articles about ancient art. Antonio Ferrero illustrates the concepts of Aesthetics in the Greek tradition. Giovanni Mandrella summarizes the history and development of the perspective in Western painting.

Professor Ng Kei Kei, from Macao, continues her studies on Roman Law and Latin philosophy, with two precious and in-depth studies.

In the section about Latin in China there is another very important work of editing and translation by renowned professor Leopold Leeb. One hundred years after the historical Chinese synod of the Catholic church, he presents some of its original Latin texts about the process of accommodation of the Catholic church in China.

Finally, the journal wishes to give to some young Chinese scholars the opportunity to share publicly some of their researches, and we have therefore a collection of short essays written by postgraduate students of BFSU.

All in all, another great contribution to the dialogue between ancient cultures and traditions and the building of a global interaction of civilizations.

拉丁文苑（拉中对刊）

古罗马法律的实践：一位犹太人的审判

Roman law and order: the trial of a Jew

麦克雷

北京外国语大学国际中国文化研究院

在历史上，一些司法审判具有特殊意义。苏格拉底，古希腊哲学家，于公元前 399 年在雅典受审，被指控腐蚀青年和不敬（不尊重神）。苏格拉底雄辩地为自己辩护，但被判有罪并被判处死刑。

公元前 406 年，伯罗奔尼撒战争期间，雅典将军因未能从海难中拯救幸存者而受到指控，并被提审。审判极具争议，雅典政治派别争夺权力。

米泰阿德是雅典将军，他在公元前 490 年马拉松战役中率领雅典军队击败波斯人后返回雅典。回到雅典后，米泰阿德因欺骗雅典议会和滥用权力谋求个人利益而受审，此前他在对帕罗斯岛的一次未成功的军事远征中。

在更现代的时代，伽利略·伽利略的审判或者是圣女贞德的审判，对历史学家和艺术描绘者都是重要事件。耶稣的审判也属于“历史上最著名的审判”之列。耶稣在罗马总督彼拉多面前的审判有四个主要记录。它们最初用希腊语写成，并包含在马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音中。下面是对耶稣及其随后被处决的审判的四位不同作者的记录，以原始的希腊文、拉丁文翻译以及英文和中文翻译。

In history, some judicial trials have special significance.

Socrates, the ancient Greek philosopher, was tried in Athens in 399 BCE on charges of corrupting the youth and impiety (disrespecting the gods). Socrates defended himself eloquently but was found guilty and sentenced to death.

Following the Battle of Arginusae in 406 BCE during the Peloponnesian War, the Athenian generals were accused of failing to rescue survivors from shipwrecks and

were brought to trial. The trial was highly contentious, with political factions in Athens vying for power

After his return to Athens, Miltiades, an Athenian general who led the Athenian forces to victory against the Persians at the Battle of Marathon in 490 BCE, faced trial on charges of deceiving the Athenian assembly and misusing his command for personal gain during an unsuccessful military expedition against the island of Paros.

In more modern times, the trial of Galileo Galilei or the trial of Joan D'Arc are both matters for historians and artistic depiction.

The trial of Jesus also belongs to “the most famous trials in history”.

There are four main records of Jesus’ trial in front of the Roman governor Pilate. They were originally written in Greek and contained in the four Gospels of Matthew, Mark, Luke and John.

Below the record of that trial of Jesus and his following execution, according to four different authors, in the original Greek, the Latin translation, and an English and Chinese translation:

Matthew, chapter 27

Πρωῖας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτὸν.² καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.³ Τότε ἴδων Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἐστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις⁴ λέγων· ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθώον. οἱ δὲ εἶπαν· τί πρὸς ἥμᾶς; σὺ ὄψῃ.⁵ καὶ βίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent² et vincitum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi³ tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus⁴ dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu videris⁵ et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit

Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:² and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.³ Then Judas, who betrayed him, when he saw that Jesus was condemned, felt remorse, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,⁴ saying, “I have sinned in that I betrayed innocent blood.” But they said, “What is that to us? You see to it.”⁵ He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.

27:1 到了早晨，众司祭长和民间的长老就决议陷害耶稣，要把他处死，

27:2 遂把他捆绑了，解送给总督比拉多。

27:3 这时，那出卖耶稣的犹达斯见他已被判决，就后悔了，把那三十块银钱，退还给司祭长和长老。

27:4 说：「我出卖了无辜的血，犯了罪了！」他们却说：「这与我们何干？是你自己的事！」

27:5 于是他把那些银钱扔在圣所里，就退出来，上吊死了。

⁶ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.⁷ συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.⁸ διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.⁹ τότε ἐπληρώθη τὸ ρῆθεν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ οὐδών Ἰσραὴλ,¹⁰ καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν μοι κύριος.

⁶ principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanam quia pretium sanguinis est⁷ consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum⁸ propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem⁹ tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiationi quem adpretiaverunt a filiis Israhel¹⁰ et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus

⁶ The chief priests took the pieces of silver, and said, “It’s not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.”⁷ They took counsel, and bought the potter’s field with them, to bury strangers in.⁸ Therefore that field was called “The Field of Blood” to this day.⁹ Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, “They took the thirty pieces of silver, the price of him upon whom a price had been set, whom some of the children of Israel priced,¹⁰ and they gave them for the potter’s field, as the Lord commanded me.”

27:6 司祭长拿了那些银钱说：「这是血价，不可放入献仪箱内。」

27:7 他们商议后，就用那银钱买了陶工的田地，作为埋葬外乡人用。

27:8 为此，直到今日称那块田地为「血田」。

27:9 这就应验了耶肋米亚先知所说的话：『他们拿了三十块银钱，即以色列子民为被卖的人所估定的价钱，

27:10 用这钱买了陶工的那块田，如上主所吩咐我的。』

¹¹ Οἱ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις.¹² καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.¹³ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;¹⁴ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ρῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.¹⁵ Κατὰ δὲ ἐορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἔνα τῷ ὅχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

¹¹ Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudeorum dicit ei Iesus tu dicis¹² et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit¹³ tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia¹⁴ et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer¹⁵ per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vinctum quem voluissent

¹¹ Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, “Are you the King of the Jews?” Jesus said to him, “So you say.” ¹² When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. ¹³ Then Pilate said to him, “Don’t you hear how many things they testify against you?” ¹⁴ He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly. ¹⁵ Now at the feast the governor was accustomed to release to the multitude one prisoner, whom they desired.

27:11 耶稣站在总督面前，总督便审问他说：「你是犹太人的君王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」

27:12 当司祭长和长老控告他时，他什么也不回答。

27:13 于是比拉多对他说：「你没有听见，他们提出多少证据告你吗？」

27:14 耶稣连一句话也没有回答他，以至总督大为惊异。

27:15 每逢节日，总督惯常给民众释放一个他们愿意释放的囚犯。

¹⁶ εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν. ¹⁷ συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; ¹⁸ ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρέδωκαν αὐτόν. ¹⁹ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βῆματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαιώ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἐπαθον σήμερον κατ’ ὄντας δι’ αὐτόν. ²⁰ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

¹⁶ habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas ¹⁷ congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus ¹⁸ sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum ¹⁹ sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum ²⁰ princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum vero perderent

¹⁶ They had then a notable prisoner, called Barabbas. ¹⁷ When therefore they were gathered together, Pilate said to them, “Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?” ¹⁸ For he knew that because of envy they had delivered him up. ¹⁹ While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, “Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things today in a dream because of him.” ²⁰ Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes to ask for Barabbas, and destroy Jesus.

27:16 那时，正有一个出名的囚犯，名叫巴辣巴。

27:17 当他们聚集在一起时，比拉多对他们说：「你们愿意我给你们释放那一个？巴辣巴，或是那称为默西亚的耶稣？」

27:18 原来他知道，他们是由于嫉妒才把他解送来的。

27:19 比拉多正坐堂时，他的妻子差人到他跟前说：「你千万不要干涉那义人的事，因为我为他，今天在梦中受了许多苦。」

27:20 司祭长和长老却说服了民众，叫他们要求巴辣巴，而除掉耶稣。

²¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἥγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν. ²² λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. ²³ ὁ δὲ ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω. ²⁴ ἴδων δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὥφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας

ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. ²⁵
καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

²¹ respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban ²² dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus ²³ dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur ²⁴ videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius vos videritis ²⁵ et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros

²¹ But the governor answered them, “Which of the two do you want me to release to you?” They said, “Barabbas!” ²² Pilate said to them, “What then shall I do to Jesus, who is called Christ?” They all said to him, “Let him be crucified!” ²³ But the governor said, “Why? What evil has he done?” But they cried out exceedingly, saying, “Let him be crucified!” ²⁴ So when Pilate saw that nothing was being gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it.” ²⁵ All the people answered, “May his blood be on us, and on our children!”

27:21 总督又向他们发言说：「这两个人中，你们愿意我给你们释放那一个？」他们说：「巴辣巴。」

27:22 比拉多对他们说：「那么，对于那称为默西亚的耶稣我该怎么办？」众人答说：「该钉他在十字架上。」

27:23 总督问说：「他究竟做了什么恶事？」他们越发喊说：「该钉他在十字架上。」

27:24 比拉多见事毫无进展，反到更为混乱，就拿水，当着民众洗手说：「对这义人的血，我是无罪的，你们自己负责吧！」

27:25 全体百姓回答说：「他的血归在我们和我们的子孙身上！」

²⁶ τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. ²⁷ Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν σπείραν. ²⁸ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, ²⁹ καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, ³⁰ καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

²⁶ tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur
²⁷ tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem ²⁸ et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei ²⁹ et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum inludebant dicentes have rex Iudeorum ³⁰ et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius

²⁶ Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified. ²⁷ Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered the whole garrison together against him. ²⁸ They stripped him, and put a scarlet robe on him. ²⁹ They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, “Hail, King of the Jews!” ³⁰ They spat on him, and took the reed and struck him on the head..

27:26 于是比拉多给他们释放了巴辣巴；至于耶稣，把他鞭打了以后，交给人钉在十字架上。

27:27 那时，总督的兵士把耶稣带到总督府内，召集了全队围着他，
27:28 脱去了他的衣服，给他披上一件紫红色的外氅；
27:29 又用荆棘编了一个茨冠，戴在他头上，拿一根芦苇放在他右手里；
然后跪在他前，戏弄他说：「犹太人的君王，万岁！」
27:30 随后向他吐唾沫，拿起芦苇来敲他的头。

³¹ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἔξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι. ³² Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὄνοματι Σύμωνα, τοῦτον ἡγγάρευσαν ἵνα ἅρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ³³ Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ³⁴ ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἥθελησεν πιεῖν. ³⁵ Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

³¹ et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent ³² exeentes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius ³³ et venerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calvariae locus ³⁴ et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere ³⁵ postquam autem crucifierunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes

³¹ When they had mocked him, they took the robe off him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him. ³² As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross. ³³ When they came to a place called “Golgotha”, that is to say, “The place of a skull,” ³⁴ they gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink. ³⁵ When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,

27:31 戏弄完了，就给他脱去外氅，又给他穿上他自己的衣服，带他去钉在十字架上。

27:32 他们出来时，遇见一个基勒乃人，名叫西满，就强迫他背耶稣的十字架。

27:33 到了一个名叫哥耳哥达的地方，即称为「髑髅」的地方，

27:34 他们就拿苦艾调和的酒给他喝；他只尝了尝，却不愿意喝。

27:35 他们把他钉在十字架上以后，就拈阄分了他的衣服；

³⁶ καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἕκεī. ³⁷ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἵτιαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων. ³⁸ Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. ³⁹ Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ⁴⁰ καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ νίσις εἴ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

³⁶ et sedentes servabant eum ³⁷ et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Jesus rex Iudeorum ³⁸ tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris ³⁹ praetereentes autem blasphemabant eum moventes capita sua ⁴⁰ et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salva temet ipsum si Filius Dei es descendere de cruce

³⁶ and they sat and watched him there. ³⁷ They set up over his head the accusation against him written, “THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.” ³⁸ Then there were

two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.³⁹ Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,⁴⁰ and saying, “You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!”

27:36 然后坐在那里看守他。

27:37 在他的头上安放了他的罪状牌，写着说：「这是耶稣，犹太人的君王。」

27:38 当时与他一起被钉在十字架上的，还有两个强盗：一个在右边，一个在左边。

27:39 路过的人都摇头辱骂他说：

27:40 「你这拆毁圣殿而三日内重建起来的，救你自己吧！如果你是天主子，从十字架上下来吧！」

⁴¹ ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἔμπαιζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· ⁴² ἄλλους ἔσωσεν, ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ αὐτόν. ⁴³ πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ρύσασθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἰπεν γάρ ὅτι θεοῦ εἴμι υἱός. ⁴⁴ Τὸ δ’ αὐτὸν καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. ⁴⁵ Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἔως ὥρας ἑνάτης.

⁴¹ similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes
⁴² alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israhel est descendat nunc de cruce et credemus ei ⁴³ confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum ⁴⁴ id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei ⁴⁵ a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam

⁴¹ Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees,[§] and the elders, said, ⁴²“He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.” ⁴³ He trusts in God. Let God deliver him now, if he wants him; for he said, ‘I am the Son of God.’” ⁴⁴ The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach. ⁴⁵ Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.

27:41 司祭长和经师与长老们也同样戏弄说：

27:42 「他救了别人，却救不了自己；他既然是以色列君王：如今从十架上下来吧！我们就信他。」

27:43 他信赖天主，天主如喜欢他，如今就该救他，因为他说过：我是天主子。」

27:44 同他一起被钉在十字架上的强盗，也这样讥诮他。

27:45 从第六时辰起，直到第九时辰，遍地都黑暗了。

⁴⁶ περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν· Θέέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; ⁴⁷ τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. ⁴⁸ καὶ εὐθέως δραμὼν εἶς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὅξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. ⁴⁹ οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἵδωμεν εἰς ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. ⁵⁰ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

⁴⁶ et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabacthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me ⁴⁷ quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste ⁴⁸ et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere ⁴⁹ ceteri

vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum ⁵⁰ Jesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

⁴⁶ About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, “Eli, Eli, lima sabachthani?” That is, “My God, my God, why have you forsaken me?” ⁴⁷ Some of them who stood there, when they heard it, said, “This man is calling Elijah.” ⁴⁸ Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink. ⁴⁹ The rest said, “Let him be. Let’s see whether Elijah comes to save him.” ⁵⁰ Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

27:46 约莫第九时辰，耶稣大声喊说：「厄里！厄里，肋玛撒巴黑塔尼！」就是说：「我的天主，我的天主！你为什么舍弃了我？」

27:47 站在那里的的人中，有几个听见了就说：「这人呼唤厄里亚呢！」

27:48 他们中遂有一个立刻跑去，拿了海绵，浸满醋，绑在芦苇上，递给他喝。

27:49 其余的却说：「等一等，我们看，是否厄里亚来救他！」

27:50 耶稣又大喊一声，遂交付了灵魂。

⁵¹ Καὶ ἵδού τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἔως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, ⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῳχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἡγέρθησαν, ⁵³ καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. ⁵⁴ Ο δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἴδοντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗ τος. ⁵⁵ Ἡσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἴτινες ἡκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ.

⁵¹ et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt ⁵² et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt ⁵³ et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis ⁵⁴ centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste ⁵⁵ erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

⁵¹ Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split. ⁵² The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; ⁵³ and coming out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many. ⁵⁴ Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, “Truly this was the Son of God.” ⁵⁵ Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him.

27:51 看，圣所的帐幔，从上到下分裂为二，大地震动，岩石崩裂，

27:52 坟墓自开，许多长眠的圣者的身体复活了。

27:53 在耶稣复活后，他们由坟墓出来，进入圣城，发显给许多人。

27:54 百夫长和同他一起看守耶稣的人，一见地动和所发生的事，就非常害怕说：「这人真是天主子！」

27:55 有许多妇女在那里从远处观望，她们从加里肋亚就跟随着耶稣为服事他。

⁵⁶ ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μῆτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. ⁵⁷ Ὁψίας δὲ γενομένης ἥλθεν ἀνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. ⁵⁸ οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. ⁵⁹ καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸν [ἐν] σινδόνι καθαρὰ ⁶⁰ καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

⁵⁶ inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei ⁵⁷ cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu ⁵⁸ hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus ⁵⁹ et accepto corpore Ioseph involvit illud sindone munda ⁶⁰ et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit

⁵⁶ Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee. ⁵⁷ When evening had come, a rich man from Arimathaea, named Joseph, who himself was also Jesus' disciple came. ⁵⁸ This man went to Pilate, and asked for Jesus' body. Then Pilate commanded the body to be given up. ⁵⁹ Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his own new tomb, which he had cut out in the rock, and he rolled a great stone against the door of the tomb, and departed.

27:56 其中有玛利亚玛达肋纳，雅各伯和若瑟的母亲玛利亚与载伯德儿子的母亲。 27:57 到了傍晚，来了一个阿黎玛特雅的富人，名叫若瑟，他也是耶稣的门徒。

27:58 这人去见比拉多，请求耶稣的遗体；比拉多就下令交给他。

27:59 若瑟领了耶稣的遗体，就用洁白的殓布将他包好，

27:60 安放在为自己于岩石间所凿的新墓穴内；并把一块大石头滚到墓口，就走了。

⁶¹ Ἡν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. ⁶² Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον ⁶³ λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ὅτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγειρομαι. ⁶⁴ κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ὡς τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. ⁶⁵ ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. ⁶⁶ οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

⁶¹ erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum ⁶² altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum ⁶³ dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam ⁶⁴ iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore ⁶⁵ ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis ⁶⁶ illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

⁶¹ Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. ⁶² Now on the next day, which was the day after the Preparation Day, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate, ⁶³ saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: 'After three days I will rise again.' ⁶⁴ Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest

perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, ‘He is risen from the dead;’ and the last deception will be worse than the first.”⁶⁵ Pilate said to them, “You have a guard. Go, make it as secure as you can.”⁶⁶ So they went with the guard and made the tomb secure, sealing the stone.

27:61 在那里还有玛利亚玛达肋纳和另外一个玛利亚，对着坟墓坐着。

27:62 第二天，即预备日以后的那天，司祭长和法利塞人同来见比拉多说：

27:63 「大人，我们记得那个骗子活着的时候曾说过：三天以后我要复活。

27:64 为此，请你下令，把守坟墓直到第三天；怕他的门徒来了，把他偷去，而对百姓说：他从死人中复活了。那最后的骗局就比先前的更坏了！」

27:65 比拉多对他们说：「你们可得一队卫兵；你们去，照你们所知道的，好好看守。」

27:66 他们就去，在石上加了封条，派驻卫兵把守坟墓

Mark, chapter 15

Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.² Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.³ καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.⁴ ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἵδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.⁵ ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato² et interrogavit eum Pilatus tu es rex Iudeorum at ille respondens ait illi tu dicens³ et accusabant eum summi sacerdotes in multis⁴ Pilatus autem rursum interrogavit eum dicens non responde quicquam vide in quantis te accusant⁵ Iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur Pilatus

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, bound Jesus, carried him away, and delivered him up to Pilate.² Pilate asked him, “Are you the King of the Jews?” He answered, “So you say.”³ The chief priests accused him of many things.⁴ Pilate again asked him, “Have you no answer? See how many things they testify against you!”⁵ But Jesus made no further answer, so that Pilate marveled.

15:1 一到清晨，司祭长、长老及经师和全体公议会商讨完毕，就把耶稣捆绑了，解送给比拉多。

15:2 比拉多问他说：「你是犹太人的君王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」

15:3 司祭长控告他许多事；

15:4 比拉多又问他说：「你看，他们控告你这么多的事，你什么都不回答吗？」

15:5 耶稣仍没有回答什么，以致比拉多大为惊异。

⁶ Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἔνα δέσμιον ὃν παρηγοῦντο.⁷ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.⁸ καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.⁹ ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;¹⁰ ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

⁶ per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vincitis quemcumque petissent ⁷ erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum seditionis erat vincus qui in seditione fecerant homicidium ⁸ et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis ⁹ Pilatus autem respondit eis et dixit vultis dimittam vobis regem Iudeorum ¹⁰ sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes

⁶ Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.⁷ There was one called Barabbas, bound with his fellow insurgents, men who in the insurrection had committed murder.⁸ The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.⁹ Pilate answered them, saying, “Do you want me to release to you the King of the Jews?”¹⁰ For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.

15:6 每逢节日，总督惯常给民众释放一个他们所要求的囚犯。

15:7 当时有一个名叫巴辣巴的，他是与那些在暴动中杀人的暴徒一同被囚的。

15:8 群众上去，要求照常给他们办理。

15:9 比拉多回答他们说：「你们愿意我给你们释放犹太人的君王吗？」

15:10 他原知道司祭长是由于嫉妒才把耶稣解送来的。

¹¹ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. ¹² ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθὲὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ἢν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ¹³ οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. ¹⁴ ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. ¹⁵ Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

¹¹ pontifices autem concitaverunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis ¹² Pilatus autem iterum respondens ait illis quid ergo vultis faciam regi Iudeorum ¹³ at illi iterum clamaverunt crucifige eum ¹⁴ Pilatus vero dicebat eis quid enim mali fecit at illi magis clamabant crucifige eum ¹⁵ Pilatus autem volens populo satisfacere dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur

¹¹ But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead. ¹² Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?" ¹³ They cried out again, "Crucify him!" ¹⁴ Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!" ¹⁵ Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and handed over Jesus, when he had flogged him, to be crucified.

15:11 但是，司祭长却煽动群众，宁要给他们释放巴辣巴。

15:12 比拉多又向他们说：「那么，对你们所称的犹太人君王，我可怎么办呢？」

15:13 他们又喊说：「钉他在十字架上！」

15:14 比拉多对他们说：「他作了什么恶事？」他们越发喊说：「钉他在十字架上！」

15:15 比拉多愿意满足群众，就给他们释放了巴辣巴，把耶稣鞭打后，交给他们，钉在十字架上。

¹⁶ Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπείραν. ¹⁷ καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. ¹⁸ καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεὺ τῶν Ἰουδαίων. ¹⁹ καὶ ἐτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. ²⁰ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἔξεδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἴματα αὐτοῦ. Καὶ ἔξαγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

¹⁶ milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et convocant totam cohortem ¹⁷ et induunt eum purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam ¹⁸ et cooperunt salutare eum have rex Iudeorum ¹⁹ et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum ²⁰ et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpuram et induerunt eum vestimentis suis et educunt illum ut crucifigerent eum

¹⁶ The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort. ¹⁷ They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him. ¹⁸ They began to salute him, "Hail, King of the Jews!" ¹⁹ They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees,

did homage to him.²⁰ When they had mocked him, they took the purple off him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.

15:16 兵士把耶稣带到庭院里面，即总督府内，把全队叫齐，
15:17 给耶稣穿上紫红袍，编了一个茨冠给他戴上，
15:18 开始向他致敬说：「犹太人的君王，万岁！」
15:19 然后用一根芦苇敲他的头，向他吐唾沫，屈膝朝拜他。
15:20 他们戏弄了耶稣之后，就给他脱去紫红袍，给他穿上他自己的衣服，然后带他出去，把他钉在十字架上。

²¹ καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπὸ γροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ²² Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. ²³ καὶ ἐδίσουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· δις δὲ οὐκ ἔλαβεν. ²⁴ Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἴματα αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τι ἄρῃ. ²⁵ ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

²¹ et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyreneum venientem de villa patrem Alexandri et Rufi ut tolleret crucem eius ²² et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum Calvariae locus ²³ et dabant ei bibere murratum vinum et non accepit ²⁴ et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret ²⁵ erat autem hora tertia et crucifierunt eum

²¹ They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross. ²² They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, “The place of a skull.” ²³ They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn’t take it. ²⁴ Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take. ²⁵ It was the third hour, and they crucified him.

15:21 有一个基勒乃人西满，是亚历山大和鲁富的父亲，他从田间来，正路过那里，他们就强迫他背耶稣的十字架。

15:22 他们将耶稣带到哥耳哥达地方，解说「髑髅」的地方，
15:23 就拿没药调和的酒给他喝，耶稣却没有接受。
15:24 他们就将他钉在十字架上，并把他的衣服分开，拈阄，看谁得什么。
15:25 他们把耶稣钉在十字架上时，正是第三时辰。

²⁶ καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ²⁷ Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ²⁸ ²⁹ Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐά ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, ³⁰ σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

²⁶ et erat titulus causae eius inscriptus rex Iudeorum ²⁷ et cum eo crucifigunt duos latrones unum a dextris et alium a sinistris eius ²⁸ et adimpta est scriptura quae dicit et cum inquis reputatus est ²⁹ et praetereuntes blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes va qui destruit templum et in tribus diebus aedificat ³⁰ salvum fac temet ipsum descendens de cruce

²⁶ The superscription of his accusation was written over him, “THE KING OF THE JEWS.” ²⁷ With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his

left.²⁸ The Scripture was fulfilled, which says, “He was counted with transgressors.”²⁹ Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, “Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,³⁰ save yourself, and come down from the cross!”

15:26 他的罪状牌上写的是：「犹太人的君王。」

15:27 与他一起还钉了两个强盗：一个在他右边，一个在他左边。

15:28 【这就应验了经上所说的：『他被列于叛逆之中。』】

15:29 路过的人都侮辱他，摇着头说：「哇！你这拆毁圣殿，三天内重建起来的，

15:30 你从十字架上下来，救你自己罢！」

³¹ ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ³² ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. ³³ Καὶ γενομένης ὥρας ἔκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἔως ὥρας ἑνάτης. ³⁴ καὶ τῇ ἑνάτῃ ὥρᾳ ἐβόήσεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· εἰλοι εἰλοι λέμα σαβαχθανι; ὁ ἐστιν μεθεμηνεύμενον· ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; ³⁵ καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· ἵδε Ἡλίαν φωνεῖ.

³¹ similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere ³² Christus rex Israhel descendat nunc de cruce ut videamus et credamus et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei ³³ et facta hora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam ³⁴ et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens Heloi Heloi lama sabacthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me ³⁵ et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat

³¹ Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, “He saved others. He can’t save himself.”³² Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him.” Those who were crucified with him also insulted him.³³ When the sixth hour[§] had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.³⁴ At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, “Eloi, Eloi, lama sabachthani?” which is, being interpreted, “My God, my God, why have you forsaken me?”³⁵ Some of those who stood by, when they heard it, said, “Behold, he is calling Elijah.”

15:31 同样，司祭长与经师也讥笑他，彼此说：「他救了别人，却救不了自己！」

15:32 默西亚，以色列的君王！现在从十字架上下来罢，叫我们看了好相信！」连与他一起钉在十字架上的人也辱骂他。

15:33 到了第六时辰，遍地昏黑，直到第九时辰。

15:34 在第九时辰，耶稣大声呼号说：「厄罗依，厄罗依，肋玛，撒巴黑塔尼？」意思是：「我的天主，我的天主，你为什么舍弃了我？」

15:35 旁边站着的人中有的听见了，就说：「看，他呼唤厄里亚呢！」

³⁶ δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὅξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. ³⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. ³⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἔως κάτω. ³⁹ ίδων δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκώς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. ⁴⁰ Ἡσαν δὲ καὶ γυναῖκες

ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρίᾳ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρίᾳ ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

³⁶ currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum ³⁷ Jesus autem emissa voce magna exspiravit ³⁸ et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum ³⁹ videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans exspirasset ait vere homo hic Filius Dei erat ⁴⁰ erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome

³⁶ One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, “Let him be. Let’s see whether Elijah comes to take him down.”

³⁷ Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit. ³⁸ The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. ³⁹ When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, “Truly this man was the Son of God!” ⁴⁰ There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

15:36 有一个人就跑过去，把海绵浸满了醋，绑在芦苇上，递给他喝，说：「等一等，我们看，是否厄里亚来将他卸下。」

15:37 耶稣大喊一声，就断了气。

15:38 圣所里的帐幔，从上到下，分裂为二。

15:39 对面站着的百夫长，看见耶稣这样断了气，就说：「这人真是天主子！」

15:40 还有些妇女从远处观望，其中有玛利亚玛达肋纳，次雅各伯和若瑟的母亲玛利亚及撒罗默。

⁴¹ αἱ̄ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἡκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ̄ συνανθῆσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. ⁴² Καὶ ἥδη ὄψιας γενομένης, ἐπεῑ ἦν παρασκευὴ ὡ̄ ἔστιν προσάββατον, ⁴³ ἐλθὼν Ἰωσῆφ [ό] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴ ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ̄ ἥδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ̄ πάλαι ἀπέθανεν. ⁴⁵ καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσῆφ.

⁴¹ et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma ⁴² et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est ante sabbatum ⁴³ venit Ioseph ab Arimathaea nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et pettiit corpus Iesu ⁴⁴ Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset ⁴⁵ et cum cognovisset a centurione donavit corpus Ioseph

⁴¹ who, when he was in Galilee, followed him and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem. ⁴² When evening had now come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, ⁴³ Joseph of Arimathaea, a prominent council member who also himself was looking for God’s Kingdom, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus’ body. ⁴⁴ Pilate marveled if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead long. ⁴⁵ When he found out from the centurion, he granted the body to Joseph.

15:41 她们当耶稣在加里肋亚时，就跟随了他，服事他；还有许多别的与耶稣同上耶路撒冷来的妇女。

15:42 到了傍晚，因为是预备日，就是安息日的前一天，

15:43 来了一个阿黎玛特雅人若瑟，他是一位显贵的议员，也是期待天国的人。他大胆地进见比拉多，要求耶稣的遗体。

15:44 比拉多惊异耶稣已经死了，遂叫百夫长来，问他耶稣是否已死。

15:45 既从百夫长口中得知了实情，就把尸体赐给了若瑟。

⁴⁶ καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ζθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ⁴⁷ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

⁴⁶ Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti ⁴⁷ Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur

⁴⁶ He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb. ⁴⁷ Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid..

15:46 若瑟买了殓布，把耶稣卸下来，用殓布裹好，把他安放在岩石中凿成的坟墓里；然后把一块石头滚到坟墓门口。

15:47 那时，玛利亚玛达肋纳和若瑟的母亲玛利亚，留心观看安放耶稣的地方

Luke, chapter 23

Καὶ ἀναστὰν ἄπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.² Ἡρξαντὸ δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον εὑραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.³ ὁ δὲ Πιλᾶτος ἡρώτησεν αὐτὸν λέγων· σὺ εἰς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις.⁴ ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.⁵ οἵ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἔως ὃ δε.

Et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum² coeperunt autem accusare illum dicentes hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse³ Pilatus autem interrogavit eum dicens tu es rex Iudeorum at ille respondens ait tu dicis⁴ ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil invenio causae in hoc homine⁵ at illi invalescebant dicentes commovet populum docens per universam Iudeam et incipiens a Galilaea usque hic

The whole company of them rose up and brought him before Pilate.² They began to accuse him, saying, “We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.”³ Pilate asked him, “Are you the King of the Jews?” He answered him, “So you say.”⁴ Pilate said to the chief priests and the multitudes, “I find no basis for a charge against this man.”⁵ But they insisted, saying, “He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place.”

23:1 于是，他们全体起来，把耶稣押送到比拉多面前，
23:2 开始控告他说：「我们查得这个人煽惑我们的民族，阻止给凯撒纳税，且自称为默西亚君王。」
23:3 比拉多遂问耶稣说：「你是犹太人的君王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」
23:4 比拉多对司祭长及群众说：「我在这人身上查不出什么罪状来。」
23:5 他们越发坚持说：「他在犹太全境，从加里肋亚起，直到这里施教，煽动民众。」

⁶ Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰς ὁ ἀνθρωπος Γαλιλαῖος ἐστιν,⁷ καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἔξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις.⁸ Οἱ δὲ Ἡρώδης ἵδων τὸν Ἰησοῦν ἔχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἵδειν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἥλπιζέν τι σημεῖον ἵδειν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον.⁹ ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.¹⁰ εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

⁶ Pilatus autem audiens Galilaeam interrogavit si homo Galilaeus esset⁷ et ut cognovit quod de Herodis potestate esset remisit eum ad Herodem qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus⁸ Herodes autem viso Iesu gavisus est valde erat enim cupiens ex multo tempore videre eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri⁹ interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi respondebat¹⁰ stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum

⁶ But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.⁷ When he found out that he was in Herod's jurisdiction, he sent him to Herod,

who was also in Jerusalem during those days.⁸ Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.⁹ He questioned him with many words, but he gave no answers.¹⁰ The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.

23:6 比拉多听了，就问耶稣是不是加里肋亚人。

23:7 既知道他属黑落德统治，就把他转送到黑落德那里。这几天，黑落德也在耶路撒冷。

23:8 黑落德见了耶稣，不胜欣喜，原来他早就愿意看看耶稣，因为他曾听说过关于耶稣的事，也指望他显个奇迹。

23:9 于是，问了耶稣许多事，但耶稣什么都不回答。

23:10 司祭长及经师站在那里，极力控告他。

¹¹ ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλῶν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.¹² ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ δόντες πρὸς αὐτούς.¹³ Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν¹⁴ εἶπεν πρὸς αὐτούς· προσηνέγκατέ μοι τὸν ἀνθρωπὸν τοῦτον ὃς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἴδού ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὑρούν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὃν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.¹⁵ ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἴδού οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.

¹¹ sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et inluisit indutum veste alba et remisit ad Pilatum ¹² et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die nam antea inimici erant ad invicem ¹³ Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe ¹⁴ dixit ad illos obtulisti mihi hunc hominem quasi avertentem populum et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis ¹⁵ sed neque Herodes nam remisi vos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei

¹¹ Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.¹² Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.¹³ Pilate called together the chief priests, the rulers, and the people,¹⁴ and said to them, “You brought this man to me as one that perverts the people, and behold, having examined him before you, I found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.¹⁵ Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.

23:11 黑落德及自己的侍卫鄙视他，戏笑他，并给他穿上华丽的长袍，把他解回比拉多那里。

23:12 黑落德与比拉多就在那一天彼此成了朋友，因为他们原先彼此有仇。

23:13 比拉多召集司祭长、官吏及人民来，

23:14 对他们说：「你们给我送这个人来，好象是一个煽惑民众的人。看，我在你们面前审问了他，而你们告他的罪状，我在这人身上并查不出一条来，

23:15 而且黑落德也没有查出，因而又把他解回到我们这里来，足见他没有做过应死的事。」

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 λέγοντες· αἱρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραβᾶν· 18 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 19 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

16 emendatum ergo illum dimittam 17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum 18 exclamavit autem simul universa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis Barabban 19 qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium missus in carcerem 20 iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum

16 I will therefore chastise him and release him.” 17 Now he had to release one prisoner to them at the feast. 18 But they all cried out together, saying, “Away with this man! Release to us Barabbas!”— 19 one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder. 20 Then Pilate spoke to them again, wanting to release Jesus,

23:16 所以，我惩治他以后，便释放他。」

23:17 每逢节日他必须照例给他们释放一个囚犯。

23:18 他们却齐声喊叫说：「除掉这个人，给我们释放巴拉巴。」

23:19 巴拉巴原是为了在城中作乱杀人而下狱的。

23:20 比拉多又向他们声明，愿意释放耶稣。

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυνον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 Καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἦτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

21 at illi suclamabant dicentes crucifige crucifige illum 22 ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis invenio in eo corripiam ergo illum et dimittam 23 at illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et invalescebat voces eorum 24 et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum 25 dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem quem petebant Iesum vero tradidit voluntati eorum

21 but they shouted, saying, “Crucify! Crucify him!” 22 He said to them the third time, “Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him.” 23 But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed. 24 Pilate decreed that what they asked for should be done. 25 He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.

23:21 他们却不断地喊叫说：「钉在十字架上，钉他在十字架上！」

23:22 比拉多第三次对他们说：「这人到底作了什么恶事？我在他身上查不出什么应死的罪状来。所以我惩治他以后，便释放他。」

23:23 但是他们仍厉声逼迫，要求钉他在十字架上。他们的喊声，越来越厉害。

23:24 比拉多遂宣判：照他们所请求的执行，

23:25 便释放了他们所要求的那个因作乱杀人而下狱的犯人；至于耶稣，却交出来，让他们随意处理。

²⁶ Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἔρχόμενον ἀπ' ἄγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. ²⁷ Ἡκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. ²⁸ στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ό] Ἰησοῦς εἶπεν· θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, ²⁹ ὅτι ἴδον ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἔροῦσιν· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγένυντσαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. ³⁰ τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὅρεσιν· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς.

²⁶ et cum ducerent eum adprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et inposuerunt illi crucem portare post Iesum ²⁷ sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plangebant et lamentabant eum ²⁸ conversus autem ad illas Jesus dixit filiae Hierusalem nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros ²⁹ quoniam ecce venient dies in quibus dicent beatae steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quae non lactaverunt ³⁰ tunc incipient dicere montibus cadite super nos et collibus operite nos

²⁶ When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus. ²⁷ A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him. ²⁸ But Jesus, turning to them, said, “Daughters of Jerusalem, don’t weep for me, but weep for yourselves and for your children.” ²⁹ For behold, the days are coming in which they will say, ‘Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.’ ³⁰ Then they will begin to tell the mountains, ‘Fall on us!’ and tell the hills, ‘Cover us.’

23:26 他们把耶稣带走的时候，抓住一个从田间来的基勒乃人西满，把十字架放在他身上，叫他在耶稣后面背着。

23:27 有许多人民及妇女跟随着耶稣，妇女搥胸痛哭他。

23:28 耶稣转身向她们说：「耶路撒冷女子！你们不要哭我，但应哭你们自己及你们的子女，

23:29 因为日子将到，那时，人要说：那荒胎的，那没有生产过的胎，和没有哺养过的乳，是有福的。

23:30 那时，人要开始对高山说：倒在我身上吧！对丘陵说：盖起我们来吧！

³¹ ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
³² Ἡγοντο δὲ καὶ ἔτεροι κακούργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. ³³ Καὶ ὅτε ἥλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ³⁴ [[ό δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἀφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. ³⁵ Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμνκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες· ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὐτός ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

³¹ quia si in viridi ligno haec faciunt in arido quid fiet ³² ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur ³³ et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae ibi cruciferunt eum et latrones unum a dextris et alterum a sinistris ³⁴ Iesus autem dicebat Pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes ³⁵ et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus

³¹ For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"

³² There were also others, two criminals, led with him to be put to death. ³³ When they came to the place that is called "The Skull", they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left. ³⁴ Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots. ³⁵ The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"

23:31 如果对于青绿的树木，他们还这样做，对于枯槁的树木，又将怎样呢？

23:32 另有二个凶犯，也被带去，同耶稣一同受死。

23:33 他们既到了那名叫髑髅的地方，就在那里把耶稣钉在十字架上；也钉了那两个凶犯：一个在右边，一个在左边。

23:34 耶稣说：「父啊，宽赦他们吧！因为他们不知道他们做的是什么。」他们拈阄分了他的衣服。

23:35 民众站着观望。首领们嗤笑说：「别人，他救了；如果这人是天主的受傅者，被选者，就救他自己吧！」

³⁶ ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὅξος προσφέροντες αὐτῷ
³⁷ καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. ³⁸ ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. ³⁹ Εἶς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ήμᾶς.
⁴⁰ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἔτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

³⁶ inludebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi ³⁷ dicentes si tu es rex Iudeorum salvum te fac ³⁸ erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex Iudeorum ³⁹ unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos ⁴⁰ respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es

³⁶ The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar, ³⁷ and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" ³⁸ An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS." ³⁹ One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" ⁴⁰ But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are under the same condemnation?

23:36 兵士也戏弄他，前来把醋给他递上去，说：

23:37 「如果你是犹太人的君王，就救你自己吧！」

23:38 在他上头还有一块用希腊文、拉丁及希伯来文字写的罪状牌：「这是犹太人的君王。」

23:39 悬挂着的凶犯中，有一个侮辱耶稣说：「你不是默西亚吗？救救你自己和我们吧！」

23:40 另一个凶犯应声责斥他说：「你既然受同样的刑罚，连天主你都不怕吗？」

⁴¹ καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξειν. ⁴² καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. ⁴³ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ

παραδείσω. ⁴⁴ Καὶ ἦν ἥδη ὡσεὶ ὥρα ἔκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἔως ὥρας ἐνάτης ⁴⁵ τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

⁴¹ et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit ⁴² et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum ⁴³ et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie tecum eris in paradyso ⁴⁴ erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in universa terra usque in nonam horam ⁴⁵ et obscuratus est sol et velum templi scissum est medium

⁴¹ And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong.” ⁴² He said to Jesus, “Lord, remember me when you come into your Kingdom.” ⁴³ Jesus said to him, “Assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise.” ⁴⁴ It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour. ⁴⁵ The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.

23:41 这对我们是理所当然的，因为我们所受的，正配我们所行的；但是，这个人从未做过什么不正当的事。」

23:42 随后说：「耶稣，当你来为王时，请你纪念我！」

23:43 耶稣给他说：「我实在告诉你：今天你就要与我一同在乐园里。」

23:44 这时，大约已是第六时辰，遍地都昏黑了，直到第九时辰。

23:45 太阳失去了光，圣所的帐幔从中间裂开，

⁴⁶ καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπινευσεν. ⁴⁷ ἵδων δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· ὄντως ὁ ἀνθρώπος οὗτος δίκαιος ἦν. ⁴⁸ καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. ⁴⁹ Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναικες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὄρωσαι ταῦτα. ⁵⁰ Καὶ ἴδού ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

⁴⁶ et clamans voce magna Iesus ait Pater in manus tuas commendo spiritum meum et haec dicens exspiravit ⁴⁷ videns autem centurio quod factum fuerat glorificavit Deum dicens vere hic homo iustus erat ⁴⁸ et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant percutientes pectora sua revertebantur ⁴⁹ stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a Galilaea haec videntes ⁵⁰ et ecce vir nomine Ioseph qui erat decurio vir bonus et iustus

⁴⁶ Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into your hands I commit my spirit!” Having said this, he breathed his last. ⁴⁷ When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, “Certainly this was a righteous man.” ⁴⁸ All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned home beating their breasts. ⁴⁹ All his acquaintances and the women who followed with him from Galilee stood at a distance, watching these things. ⁵⁰ Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man

23:46 耶稣大声呼喊说：「父啊！我把我的灵魂交托在你手中。」说完这话，便断了气。

23:47 百夫长看见所发生的事，遂光荣天主说：「这人，实在是一个义人。」

23:48 所有同来看这景象的群众，见了这些情形，都掩着胸膛，回去了。

23:49 所有与耶稣相识的人，和那些由加里肋亚随侍他的妇女们，远远地站着，观看这些事。

23:50 有一个人名叫若瑟，是一个议员，又是一个善良公正的人。

⁵¹ οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν- ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ιουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ⁵² οὗ τος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ⁵³ καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι τὸν ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐδὲ οὐκ ἦν οὐδέποτε κείμενος. ⁵⁴ καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. ⁵⁵ Κατακολούθησασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἥσαν συνεληλυθῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημένον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ⁵⁶ ὑποστρέψασαι δὲ ἡτούμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἥσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

⁵¹ hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia civitate Iudeae qui expectabat et ipse regnum Dei ⁵² hic accessit ad Pilatum et petit corpus Iesu ⁵³ et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat ⁵⁴ et dies erat parasceves et sabbatum inlukescebat ⁵⁵ subsecutae autem mulieres quae cum ipso venerant de Galilaea viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius ⁵⁶ et revertentes paraverunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum

⁵¹ (he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for God's Kingdom: ⁵² this man went to Pilate, and asked for Jesus' body.⁵³ He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no one had ever been laid.⁵⁴ It was the day of the Preparation, and the Sabbath was drawing near.⁵⁵ The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.⁵⁶ They returned and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment

23:51 他原是犹太阿黎玛特雅城人，一向期待天主的国；他没有赞同其他人的计谋和作为。⁵² 他去见比拉多，要求耶稣的遗体。

23:53 他把遗体卸下，用殓布裹好，安葬在由岩石凿成，而尚未葬过人的墓穴里。

23:54 那天是预备日，安息日快到了。

23:55 从加里肋亚同耶稣来的那些妇女，在后边跟着，观看那墓穴，并观看耶稣的遗体，是怎样安葬的。

23:56 她们回去，就预备下香料和香膏。安息日，她们依照诫命安息。

John, chapter 18

Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρῶν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.² Ἡιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.³ ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.⁴ Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἔρχομενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;⁵ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli eius² sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis³ Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Phariseis ministros venit illuc cum lanternis et facibus et armis⁴ Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis quem quaeritis⁵ responderunt ei Iesum Nazarenū dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis

When Jesus had spoken these words, he went out with his disciples over the brook Kidron, where there was a garden, into which he and his disciples entered.² Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples.³ Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.⁴ Jesus therefore, knowing all the things that were happening to him, went out, and said to them, “Who are you looking for?”⁵ They answered him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, “I am he.” Judas also, who betrayed him, was standing with them.

18:1 耶稣说完了这些话，就和门徒出去，到了克德龙溪的对岸，在那里有一个园子，他和门徒便进去了。

18:2 出卖他的犹达斯也知道那地方，因为耶稣同门徒曾屡次在那里聚集。

18:3 犹达斯便领了一队兵和由司祭长及法利塞人派来的差役，带着火把、灯笼与武器，来到那里。

18:4 耶稣既知道要临到他身上的一切事，便上前去问他们说：「你们找谁？」

18:5 他们答复说：「纳匝肋人耶稣。」他向他们说：「我就是。」出卖他的犹达斯也同他们站在一起。

⁶ ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὄπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.⁷ πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.⁸ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἴπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν.⁹ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.¹⁰ Σύμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὡτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

⁶ ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram⁷ iterum ergo eos interrogavit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenū⁸ respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire⁹ ut impleretur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi non perdidi ex ipsis quemquam¹⁰ Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit eius auriculam dextram erat autem nomen servo Malchus

⁶ When therefore he said to them, “I am he,” they went backward, and fell to the ground.⁷ Again therefore he asked them, “Who are you looking for?” They said, “Jesus of Nazareth.”⁸ Jesus answered, “I told you that I am he. If therefore you seek me, let

these go their way,”⁹ that the word might be fulfilled which he spoke, “Of those whom you have given me, I have lost none.”¹⁰ Simon Peter therefore, having a sword, drew it, struck the high priest’s servant, and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus.

18:6 耶稣一对他们说了「我就是。」他们便倒退跌在地上。

18:7 于是他又问他们说：「你们找谁？」他们说：「纳匝肋人耶稣。」

18:8 耶稣答复说：「我已给你们说了『我就是』；你们既然找我，就让这些人去罢！」

18:9 这是为应验他先前所说的话：「你赐给我的人，其中我没有丧失一个。」

18:10 西满伯多禄有一把剑，就拔出来，向大司祭的一个仆人砍去，削下了他的右耳；那仆人名叫玛耳曷。

¹¹ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον δὲ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό; ¹² Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν ¹³ καὶ ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρώτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. ¹⁴ ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἔνα ἀνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. ¹⁵ Ἡκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής ἐκείνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

¹¹ dixit ergo Iesus Petro mitte gladium in vaginam calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum ¹² cohors ergo et tribunus et ministri Iudeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum ¹³ et adduxerunt eum ad Annam primum erat enim sofer Caiaphae qui erat pontifex anni illius ¹⁴ erat autem Caiaphas qui consilium dederat Iudeis quia expedit unum hominem mori pro populo ¹⁵ sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius discipulus discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis

11 Jesus therefore said to Peter, “Put the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not surely drink it?” 12 So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews seized Jesus and bound him,¹³ and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.¹⁴ Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should perish for the people.¹⁵ Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;

18:11 耶稣就对伯多禄说：「把剑收入鞘内！父赐给我的杯，我岂能不喝吗？」

18:12 于是兵队、千夫长和犹太人的差役拘捕了耶稣，把他捆起来，

18:13 先解送到亚纳斯那里，亚纳斯是那一年当大司祭的岳父。

18:14 就是这个盖法曾给犹太人出过主意：叫一个人替百姓死，是有利的。

18:15 那时，西满伯多禄同另一个门徒跟着耶稣；那门徒是大司祭所认识的，便同耶稣一起进入了大司祭的庭院，

¹⁶ ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τὴν θύραν ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τὴν θυρωρῷ καὶ εἰσῆγαγεν τὸν Πέτρον. ¹⁷ λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκείνος· οὐκ εἰμί. ¹⁸ εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ’ αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. ¹⁹ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἥρωτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. ²⁰ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ Ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

¹⁶ Petrus autem stabat ad ostium foris exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit Petrum ¹⁷ dicit ergo Petro ancilla ostiaria numquid et tu ex discipulis es hominis istius dicit ille non sum ¹⁸ stabant autem servi et ministri ad prunas quia frigus erat et calefiebant erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se ¹⁹ pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius ²⁰ respondit ei Iesus ego palam locutus sum mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo omnes Iudei convenient et in occulto locutus sum nihil

¹⁶ but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter. ¹⁷ Then the maid who kept the door said to Peter, “Are you also one of this man’s disciples?” He said, “I am not.” ¹⁸ Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself. ¹⁹ The high priest therefore asked Jesus about his disciples and about his teaching. ²⁰ Jesus answered him, “I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.

18:16 伯多禄却站在门外；大司祭认识的那个门徒遂出来，对看门的侍女说了一声，就领伯多禄进去。

18:17 那看门的侍女对伯多禄说：「你不也是这人的一个门徒吗？」他说：「我不是。」

18:18 那时，仆人和差役，因为天冷就生了炭火，站着烤火取暖；伯多禄也同他们站在一起，烤火取暖。

18:19 大司祭就有关他的门徒和他的教义审问耶稣。

18:20 耶稣答复他说：「我向来公开地对世人讲话，我常常在会堂和圣殿内，即众犹太人所聚集的地方施教，在暗地里我并没有讲过什么。」

²¹ τί με ἔρωτάς; ἔρωτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἵδε οὖτοι οἵδασιν ἀ εἰπον ἐγώ. ²² ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκώς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπτισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; ²³ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; ²⁴ ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἀννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. ²⁵ Ἡν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαὶνόμενος. εἰπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἡρυγήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί.

²¹ quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hii sciunt quae dixerim ego ²² haec autem cum dixisset unus adsistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens sic responde pontifici ²³ respondit ei Iesus si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me caedis ²⁴ et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem ²⁵ erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum

²¹ Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, they know the things which I said.” ²² When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, “Do you answer the high priest like that?” ²³ Jesus answered him, “If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?” ²⁴ Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest. ²⁵ Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, “You aren’t also one of his disciples, are you?” He denied it and said, “I am not.”

18:21 你为什么问我？你问那些听过我的人，我给他们讲了什么；他们知道我所说的。」

18:22 他刚说完这话，侍立在旁的一个差役就给了耶稣一个耳光说：「你就这样答复大司祭吗？」

18:23 耶稣答复他说：「我若说得不对，你指证那里不对；若对，你为什么打我？」

18:24 亚纳斯遂把被捆的耶稣，解送到大司祭盖法那里去。

18:25 西满伯多禄仍站着烤火取暖，于是有人向他说：「你不也是他门徒中的一个吗？」伯多禄否认说：「我不是。」

²⁶ λέγει εἶς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὖν ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὡτίον· οὐκ ἔγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; ²⁷ πάλιν οὖν ἤρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. ²⁸ "Αγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτὸι οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. ²⁹ ἔξῃλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν· τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ³⁰ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

²⁶ dicit unus ex servis pontificis cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam nonne ego te vidi in horto cum illo ²⁷ iterum ergo negavit Petrus et statim gallus cantavit ²⁸ adducunt ergo Iesum a Caiaphas in praetorium erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed manducarent pascha ²⁹ Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem adfertis adversus hominem hunc ³⁰ responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum

²⁶ One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter had cut off, said, “Didn’t I see you in the garden with him?” ²⁷ Peter therefore denied it again, and immediately the rooster crowed. ²⁸ They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn’t enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover. ²⁹ Pilate therefore went out to them, and said, “What accusation do you bring against this man?” ³⁰ They answered him, “If this man weren’t an evildoer, we wouldn’t have delivered him up to you.”

18:26 有大司祭的一个仆役，是伯多禄削下耳朵的那人的亲戚，对他说：「我不是在山园中看见你同他在一起吗？」

18:27 伯多禄又否认了，立时鸡就叫了。

18:28 然后他们从盖法那里把耶稣解往总督府，那时是清晨；他们自己却没有进入总督府，怕受了沾污，而不能吃逾越节的羔羊。

18:29 因此，比拉多出来，到外面向他们说：「你们对这人提出什么控告？」

18:30 他们回答说：「如果这人不是作恶的，我们便不会把他交给你。」

³¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα. ³² ἕνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ ἥμελλεν ἀποθνήσκειν. ³³ Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;³⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ή ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; ³⁵ ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἔγώ Ἰουδαῖος εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

³¹ dixit ergo eis Pilatus accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum dixerunt ergo ei Iudei nobis non licet interficere quemquam ³² ut sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus ³³ introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei tu es rex Iudeorum ³⁴ et respondit Jesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me ³⁵ respondit Pilatus numquid ego Iudeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

³¹ Pilate therefore said to them, “Take him yourselves, and judge him according to your law.” Therefore the Jews said to him, “It is illegal for us to put anyone to death,” ³² that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die. ³³ Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, “Are you the King of the Jews?” ³⁴ Jesus answered him, “Do you say this by yourself, or did others tell you about me?” ³⁵ Pilate answered, “I’m not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?”

18:31 比拉多便对他们说：「你们自己把他带去，按照你们的法律审判他罢！」犹太人回答说：「我们是不许处死任何人的！」

18:32 这是为应验耶稣论及自己将怎样死去而说过的话。

18:33 比拉多于是又进了总督府，叫了耶稣来，对他说：「你是犹太的君王吗？」

18:34 耶稣答复说：「这话是你由自己说的，或是别人论我而对你说的？」

18:35 比拉多答说：「莫非我是个犹太人？你的民族和司祭长把你交付给我，你作了什么？」

³⁶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἥγανιζοντο [Ἄν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. ³⁷ εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἶμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὤν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. ³⁸ λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· τί ἔστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν εύρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ³⁹ ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἔνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ⁴⁰ ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

³⁶ respondit Jesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudeis nunc autem meum regnum non est hinc ³⁷ dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Jesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem ³⁸ dicit ei Pilatus quid est veritas et cum hoc dixisset iterum exivit ad Iudeos et dicit eis ego nullam invenio in eo causam ³⁹ est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha vultis ergo dimittam vobis regem Iudeorum ⁴⁰ clamaverunt rursum omnes dicentes non hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro

³⁶ Jesus answered, “My Kingdom is not of this world. If my Kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn’t be delivered to the Jews. But now my Kingdom is not from here.” ³⁷ Pilate therefore said to him, “Are you a king then?” Jesus answered, “You say that I am a king. For this reason I have been born, and for this reason I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice.” ³⁸ Pilate said to him, “What is truth?” When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, “I find no basis for a charge

against him.³⁹ But you have a custom, that I should release someone to you at the Passover. Therefore, do you want me to release to you the King of the Jews?"⁴⁰ Then they all shouted again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

18:36 耶稣回答说：「我的国不属这世界；假使我的国属这世界，我的臣民早已反抗了，使我不至于被交给犹太人；但是我的国不是这世界的。」

18:37 于是比拉多对他说：「那么，你就是君王了？」耶稣回答说：「你说的是，我是君王。我为此而生，我也为此而来到世界上，为给真理作证：凡属于真理的，必听从我的声音。」

18:38 比拉多遂说：「什么是真理？」说了这话，再出去到犹太人那里，向他们说：「我在这人身查不出什么罪状来。」

18:39 你们有个惯例：在逾越节我该给你们释放一人；那么，你们愿意我给你们释放犹太人的君王吗？」

18:40 他们就大声喊说：「不要这人，而要巴辣巴！」巴辣巴原是个强盗。

John 19

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.² καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἔξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτὸν τῇ κεφαλῇ καὶ ἵματιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν³ καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.⁴ Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἰδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.⁵ ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἵματιον. καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδού ὁ ἄνθρωπος.

tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellavit² et milites plectentes coronam de spinis posuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum³ et veniebant ad eum et dicebant have rex Iudeorum et dabant ei alapas⁴ exiit iterum Pilatus foras et dicit eis ecce adduco vobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio⁵ exiit ergo Jesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum et dicit eis ecce homo

So Pilate then took Jesus, and flogged him.² The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.³ They kept saying, "Hail, King of the Jews!" and they kept slapping him.⁴ Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."⁵ Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"

19:1 那时，比拉多命人把耶稣带去鞭打了。

19:2 然后兵士们用荆棘编了个茨冠，放在他头上，给他披上一件紫红袍，

19:3 来到他跟前说：「犹太人的君王，万岁！」并给他耳光。

19:4 比拉多又出去到外面，向他们说：「看，我给你们领出他来，为叫你们知道我在他身上查不出什么罪状。」

19:5 于是耶稣带着茨冠，披着紫红袍出来了；比拉多就对他们说：「看，这个人！」

⁶ Ὁτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.⁷ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμουν ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι νίὸν θεοῦ ἐκεῖτον ἐποίησεν.

⁸ Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, ⁹ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ¹⁰ λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἔξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε καὶ ἔξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε;

⁶ cum ergo vidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige dicit eis Pilatus accipite eum vos et crucifigite ego enim non invenio in eo causam ⁷ responderunt ei Iudei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit ⁸ cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit ⁹ et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum unde es tu Iesus autem responsum non dedit ei ¹⁰ dicit ergo ei Pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te

⁶ When therefore the chief priests and the officers saw him, they shouted, saying, “Crucify! Crucify!” Pilate said to them, “Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him.” ⁷ The Jews answered him, “We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.” ⁸ When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid. ⁹ He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer. ¹⁰ Pilate therefore said to him, “Aren’t you speaking to me? Don’t you know that I have power to release you and have power to crucify you?”

19:6 司祭长和差役们一看见耶稣，就喊说：「钉在十字架上！钉他在十字架上！」比拉多对他们说：「你们把他带去，钉在十字架上罢！我在他身上查不出什么罪状。」

19:7 犹太答复他说：「我们有法律，按法律他应该死，因为他自充为天主子。」

19:8 比拉多听了这话，越发害怕，

19:9 遂又进了总督府，对耶稣说：「你到底是那里的？」耶稣却没有回答他。

19:10 于是比拉多对他说：「你对我也不说话吗？你不知道我有权柄释放你，也有权柄钉你在十字架上吗？」

¹¹ ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἔξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδόντις μέ σοι μείζονα ἀμαρτίαν ἔχει. ¹² ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἔζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ιουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες· ἐάν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἴ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. ¹³ ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βῆματος εἰς τόπον λεγόμενον λιθόστρωτον, Ἐβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. ¹⁴ ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἔκτη. καὶ λέγει τοῖς Ιουδαίοις· ἵδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. ¹⁵ ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· ἀρον ἀρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

¹¹ respondit Iesus non haberet potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum desuper propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet ¹² exinde quaerebat Pilatus dimittere eum Iudei autem clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus Caesaris omnis qui se regem facit contradicit Caesaris ¹³ Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus hebraice autem Gabbatha ¹⁴ erat autem parasceve paschae hora quasi sexta et dicit Iudeis ecce rex vester ¹⁵ illi autem clamabant tolle tolle crucifige eum dixit eis Pilatus regem vestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi Caesarem

¹¹ Jesus answered, “You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin.” ¹² At

this, Pilate was seeking to release him, but the Jews cried out, saying, “If you release this man, you aren’t Caesar’s friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!”¹³ When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called “The Pavement”, but in Hebrew, “Gabbatha.”¹⁴ Now it was the Preparation Day of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, “Behold, your King!”¹⁵ They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar!”

19:11 耶稣答说：「若不是由上赐给你，你对我什么权柄也没有；为此，把我交付给你的人，负罪更大。」

19:12 从此，比拉多设法要释放耶稣，犹太人却喊说：「你如果释放这人，你就不是凯撒的朋友，因为凡自充为王的，就是背叛凯撒。」

19:13 比拉多一听这话，就把耶稣领出来，到了一个名叫「石铺地」—希伯来话叫「加巴达」的地方，坐在审判座位上。

19:14 时值逾越节的预备日，约莫第六时辰，比拉多对犹太人说：「看，你们的君王！」

19:15 他们就喊叫说：「除掉，除掉，钉他在十字架上！」比拉多对他们说：「要我把你们的君王在十字架上吗？」司祭长答说：「除了凯撒，我们没有君王。」

¹⁶ Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, ¹⁷ καὶ βαστάζων ἤαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἐβραϊστὶ Γολγοθα, ¹⁸ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ¹⁹ ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων. ²⁰ τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ιουδαίων, ὅτι ἔγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἐβραϊστὶ, Ρωμαϊστὶ, Ἐλληνιστὶ.

¹⁶ tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur suscepserunt autem Iesum et eduxerunt ¹⁷ et baiulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha ¹⁸ ubi eum cruciferunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum ¹⁹ scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem erat autem scriptum Iesus Nazarenus rex Iudeorum ²⁰ hunc ergo titulum multi legerunt Iudeorum quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat scriptum hebraice graece et latine

¹⁶ So then he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away. ¹⁷ He went out, bearing his cross, to the place called “The Place of a Skull”, which is called in Hebrew, “Golgotha”,¹⁸ where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle. ¹⁹ Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, “JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.”²⁰ Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

19:16 于是比拉多把耶稣交给他们去钉死。他们就把耶稣带去了。

19:17 耶稣自己背着十字架出来，到了一个名叫「髑髅」的地方，希伯来话叫「哥耳哥达」，

19:18 他们就在那里把他钉在十字架上，同他一起另有两个人：一个在这边，一个在那边，耶稣在中间。

19:19 比拉多写了个牌子，放在十字架上端，写的是：「纳匝肋人耶稣，犹太人的君王。」

19:20 这牌子有许多犹太人念了，因为耶稣被在十字架上的地方离城很近，字是用希伯来、罗马和希腊文写的。

²¹ ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· μὴ γράφε· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἴμι τῶν Ἰουδαίων. ²² ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα. ²³ Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἴματια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου. ²⁴ εἶπαν οὖν πρὸς ἄλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἐσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἢ λέγουσα]. διεμερίσαντο τὰ ἴματιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἴματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. ²⁵ Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

²¹ dicebant ergo Pilato pontifices Iudeorum noli scribere rex Iudeorum sed quia ipse dixit rex sum Iudeorum ²² respondit Pilatus quod scripsi scripsi ²³ milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum ²⁴ dixerunt ergo ad invicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura impleatur dicens partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem et milites quidem haec fecerunt ²⁵ stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene

²¹ The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, “Don’t write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘he said, ‘I am King of the Jews.’’” ²² Pilate answered, “What I have written, I have written.” ²³ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout. ²⁴ Then they said to one another, “Let’s not tear it, but cast lots for it to decide whose it will be,” that the Scripture might be fulfilled, which says, “They parted my garments among them. For my cloak they cast lots.” Therefore the soldiers did these things. ²⁵ But standing by Jesus’ cross were his mother, his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

19:21 于是犹太人的司祭长就对比拉多说：「不要写犹太人的君王，该写他自己说：我是犹太人的君王。」

19:22 比拉多答复说：「我写了，就写了。」

19:23 兵士将耶稣钉在十字架上后，拿了他的衣服，分成四分，每人一分；又拿了长衣，因那长衣是无缝的，由上到下浑然织成，

19:24 所以他们彼此说：「我们不要把它撕开，我们掷骰，看是谁的。」这就应验了经上的话『他们瓜分了我的衣服，为我的长衣，他们拈阄。』士兵果然这样作了。

19:25 在耶稣的十字架旁，站着他的母亲和他母亲的姊妹，还有克罗帕的妻子玛利亚和玛利亚玛达肋纳。

²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἴδων τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὅν ἡγάπα, λέγει τῇ μητρὶ· γύναι, ἵδε ὁ νιός σου. ²⁷ εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἵδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. ²⁸ Μετὰ τοῦτο εἶδώς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἡδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· διψῶ. ²⁹ σκεῦος ἐκειτο ὅξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὅξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ³⁰ ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὅξος [ό] Ἰησοῦς εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

²⁶ cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri sua mulier ecce filius tuus ²⁷ deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora

accepit eam discipulus in sua ²⁸ postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio ²⁹ vas ergo positum erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes obtulerunt ori eius ³⁰ cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum

²⁶ Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" ²⁷ Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home. ²⁸ After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty." ²⁹ Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and held it at his mouth. ³⁰ When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.

19:26 耶稣看见母亲，又看见他所爱的门徒站在旁边，就对母亲说：「女人，看，你的儿子！」

19:27 然后又对那门徒说：「看，你的母亲！」就从那时起，那门徒把她接到自己家里。

19:28 此后，耶稣因知道一切事都完成了，为应验经上的话，遂说：『我渴。』

19:29 有一个盛满了醋的器皿放在那里，有人便将海绵浸满了醋，绑在长枪上，送到他的口边。

19:30 耶稣一尝了那醋，便说：「完成了。」就低下头，交付了灵魂。

³¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἔκεινου τοῦ σαββάτου, ἥρωτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατέαγωσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. ³² ἥλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. ³³ ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἥδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτὸν τὰ σκέλη, ³⁴ ἀλλ’ εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὑδωρ. ³⁵ καὶ ὁ ἔωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

³¹ Iudei ergo quoniam parasse erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur ³² venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo ³³ ad Iesum autem cum venissent ut viderunt eum iam mortuum non fregerunt eius crura ³⁴ sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua ³⁵ et qui vidit testimonium perhibuit et verum est eius testimonium et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis

³¹ Therefore the Jews, because it was the Preparation Day, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. ³² Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him; ³³ but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs. ³⁴ However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out. ³⁵ He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you may believe.

19:31 犹太人因那日子是预备日，免得安息日内——那安息日原是个大节日——尸首留在十字架上，就来请求比拉多打断他们的腿，把他们拿去。

19:32 士兵遂前来，把第一个人的，并与耶稣同钉在十字架上的第二个人的腿打断了。

19:33 可是，及至来到耶稣跟前，看见他已经死了，就没有打断他的腿；
19:34 但是，有一个兵士用枪刺透了他的肋旁，立时流出了血和水。
19:35 那看见这事的人就作证，而他的见证是真实的；并且「那位」知道他所说的是真实的，为叫你们也相信。

³⁶ ἐγένετο γὰρ ταῦτα ὥνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ· ὅστοιν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν ἔξεκέντησαν. ³⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα ἡρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ό] ἀπὸ Ἀρμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ὥν ἄρη τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἤρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. ³⁹ ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. ⁴⁰ ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ δόθοντοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. ⁴¹ ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὃπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ὧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος. ⁴² ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

³⁶ facta sunt enim haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo ³⁷ et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt ³⁸ post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathia eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudeorum ut tolleret corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu ³⁹ venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam muriae et aloes quasi libras centum ⁴⁰ acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudeis est sepelire ⁴¹ erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat ⁴² ibi ergo propter parasceven Iudeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum

³⁶ For these things happened that the Scripture might be fulfilled, “A bone of him will not be broken.” ³⁷ Again another Scripture says, “They will look on him whom they pierced.” ³⁸ After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus’ body. Pilate gave him permission. He came therefore and took away his body. ³⁹ Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds. ⁴⁰ So they took Jesus’ body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury. ⁴¹ Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden was a new tomb in which no man had ever yet been laid. ⁴² Then because of the Jews’ Preparation Day (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.

19:36 这些事发生，正应验了经上的话说：『不可将他的骨头打断。』
19:37 经上另有一句说：『他们要瞻望他们所刺透的。』
19:38 这些事以后，阿黎玛特雅人若瑟—他因怕犹太人，暗中作了耶稣的门徒—来求比拉多，为领取耶稣的遗体；比拉多允许了。于是他来把耶稣的遗体领去了。
19:39 那以前夜间来见耶稣的尼苛德摩也来了，带着没药及沉香调和的香料，约有一百斤。
19:40 他们取下了耶稣的遗体，照犹太人埋葬的习俗，用殓布和香料把他裹好。
19:41 在耶稣被钉在十字架上的地方，有一个园子，那园子里有一座新坟墓，里面还没有安葬过人。
19:42 只因是犹太人的预备日，坟墓又近，就在那里安葬了耶稣。

罗马法实质错误（error in substantia）D. 18, 1, 9, 2 文本翻译

考证

A Textual Research on the Translation of D. 18, 1, 9, 2 on Error in Substantia in Roman Law

吴奇琦*

Ng Kei Kei

法学博士、澳门大学法学院澳门法学系助理教授、

澳门大学人文社科高等研究院礼任年轻驻院学人

摘要：《民法大全》的 D. 18, 1, 9, 2 是“实质错误”（error in substantia，或译“本体错误”）理论的核心文本，在整个错误学说的发展史上起着关键作用。然而，这则文本在现今汉语法学界的流行中文翻译版本，却有不少误译甚至漏译，并有一些表述值得商榷。这将会在中译上掩藏了错误学说发展上的一些重要线索，尤其是这则文本的哲学内涵。本文即旨在正本清源，厘清这则文本的含义，为进一步讨论奠基。

Abstract: D. 18, 1, 9, 2 in Corpus Iuris Civilis is the core text of the theory of "error in substantia" and plays a key role in the development history of the entire doctrine of mistake. However, the popular Chinese translation of this text in Chinese legal academia today contains several mistranslations or even omissions, as well as some questionable expressions, which has hidden some important clues in the doctrinal development of mistake, especially the philosophical connotation of this text. This paper aims to get to the bottom of things, clarifying the meaning of this text, thereby laying the foundation for further discussion.

关键词：error in substantia; D. 18, 1, 9, 2; 实质错误; 本体错误; 本质错误

* 作者电邮: keikeing@um.edu.mo。本文为澳门大学科研资助成果。项目名称: Research and Publication Project on Jurisprudence / Macau Positive law / Legal History; 批准文号: SRG2021-00021-FLL。本文作者担任主研究员。

Keywords: error in substantia; D. 18, 1, 9, 2; mistake regarding substance; substantial mistake; essential mistake

一、绪言

民法学上的错误理论，这个重要且复杂的论题，自古至今，引发过非常多的争论，一直是法学家们所挑战的崇山峻岭。历经各代法学家倾注大量心力深耕，所积累下来的讨论极其丰富¹。当中尤其复杂且处于核心的，当属“实质错误”（error in substantia，或译“本体错误”）理论²。在实质错误理论的发展上，《民法大全》（Corpus Iuris Civilis）里《学说汇纂》（Digesta）所收录的一则罗马法原文本极其重要：D. 18, 1, 9, 2。它被视为实质错误理论的起源。后世几乎一切关于实质错误的讨论，皆围绕其展开。笔者自己对 D. 18, 1, 9, 2 进行了如下翻译，且为便于对照，笔者也将关键词转成粗体并加上底线，并一并附列拉丁文原文：

乌尔比安努斯，《萨宾努斯评注》，卷二十八：

因此，如果并无弄错物体本身（in ipso corpore non erratur），但错误是关乎实质（sed in substantia error sit）的话，例如，如果将醋当成葡萄酒出售（acetum pro vino veneat），将铜当成金或将铅当成银或其他类似银的东西，那么就会出现一个问题：是否存在买卖？Marcellus（马克路斯）在《学说汇纂》卷六写道，出售是存在的，因为已对物体达成了合意，即使弄错了质料（in materia sit erratum）亦然。就葡萄酒而言，我是持相同意见的，因为如果是葡萄酒变酸了的话，οὐσία几乎是一样的；可是，如果并不是葡萄酒变酸了，而是从一开始就是醋（acetum），就像醋酱汁（embamma）那样，那么，看来则是将一件东西当成了另一件东西。然而，我认为，在其他情况下，每当弄错了质料（materia），出售便都是无效的。³

1 唐晓晴教授对错误理论整个学说史的脉络做了很好的综述，并对各个阶段的关键转换点做了精炼的评论，参见唐晓晴：《意思表示错误的理论与制度渊源》，载于《华东政法大学学报》2008年第2期（第27页至第40页）；唐晓晴：《意思表示错误与法律行为理论》，载于唐晓晴：《民法基础理论与澳门民法的研究》，中山大学出版社，2008（第26页至第43页）。值得一提的是，在将上述第一篇论文收入论文集时，唐教授尚将关于错误的一众罗马法原始文本，整理成详细表格，附于文末，足堪参考，参见唐晓晴：《意思表示错误的理论与制度探源》，载于唐晓晴：《民法基础理论与澳门民法的研究》，中山大学出版社，2008（第1页至第25页），第21页至第23页。

2 关于“实质错误”在罗马法、中世纪法、近代法与现代法上的发展全过程，参见吴奇琦：《民法中的哲学：民法上实质（substantia）与本质（essentia）理论的古典哲学起源与演变》，澳门大学博士论文，2018，第197至526页。

3 以下的《民法大全》译文，皆由本文作者对照拉丁文原文本，以及如下西班牙文译本译出：Justinianus I, Cuerpo del Derecho Civil Romano, traducido por D. Ildefonso L. García del Corral, Jaime Molinas, Editor - Valencia, 1889 – 1898。

Ulpianus libro XXVIII. ad Sabinum.

Inde queritur, si in ipso corpore non erratur, sed in substantia error sit, ut puta si acetum pro vino veneat, aes pro auro vel plumbum pro argento vel quid aliud argento simile, an emptio et venditio sit. Marcellus scripsit libro sexto digestorum emptionem esse et venditionem, quia in corpus consensum est, etsi in materia sit erratum. Ego in vino quidem consentio, quia eadem prope οὐσία est, si modo vinum acuit: ceterum si vinum non acuit, sed ab initio acetum fuit, ut embamma, aliud pro alio venisse videtur. In ceteris autem nullam esse venditionem puto, quotiens in materia erratur.

其实在汉语法学界，早已有一个 D. 18, 1, 9, 2 的中译本（丁玫教授的译本）颇为流行，广被引用。然而，笔者发现，此中译本在翻译上有非常严重的漏译与错译，因而掩藏了一些关键线索。如不纠正翻译问题，那么这个原本已经艰深的文本，便会更加难懂。举例一二，即可见兹事体大。例如：丁玫教授的中译本完全漏译了 οὐσία 一句，但这个希腊语却是该文本的重中之重，因为法学界一直有人认为这个罗马法文本是受到了古典哲学“实质”（或称“本体”，即 οὐσία）与“本质”理论影响，易言之，实质错误理论从其诞生之始，便已经有了古典哲学内涵。再例如：丁玫教授的中译本以相同的词，不加区分地翻译文本中的 substantia 与 materia，但在古典哲学尤其是亚里士多德哲学中，substantia 与 materia 是完全不同的两个概念，因此这种译法将使汉语读者蒙在鼓里。因此，实有必要重新检视现时流行的该中译本，正本清源。本文即旨在提出一些浅见，抛砖引玉。

二、学界流行中译文本

在现今汉语法学界，《学说汇纂》已局部被译成中文出版。由丁玫教授翻译、于 1992 年出版的 D. 18, 1, 9, 2 中译文本⁴如下（本文笔者将关键词转成粗体并加上底线，以便参照）：

乌尔比安：《论萨宾》第 28 编

⁴ 桑德罗·斯奇巴尼（Sandro Schipani）选编，丁玫译：《民法大全选译：债·契约之债》，中国政法大学出版社，1992，第 22 页。

要是问，如果就标的本身并未出现误解，但是，将标的物的质（in substantia）搞错了，诸如错将醋当作葡萄酒，错将铅当作金，错将铜当作银，或是错将其他类似银的物质当作银出售，那么，在这种情况下买卖有效吗？玛律切勒在《学说汇纂》第6编中写道：“买卖有效”。因为已就买卖的标的达成了合意。尽管在标的物的质上出现了错误，买卖依旧有效。我在错将醋当作葡萄酒出售这件事上同意玛律切勒的观点，只要醋是葡萄酒变的。但如果醋不是葡萄酒变的，而是从其他植物中提炼的，那么似乎就是将一种物品当作另一种物品出售了。因此，我认为在其他情况下出现标的物质的错误，买卖无效。

在1998年的改版⁵中，丁玫教授对译文作了一些修改（本文笔者将关键词转成粗体并加上底线，以便参照）。比照这两个文本可见，丁玫教授在新的中译中，已将一些误译改正了过来，例如将原本误译为“铅”的“aes”改为“铜”，并将原本误译为“铜”的“plumbum”改为“铅”：

乌尔比安：《论萨宾》第28编

要是问，如果就标的本身并未出现误解，但是，将标的物的材料搞错了，诸如错将醋当作葡萄酒，错将铜当作金，错将铅当作银，或是错将其他类似银的物质当作银出售，那么，在这种情况下买卖有效吗？玛律切勒在《学说汇纂》第6编中写道：“买卖有效”。因为已就买卖的标的达成了合意。尽管在标的物的材料上出现了错误，买卖依旧有效。我在错将醋当作葡萄酒出售这件事上同意玛律切勒的观点，只要醋是用葡萄制作的。但如果醋不是用葡萄制作的，而是从其他植物中提炼的，那么似乎就是将一件物品当作另一件物品出售了。因此，我认为在其他情况下出现标的材料的错误，买卖无效。

然而，即使是丁玫教授的新版译文，都仍有不少误译与漏译，以及有一些表述值得商榷。下文将对其译文进行检视，并提出本文的见解。

三、学界流行中译文本的错漏与疑点

（一）漏译“quia eadem prope oὐσία est”一句

丁玫教授的译文，无论是旧版（1992年版）抑或新版（1998年版），都没有译出原文“quia eadem prope oὐσία est”一句。

⁵ 桑德罗·斯奇巴尼（Sandro Schipani）选编，丁玫译：《契约之债与准契约之债》，中国政法大学出版社，1998，第29页。

为何没有译出此句，笔者无从得知确切原因。是否因为丁玫教授所译的原文本没有这一句？丁玫教授在两版译本中，皆无指出其参考过其他语言（例如意大利文）的译本，故未知其是否直接从拉丁文译出。但丁玫教授在 1998 年再版的后记中提到，其“根据克鲁格、蒙森编辑的拉丁文《民法大全》对斯奇巴尼教授提供的拉丁文本进行了校对、编辑和整理”⁶。斯奇巴尼（Schipani）教授向其提供的版本，笔者无法查找。至于“克鲁格、蒙森”，虽然丁玫教授并无注明外文原名，但显然是指 P. Krueger 与 T. Mommsen。因此，笔者查找了 P. Krueger 与 T. Mommsen 编辑的拉丁文《民法大全》⁷的 D. 18, 1, 9, 2，却发现这个版本是有“quia eadem prope οὐσία est”一句的。更甚者，丁玫教授的 1998 年新版译本，是拉丁文与中文对照版（1992 年旧版译本则无附拉丁文），而在 D. 18, 1, 9, 2 处所附的拉丁文本，亦有这一句，但不知何故缺少了关键的“οὐσία”一词：“... Ego in vino quidem consentio, quia eadem prope est, si modo vinum acuit...”⁸。本文大胆提出一种可能性：也许是因为文档语言格式问题，使希腊文“οὐσία”无法显示，导致该文本欠缺该词。但无论如何，尽管书中所附拉丁文本有此一句，丁玫教授还是完全没有译出。

如笔者自译的译文所示，“quia eadem prope οὐσία est”意指“因为 οὐσία 几乎是一样的”。οὐσία 是古希腊哲学尤其是 Aristoteles（亚里士多德）形而上学所使用的核心概念，其被中世纪学者译为拉丁文 substantia⁹。“quia eadem prope οὐσία est”这短短的一句，对实质错误理论的发展而言，影响深远，并在后世引发了各方面（例如，关于其含义、关于古希腊哲学对罗马法的影响、关于此句是否由后

6 桑德罗·斯奇巴尼（Sandro Schipani）选编，丁玫译：《契约之债与准契约之债》，中国政法大学出版社，1998，第 506 页。

7 Justinianus I, Corpus Iuris Civilis, edited by Paul Krueger & Theodor Mommsen, Vol. I, Weidmannos, 1970.

8 桑德罗·斯奇巴尼（Sandro Schipani）选编，丁玫译：《契约之债与准契约之债》，中国政法大学出版社，1998 年，第 28 页。

9 关于古罗马文献将 οὐσία 译成 substantia 的这种处理，笔者已另行撰文专论，参见吴奇琦：《古罗马拉丁文著述中的 substantia（本体）与 essentia（本质）：以亚里士多德哲学被古罗马继受的初期为考察对象》，载麦克雷（Michele Ferrero）主编，北京外国语大学拉丁语言文化中心《拉丁语言文化研究》第 11 辑，2023，第 196 至 210 页。

人添插)的巨大争议,至今争论未休¹⁰。漏译“**quia eadem prope οὐσία est**”一句,等于是将实质错误领域内西方法学界一个争论千年重大论题的线索抹去,问题甚为严重。

(二) 不宜以同一词汇翻译 *substantia* 与 *materia*

在旧版译文中,丁玫教授将 *substantia* 译为“质”(“将标的物的质[in *substantia*]搞错了”),同时亦将 *materia* 译为“质”(“尽管在标的物的质上出现了错误”)。值得一提的是,丁玫教授甚至亦将 D. 19, 1, 21, 2¹¹中的 *qualitas* 译为“质”¹²。在新版译文中,丁玫教授则将 *substantia* 与 *materia* 一同改译为“材料”。而且,D. 19, 1, 21, 2 中的 *qualitas* 亦被丁玫教授改译为“材料”¹³。可见,无论是旧版或新版,丁玫教授在翻译上皆没有对 *substantia* 与 *materia* (甚至 *qualitas*) 加以区分对待,而是异词同译,似是将两者视作相同的概念。然而,该文本中 *substantia* 与 *materia* (以及 *qualitas*) 的含义究竟是否等同,这同样是一个后世争论千年不休的问题,也是这个文本的关键疑团之一¹⁴。因此,本文认为,宜在翻译上对两者加以区分,否则又是再次将一个极度关键的问题掩藏在译文之下,并不可取。

10 Martin Josef Schermaier, Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB, Böhlau Verlag Wien, 2000, pp. 41 et seq.; Juan Miquel, Una Aportación al Estudio del Error in Substantia en la Compraventa: D. 18,1,9,2 (Ulp. 28 ad Sab.), en Anuario de Derecho Civil 16 (1963) (pp. 79-99), pp. 94 et seq.

11 D. 19, 1, 21, 2: Paulus 33 ad ed. Quamvis supra diximus, cum in corpore consentiamus, de qualitate autem dissentiamus, emptionem esse, tamen vendori teneri debet, quanti interest non esse deceptum, etsi vendori quoque nesciet: veluti si mensas quasi citreas emat, quae non sunt.

12 桑德罗·斯奇巴尼 (Sandro Schipani) 选编,丁玫译:《民法大全选译:债·契约之债》,中国政法大学出版社,1992年,第23页,D. 19, 1, 21, 2:“保罗:《论告示》第33编 正如我们前面讲过的一样,在我们就标的达成合意而搞错了标的物的质的情况下,买卖成立。当然,卖方要向买方承担因与实际价值不符的损失的赔偿责任。即使卖方亦不明知,仍要承担赔偿责任。比如,卖方出售了一张他买了很久的香橡木的桌子而实际上并非香橡木所制,仍要向买方承担赔偿责任。”

13 桑德罗·斯奇巴尼 (Sandro Schipani) 选编,丁玫译:《契约之债与准契约之债》,中国政法大学出版社,1998年,第31页,D. 19, 1, 21, 2:“保罗:《论告示》第33编 正如我们前面讲过的一样,在我们就标的达成合意而搞错了标的物的材料的情况下,买卖成立。当然,卖方要向买方承担因与实际价值不符的损失的赔偿责任。即使卖方亦不明知,仍要承担赔偿责任。比如,卖方售出了一张他买了很久的香橡木的桌子而实际上并非香橡木所制,在这种情况下,卖方仍要向买方承担赔偿责任。”

14 Juan Miquel, Una Aportación al Estudio del Error in Substantia en la Compraventa: D. 18,1,9,2 (Ulp. 28 ad Sab.), en Anuario de Derecho civil 16 (1963) (pp. 79-99), pp. 94 et seq.; Martin Josef Schermaier, Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB, Böhlau Verlag Wien, 2000, pp. 41 et seq.

关于中外学界对 D. 18, 1, 9, 2 中 substantia、materia 以及 **οὐσία** 这三个词的翻译，赵毅教授非常仔细地进行了总结了，并提出了其个人见解，足堪参照¹⁵：

（一）英译片段的处理

斯科特¹⁶和沃森¹⁷是英语世界权威的罗马法原始文献翻译者。对片段里甚为重要的这三个词而言，两位英译者皆无章法。按先后顺序排列，前者译本的对应关系如下：substantia—substance, materia—matter, οὐσία—substance, materia—substance；后者译本的对应关系如下：substantia—substance, materia—substance, οὐσία—essence, materia—material。可以发现，两位学者都无对三词明确区分的意识。而英国学者泽洛埃塔¹⁸的处理较为有对应关系：substantia—substance, materia—material, οὐσία—οὐσία, materia—material。除了微小的改动之外，戈得雷¹⁹在其有关合同理论起源的专著中所引用的就是这个译本。……

（二）中国学者的处理

有的中国学者统一理解片段里这三个词，有的则加以区分。前者如丁孜在 1992 年第一个译本中将他们都翻译为“质”，其后的修订版又改译为“材料”。刘家安统一译为“物质属性”。采区分模式的学者则与泽洛埃塔和戈德雷的处理方式一脉相承：substance—物质, material—质料, ousia—实体。这实际上反映了对 substantia 的两种不同处理模式：第一，形而下的理解。无论是“材料说”还是“物质说”，都反映了将 error in substantia 与 error in materia 等同的意识，这也可以在阿道夫·伯格²⁰的《罗马法百科全书》中找到论据。周枏也正是在这个意义上将 error in substantia 作“物质的错误”理解的。第二，形而上的理解。更多的罗马法学者和错误问题研究者则对 substantia 与 materia 进行了区分，黄风将他们分别称为“实体”和“材料”，唐晓晴将他们称为“本质”和“物质”。张金海的“本质错误”、渠涛的“本质（动机）错误”、梅伟的“性质错误”、周忠海等的“实质错误”皆是在这个意义上理解 error in substantia 的。……

……如果将 substantia 翻译成“材料”，那么中国读者将难以区分拉丁原本中到底存在的单词是 substantia 还是 materia，同时“材料”一词也很难对应 substantia 本身所具有的某些更形而上、更抽象的内

15 赵毅：《论“本质错误”——以罗马法为中心》，载于《北方法学》2013年第4期（第67页至第77页），第68页至第69页。这个段落中各学者见解的详细文献出处，请参阅赵毅教授的论文，兹从略。

16 本文笔者按：指 S. P. Scott。

17 本文笔者按：指 A. Watson。

18 本文笔者按：指 F. de Zulueta。

19 本文笔者按：指 J. Gordley。

20 本文笔者按：指 Adolf Berger。

涵。故而 *substantia* 作“性质”、“本质”理解为佳，在本文后面的语表达上，笔者将一律称 *error in substantia* 为“本质错误”，称 *error in materia* 为“材料错误”，这一方面是为了语词上的对应便利，同时也给法解释者留下空间，法律适用者们完全可以根据自己的理解对其内涵与外延作不同的解读。

本文非常赞同赵毅教授区分 *substantia* 与 *materia* 的立场。然而，正如本文的前述译文所示，本文选择将 *substantia* 与 *materia* 分别译为“实质”与“质料”。这是因为：其一，“实质”与“质料”，既可在中译上表现原文字面上的相异，又可体现出西方法学界的“异同之争”；其二，本文之所以不像赵毅教授般将 *substantia* 译为“本质”，是因为笔者选择将“本质”一词留给 *essentia*。实际上，在哲学界中 *substantia* 与 *essentia* 虽然同源，但各有侧重，因此宜在中译上予以区分²¹。

（三）漏译“ab initio acetum fuit”一句

丁玫教授在旧版和新版译文中，皆漏译了“ab initio acetum fuit”一句。而且，其新版（拉中双语对照版）书中所附的拉丁文原文，是有这一句的（“... ceterum si vinum non acuit, **sed ab initio acetum fuit**, ut embamma, aliud pro alio venisse videtur...”²²）。可见，并非其参照的原文本缺句，而是真的漏译了。

如笔者自译的译文所示，“ab initio acetum fuit”是指“从一开始就是醋”。这一句是重要的，因为它清楚标示了时间，指出该情形并无牵涉“转变”：并非一开始是葡萄酒，后来变酸而转变成醋。“物的转变”（mutatio rei）问题，正是实质与本质理论的核心，也是理解这个文本的关键。

（四）不宜将“si vinum non acuit”译为“如果醋不是用葡萄制作的”，宜译为“如果并不是葡萄酒变酸了”

21 吴奇琦：《古罗马拉丁文著述中的 *substantia*（本体）与 *essentia*（本质）：以亚里士多德哲学被古罗马继受的初期为考察对象》，载麦克雷（Michele Ferrero）主编，北京外国语大学拉丁语言文化中心《拉丁语言文化研究》第 11 辑，2023，第 196 至 210 页。

22 桑德罗·斯奇巴尼（Sandro Schipani）选编，丁玫译：《契约之债与准契约之债》，中国政法大学出版社，1998 年，第 28 页。

丁玫教授在其旧版译文中，将“*si vinum non acuit*”译为“如果醋不是葡萄酒变的”，在其新版译文中则译为“如果醋不是用葡萄制作的”。然而，原文真的是这样写的吗？本文的主张有二，分述如下：

1. 不宜将“*si vinum non acuit*”译为“如果醋不是用葡萄制作的”

丁玫教授的新版中译本，将“*si vinum non acuit*”译为“如果醋不是用葡萄制作的”，但本文认为这是值得商榷的，因为**D. 18, 1, 9, 2**所述个案的关键在于“变化”而非“原材料是甚么”。丁玫教授的译文，完全无法表现出“变化”这个重点。

拉丁文 *acuit* 意指“变酸”，因此“*si vinum non acuit*”意指“如果葡萄酒并不是变酸了”。笔者结合上下文句式考量，在前述自行翻译的译文中，将其译为“如果并不是葡萄酒变酸了”。这一句，是和后一句亦即“*sed ab initio acetum fuit*”（而是从一开始就是醋）互相作为对比的。所以，正如美国学者 James Gordley（詹姆斯·戈德雷）（1946 –）所言，Ulpianus 在这个文本中提及以下两种情形：

(一) 所出售的物当初是被制作为葡萄酒的 (*prepared as wine*)，但在出售前变酸而转化为醋 (*turns to vinegar*)²³；(二) 所出售的物从一开始便是被制作为醋 (*prepared as vinegar*)²⁴。前一种情形牵涉到物的变化 (*transform*)²⁵，后一种情形则不然。前一种情形所牵涉的是“变为醋的葡萄酒” (*the wine that changes to vinegar*)²⁶、“葡萄酒变酸而成为醋” (*wine sours to vinegar*)²⁷、“葡萄酒偶然变酸” (*the wine accidentally turned sour*)²⁸，而不是“原本就作为醋而被制作出来” (*it is made vinegar*)²⁹、“葡萄酒被故意弄酸以制造醋” (*the wine was deliberately soured to produce vinegar*)³⁰、“葡萄酒被故意弄酸以作为醋出售” (*the wine was deliberately soured to be sold as vinegar*)³¹。

23 James Gordley, *The Philosophical Origins of Modern Contract Doctrine*, Clarendon Press, 1993, p. 58.

24 James Gordley, *supra*, p. 60.

25 *Ibid.*

26 James Gordley, *supra*, p. 59.

27 James Gordley, *supra*, p. 60.

28 *Ibid.*

29 James Gordley, *supra*, p. 59.

30 James Gordley, *supra*, p. 60.

31 James Gordley, *supra*, p. 61.

拉丁文原文写得十分明确，而且学界亦对此毫无争议。一众专书或论文，对“*si vinum non acuit*”这一句的理解，都是“葡萄酒变酸”(war der Wein gesäuert)³²（德国学者 Martin Schermaier [马丁·舍尔迈尔]）、“变酸了的葡萄酒”(sauren Wein)³³（德国学者 Markus Mayer [马库斯·迈亚]）、“葡萄酒已变酸”(el vino se haya agriado)³⁴、“变酸了的葡萄酒”(vino que se agrió)³⁵、“葡萄酒变得酸了”(el vino se tornó ácido)³⁶（西班牙学者 Juan Miquel[胡安·米盖尔][1933–2008]）。此等例证，不胜枚举。有些学者所称的“葡萄酒醋”（英文 wine-vinegar³⁷、德文 Weinessig³⁸），便是指这种由葡萄酒变酸而成的醋。

质言之，丁玫教授在其新版中译本里将“*si vinum non acuit*”译为“如果醋不是用葡萄制作的”，这种翻译之所以值得商榷，乃是因为：其一，这种翻译无法表现“葡萄酒变酸”这种“物的转变”现象，但“物的转变”正是实质错误论题的核心；这种翻译将重点错放在“原材料是甚么”这个问题上。醋是不是用葡萄制作，和葡萄酒有没有变酸，是不同的两回事；其三，将其译为“如果醋不是用葡萄制作的”，这种中译表述意味着“故意地使用葡萄作为原料来制作醋”。然而，“故意地使用葡萄作为原料来制作醋”与“葡萄酒变酸而成为醋”，是截然不同的事，不能混为一谈，而原文绝不是指前者（参见上文所引的 James Gordley 的说法）；其四，更甚者，丁玫教授的上述译文亦有点脱逸原文，因为原文并无“葡萄”(uva)一词，而只提及“葡萄酒”(vinum)，而且原文亦无“醋”(acetum)一词，而只提及“变酸”(acuit)。

32 Martin Josef Schermaier, Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB, Böhlau Verlag Wien, 2000, p. 49.

33 Markus Antonius Mayer, Der Kauf nach dem Augsburger Stadtrecht von 1276 im Vergleich zum gemeinen römischen Recht, LIT Verlag Münster, 2009, S. 66.

34 Juan Miquel, Una Aportación al Estudio del Error in Substantia en la Compraventa: D. 18,1,9,2 (Ulp. 28 ad Sab.), en Anuario de Derecho Civil 16 (1963) (pp. 79-99), p. 91.

35 Juan Miquel, *supra*, p. 94.

36 Juan Miquel, *supra*, p. 94.

37 Helen Silving, The Unknown and the Unknowable in Law, 35 California Law Review, Volume 35, Issue 3, 1947 (pp. 352 – 379), p. 355.

38 Ernst Rabel, Grundzüge des römischen Privatrechts, 2. Auflage, Darmstadt, 1955, p. 170; apud Juan Miquel, *supra*, p. 95.

本文猜测，丁玫教授之所以有这样的翻译，也许是因为：丁玫教授旧版和新版的中译本，如上文所述，皆是漏译了“*ab initio acetum fuit*”（从一开始就是醋）这一句。正是此句明确点出了上述两种情形的区别所在（是嗣后变化，还是从未变化）。因此，上文才会强调，“*ab initio acetum fuit*”（从一开始就是醋）这一句的漏译，十分值得重视。

2. 宜将“*si vinum non acuit*”译为“如果并不是葡萄酒变酸了”

(1) 德国学者 Otto Lenel 的见解

德国学者 Otto Lenel（奥托·尼内尔）(1849 - 1935) 在 1925 年的《民法实务档案》(Archiv für die civilistische Praxis (AcP)) 期刊上发表了一篇《论本质属性错误》(Der Irrtum über wesentliche Eigenschaften)。他在论文中主张，D. 18, 1, 9, 2 有许多内容是由后人添插的，而不是出自 Ulpianus 之手。Lenel 的其中一个论据是，“*si vinum non acuit*”这一句写得相当奇怪：结合上下文分析（文本的前半部分提到“将醋当成葡萄酒出售”[acetum pro vino veneat]）可见，该文本的作者，本来应该是想说“可是，如果醋并不是从葡萄酒变成的，而是从一开始就是醋”，但却写成“可是，如果并不是葡萄酒变酸了，而是从一开始就是醋”(*si vinum non acuit, sed ab initio acetum fuit*)³⁹。

易言之，如 Lenel 所言，这一句字面上从无提及“醋”(acetum)，而只提及“变酸”(acuit)。因此，如果像丁玫教授的旧版和新版译本那样，分别将其译为“如果醋不是葡萄酒变的”和“如果醋不是用葡萄制作的”的话，一来并不切合原文，二来更是在中译上将 Lenel 所指出的拉丁文原文本一个疑点掩藏了起来。如同法律解释学或其他诠释学的基础原理般，一个文本的作者希望表达甚么，和实际上表达了甚么，是两回事，不能混为一谈。因此，尤其在训诂学文本研究上，更应注意这一点。

值得一提的是，“葡萄酒变酸”这种情形，在《学说汇纂》里不只 D. 18, 1, 9, 2 有提及。D. 18, 6, 6 亦有提及“葡萄酒变酸”(“vina... acidis”)，而该案例明显

³⁹ Otto Lenel, Der Irrtum über wesentliche Eigenschaften, in Archiv für die civilistische Praxis (AcP), 123 (1925) (SS. 161-193), SS. 177 ff.; apud Juan Miquel, Una Aportación al Estudio del Error in Substantia en la Compraventa: D. 18,1,9,2 (Ulp. 28 ad Sab.), en Anuario de Derecho Civil 16 (1963) (pp. 79-99), p. 92.

与醋无关，因而不能译为“葡萄酒变成醋”。这一点可佐证“醋”(acetum)与“变酸”(acuit)不能混为一谈。

(2) 葡萄酒酸了，真的可以变成醋吗？

若如 Lenel 所言，D. 18, 1, 9, 2 的作者虽然写了“如果并不是葡萄酒变酸了”，但其实他原本应该是想说“如果醋并不是从葡萄酒变成的”，那么就有一个问题：葡萄酒酸了，真的可以变成醋吗？应当指出，研究这个问题并非离题，因为这有助于理解该文本那句令人疑惑的“*quia eadem prope οὐσία est*”（“因为……〔葡萄酒与变酸了的葡萄酒，两者的〕 οὐσία 几乎是一样的”）。

答案是可以。据说醋这种食材，最初正是因为葡萄酒酸败而被偶然发现的。普遍认为，造酒技术发源自新石器时代(Neolithic)，亦即约公元前 8500 年至 4000 年。当时人类社会从猎采社会转型，祖先们学会了畜牧耕作以及制造石器。埃及与中东地区是这种转型的中心。随着农业初现，人们亦开始以水果、谷物和蔬菜进行酒精发酵。由于当时的作业方法简陋粗糙，而且沙漠的干热天气亦加速了发酵，因此葡萄汁很快会变酸而成为一种酸性酒精饮料。此即醋的起源。所以学界认为，醋的起源与酒的起源是密不可分的⁴⁰。现今，我们早已习惯了将酒的发酵和醋的发酵，视作两个截然不同的程序看待。但这一区别对早期的人们而言并不明显：当发酵程序管控不佳时，两者经常会混杂发生，亦即希望制作酒时会制作了醋，反之亦然。为防止这种现象出现，古时的酿酒者习惯加入黏土(clay)，来阻碍葡萄酒或其他酒精饮料转变成醋。现代学者经科学分析古代壶器内的残留物后发现，当中有红脂乳香树(*Pistacia terebinthus*)的树脂，那是一种知名的天然防腐剂，可用以控制从酒变醋的转化，但学界仍不肯定这种树脂是故意被用来控制发酵，抑或只是作为调味料加入酒中。但可以肯定的是，仅在经历一段观察改进期后，祖先们才学懂了如何将酒精饮品有意地转化为醋⁴¹。

一些法学家，例如西班牙的 Juan Miquel，在讨论 D. 18, 1, 9, 2 时，将葡萄酒变酸而成的醋称为“天然而成的醋”(vinagre natural)，并将 embamma 称为“人

40 Laura Solieri & Paolo Giudici (ed.), *Vinegars of the World*, Springer, 2009, p. 18.

41 Laura Solieri & Paolo Giudici (ed.), *Vinegars of the World*, Springer, 2009, pp. 17-18.

为制造的醋”（*vinagre artificial*）⁴²，原因应该正在于此。Schermaier 也指出，无论如何，由于 Ulpianus 对“变酸的葡萄酒”（*vinum quod acuit*）与“从一开始就是醋的醋”（*acetum quod ab initio acetum fuit*）有不同的处理，所以，这必然意味着两者是有可能区分开来的。同样，依 Schermaier 之见，Ulpianus 所理解的“从一开始就是醋”（*ab initio acetum*），应当是指人为特意制成（而非葡萄酒自然酸败而成）的“葡萄酒醋”（*Wein-essig*），亦即在不新鲜的葡萄酒（*vinum vapidum*）中加入一些材料，例如酵母、无花果、盐、醋或大麦、核桃、薄荷，使其变酸而制成的醋⁴³。在《论厨艺》（*De Re Coquinaria*）这其中一部古罗马世界最详尽的烹饪书里，醋作为材料之一出现在至少 150 道食谱中。此证据向我们说明了，醋在古罗马日常生活中是很普遍的食材⁴⁴。

醋的上述诞生史，甚至在语言现象上有所体现。拉丁文 *acetum* 意指“醋”（名词）。*acuit* 则是指“变酸”，或“变辛辣”、“变呛”、“变得刺鼻”（*aceo* 的第三身单数完成式的主动陈述式动词；现在不定式为 *acere*）。其语音与语义皆类似于古希腊文 ἀκμή [akmē]（使……变得强烈），两者应有共同根源⁴⁵。词源上，*acetum* 乃是演变自 *aceo*⁴⁶。拉丁文“*vinum acre*”（酸葡萄酒）或更普遍的“*vinum acetum*”（葡萄酒醋），后来演变成法文 *vinaigre*（醋）。将 *vinaigre* 一词拆开来看，正是“酸葡萄酒”（*vin* 葡萄酒 + *aigre* 酸）。及后，法文 *vinaigre* 从十四世纪开始进入英文，成为 *vinegar*（醋）⁴⁷。有些学者在讨论 D. 18, 1, 9, 2 时，便将这种由葡萄酒变酸而成的醋，称为“葡萄酒醋”（*wine-vinegar*）⁴⁸。

(3) 小结

42 Juan Miquel, Una Aportación al Estudio del Error in Substantia en la Compraventa: D. 18,1,9,2 (Ulp. 28 ad Sab.), en Anuario de Derecho Civil 16, 1963, pp. 79-99.

43 Martin Josef Schermaier, Materia: Beiträge zur Frage der Naturphilosophie im klassischen römischen Recht, Böhlau Verlag, 1992, S. 158.

44 Laura Solieri & Paolo Giudici (ed.), Vinegars of the World, Springer, 2009, p. 21.

45 Laura Solieri & Paolo Giudici (ed.), Vinegars of the World, Springer, 2009, p. 17.

46 Francis Edward Jackson Valpy, An Etymological Dictionary of the Latin Language, Baldwin and Company, London, 1828, “acetum”.

47 Laura Solieri & Paolo Giudici (ed.), Vinegars of the World, Springer, 2009, p. 17.

48 Helen Silving, The Unknown and the Unknowable in Law, 35 California Law Review, Volume 35, Issue 3, 1947 (pp. 352 – 379), p. 355.

总言之，本文认为，丁玫教授的旧版中译文本（“如果醋不是葡萄酒变的”）虽然没有完全依照拉丁文原文字面含义来翻译，不过是可以接受的。因为正如 Lenel 所言，“如果醋并不是从葡萄酒变成的”很可能才是该文本作者原本想表达的意思（至于丁玫教授的新版中译文本“如果醋不是用葡萄制作的”，则如前所述，绝对不可接受）。

笔者之所以主张译为“如果并不是葡萄酒变酸了”，理由如下：这种译法一来最合乎文义（*acuit* 只是指“变酸”，字面上并不是指“变成醋”），不会将原文本真伪问题上的疑点掩藏，二来符合生活现实并有历史依据（“葡萄酒醋”[*vinum actum*] 的诞生史），三来亦有法学界意见支持（本文见解与德国学者 Lenel 相同）。

（五）Embamma 真的是指“从其他植物中提炼的”醋吗？

1. Embamma 的含义

D. 18, 1, 9, 2 所提及的 *embamma*⁴⁹，同样不应被忽视，因为它被 Ulpianus 用来跟“从一开始就是醋”的情形作对比。丁玫教授在其新旧译文中，都将 *embamma* 译为“从其他植物中提炼的〔醋〕”。原文的 *embamma* 一词，以及丁玫教授的译法，让笔者十分好奇。经查证西方古今文献后，本文发现，将其译为“从其他植物中提炼的〔醋〕”，这种译法同样值得商榷。

首先应当澄清的是，在中世纪一些版本的 D. 18, 1, 9, 2 手稿中，“ut embamma”这一句又有被写成“ut emebam”、“cum emebam”甚至“ut ego emebam”，也就是将“embamma”这种东西写成“emebam”（我买）。例如，十六世纪法国人文主义学派 Jacobus Cujacius（雅各布斯·库雅修斯；Jacques Cujas）（1522 – 1590）所

⁴⁹ 在《学说汇纂》中，*embamma* 一词不只出现在 D. 18, 1, 9, 2，亦见于 D. 33, 6, 9, 1（Ulp. 23 ad Sab.）。而且，后一文本所讨论的个案，同样是关于醋和葡萄酒（若遗嘱人希望遗赠醋的话，遗赠是否包括葡萄酒？又是否包括 *embamma*？）。

引用的文本，便是写成“ut emebam”⁵⁰。甚至一切比较近代的文献⁵¹亦有写成“cum emebam”的。但这些另类的写法应该均属误写⁵²。

笔者查找了一些十六至十八世纪的《学说汇纂》评注作品，发现有些学者在引用 D. 18, 1, 9, 2 拉丁文本时，对 *embamma* 作了注解。例如，R. J. Pothier (R. J. 坡蒂埃) (1699 – 1772) 所编辑的《优士丁尼学说汇纂》(Pandectae Justinianae) 中，“*embamma*”一词后面有一个脚注，写道“Condimentum ad obsonia paranda”，意即“用于食物的调味料”⁵³。Pothier 版《优士丁尼学说汇纂》的一部意大利语译本⁵⁴，将上述脚注译为“一种用于食物的调味料”(Spezie di condimento per le vivande)。然而，这样的注解以及翻译非常笼统，不足以厘清该词含义。

此外，笔者又发现，某些学者所引用的 D. 18, 1, 9, 2 拉丁文本，在“*embamma*”后多了一句“*id est, intinctus*”。“*id est*”是指“也就是”、“换言之”。因此，“*id est, intinctus*”意即“**也就是 intinctus**”。所以，这一句是用来解释 *embamma* 的。它也许是由后人添插，并被误认作罗马法原文本，而被引用（众所周知，在中世纪法学界流通的不同《学说汇纂》手稿，内容往往各异）。例如：Dionysius Gothofredus (迪乌尼修斯·戈度弗雷都斯) (1549 – 1622) 的《罗马民法大全》(Corpus Juris Civilis Romani)⁵⁵，所引用的 D. 18, 1, 9, 2 文本便有这一句。Gerard Noodt (格拉德·努特)(1647 – 1725)的《优士丁尼学说汇纂评注》(Commentarium in D. Justiniani)⁵⁶，在论述（非直接引用）D. 18, 1, 9, 2 时提到 *embamma* 时也在后面写有此句。那么，究竟何谓 *embamma* 或者说 *intinctus*? 根据中世纪文艺复兴时期的西班牙人文主义学者 Antonio de Nebrija (安东尼奥·德·内夫里哈) (1441 – 1522) 所编的

50 Martin Josef Schermaier, Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB, Böhlau Verlag Wien, 2000, S. 100.

51 例如：Nicola Armellini, Dizionario di Giurisprudenza, Tomo II, Napoli, nella Tipografia della Società Filomatica, 1822, p. 216.

52 Martin Josef Schermaier, Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB, Böhlau Verlag Wien, 2000, S. 100.

53 Robert-Joseph Pothier, Pandectae Justinianae, Tomus Secundus, apud Fr. Ign. Fournier, 1818, p. 154.

54 Robert-Joseph Pothier, Le Pandette di Giustiniano, col testo delle leggi a fronte per cura di Daniele Manin, Volume III, Venezia: per Andrea Santini e Figlio, 1825, p. 441.

55 Dionysius Gothofredus, Corpus Juris Civilis Romani, Tomus Secundus, apud Januarium Mirelli, 1828, p. 90.

56 Gerard Noodt, Opera omnia, tomus II: Commentarium in D. Justiniani, Sacratissimi Principis, Libro XXVII, Lugduni Batavorum, Apud Johannem Vander Linden, Juniores, 1724, p. 408.

拉丁文词典，*embamma* 是指“酱汁、腌泡汁或羹品；浸在液体里”⁵⁷。其他的词典亦有相同解释⁵⁸。前述 Pothier 版《优士丁尼学说汇纂》的一部意大利语译本⁵⁹也将文本中的“*ut embamma*”译为“像是酱汁那样”(come se fosse stata una salsa)。

除词典外，查找古罗马人自己的说法，尤其是古罗马烹饪书籍，实有助益。古罗马有一部名为《阿皮克乌斯》(Apicius) 的烹饪汇编⁶⁰，便有提及 *embamma*。后人对书中所说的 *embamma* 的注解是：“用以腌制食物、为食物添加味道的腌泡汁、腌渍用醋汁或酱汁。与 *Intinctus* 相同。”⁶¹、“名词 *embamma* 指的是一种用来浸渍食品的食品添加剂”⁶²。此书本身更记载了一种 *embamma* 的做法，其名为“*embamma in ceruinam assam*”(烤鹿肉用的 *embamma*)。根据此书，它的其中一种成份便是醋 (acetum) (还有芹菜籽 [apii semen]、蜂蜜 [mel] 等)。该书的法文译本，亦将“*embamma in ceruinam assam*”译为“*Vinaigrette pour la viande de cerf rôtie*”，亦即“烤鹿肉用醋酱汁”⁶³。Schermaier 同样指出，*Embamma* 是指加入了各类香草或香料的醋，因此它已经是一种醋制品 (Essigprodukt) 了。而且，Schermaier 也提到了古籍记载的一些食谱：通常会在 *embamma* 中放入胡椒薄荷

57 Antonio de Nebrija, Dictionarium Redivivum, Matriti : apud Michaelem Escribano, typographum, 1778, “embamma”: “Embamma, atis. Salsa, adobo ó guiso de los manjares. Colum. lib. 13. cap. 55. Etiam, La mojadura en cosa líquida.”

58 Esteban Jiménez, Dictionarium Manuale Latino-Hispanum ad Usum Puerorum, ex Typographia Regia, 1802, “embamma”: “Embamma, tis. N. Salsa, adobo ó guiso de los manjares; la mojadura en cosa líquida.”

59 Robert-Joseph Pothier, Le Pandette di Giustiniano, col testo delle leggi a fronte per cura di Daniele Manin, Volume III, Venezia: per Andrea Santini e Figlio, 1825, p. 441.

60 此书估计成书于公元四世纪末或五世纪初（亦有认为是 230 年左右）。此书虽名为“Apicius”，但一般认为，作者只是托公元一世纪的古罗马美食家 Marcus Gavius Apicius（马库斯·卡维乌斯·阿皮克乌斯）之名而著书。他常被误认为是该书作者。在最早期的那些印刷版本中，此书又常被命名为《论厨艺》（*De Re Coquinaria*）。由于可忠实反映古罗马人的生活，故此书极其重要，是后世用以研究古罗马人的料理以至医术的重要参考文献。参见 Maciej Kokoszko, Zofia Rzeźnicka & Krzysztof Jagusiak (Łódź), Health and Culinary Art in Antiquity and Early Byzantium in the Light of De Re Coquinaria, Studia Ceranea 2, 2012.

61 Apicius, Cookery and Dining in Imperial Rome, translated by Joseph Dommers Vehling, Courier Corporation, 7 May 2012, p. 285, “EMBAMMA”: “A marinade, a pickle or sauce to preserve food, to give it additional flavor; same as INTINCTUS.”

62 Maciej Kokoszko, Zofia Rzeźnicka & Krzysztof Jagusiak (Łódź), Health and Culinary Art in Antiquity and Early Byzantium in the Light of De re Coquinaria, Studia Ceranea 2, 2012, p. 153, note 68: “The noun *embamma* referred to a food additive in which food was dipped.”

63 Apicius, L’Art de la Cuina, Traduit per Joan Gómez I Pallarès, Fundació Bernat Metge, Barcelona, 1990, p. 113 (Apic. VIII,2,7 [n° 345]).

(Pfefferminze); 可以用醋和海葱（拉丁文 *scillae*, 德文 *Meereszwiebeln*）制成 *scilla embammata*（海葱 *embammata*; *embammata* 为 *embamma* 的复数形式）；可以做成 *sinapi ad embamma*, 亦即芥末 *embamma*（拉丁文 *sinapi*, 德文 *Senfsoße*）；也可以用鱼露和醋（*ex garo et aceto*）制成一种 *embamma*⁶⁴。

可见，*embamma* 是指以醋混合一些香草和香料等食材调制而成的腌汁或酱汁。因此，笔者在自己翻译的 D. 18, 1, 9, 2 译文中，将 *embamma* 译为“醋酱汁”。

2. Embamma 的词源

除了 *embamma* 的词义之外，还有一点让笔者非常好奇：如前所述，某些版本的 D. 18, 1, 9, 2 拉丁文本，在“*embamma*”后多了一句“*id est, intinctus*”（“也就是 *intinctus*”）作为解释；而且，特意对本文中的“*embamma*”加注解者，亦有人在（例如 Pothier）。由此看来，似乎 *embamma* 对近代甚至中世纪的人而言，可能不至于是一个非常普遍和稔熟的词。此外，从 *embamma* 一词的构造可见，它也不像是个古罗马的本土词汇。

这是因为，*embamma* 对古罗马人而言，是个来自古希腊的外来语。古罗马的拉丁文烹饪词汇，经常是来自古希腊的⁶⁵。*Embamma* 这种“味道浓烈的酱汁或酸味剂”亦然⁶⁶。拉丁文 *embamma*, 乃是希腊文 ἔμβαμμα 的拉丁文转写⁶⁷。十三世纪的 Simon Genuensis (热那亚的西蒙)，其多语医药辞典《疗愈之钥》(Clavis Sanationis) (又名《医药词解》[Synonyma Medicinae])，涵盖拉丁文、希腊文与阿拉伯文的医药术语。当中有一章专门记载“用于寒性胃”的药，里面其中一节便名为“πρὸς κατεψυγμένον στόμαχον ἔμβαμμα”(用于寒性胃的 ἔμβαμμα)。可见，*embamma* 尚可作为医药之用。后人的注解是：“*embamma* (希腊文: ἔμβαμμα), 是一种用于食物的酱汁或调味品，尤其是以醋制作者”⁶⁸。

64 Martin Josef Schermaier, Materia: Beiträge zur Frage der Naturphilosophie im klassischen römischen Recht, Böhlau Verlag, 1992, S. 158.

65 Jozef Herman, Vulgar Latin, translated by Roger Wright, The Pennsylvania State University Press, 2000, p. 106.

66 Jozef Herman, Vulgar Latin, translated by Roger Wright, The Pennsylvania State University Press, 2000, p. 106.

67 Barbara Zipser (ed.), Simon of Genoa's Medical Lexicon, Walter de Gruyter, 2013, p. 108

68 Barbara Zipser (ed.), Simon of Genoa's Medical Lexicon, Walter de Gruyter, 2013, p. 108

至于 ἔμβαμμα (embamma) 一词，则是从动词 ἐμβάπτειν (embaptein) 变化而来。根据 Iohannes Iacobus Hofmannus (约翰内斯·雅各布斯·霍夫曼努斯) (1635 – 1706) 所编写的、出版于 1698 年的早期现代人文主义拉丁文百科全书《通用辞典》(Lexicon Universale) 的“embamma”词条，此词“源自 ἐμβάπτειν，亦即 intingere” (ab ἐμβάπτειν, intingere)⁶⁹。拉丁文动词 intingere，意谓“浸”或“蘸”。因此，便不难理解，为何前述有些版本的 D. 18, 1, 9, 2 拉丁文本会有“也就是 intinctus” (id est, intinctus) 一句。实际上，该百科全书的“embamma”词条最后，便写道“尚参见 Intincta” (Vide quoque Intincta)⁷⁰。

(六) “quid aliud argento simile” 不宜译为“其他类似银的物质”

丁玖教授在旧版和新版译文中，都将“quid aliud argento simile”译为“其他类似银的物质”。但笔者认为，这种译法未尽合适，理由有二：

其一，过度创作：这句的 quid 是疑问代词，相当于英文的 something，而 aliud 是指“其他”，argento 是指“银”，simile 是指“类似”，可见这一句的原文并无任何一个词解作“物质”；其二，徒添疑问：在丁玖教授的旧版译文中，substantia 与 materia 同被译为“质”，那么这里所说的“物质”就是指它们吗？如果是，为何不作相同处理？如果不是，为何要使用这样暧昧的译法？虽然丁玖教授在新版译文中，将 substantia 与 materia 一同改译为“材料”，并保留“其他类似银的物质”一句不变，然而，上述问题还是并无解决：“材料”与“物质”是同义词吗？本文认为，由于 substantia 与 materia 是这个文本里十分关键的概念，因此在翻译上应格外谨慎，任何可能引起疑问的译法，皆应可免则免。

如上所述，quid 是一个疑问代词，相当于英文的 something，只是个泛泛而言的空洞用词，故本文认为，中文的“东西”一词相当贴切。因此，如笔者自己的前述译文所示，本文主张将“quid aliud argento simile”译为“其他类似银的东西”。

(七) 关于“si in ipso corpore non erratur, sed in substantia error sit”的译法

69 Johann Jacob Hofmann, Lexicon Universale, apud J. Hackuim, 1698, “Embamma”.

70 Johann Jacob Hofmann, Lexicon Universale, apud J. Hackuim, 1698, “Embamma”.

丁玫教授在其旧版与新版译本中，将这一句分别译为“如果就标的本身并未出现误解，但是，将标的物的质搞错了”以及“如果就标的本身并未出现误解，但是，将标的物的材料搞错了”。可见，丁玫教授将“*si... non erratur*”译为“如果就……并未出现误解”，并将“*sed... error sit*”译为“但是，将……搞错了”。

笔者原本认为，这不失为一种直白的译法。然而，直到笔者看到了德国学者 Otto Lenel 对 D. 18, 1, 9, 2 这个文本的语句所提出的质疑后，笔者转而认为，对这一句的翻译应当要更加谨慎。Lenel 在其《论本质属性错误》一文中提出，D. 18, 1, 9, 2 这个文本的一些字词，应该是后人所添插的。他提出了一些语法上的论据。其中一项论据如下：“注意，‘erratur... error sit’ [弄错……错误是] 这样的表述是多余重复的，并且从陈述式（Indikativ）*erratur* [弄错] 突然跳到虚拟式（Konjunktiv）*error sit* [错误是] ……”⁷¹。

“*si... non erratur*”中的拉丁文动词*erratur*（弄错）是陈述式（indicative）形态。至于 Lenel 所说的虚拟式（coniunctivus）⁷²动词，是针对“*sed... error sit*”中的 *sit*（是）而言：*sit* 是 *sum* 的第三身单数现在主动虚拟式。在“*error sit*”（错误是）中，*error*（错误）是名词，而且是主语。所以，“*in substantia error sit*”是指“错误是针对实质”、“错误是指向实质”、“错误是发生在实质上”或者说“错误是关乎实质”。因此，为了贴切拉丁文原文（前句的“错误”是动词 [*erratur*]，后句的“错误”是名词 [*error*]），如前所述，笔者在自行翻译的 D. 18, 1, 9, 2 文本中，将“**si in ipso corpore non erratur, sed in substantia error sit**”译为“如果并无弄错物体本身，但错误是关乎实质的话”。这样的中文句式，无疑是有点突兀感的。而笔者之所以如此翻译，是因为拉丁文原文的句式，正是如此让人感到突兀。在 Lenel 看来，前后两句明明相邻，但却使用了这样的句式，而不说“**si in ipso corpore non erratur, sed in substantia**”（“如果并无弄错物体本身，而是弄错实质的话”），是一件奇怪的事情。

71 Otto Lenel, *Der Irrtum über wesentliche Eigenschaften*, in *Archiv für die civilistische Praxis* (AcP), 123 (1925) (SS. 161-193), SS. 176 ff.; apud Juan Miquel, *Una Aportación al Estudio del Error in Substantia en la Compraventa: D. 18,1,9,2 (Ulp. 28 ad Sab.)*, en *Anuario de Derecho Civil* 16 (1963) (pp. 79-99), p. 89.

72 拉丁文所称的 *coniunctivus*、德文所称的 *Konjunktiv*、葡萄牙文所称的 *conjuntivo*，在英文与西班牙文中通常分别被称为 *subjunctive* 与 *subjunctivo*。

丁玫教授将“*si... non erratur*”译为“如果就……并未出现误解”，并将“*sed... error sit*”译为“但是，将……搞错了”，虽然在中文上的确是比较通顺，但却并未忠于拉丁文原文的句式，因此，等于是中译上将 Lenel 对拉丁文原文所提出的疑点掩藏了起来。本文之所以重新对此进行翻译，正是希望将这些拉丁文原文的关键点，在中译上表现出来。正是 Lenel 的看法令笔者更加相信，在罗马法文本的训诂学研究上，翻译宜尽可能将原文还原，并尽可能避免将原文美化得反倒令人无法发现原文句式上的问题。

三、结论

《民法大全》的 D. 18, 1, 9, 2 是“实质错误”（*error in substantia*, 或译“本体错误”）理论的核心文本，在整个错误学说的发展史上起着关键作用。然而，这则文本在现今汉语法学界的流行中文翻译版本，却有不少误译甚至漏译，并有一些表述值得商榷。这将会在中译上掩藏了错误学说发展上的一些重要线索，尤其是这则文本的哲学内涵。本文即旨在正本清源，厘清这则文本的含义，为进一步讨论奠基。

具体言之，现今流行中译文本的问题如下：其一，漏译“*quia eadem prope oὐσία est*”一句；其二，不宜以同一词汇翻译 *substantia* 与 *materia*；其三，漏译“*ab initio acetum fuit*”一句；其四，不宜将“*si vinum non acuit*”译为“如果醋不是用葡萄制作的”，宜译为“如果并不是葡萄酒变酸了”；其五，*Embamma* 不应被译为“从其他植物中提炼的”醋；其六，“*quid aliud argento simile*”不宜译为“其他类似银的物质”；其七，“*si in ipso corpore non erratur, sed in substantia error sit*”宜被译为“如果并无弄错物体本身，但错误是关乎实质的话”。

拉丁汉学

《大学》西译探源

罗莹

北京外国语大学国际中国文化研究院

儒家经典“四书”中的《大学》乃明清士子科举应试的必读书目，因以朱子为首的宋明理学家视之为“初学入德之门”以及独一记载“古人为学次第”的方法论篇目，位列“四书”之首。以来华耶稣会士为代表的明清天主教传教士，在其入华后因应汉语学习、深入了解中国文化，以便广泛结交中国文人、开拓人际交往圈以服务于传教工作等目的，亦率先对《大学》一书予以翻译并将其介绍到欧洲。其中，《大学》西译在 16 世纪是以手稿形式传世，流播范围及其影响有限，代表作是意大利来华耶稣会士罗明坚（Michele Ruggieri, 1543-1607）的“四书”西班牙文及拉丁文手稿；进入 17 世纪，《大学》开始以刊本形式流播，代表作是由当时来华耶稣会的翻译团队所完成的《中国的智慧》（*Sapientia sinica*, 1662）和《中国哲学家孔夫子·大学》（*Confucius Sinarum philosophus·Liber primus*, 1687）。

一、儒学西传的源头：罗明坚“四书”手稿

在 1579 年抵达澳门并于 1583 年成功进入中国内地的罗明坚，是首位实现在华长期定居的耶稣会士。遵其上级耶稣会远东巡按员范礼安（Alessandro Valignano, 1539—1606）之命，来华后罗明坚随即开始学习汉语一并阅读以“四书”为代表的中国典籍，以便深入了解中国的风俗文化和信仰情况，旨在带领以其助手身份入华的利玛窦（Matteo Ricci, 1552—1610）等其后入华的传教士，将福音宣讲与当地的文化传统更好地予以结合。此后，为游说教宗遣使赴华晋见明朝皇帝，用以说服其允许在华传教，奉范礼安之命罗明坚于 1588 年返欧。尽管最终罗氏使命未达并自此无缘返华，他仍借此契机，先是在 1590 年完成西班牙

文“四书”节译本并将之作为礼物晋献给腓力二世（Felipe II），该手稿现藏于西班牙埃斯科里亚尔图书馆（El Escorial）；后又于 1591—1593 年完成拉丁语“四书”及《明心宝鉴》译稿，现藏于罗马国家图书馆。其中拉丁语《大学》译文的开篇部分，经耶稣会历史学家波塞维诺（Antonio Possevino, 1533—1611）润笔，收入其所编纂的《选集文库》（*Bibliotheca selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium procuranda*）一书第九章，1593 年在罗马出版，该部分亦成为“四书”在欧洲最早的正式出版的译文。

上述文献实为儒学西传的源头，乃学界目前所知的中文典籍西译的最早译稿。经由对罗明坚译稿中儒学核心概念的译词梳理，可以发现罗明坚在其西班牙语“四书”译本中最早将“哲学家”（filósofo）之名冠予孔子，亦在中西文化交流史上第一次将孔子的学说（即儒学）定义为“哲学”；在其关于“天”“上帝”的翻译中，基于对儒家思想的喜爱和赞赏，他试图将“天”“上帝”“帝”等肩负中国先民原始崇拜对象的代名词，与西方思想史中的 Deus（罗氏对译为“天主”）意象相调和，流露出对儒学进行“理性化”解读的倾向，用以凸显儒家的教导是借助自然理性而非倚靠启示，来实现对于超自然存在的正确认识。上述合儒的基础论调，连带罗氏的辟佛主张，都被利玛窦及其后支持文化适应政策的殷铎泽（Prospero Intorcetta, 1626—1696）、柏应理（Philippe Couplet, 1623—1693）等来华耶稣会士所继承。

二、儒学西传的顶峰：从《中国的智慧》到《中国哲学家孔夫子》

1. 《中国的智慧》

作为第一部《大学》中拉双语全译本，《中国的智慧》一书 1662 年刊刻于江西建昌。该书封面上标注其译者是耶稣会士郭纳爵（Inácio da Costa, 1603—1666）和殷铎泽。该书出版时，殷氏来华才两年多，此前他一直师从郭氏学习汉语，学界普遍认为书中 7 叶《大学》译文为郭纳爵口述、殷铎泽笔录。¹

¹ 该书除《大学》译文外，还刊载了首部西文孔子传记——篇幅仅 2 叶的《中国智慧之王孔子的生平》（“Vita Confucii Principis Sapientiae Sinicae”），亦收录了《论语》一书前五部分（即前十章）的译文，共计 38 叶。

得益于该书“逐字注解”(litteralis expositio)的译文以及殷铎泽本人在序言中的自白，我们得知耶稣会士在理解《大学》时借助了将近 20 位中国注家的观点，其中尤为重要的便是帝王之师(Praeceptor Imperatoris)张阁老(亦即张居正)，由此可推断早在 1659 年殷氏入华跟随郭纳爵学习汉语之时，来华耶稣会士已重点借鉴张氏《四书直解》来理解和翻译“四书”。基于书中所录《大学》原文的经传文篇次序，可知《大学》译文的翻译底本乃朱熹的《四书章句集注》。

该书身上已开始呈现 17 世纪来华耶稣会士译介“四书”的某些特定风格，例如该书逐字对译、逐字注音以及译文后所附简短的注解，反映了一种识字读本抑或教科书性质的定位，这或许与该书出版时，殷氏来华才 2 年多有关，此前他一直师从本书的另一译者郭纳爵学习汉语——5 年之后，在其出师并独自承担《中庸》一书[即《中国政治道德学说》(Sinarum scientia politico-moralis, 1667-1669)一书]的翻译时，殷氏依旧保持直译的风格。同样因应汉语学习的需要，殷氏亦开创性地使用了中拉双语对照刻印排版技术，以实现中文古籍有别于西方的阅读方式以及汉字独特的“音-形-义”能够得到如实地呈现。此外，同一儒学概念因应不同的上下文，出现多个拉丁文译词选择(一词多译)的现象，例如“君子”一词，曾被翻译为“完美的人”(vir perfectus)、“君王(后世的继承人)”[reges (posteriorum ipsorum)]、“诚实的人”(vir probus)、“拥有美德的君王/如此卓越的君王”(ornatus virtutibus Rex/ornatissimus Rex)等，这种情境化的翻译手法(表现为依据朱熹、张居正等人的注解，为同一概念之“名”选择不同的、最为贴切的译词)虽然难以让不懂中文的读者能够意识到儒学概念内涵多层次性的现象，但对于一个初涉儒家思想的西方读者来说，它无疑能够保证其对文本的理解遵循了中国经典注疏的思路。而这一做法也从这部书开始一直延续到《中国哲学家孔夫子》。

2. 《中国哲学家孔夫子》

作为明清来华耶稣会士译介儒学的集大成之作，《中国哲学家孔夫子》一书一经出版，随即成为 17 世纪欧洲启蒙思想界的畅销书，这从今日欧洲重要的图书馆基本上都有该书藏本可窥一斑。该书收录了《大学》(Liber Primus)、《中庸》(Liber Secundus) 和《论语》(Liber Tertius)“三书”的拉丁文翻译，而上述译文

是由四位来华耶稣会士殷铎泽、恩理格 (Christian Wolfgang Henriques Herdtrich, 1625—1684)、鲁日满 (François de Rougemont, 1624—1676)、柏应理合作完成。基于扉页上译者的排名次序并非依据其姓名的开首字母，笔者推测该顺序应与各位译者在“四书”翻译及译文修订中所承担的工作量直接相关，因此，署名居于首位的殷铎泽在该翻译团队中扮演领导者的角色。事实上，有诸多的文献线索亦能为这一判断提供佐证，例如殷铎泽 1672 年 6 月 2 日写给 Godefridus Henschens 的信中谈及《中国哲学家孔夫子》一书几经曲折的出版工作，而他本人在信中则将这本尚待出版的儒学译著命名为《中国政治道德学说》(Scientia sinica politico-moralis)——但正式出版时该书被更名为《中国哲学家孔夫子》——在信中他也申明了自己作为该书序言作者和全书译者之一的身份。² 这些信息亦可从该书藏于法国国家图书馆的原始手稿的字迹得到证实。现藏于巴黎国家图书馆的《中国哲学家孔夫子》原始手稿分上下两部（藏书号：Ms. Lat., 6277/1 et 2），笔者将第一部（其中包括《大学》一书的原始译文手稿）字迹与藏于罗马耶稣会档案馆殷铎泽的亲笔信比照，发现不管是在字母书写形态还是缩写习惯上，两者都保持高度一致，可以确定是殷铎泽本人的字迹。

此外，从译文内容的相似性上来看，殷铎泽早期的《大学》译文在《中国哲学家孔夫子》一书中得到充分保留。但有别于前述《中国的智慧》的“直译”原则以及译者所附的数量较少的简短注解，《中国哲学家孔夫子》在原文的翻译后附上耶稣会译者大段斜体字的阐释，部分章节中译者征引中国史籍经书用以标注《大学》中出现的引文出处、人物典故以及译者个人主观阐发附会的注释篇幅甚至超过原文译文的长度。而从诸多注释以及该书长达百页的序言中所展露的译者立场来看，该书明显是“支持文化适应政策一派”儒学观的集中体现。

² 比利时学者高华士对《中国哲学家孔夫子》一书的出版历程及译者分工著有专题研究，参见 Noël Golvers, “The Development of the Confucius Sinarum Philosophus reconsidered in the light of new material,” in Western Learning and Christianity in China, Monumenta Serica, Monograph Series XXXV, vol. 2, Sankt Augustin: Steyler Verlag, 1998, pp. 1141-1164。

三、翻译谱系分析

为了更好地展现 16—17 世纪耶稣会士西译“四书”的译介特征，以及上述译作之间隐含的谱系关系，笔者以《大学》书中核心概念的翻译为例，将殷铎泽名下的《大学》译稿与目前学界所发现的最早”四书“手稿——罗明坚手稿予以比对，整理如下：

表一：16—17 世纪耶稣会士《大学》拉丁文译词对照表

概念	罗明坚 《大学》 手稿	译文	《中国的智 慧》（下文缩写 为SS）	译文	《中国哲学家孔 子·大学》（下文缩 写为CSP）	译文
《大学》	tà schio Humana Institutio	音译， “人的教 育”	Tá Hiō	音译	Tá-Hiō, Magnae Scientiae	音译，“伟大 的学问”
明德	(insitum) lumen naturae	(天生 的)本性之 光	spiritualis potentia à coelo indita, nempe Anima ³	上天赋 予的精神潜 力，即灵魂	rationalis natura a coelo indita	上天赋予的 理性本性
亲民	aliorum hominum conformatio	对其他 人的塑造	in renovando populum adhortatione	通过劝 诫革新民众	in renovando seu reparando populum	对人民的革 新与复兴
至善	suscepta probitas (retienda)	已获得 的正直/诚实	summum bonum	最高的 善	summum bonum	最高的善

³ 译者将“明德”释为“灵魂”后还补注到：“为了使灵魂能够回归原初的清明，它曾因有生命之物的欲求而变得昏暗。”（ut haec redire possit ad orginalem claritatem, quam appetitus animales obnubilaverunt.）

道 ⁴	ratio quam natura prescribit/ ratio et via	(事物的)本性所指引的道理/方式及途径	scientiae magnorum virorum/regula	伟大人物的学问/准则	magnum illud Virorum Principum sciendi-institutum/regula	君王们学习的伟大纲领/准则
天下	mundi regimen	世界的统治	imperium	帝国	imperium	帝国
治国	regnum suum recte administrare	正确治理自己国家	recte gubernare sua regna	管理他们的国家	recte-administrare suum Regnum/bene instituere privati Regni sui populum	正确地治理国家/很好地教化本国的民众
齐家	domum suam disciplina recte constituere/ recte domus sua disciplina constituere	借助教育正确地管理自己的家庭/通过教育正确地确立家庭	recte instituere suas familias	正确地组建家庭	recte instituere suam familiam domesticam/omnis domesticae familiae recta institutio / ordinari sua familia domestica	正确地组建自己的家庭/治好自己的家庭 ⁵
修身	vitam suam instituere/ seipsum instituere	安顿好自己的生活/安顿好自身	ornare suas personas/ excolere virtutibus personam	装备自身人格/ 借助美德发展人格	componere seu excolere suum- ipsorum corpus/ recte componere proriam personam/ sua ipsius-	正确地构建或完善自身的身体 ⁶ / 正确地组建个人的人格/构建好自身的人格

4 例如在“大学之道”“物有本末；事有终始。知所先后，则近道矣”“生财有大道，生之者众，食之者寡”等处。

5 CSP 时常将“齐家”的“家”译为“皇室”（familia aula）。

6 此处译文中的“身体”（corpus）应指人外部习惯的形成，后文对此有补充说明：“组建身体抑或组建个人的外部习惯”（componere corpus seu exteriorem totius personae habitum）。

					persona recte composita	
正心	animum suum instituere/ mentis rectificatio	安顿自 己的心灵/精 神的端正 ⁷	recte componere suum cor	正确地 安置自己的 内心	rectificare suum animum/ rectificare cor	端正自己的 心灵/ 端正内心
诚意	suam mentis intentionem et actiones volere dirigere	想要调 整好自身的 精神冲动/意 图和行为	solidare suam intentionem	坚定自 己的意图	verificare, seu veram, sinceram intentionem	证实自己的 意图或者意志是 真实挚诚的/ 证 实意图
致知	absolutio scientiae	知识的 完善	extendere notitiam	扩展认 识	perficere & ad summum quem potere apicem perducere suum intellectum, seu potentiam intellectivam/ ad apicem perducere vim intellectivam	完善并引领 自己的智力或者 理解力达到最高 点/引领智力达到 顶点
格物	cognitis causis et rerum gerendarum rationibus	通过认 识事物的原 因及其运作 的道理	comprehender e negotia	理解事 物	in penetrando, sive exauriendo res omnes, seu rerum omnium rationes/ penetrare intime res omnes	看透或竭尽 所有事物/洞察所 有的事物

⁷ 涉及“正心”一词时，罗马国图手稿多使用 *mens*（意为精神、意志）来翻译“心”，SS 使用 *cor*（内心）来对译，CSP 则用 *animus*（精神、心灵）来对译。

天子	rex	君王	coeli filius (sic dicitur imperator)	天的儿子 (亦即帝王)	Coeli filius seu Imperator	天的儿子或 称帝王
本 ⁸	res quae antecedunt	先要做 好的事情	principale	主要原 则	(magis) principale	主要原则
	radix	根源	magis principale		magis principale	主要原则
	radix rerum causae	事物原 因的根源	magis principale		expolitio propriae naturae rationalis est prius quid ac magis principale	它对自身理 性本性的完善是 最首要的，亦即 主要原则
末 ⁹	res quae sequuntur	随后再 做的事情	minus principale	次要原 则	secundarium, seu minus principale	次要原则 ¹⁰
	rami	枝节				
君子 ¹¹	perfectus vir	完美的人	vir perfectus	完美的人	absolutae-virtutis Princeps	绝对美德的 统治者
	vir bonus	好人	vir perfectus	完美的人	perfectus vir	完美的人

8 此处“本”的三个含义分别出自：“其本乱而末治者，否矣”，“德者本也”和“无情者，不得尽其，大畏民志。此谓知本”。

9 此处“末”的两个含义分别出自：“财者末也”和“外本内末，争民施夺”。SS 和 CSP 在这两处的释义相同。

10 在“财者末也”一句，CSP 的译者还对所谓的“次要原则”作出解释：指只起辅助和次要的作用，就如树上的枝节那样，一旦树根深深地牢牢地扎在地上，那么，枝节就自然而然地繁茂生长了（minus principale seu, ut ita dicam, accessorium, minorisque momenti, ac proinde veluti ramos in arbore, qui fixâ semel altè vigenteque radice non possunt non amoenum virere etiam ipsi）。

11 此处涉及“君子”的七个出处分别是：“是故君子无所不用其极”、“故君子必慎其独也”、“故君子不出家而成教于国”、“君子贤其贤”、“有斐君子”、“见君子而后厌然”、“故君子必诚其意”。

	vir bonus	好人	vir perfectus	完美的人	bonus Princeps	贤明的君主
	viri doctrina et rebus gestis clarii	在教导和功绩上的名人	reges (posteri ipsorum successores)	君王(后世的继承人)	reges	君王
	exornatus vir	有才华的人	ornatus virtutibus Rex/ornatissimus Rex	拥有美德的君王/如此卓越的君王	ornatus virtutibus Princeps	修行美德的君主
	vir bonus	好人	vir probus	诚实的人	probus vir	诚实的人
	vir bonus	好人	vir perfectus	完美的人	virtutis studiosus	献身于美德的人
小人 ¹²	plebs	百姓	populi	民众	populi	民众
	vir malus	坏人			improbus	道德低劣的人
	pravi homines/ improbi homines	小人、道德卑劣之人	improbi et abiectae indolis consiliarii	本质邪恶卑鄙的谋臣	vilis & abjectus homo	邪恶卑鄙的人
仁 ¹³	charitas et pietas	慈悲和仁慈	pietas	仁慈	charitas	仁爱
	pietas	仁慈	pia/pietas	仁慈之心/仁慈	pia esse amoremque mutuum (inter domesticos)	仁慈之心且培养相互间的关

12 此处“小人”的三个含义分别出自：“小人乐其乐，而利其利”、“小人闲居为不善”和“长国家而务财用者，必自小人矣”。

13此处“仁”的四个含义分别出自：“为人君，止于仁”、“一家仁，一国兴仁”、“帅天下以仁”和“未有上好仁，而下不好义者也”。

					fovere)/pietas benevolentiaque mutua	爱/慈爱之心和互 相关爱
	charitatis virtus	博爱的 美德	pietas	仁慈	pietas & clementia	仁慈和同情
	iustitia	公正	pietas ergo subditos	对下级 仁慈	pietas clementiaque ergà subditos	对下级仁慈 和同情
孝	observantia in parentes	对双亲 的服从	obedientia	孝顺	obedientia	孝顺 ¹⁴
慈 ¹⁵	humanitas in filios et mansuetudo	对子女 仁慈和蔼	affectus ac benevolentia	关爱和 仁慈	filiorum amor	对子女的爱
	pietas in filios	对子女 的慈爱			pietas sive benignitas, fovere domi suae benigneque habere pusillos ac imbecilles	责任或者同 情，在家庭中善 良地养护弱小者
弟/悌	fratribus natu maioribus observantia	服从比 自己年长的 兄长	subiectio erga maiores	服从兄 长	fraterna observantia/amare & colere se invicem fratres natu maiores	兄弟间的尊 从/幼弟和兄长之 间相互关爱和尊 敬

14 CSP 在“孝者，所以事君也”一句补充说明“孝”的内涵：尊敬和服从父辈（*observans & obsequens esse patrifillias*）。

15此处“慈”的两个含义分别出自：“为人父止于慈”和“慈者，所以使众也”。

慎其独	de rebus internis sollicitus est	关注内 心的事物	serio intendere suo interiori, seu cordi	谨慎地 加强其内在 或内心	seriò attendere & invigilare suo interiori	谨慎地关注 自己的内心
上帝 ¹⁶	supremus rex	天上的 王	supremus Imperator, seu coelum ¹⁷	天上的 帝王，或者 天	supremus coeli Imperator	天上的帝 王、天帝
命 ¹⁸	magnum caeli mandatum et regni gubernatio e caelo datam	上天的 伟大任命以 及上天所赋 予的对国家 的治理	altissimum caeli mandatum	上天的 最高任命	altissimum enim caeli mandatum seu coeli favor, quo Imperia conferri	统一帝国所 凭借的上天的最 高任命和恩惠
	divina sors	神圣的 命运	imperium	帝国	coeli mandatum seu Imperium	天命或帝国
性 ¹⁹	hominis natura	人的本 性	communis hominum natura	众人共 同的本性	communis hominum natura	众人共同的 本性
伐冰之家	qui est ex eorum familia qui [a]estati epulas nive refrigerant	夏天在 家里能用冰 块来冷藏食 物的人	fidentium glaciem familia (hi erant magni Mandarini Imperatoris, et	可使用 冰块的家庭 (这些人是 帝王的大 臣，据《礼	fidentium item glaciem familia (superior hic Dynastarum ordo erat, Kím dictorum, à	(被《礼 记》视作最高地 位等级之一的) 可使用冰块的家 庭，(即父母丧

16“上帝”一词在《大学》中仅出现一次：“诗云：‘殷之未丧师，克配上帝；仪监于殷，峻命不易。’”

17 SS 译文中为“上帝”进行注解：“上帝”指天上的帝王，人们承认它代表上天，但事实上他们似乎是想承认天代表天主，正如《中庸》书中所清楚呈现的，在中国人这里使用这样的观点不是什么新鲜事，正如他们也把“朝廷”——这个词的本意是指帝王的宫殿——理解为帝王（quod significat supremum Imperatorem, pro caelo accipiunt, sed revera caelum pro caeli Domino videntur accipere, ut in lib. chūm yūm clarius patebit, nec novum apud sinas continens pro contento usurpari, ut dicunt chao tim, quae verba proprie significant palatium imperatorium, et tamen Imperatorem intelligunt.）。

18 此处“命”的两个含义分别出自：“峻命不易”和“惟命不于常”。

19 “性”一词在《大学》中仅出现一次：“好人之所恶，恶人之所好，是谓拂人之性”。

		<p>dicebantur kīm: ab his numerando usq. ad supremum ordinem, omnes in sacrificiis utebantur glacie)</p>	<p>记》记载他 们的地位属 于最高等 级，在祭祀 中可以使用 冰块)</p>	<p>quibus numerando ad usque supremum ordinem, omnes in officiis parentalibus glacie utebantur) quia ampliore quàm optimates gaudent censu</p>	<p>祭用冰者），他 们的俸禄高于那 些乘坐驷马的大 夫</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

从上表可以看到，不管是在 16 世纪的罗明坚手稿，还是 17 世纪的两部《大学》早期译稿，一词多译的现象非常普遍，尽管这亦贴近儒学概念情景化解读的原貌，但势必会给西方读者留下概念内涵模糊不清的印象，亦无法借助概念建构起清晰有条理的哲学体系。这或许埋下了此后欧洲启蒙思想家乃至近现代西方哲学家对于儒家思想零散啰嗦、不成体系等诸多指责的导火索。

同样被频繁使用的还有“中西文化意象比附”的阐释手法。这原是罗明坚、利玛窦等早期来华耶稣会士在理解、译介和定位儒家思想时所开创的阐释路径，亦被郭纳爵、殷铎泽等发扬光大。譬如《大学》的“明德”被理解为 *anima*（灵魂），“至善”“本末”“道”等概念的翻译亦是借助经院哲学术语 *summum bonum*（最高的善）、*natura rationalis*（理性的本性）、*magis principale*（主要原则）与 *minus principale*（次要原则）、*virtus*（美德）来完成。此外，耶稣会士在理解翻译“四书”时，常常运用他们熟悉的释经方式，通过广泛地参引正史（“以史注经”）、其他中文经书以及重要注疏家的相关材料（“以经注经”），来解释、证明“四书”文句的意义。譬如“以史注经”主要出现在原文中涉及尧、舜、禹、周公、武乙等古代人物和商、周等朝代的历史事件，译者常常引用史书中所记载的相关人物言行来介绍、丰富这些人物的形象并为读者补充历史背景知识，以方便其理解。“以经注经”的手法主要体现在译者在其注释中明确提及《四书徵》《礼记·乐记》《通考》（疑为《文献通考》）、《孟子》《周易本义》《周易讲说》《四书琅玕》等典籍名称并对

其中的观点予以引用。²⁰ 这种将中国经典和史籍互引互释的做法，与明清之际“实学”之风的出现不谋而合。²¹ 明末理学沦为心性之学，多空谈义理却缺乏实据证明，以顾炎武、黄宗羲、方以智等为首提倡的“实学”便是对此现象的一种反动。他们提倡“言必证实”，强调要将外部证据和经书典籍里的观点相结合，论学首先必须立足于经书，另外还要取证于史籍等外部材料，以真正实现经世致用。这种“本于典籍证于史籍”的做法，也恰恰是耶稣会士研习中国经典的做法。两者是相互启发还是不谋而合已很难考究，但“实学”之风的兴起确实有助于当时天主教在华的传播，来华耶稣会士利用数学、天文、机械、绘画、地理勘探等实用技能来帮助在华传教事业的开展，这些无疑都吻合了“实学”的要求，也印证了“合儒”路线的成功。

此外，经由比对亦可发现：罗明坚手稿的译文更为简洁，以致一方面略显拘泥生硬，乃至出现望文生义的情况，譬如从字面直译“絜矩之道”为衡量观点的矩形 (*quadrum sententiam quamquam redigendi*)、将“人莫知其子之恶”中的“子”仅理解为“儿子” (*filii*)；另一方面在译词的选择上过于抽象笼统，例如简单地用“好人”“坏人”来区分“君子/贤人”和“小人”。手稿译文中还多处出现节译/漏译的现象，尤其是在涉及《诗经》的文句部分。无论在内容翻译的信实度、译文的流畅性上，还是在核心概念译词的选择以及译文句式的安排上，罗氏手稿都与后来 17-18 世纪在华耶稣会正式出版的译稿存在较大差异，难以将其《大学》手稿与利氏“文化适应政策”支持者一派所缔造的《中国的智慧》《中国哲学家孔夫子》归入同一翻译谱系。

四、结语

上述 16-17 世纪来华耶稣会士所打造的三部《大学》拉丁文译稿皆为儒学西传的肇始之作。但最早的罗明坚《大学》手稿与其后的《中国的智慧》译文存在较大差距，尽管偶见个别译词雷同，但前者明显不是后者翻译时的母本，它们应

20 上述相关文献的征引，依次出现在《中国的智慧》一书的下列页码： fols. 16r, 25r, 26v, 28r, 30, 31v, 32。

21 参见陈卫平：《第一页与胚胎——明清之际的中西文化比较》，上海：上海人民出版社，1992 年；以及朱维铮：《走出中世纪》（增订本），上海：复旦大学出版社，2007 年。

是各自独立完成；《中国的智慧》与《中国哲学家孔子》的译文则具有明显的传承性，后者明显以前者为母本，在其基础上又依据《四书直解》《列国志传》《国语》《史记》《礼记》《尚书》以及《书经大全》《纲鉴补》等增补了大量阐释。

从《中国的智慧》开始，以殷铎泽为首的耶稣会翻译团队在“四书”译介过程中已形成一系列代表性的译介手法，例如致力于双语对照刻印²²（尤其是对汉字“音形义”系统的创造性呈现，使其译本具备识字读本乃至中国哲学简易字典的功能）、因应西人的阅读习惯和西文语法规定为原文补充语法和文化背景信息（尤为突出的是译文时常为缺少主语的古汉语原文增补相关信息²³）、采用不同的情景化译词来翻译同一个儒学概念（一词多译）、擅用“以史注经”“以经注经”的释经学手法来践行归化式译介、译文中遍布中西文化意象的比附等。这一切使得经由耶稣会士译介、过滤的中国文化形象显得奇特却不突兀，尽管其中不乏文化信息的损耗和扭曲，却易为欧洲读者所接受。在《中国的智慧》译文基础上进一步补充完善而成的《中国哲学家孔夫子》一书，更是成为欧洲启蒙时代的“东方圣经”，对莱布尼茨(Gottfried Wilhelm Leibniz, 1646—1716)、伏尔泰(Voltaire, 1694—1778)、魁奈(Francois Quesnay, 1694—1774)、沃尔夫(Christian Wolff, 1679—1754)等启蒙思想家产生极大的思想冲击，堪称东西方思想相互启蒙的历史见证者。早期来华传教士在《中国的智慧》为首的一系列“四书”译作中所践行的译介策略及其在欧洲思想进程中所产生的影响，展现了以双语译作作为文化外传的载体，经由平等的对话交流从而超越文明隔阂和文明优越感的可能。

22 《中国的智慧》因在中国刻印，故能实现汉字与西文的对照刻印。此后 1687 年在巴黎出版的《中国哲学家孔夫子》，受限于当时欧洲还无法实现汉字字模的铸造，耶稣会士不得不放弃汉字部分的刻印（尽管在其原始手稿中均可发现汉语原文，可推测译者起初怀有双语对照排版的出版意图）。唯有意大利来华耶稣会士殷铎泽成功地借助中国传统的木版刻印技术以及身边中国教友的协助，创造性地实践并不断改良双语对照排版的方式，堪称中拉双语刻印技术的奠基者。

23 例如翻译“《康诰》曰：‘克明德。’《太甲》曰：‘顾是天之明命。’《帝典》曰：‘克明峻德。’皆自明也。”一段时，译者自行将“克明德”补充其主语“文王”，又为曾子在《大学》中为何要引用《康诰》一书说明原因：孔子的第二弟子曾子——该书的阐释者——引用这部由文王的儿子武王撰写的著作（按：指《康诰》），武王用这部书来鼓励他的弟兄（按：指其弟康叔）效仿父亲 / 父辈的美德。译者同样补注《大甲》一书的作者及其写作意图：由治理商朝的伊尹所编，以之鼓励帝王太甲去效仿汤帝的美德。补充说明《帝典》中的“克明峻德”是尧帝所说并被收入《书经》中。此外，译者还补充说明这里的“峻德”与上文的“明德”一样，都是指灵魂。

斐德鲁斯和伊索寓言，最早被翻译成中文的西方文本之一

**The fables of Phaedrus and Aesop,
among of the earliest Western texts translated into Chinese**

麦克雷

北京外国语大学国际中国文化研究院

在最早被翻译成中文的西方文本中，有一些来自伊索或斐德鲁斯的故事和寓言。两人经常混淆，因为其实他们的故事往往是一样的。

伊索（Αἴσωποςc.公元前 620-564 年）是一位希腊寓言家和讲故事的人，他的许多寓言现在被统称为伊索寓言。尽管他的存在尚不清楚，也没有他的著作流传下来，但几个世纪以来，以多种语言收集了许多归功于他的故事，这种讲故事的传统一直持续到今天。

许多与他有关的故事都以拟人化的动物角色为特征。

关于伊索重要性的非常丰富、详细和大量引用的研究是卡特琳娜·格里芬特（Caterina Griffante）的文章：Esopo Tra Medio Evo Ed Umanesimo,in Lettere Italiane Vol. 46, No. 2 (Aprile-giugno 1994)

几个世纪以来，伊索寓言在欧洲的主要传播仍然是拉丁语。

伊索经第一次被广泛翻译成拉丁语 iambic trimeter 是由公元 1 世纪奥古斯都的自由人 Phaedrus 完成的。

盖乌斯·朱利叶斯·斐德鲁斯（Gaius Julius Phaedrus，或称斐德鲁斯，约公元前 15 年-约公元 50 年）是公元 1 世纪的罗马寓言家，也是第一位将伊索寓言集翻译成拉丁语的诗人。除了从他的诗歌中可以推断出的内容外，没有关于他的生活的任何记录，也很少提到他在古代晚期的作品。直到文艺复兴时期和之后发

现了一些不完美的手稿，他的重要性才显现出来，无论是作为作家还是在寓言的传播中。

斐德鲁斯的主要来源是以下手稿：

Codex Pithoeanus (New York, Pierpont Morgan Library,),

Codex Remensis, formerly held at the Abbey of Saint-Remi, was copied ca. 830–850 and destroyed in a fire on January 16, 1774.

Codex Reginensis Latinus 1616, preserved in the Vatican Library,

Codex Neapolitanus or Perottinus (Naples, Biblioteca Nazionale, IV F 58)

Codex Urbinas Latinus 368, ff. 100–146, containing the entire Epitome, was made from the Neapolitanus around 1482 by Federico Veterano. The manuscript was brought to light by Angelo Mai around 1830.^{[43][44]}

Codex Urbinas Latinus 301,

The so-called schedae d'Orvilliana (Oxford, Bodleian Library, MS. d'Orville 524) are a copy of the Neapolitanus made by d'Orville in 1727.

亚维奴 (Avianus) 也翻译一些伊索寓言故事，以拉丁韵文写寓言 42 首：

Codex Vaticanus Latinus 5190, ff. 111r–125r, contains 22 fables of Phaedrus copied by two hands in the late 15th Century mixed with fables of Avianus,

Codex Leidensis Vossianus Latinus O. 15 (Leiden University Library), copied in the early 11th Century by Adémar de Chabannes,

Codex Wissemburgensis (Wolfenbüttel, Herzog August Library, Codex Gudianus Latinus 148), copied in the 10th Century and formerly at Weissenburg Abbey

Romulus is the putative author of a collection of 83 fables divided into four books; this collection survives in many manuscripts and has been critically edited by Georg Thiele [de].

罗穆斯 (Romulus) 本 就是一个名字，在中世纪，罗穆卢斯是拉丁文《伊索寓言》版本的作者，现在被认为是传奇人物。这些在西欧流传下来，并成为早期教育的重要学校课本。罗穆卢斯应该生活在 5 世纪。

中世纪传统的罗穆卢斯代表了野兽寓言拉丁手稿的一些传统归属。这些是基于斐德鲁斯（公元 1 世纪）的散文改编。罗穆卢斯文本构成了中世纪“伊索”的大部分。

学者们确定了几条手稿：

The *Romulus Ordinarius* (*Romulus Vulgaris*), 83 tales known in a 9th-century text;

The *Romulus of Vienna*;

The *Romulus of Nilant*, 45 fables,^[4] published in 1709

巴柏里 (Babrius) 是另一个古罗马拉丁语翻译者

意大利的罗明坚 (Michele Ruggier, 1543-1607) 最早译介了《伊索寓言》。在他的中文诗歌中就记录了来自《伊索寓言》中的故事，如《大鸦和蛇》（诗中将蛇改为蜈蚣），《狐狸和面具》，以及《号手被俘》。利玛窦 (Matteo Ricci, 1552-1610)，在 1608 年刻印的《畸人十篇》中刊载了三个来自《伊索寓言》的故事，分别是《肚胀的狐狸》《狮子和狐狸》和《马和鹿》。同时期的庞迪我 (Diego de Pantoja, 1571-1618) 在 1614 年出版的《七克》中也刊登了《树木与橄榄树》《乌鸦和狐狸》《狮子、狼和狐狸》《兔子和青蛙》及《胃和脚》这 5 篇伊索寓言。

第一本独立发行的《伊索寓言》，是 1625 年由金尼阁 (Nicolas Trigault, 1577-1628) 口授、中国天主教徒张赓笔录而成的《况义》，正文共录有寓言 22 篇，附录增补 16 篇，手写而成，目前藏于法国国家图书馆。

2012 年，吴佩琳撰写了一篇博士论文，题目是《伊索寓言在中国：流派的传播与转化》

早期的汉学家熟悉海因里希·斯坦豪 (Heinrich Steinhöwel, 又名 Steinhäuel 或 Steinheil, 1412-1482) 的文本

Steinhöwel 是施瓦本 (德国) 作家、人文主义者和翻译家，深受意大利文艺复兴时期的启发。

施泰因霍维尔的名声来自于翻译了一本关于伊索生平和伊索寓言的传奇传记，他将其放入名为“乌尔默伊索”的拉丁-德语百科全书版本中，于 1476 年在乌尔姆首次出版。

1477-78 年，他在奥格斯堡出版了 Günther Zainer 出版的《伊索寓言》大版，其中有许多木刻版画。

1480 年，他出版了《伊索寓言》的德文译本，该译本基于阿维亚努斯、巴布里乌斯、罗穆卢斯和阿尔弗雷德的寓言，启发了后来几个世纪世界各地各种语言的其他译本。

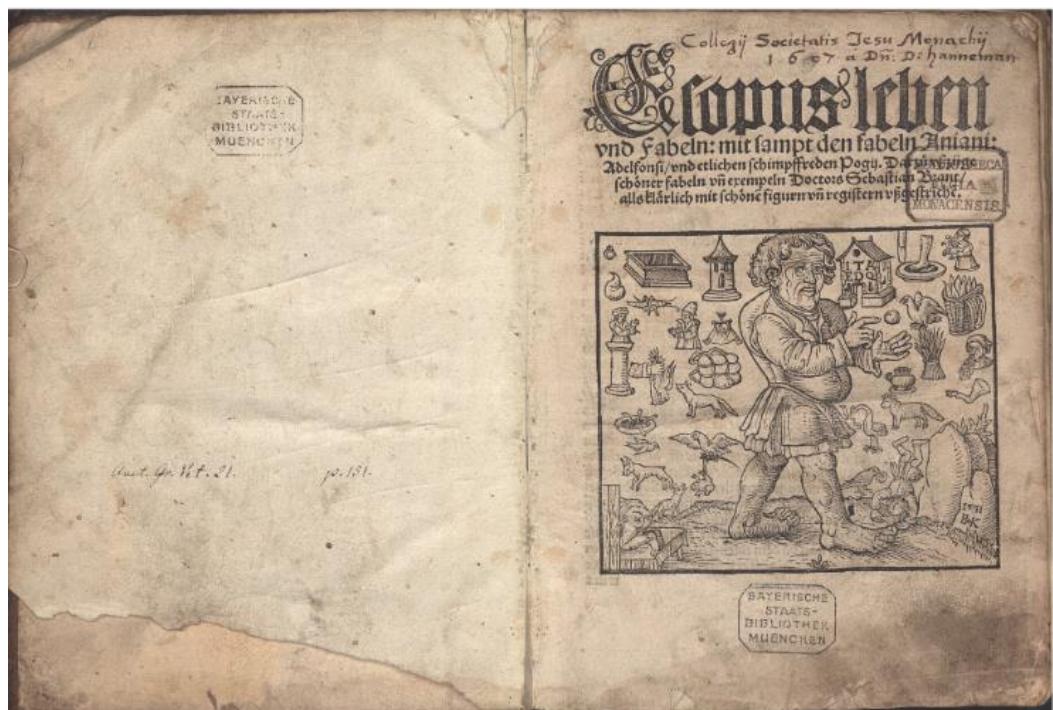
施泰因霍维尔还翻译了彼特拉克和乔瓦尼·薄伽丘的许多作品。他的材料不仅在德国很受欢迎，而且在英国、法国和荷兰也很受欢迎。施泰因霍维尔是德国人文主义者圈子的中心。

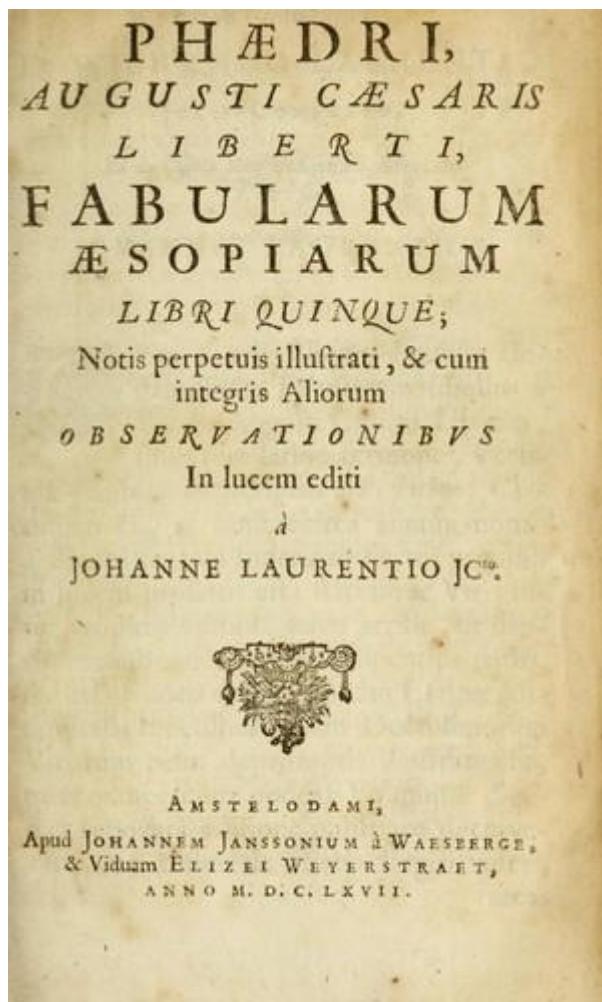
史坦豪（Heinrich Steinhöwel）出版了这些 Esopus 德语翻译

Aesopus: *Der teutsch Esopus*, Augsburg, 1504 [VD16 A 545]

Aesopus: *In disem Buch ist des ersten teils: das leben vnd fabel Esopi: Auiani: Doligani: Adelfonsi: mit schympffrede[n] Pogij, Des andern teils vszüge schoner fabeln vn[d] exemplen Doctoris. S. Brant: alles mit synen figuren vn[d] Registern*, Straßburg, 1508 [VD16 A 546]

Aesopus: *Esopus leben vnd Fabeln, mit sampt den fabeln Aniani, Adelfonsi vnd etlichen schimpffreden Pogij*. Darzu vßzüge schöner fabeln vn[d] exempleln Doctors Sebastian Brant, Freiburg im Breisgau, 1535 [VD16 A 549]





下面我提供了这些故事的一些样本，有拉丁文、英文和中文。读者可以看到这些简短故事中蕴含的智慧，也许可以理解为什么早期的汉学家想用它们作为接近中国文化的共同点。

“VULPES ET CORVUS”

Corvus rapuit caseum et in arbore alta stans voluit comedere. Hunc vidit vulpes; deinde sic coepit loqui: “O qui tuarum, corve, pennarum est nitor! Quantum decoris in corpore et in vultu geris! Si vocem haberes, nulla prior ales esset”. At ille stultus, dum vult vocem ostendere, emisit ore caseum, quem dolosa vulpes celeriter rapuit dentibus.

The fox and the raven

After having snatched a cheese a raven wanted to begin eating, standing on a high tree. The fox saw him and began to talk like this: "Oh the splendor of your feathers! Oh how much you have beauty in your body and face. If you had a voice, no bird would be superior to you". But he, silly, wanting to show his voice, let go the cheese from the mouth, that quickly the cunning fox took away with her teeth.

狐狸和乌鸦

一只乌鸦衔走一块奶酪，正站在树上准备吃。狐狸见到他，就对他说：“哦，你的羽毛多么耀眼！哦，你的身材真美，脸蛋真漂亮！要是你会唱歌的话，那别的鸟儿都比不上你。”而乌鸦太傻了，想要一展歌喉，奶酪便从它嘴里掉了下来，很快就被狡猾的狐狸叼走了。

“LUPUS ET AGNUS”

Lupus et agnus siti compulsi ad eundum rivum venerunt; superior stabat lupus, agnus multo inferior. Tum ille: "Cur - inquit - mihi bibenti aquam turbidam fecisti? Agnus timidus respondit: "Minime facere possum, nam aqua a te hoc decurrit". Ille autem pergit "ante sex menses mihi maledixisti". Cui agnus: "Tum quidem - inquit - nondum natus eram". Ad quae lupus respondit: "si non tu, at certe pater tuus mihi maledixit". Haec locutus agnum dilaceravit. Haec fabula docet: Lupo qui vult devorare agnum non opus est simulatio.

The wolf and the lamb

A wolf and a lamb, driven by thirst, came to the same river; the wolf was standing on the upper place, the lamb much lower. Then the wolf said: "why you make muddy the water I drink?" The timid lamb replied: "this I can hardly do, since the water comes from you to here". But he went on: "you slandered me six months ago". To him the lamb replied: "indeed at that time I was not yet born". To this the wolf replied: "if it was not you, certainly your father slandered me". Having said that, he tore the lamb to pieces. This story teaches: the wolf who wants to eat a lamb does not need a pretext.

狼和羊

一只狼和一只羊，因为口渴，来到了同一条河旁边；狼站在稍上游处，羊站的位置低很多。然后狼说：“你为什么把我要喝的水弄浑浊？”怯生生的羊答道：“我没办法弄浑水的，因为水是从你站的地方流下来的。”可是狼又接着说：“六个月前你说我坏话。”羊回答说：“那时候我真的还没有出世呢。”对它这番话狼应道：“如果不是你，那就是你爸爸说了我坏话。”说完，他就将羊撕成碎片。这个故事教育我们：狼要是想吃羊的话是不需要什么理由的。

“VULPES ET UVA”

Vulpes uvam in vite conspicata est et illam appetebat, assiliens omnibus viribus. Sed hanc attingere nequivit. Tandem defatigata inani labore, discedens dixit: adhuc non est mitis; non cupio asperam capere. Haec fabula docet: multi contemnunt ea, quae assequi non possunt.

The fox and the grape

A fox having seen a grape on a grapevine, was longing for it jumping with all his strengths. But could not get it. Finally, tired by the useless work, said: it is not yet ripe; I do not wish to take a bitter one. This story teaches that many despise those things that have no hope of achieve.

狐狸和葡萄

一只狐狸看见了葡萄树上的一串葡萄，很想得到它，（于是）用尽全力地跳跃，但却够不着。最后，因这无果的努力而精疲力尽的狐狸走开，说道：这串葡萄还没熟呢，我可不想摘一串酸葡萄。这个故事告诉我们，对于那些不可能得到的东西，很多人就持鄙视的态度。

“EQUUS ET ASINUS”

Asinus, onustus sarcinis, equum rogavit, ut aliqua parte oneris se levaret, si se vivum videre vellet. Sed ille asini preces repudiavit. Paulo post igitur asinus labore consumptus in via corruit et efflavit animam. Tum agitator omnes sarcinas, quas asinus portaverat, atque insuper etiam pellem asino detractam, in equum imposuit. Ibi ille sero priorem superbiam deplorans: “o me miserum, inquit, qui parvulum onus in me recipere noluerim, quum nunc cogar tantas sarcinas ferre, una cum pelle comitis mei, cuius preces tam superbe contempseram.”

The donkey and the horse

A donkey, burdened by a load, asked the horse to remove some of the load if he wanted to see him alive. But he refused the prayers of the donkey. Shortly afterwards the donkey, exhausted by the work, fell down on the road and died. Thus the master put on the horse all the load carried before by the donkey and also the skin of the donkey. So the horse, weeping over his previous arrogance, said: oh miserable as I am, who did not want to take on a little load, when now I am forced to carry so much load, together with the skin of my companion, whose prayers I so arrogantly despised.

驴和马

有一只驴子，驮着很重的担子，便请求马说，如果马不想看到它死，就帮它减轻点重量。但是马拒绝了驴子的请求。没过多久，驴子便不堪重负，倒在路边，死了。然后主人便把之前驴子身上所有的担子连同扒下的驴皮都放到了马的身上。于是马哭着悔恨它之前的傲慢，说：哦，我真悲惨，我之前不愿负担一小部分担子，现在我却要背负这么多担子，还有我同伴的皮，我曾如此傲慢地蔑视它的请求。

“CERVUS AD FONTEM”

Olim pulcher cervus vidit faciem suam in fonte aquarum et dixit: “quam formosa est species cornuum meorum! Crura autem mea sunt gracilia”. At subito voces venatorum et latratus canum terrent cervum, qui petit salutem in proxima silva. Pro dolore, rami arborum tenent cervum cornibus implicatum; mox adveniunt canes et lacerant cervum brevibus morsibus. Cervus moriens dixit: “quam stultus fui! Crura mea erant utilia. Cornua mea fuerunt causa perniciei meae!” Fabula docet stultos homines saepe laudare inutilia et vituperare utilia.

Once upon a time a beautiful deer saw his face in a spring and said: “how beautiful is the sight of my horns. But my legs are so thin!”, suddenly the voices of hunters and the barking of dogs terrified the deer, who sought to escape in the nearby forest. Because of pain, the branches of the trees keep the deer stuck by his horns; soon the dogs come and tore apart the deer with fast bites. Dying the deer said: “how stupid was I. My legs were useful, but my horns were the cause of my ruin”. The story teaches that foolish people often praise useless things and belittle useful ones.

鹿在泉水

从前，有一只美丽的鹿，它看见自己在泉水中的倒影，便自言自语道：“我的角真美啊，但我的腿太瘦弱了！”突然，传来了猎人的说话声还有猎狗的吠叫声，鹿被吓坏了，它试图逃进附近的树林里。但是鹿角被树枝困住，鹿感到痛楚；不一会儿猎狗来了，很快将鹿撕咬成碎片。临死时，这鹿说：“我真傻啊，腿才是有用的东西，而我的角毁了我。”这个故事教育我们：愚蠢的人赞赏无用之物，却忽视了有用的东西。

“CICADA ET FORMICA”

Dum per aestatem cicada cantabat, formica suam exercebat messem, trahendo in antra grana et in hiemem reponendo. Saeviente autem bruma, famelica cicada venit ad formicam et mendicavit victum; renuebat autem formica, dicens sese laborasse, dum illa cantabat. “Aestate cecinisti – addidit – Nunc saltare potest”.

Cicada et formica

While during the summer the cicada was singing, the ant worked at her harvest, carrying in the cave the grain and storing it for winter. When winter was raging, the hungry cicada came to the ant and begged for some food; the ant refused, saying that

she had worked hard while the cicada was singing. “During the summer you sang – she said – now you can dance.”

蝉和蚂蚁

夏天蝉在唱歌的时候，蚂蚁忙着收获，将谷物搬进洞里储存准备过冬用。严冬肆虐的时候，饥饿的蝉跑来向蚂蚁乞求食物，蚂蚁拒绝了，说自己在辛勤工作的时候蝉却在唱歌。“夏天的时候你唱歌，”她说，“现在你可以跳舞啦。”

“LUPUS ET GRUS”

Lupus, in cuius faucibus os haeserat, magno dolore cruciatus praemium ei proposuit, qui illud extraxisset. Tandem grus promisit se eum malo liberaturum esse et facile effecit. Cum autem mercedem promissam postularet, ille: “Ingrata es – inquit - quod caput incolume ex ore meo extraxisti et praemium postulas.”

Lupus et grus

A wolf, in whose mouth a bone had stucked, since he was suffering from great pain, proposed a reward to those who could have dragged it out. Finally the crane promised him that she will free him from the pain and easily did it. However when the crane demanded the promised prize, he (the wolf) says: “you are ungrateful, because you removed your head unharmed from my mouth and now you claim a reward.”

“狼和鹤”

一只狼咽喉有根刺，它感到很痛苦，并说奖赏拔出刺的人。终于有只鹤承诺把狼从痛苦中解救出来并轻松做到了。而当鹤索要许诺的奖赏时，狼说：“你不知感恩，你把头从我的口里安然无恙地抽走，还要奖赏？”

“PUER MENDAX”

Puer oves pascens crebro per lusum magnis clamoribus opem agricolarum implorabat, lupos gregem suum aggressos esse fingens. Saepe autem frustravit eos, qui advenerant ad auxilium eius. Tandem lupo revera irruente, multis cum lacrymis, agricolas orare coepit, ut sibi et gregi subvenirent. At illi eum pariter ut antea ludere existimaverunt et preces eius et lacrymas neglexerunt, ita ut lupus libere in oves grassaretur, plurimasque earum dilaniaret

The lying boy

A boy feeding the sheep often as a game used to call the help of the farmers with great shouts, pretending that a wolf was attacking his flock. Often he deceived them who had come to his help. Eventually when a wolf really was attacking, he with many cries began to beg the farmers that they might come to help him and the flock. But those thought that he was playing as before and ignored his prayers and tears, so that the wolf freely advanced towards the sheep and tore to pieces many of them

说谎的男孩

一个放羊的孩子经常假装有狼来袭击他的羊群，并大声呼喊农民们来帮助，以此为游戏。他经常欺骗前来帮忙的人们。终于，真的有一只狼来袭击了，他大声哭喊，开始哀求农民们，希望他们来帮助他和他的羊群。但是那些人以为他又跟以前一样戏弄他们，于是无视他的祈求和哭喊，这样，狼轻松地进入羊群并把很多羊撕碎。

“” Fons quidam”

Fons quidam in procliviore loco erumpebat. Iter illi inter saxa angustius et difficilius videbatur. Ideo gemens clamitabat: “Nullius fontis sors mea miserior esse

potest! Nonne me feliciores sunt illi rivi, qui per campos leniter fluunt? Haec saxa asperiora sunt. Quando aequiorem locum perveniam? Planities mihi hoc clivo iucundior esset. Hic cursu vehementiore feror: meae semper aquae spuma canent. Illic omnium liquidissimae essent". Mox latiora prata aspicit: statim, relicta saxis, ad herbam exsilit: "Sum tandem, inquit, ex omnibus fontibus felicissimus. Quid iucundius esse potest quam per medios flores leniter fluere?" Sed post breve tempus intellexit desidiam saepius calamitatis initium esse: nam molli et bibula exhaustus humo totus periit.

A spring of water

A certain spring of water issued in a downward place. The road among the stones looked to her steeper and more difficult. Therefore she cried out moaning: "No spring has a more miserable destiny than me. Are they not much happier those rivers who flow gently across the fields? These stones are tough. When will I reach a more level place? A plain field is for me more pleasant than this slope. Here I am carried off by a stronger movement. My waters are always white for the foam. Over there they will be the smoothest of all. Soon she saw the wider fields; suddenly, abandoned the stones, emerged into the grass. "At last – she said – I am the happiest of all springs. What can be happier than to flow gently among the flowers?" But after a short time she understood that inactivity is often the beginning of troubles: in fact drained by the soft and porous earth, she died out completely.

一股泉水

有一股泉水从地势下倾的地方流出来。石丛中的路程对它来说很是狭隘艰难。于是它哭喊抱怨着：“没有哪个泉水的命运能比我的更悲惨了。那些在田间平缓流淌着的河水不是比我更快乐吗？这些石头更折磨人。我何时来到更平坦的地方？平原对我来说比这斜坡更令人开心。在这被更激烈的水流带动着，我这泉水由于经常泛起泡沫所以总是白色。到了田间它们肯定会是最平稳的。”不久，它看到广阔的草原，很快，它离开了那些石头，冲进草丛间。“终于啊，”它说，“我成了

最快乐的泉水了。还有什么比在花丛间缓缓流淌更加开心的呢？”但是不一会儿它就明白了：静止常常是灾难的开端——的确，它完全被柔软、稀松的土地抽干，一命呜呼了。

“HIC RHODUS, HIC SALTA”

Homo nonnullos annos a patria afuerat. Redux in patriam omnibus civibus praeclera sua facinora narrabat. “In insula Rhodo – inquit – saltando omnes superavi, multi incolae insulae testes sunt artis meae”. Tum unus ex civibus: “si vera narras – inquit – non necessarii sunt testes Rhodii: hic Rhodus, hic salta!”

Here is your Rhodus!

A certain man was away many years from his motherland. Back in his country he told all his fellow citizens his famous deeds. “In the island of Rhodus – he said – I beat everybody in jumping. The inhabitants of the island are witnesses of my skill”. Then one of the citizen says: “if you tell the truth, the witnesses of Rhodus are not necessary. Here is your Rhodus, here you jump!”

这就是你的罗德岛

有一个人离开他的祖国很多年，当他回国的时候，他对同乡们讲述他有名的事迹。他说：“在罗德岛上，我的跳高击败了所有人。岛上的许多居民是我技艺的见证人。”这时，一个同乡说到：“如果说的是真话，没必要请罗德岛的见证人。这就是你的罗德岛，你跳跳看吧！”

拉丁西学

别样的“瑞士语”

赵飞

商务印书馆

本届欧洲杯注定会载入史册：开赛以来乌龙不断，精彩连连——瑞士依靠点球大战爆冷击败世界杯冠军法国队，实在令世人大跌眼镜，也将大家的注意力瞬间拉到了这个阿尔卑斯山麓国家上。

关于瑞士，很多人都知道这是一个复语国家，共有四种官方语言，按使用人口及分布地区排序依次是德语（Deutsch）、法语（Français）、意大利语（Italiano）、罗曼什语（Romantsch）。

德语、法语、意大利语均为瑞士三大邻国官方语言。虽然瑞士德语（Schwyzerdüütsch）很有个性，以至于连大部分德国人都听不懂（关于瑞士德语的特点及其与标准德语的主要区别，详见拙文《Redsch Schwyzerdüütsch?》），但并不被算作独立语言。因此真正专属于瑞士，可以称之为“瑞士语”的语言只有一种，即只有约五万使用者的罗曼什语。

罗曼什语属于印欧语系罗曼语族，与瑞士的另外两种官方语言法语和意大利语是亲戚。然而理论很丰满，现实很骨感：学过任何一种罗曼语再看其他罗曼语的话，一定能体会到它们语法上的高度相似性，即便发音怪异如法语（关于法语演变，详见拙文《转型之路（二）》），词汇斯拉夫化如罗马尼亚语，也丝毫不会影响这种相似性。

但罗曼什语却是一个大大的例外。

我们知道古英语曾经和现代德语极其神似，然而在诺曼征服后一切都变了，大量的法语词进入中古英语，甚至法语的语法、句式也对英语影响深远。现代英语也因此成了最不“日耳曼”的日耳曼语言（关于英语演变，详见拙文《转型之路（三）》）。如果日耳曼语族和罗曼语族是两支球队的话，现在这场“语言渗透力欧洲杯比赛”中，罗曼语族以 1: 0 领先。

不过正所谓“球场上一切皆有可能”，德语在瑞士为日耳曼语族扳回一城——罗曼什语深受德语影响，早已和其他罗曼语渐行渐远，与祖先拉丁语更是相差万里：

一. 无处不在的/ʃ/

看到标题可能很多人会不以为然，因为法语 (ch)、意大利语 (sc-i/e) 和罗马尼亚语 (ş) 同样有这个音素。然而这三种语言中的/ʃ/其实都是正常的辅音腭化所致（拉丁语/k/>法语/ʃ/，拉丁语/sk/>意大利语/ʃ/，罗马尼亚语/ʃt/），基本上算是罗曼语族内部的规则演变。罗曼什语的特别之处即在于/ʃ/出现在了“不该出现的位置”：大量辅音之前的 s，特别是 p 和 t 之前的 s 在罗曼什语中被读成/ʃ/，这在其他罗曼语中难觅踪影，但却与德语异曲同工，如 spert“快”，puspei“再”，stad“夏天”，stanza“房间”，最典型莫过于 Svizra“瑞士”一词。更不用说除此情况外的所有/ʃ/在罗曼什语中一律写作 sch——典型的德语拼法，如 sche“如果”(<拉丁语 si, cp. 意大利语、葡萄牙语、加里西亚语、奥克西坦语 se, 法语、西班牙语、撒丁语、加泰罗尼亚语、科西嘉语 si, 罗马尼亚语 să 也与其同源)。

瑞士法郎上德语和罗曼什语的“瑞士国家银行”，svizra 中的 sv 读作/ʃv/，与德语相同

二. 无处不在的德语词

罗曼什语中有大量的德语借词，且均为极其常用的基础词汇，如 aber“但是”，brev“书信”，pur“农民”，schliet“坏的”，schon“已经”，seida“边”，stat“国家”，tier“动物”等其他罗曼语中难觅其踪的德语词，足见德语影响之深。

瑞士 2020 年发行的邮票上用四种官方语言书写的“团结”，有趣的是罗曼什语被排在了首位，而德语则“谦逊”地排在了最后

三. 主语人称代词无处可藏

在拙文《转型之路（二）》中，飞飞提到由于现代法语的动词变位系统存在人称词尾重合的现象，导致其主语人称代词不可省略，与其他罗曼语截然不同。其实法语还算是事出有因，相比之下罗曼什语就显得有些诡异了：虽然其动词的人称词尾并不重合，但罗曼什语却习惯于不省略主语人称代词，而这一点又恰恰与德语高度相似。

罗曼什语动词现在时人称词尾：	jeu	-el
ti	-asel/ella	-anus
vus	-eis/-is	-ein/-in
els/ellas	-an	

四. 没有罗曼语部分属格概念

在拙文《整体与部分》中，飞飞提到了印欧语中普遍存在的部分属格现象。罗曼语继承了拉丁语部分属格的概念，只是更新了表达法——由源自拉丁语 *de*“从”的前置词来引出（罗曼什语中为 *da*）。这也构成了日耳曼语和罗曼语的一个重要区别。有趣的是，日耳曼语中的英语受法语影响常带 *of*，而属于罗曼语的罗曼什语在德语的影响下经常不用 *da*：

法语：une tasse **de** café

意大利语：una tazza **di** caffè

科西嘉语：una tazza **di** caffè

西班牙语：una taza **de** café

加泰罗尼亚语：una tassa **de** cafè

加利西亚语：unha cunca **de** café

葡萄牙语：uma taça **de** café

罗马尼亚语：o ceașcă **de** cafea

英语：a cup of coffee

德语：eine Tasse Kaffee

罗曼什语: ina scadiola caffè

五. 拥有类似德语的复合名词结构

罗曼语和日耳曼语名词上最大的区别之一在于罗曼语极少会用复合词，而是会在词间加上各种前置词阐述词与词的关系。不过罗曼什语在这一点上却时常不按套路出牌，这和其他罗曼语大相径庭，却和日耳曼语那种词汇堆积式的复合名词结构有相通之处（不过罗曼什语的词序却同其他罗曼语保持一致）：

法语: fromage **de** chèvre

意大利语: formaggio **di** capra

科西嘉语: casgiu **di** capra

西班牙语: queso **de** cabra

加泰罗尼亚语: formatge **de** cabra

加利西亚语: queixo **de** cabra

葡萄牙语: queijo **de** cabra

罗曼尼亚语: brânză **de** capră

英语: goat cheese

德语: Ziegenkäse

罗曼什语: caschiel caura

六. 陈述句反语序

由于失去了拉丁语的格体系，罗曼语的语序变得十分固定，其中陈述句中基本总是主语在前，谓语在后。日耳曼语陈述句则允许反语序的存在，即谓语出现在句子中第二位，之后才出现主语。古英语的陈述句也曾经大量使用反语序，不过后来在法语的影响下，正语序成了唯一的选项。而罗曼什语则在德语的影响下出现了其他罗曼语中难得一见的反语序：

法语: **Je mange** du chocolat.

意大利语: **Io mangio** cioccolato.

科西嘉语: **Eiu manghju** cicculata.

西班牙语: **Yo como** chocolate.

加泰罗尼亚语: **Jo menjo** xocolata.

加利西亚语: **Eu como** chocolate.

葡萄牙语: **Eu como** chocolate.

罗曼尼亚语: **Eu mănânc** ciocolată.

英语: **I eat** chocolate.

德语: Schokolade **esse ich**.

罗曼什语: Tschugalata **magliel jeu**.

看过了比赛，喝过了咖啡，品过了奶酪，本期“飞飞学外语”在醇香的巧克力中走向了结尾。欧洲杯的比赛依旧继续。更多的乌龙球也许正在路上，更多的传奇也许正在书写当中。不过有一点是不会变的，那就是飞飞会永远和大家一起学习更多的语言，观察更多的语言现象，探索更多的语言演变奥秘，总结更多的词源知识！

Romani lingua inter se differunt

记得恺撒在《高卢战记》中曾用这样一句话描述他所见到的高卢人: ...Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt... (他们各部落的语言、习俗、律法均不相同)。只是恺撒有所不知的是，不只是分为部落的凯尔特人说着不同的语言，即便在行政上已经完成统一的罗马人在语言上也并非铁板一块，而是 lingua inter se differunt。

Romanique lingua inter se differunt

虽然古典拉丁语（即书面语）较为统一，但它早已不再是普通民众的口语，通俗拉丁语早已和古典拉丁语逐渐脱节（详见拙文《转型之路（二）法语形态结构变迁》）；古典拉丁语更无法反映出的一个重要现象是，通俗拉丁语作为口语千差万别，同汉语一样可以十里不同音。

西塞罗：Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?

喀提林，汝尚要考验我等耐心多久？

喀提林：Sed, sed linguam Ciceronis Magistri non intellexi.

只是，西塞罗大人之方言，小的实在不懂啊。

众所周知，现代罗曼诸语言均为通俗拉丁语后代。虽然它们的语法大同小异，但语音却千差万别。根据它们的语音特点，我们大致可以将其分为两大分支，即：

（一）西罗曼语，包括法语、西班牙语、葡萄牙语、加泰罗尼亚语、加利西亚语、撒丁语、罗曼什语（又称“莱托-罗曼什语”）等。

（二）东罗曼语，包括意大利语、科西嘉语、罗马尼亚语等。

罗马——拉丁之祖，拉丁——罗曼之母

熟悉地理的各位一定会读到一个隐藏的信息，即此处的“东”和“西”是相对的，而不是绝对的，和地理上的东和西及行政区并不完全重合：撒丁岛位于东部，属于意大利，但撒丁语却属于西支，而意大利语属于东支；科西嘉岛位于西部，属于法国，但科西嘉语却属于东支，而法语属于西支。

一条分界线，不只分开了东西罗马帝国，罗曼语也有了东西之分

不过问题就来了：既然罗曼语有东西之分，那么这其中的界限又是什么呢？别急，今天的主角是两个 s：

一. s 前有无增音现象

增音，顾名思义，就是增加原词中不存在的音。西罗曼语中普遍存在增音现象，主要表现在 s+辅音之前增加元音 e (撒丁语为 i)，飞飞在此扼要举三例：

1. scribere “写”> 法语 écrire, 西班牙语 escribir, 葡萄牙语 escrever, 加泰罗尼亚语 escriure, 加利西亚语 escribir, 撒丁语 iscriere vs. 意大利语 scrivere, 科西嘉语 scrive, 罗马尼亚语 a scrie

2. stare “在，是，站”> 法语 être, 西班牙语 estar, 葡萄牙语 estar, 加泰罗尼亚语 estar, 加利西亚语 estar, 撒丁语 istar vs. 意大利语 stare, 罗马尼亚语 a sta

注：法语 être<古法语 estre/ester, 现代法语经常省略位于 e 和辅音之间的 s, 如：

法语 même “相同” vs. 西班牙语 mismo, 葡萄牙语、加利西亚语 mesmo

法语 fête “节日” vs. 西班牙语 fiesta, 葡萄牙语、加利西亚语、加泰罗尼亚语、意大利语 festa

法语 tête “头” vs. 意大利语 testa

3. sperare “希望”> 法语 espérer, 西班牙语 esperar, 葡萄牙语 esperar, 加泰罗尼亚语 esperar, 加利西亚语 esperar, 撒丁语 isperare vs. 意大利语 sperare, 科西嘉语 spera, 罗马尼亚语 a spera

显从继承拉丁语原始读音的角度看来，西罗曼语很显然有些离经叛道，但另一个有意思的现象是，东罗曼语有时似乎有些“矫枉过正”，如：

Hispania “西班牙”> 法语 Espagne, 西班牙语 España, 葡萄牙语 Espanha, 加泰罗尼亚语 Espanya, 加利西亚语 España, 撒丁语 Ispagna vs. 意大利语 Spagna, 科西嘉语 Spagna, 罗马尼亚语 Spania

historia “历史”> 法语 histoire, 西班牙语 historia, 葡萄牙语 história, 加泰罗尼亚语 història, 加利西亚语 historia, 罗曼什语 istorgia, 撒丁语 istòria vs. 意大利语 storia, 科西嘉语 storia, 罗马尼亚语 istorie

上述两例中 s 前的 e/i 均源自拉丁语的 hi-, 并非西罗曼语增音, 但东罗曼语却均视为增音, 并予以剔除, 故而形成了两个经典的例外。

二. 词尾-s 的处理情况

现代罗曼语的名词来源于拉丁语的宾格（罗曼语中发展为变格/间接格，具体演变过程详见拙文《转型之路（二）法语形态结构变迁》），而非主格。由此类推，罗曼语名词复数应源自拉丁语宾格复数标志性词尾-s。有趣的是，罗曼语在这一点上也泾渭分明地分为两队，飞飞在此扼要举阳性词“年”和阴性词“语言”的复数形式说明：

	阳性	阴性
拉丁语主格	anni	linguae
拉丁语宾格	annos	linguas
西罗曼语		
法语	ans	langues
西班牙语	años	lenguas
葡萄牙语	anos	línguas
加泰罗尼亚语	anys	llengües
加利西亚语	anos	linguas
罗曼什语	onns	linguas
东罗曼语		
意大利语	anni	lingue
科西嘉语	anni	lingue
罗马尼亚语	ani	limbi

不难看出，西罗曼语复数词尾与拉丁语复数宾格复数词尾间有较强的对应关系，而东罗曼语似乎系统继承了拉丁语复数主格词尾。那么说好的“罗曼语名词来源于拉丁语宾格”又如何体现呢？

原来，东罗曼语还经历了一次不为人知的变化：拉丁语的-s 词尾在东罗曼语中变为了-j /j/, 继而又演变为-i。屈折词尾中除了复数词尾外，动词变位（以直陈式现在时为例）中也对此现象有所反馈：

“你唱歌”

拉丁语	cantas
意大利语	canti
科西嘉语	canti
罗马尼亚语	canți

值得注意的是，不仅是屈折词尾，普通的代词词尾其实也受到了波及：

“你们”“我们”

拉丁语	vos	nos
意大利语	voi	noi
科西嘉语	voi	noi
罗马尼亚语	voi	noi

以上只是罗曼语东西支分类的两条简易准绳，可谓成也 s，败也 s。当然，各罗曼语之间还有千千万万条界限，将拉丁语这一全集分为一个又一个的子集，有待我们去了解和应用。

x 去哪了？

学过英语的各位可能还记得很多词中都有/ks/的身影：fox、six、box、next、ox。其实 x 在整个日耳曼语族中都非常常见：德语中有 Fuchs、sechs、nächst、wachsen，冰岛语有 vaxa、sex，瑞典语中有 växa、sex，丹麦语中有 vokse、seks，卢森堡语中有 sechs……

实际上/ks/并不是日耳曼语言的专属，甚至也不为现代语言所独有——很多古代语言中也不少见：拉丁语中就有 rex、nox、pax、lux、dux 等一众/ks/字辈资深成员。不过奇怪的是，作为拉丁语的直系后代，现代罗曼语言中却基本不见了它的身影。虽然很多罗曼语中都有字母 x，却都是典型的“表里不一”，因为它们的音值在固有词里大都不是/ks/，有些甚至还是“哑巴”，如：

x=/s/

法语：six/s/，dix/s/

葡萄牙语：maximo，proximo

x=/z/

葡萄牙语：exam，exacto

x=/sh/

加泰罗尼亚语：Xina，xocolata

葡萄牙语：texto，baixo

x 不发音

法语：voix，croix，paix

那么问题来了：x 去哪了？

要想回答这个问题就要追根溯源，回到拉丁语当中。我们知道，古代印欧语往往都是高度屈折的语言（详见拙文《转型之路（一）——波斯语形态结构变迁》），拉丁语自然也不例外。而且同其他古代印欧语一样，拉丁语的名词也由词干和各种屈折词尾组成，如：

阳性: *populus* “人民”=词干 *popul-*+词尾-*us*

阴性: *puella* “姑娘”=词干 *puell-*+词尾-*a*

中性: *donum* “礼物”=词干 *don-*+词尾-*um*

不过以上只是拉丁语名词中最典型的一种结构，其他很多词的结构要复杂的多，词干往往并不像上述三例那样显而易见，因此绝对不能说名词的主格形式就一定是词干的最佳代表（如 *pes*“脚”一词的属格为 *pedis*，予格为 *pedi*，因而 *pes* 的词干实为 *ped-*，而非 *pes*），不然就会犯罗马人的错误：

Volpes volantem pedem non habens volare non potest!

“狐狸没有飞脚，不会飞！”

罗马人在“说文解字”时曾认为 *volpes*“狐狸”一词由动词 *volare*“飞”和名词 *pes*“脚”两词组合而成，以此说明狐狸跑得快。看似很有说服力，但一个不争的事实是 *volpes* 的词干是 *volpid-*，而 *pes* 的词干则是 *ped-*，两者完全貌合神离。作为典型高度屈折语的使用者，罗马人犯此错误，实属不该。

由此看来，找对名词的词干是回答本期问题的关键。拉丁语中的确有大量的名词带有 x，但它们真正的词干又是什么情况呢？请看 *nox*“夜晚”：

主格 *nox*

属格 *noctis*

予格 *nocti*

宾格 *noctem*

夺格 *nocte*

相信大家都已看出, nox 的词干是 noct- (cf. 梵语 नक्ता/nakta/, 立陶宛语 naktis, 拉脱维亚语 nakts, 吐火罗语 nakcu (A), nekciye (B), 哥特语 nahts, 古英语 niht, 德语 Nacht, 荷兰语 nacht, 卢森堡语 Nuecht), 而非 nox, 也就是说 x 在 nox 中并非词干的组成部分, 而是由词干末尾辅音 ct 和词尾 s 两部分缩合而成的辅音丛!

其实这只是冰山一角, 拉丁语中这样的缩合情况可谓数不胜数, 除了刚才介绍的 x=ct+s 外, 飞飞总结了以下两种常见现象供各位参考:

1. x=g+s

rex “国王”=词干 reg-+词尾-s

lex “法律”=词干 leg-+词尾-s

grex “群”=词干 greg-+词尾-s

2. x=c+s

pax “和平”=词干 pac-+词尾-s

vox “声音”=词干 voc-+词尾-s

crux “十字架”=词干 cruc-+词尾-s

lux “光”=词干 luc-+词尾-s

dux “领导”=词干 duc-+词尾-s

值得注意的是, 拉丁语并非孤军奋战: 古希腊语中也有十分类似的现象, 飞飞称之为 ξ/ks/现象。

1. ξ=γ+ζ, 即 /ks=/= /g/+ /s/

αἴξ “山羊”=词干 αἴγ-+词尾-ζ

φάλαγξ “方阵”=词干 φάλαγγ-+词尾-ζ

2. ξ=κ+ζ, 即 /ks=/= /k/+ /s/

φύλαξ “卫兵”=词干 φύλακ-+词尾-ς

θώραξ “铠甲”=词干 θώρακ-+词尾-ς

3. ξ=κτ+ς, 即/ks/=kt/+s/

νύξ “夜”=词干 νύκτ-+词尾-ς

不过比起拉丁语, 古希腊语显然“技高一筹”, 因为它还有一个 ψ/ps/现象:

1. ψ=β+ς, 即/ps/=b/+s/

φλέψ “血管”=词干 φλέβ-+词尾-ς

Ἄραψ “阿拉伯”= 词干 Ἄραβ-+词尾-ς

2. ψ=π+ς, 即/ps/=p/+s/

γύψ “兀鹰”=词干 γύπτ-+词尾-ς

κλώψ “小偷”=词干 κλώπ-+词尾-ς

然而有趣的是, x 在这两种古代语言后代中的命运却大相径庭: 现代希腊语大量保留了/ks/, 而 x 在现代罗曼语中却几乎全军覆没, 令人唏嘘。这是因为现代希腊语部分保留了古希腊语名词的格体系, 特别是保留了主格形式, 使得今人仍可一睹真迹; 而现代罗曼语没有这么幸运, 它们很早就失去了拉丁语名词的格体系(古法语曾保留了两个格, 不过现代法语却没能笑到最后。关于法语格体系的演变过程, 详见拙文《转型之路(二)——法语形态结构变迁》; 罗马尼亚语的格体系则深受巴尔干语群影响, 与拉丁语的格体系迥然不同, 故此处不做讨论), 更重要的是它们的名词来源于拉丁语的宾格, 而非主格, 因此 x 自然也就难觅其踪了:

威尼斯共和国 (Serenissima Republica Veneta) 总督: dug<ducem (dux 的宾格形式)

墨索里尼——法西斯政客, 意大利王国元首: Duce<ducem (dux 的宾格形式)

不仅如此，原拉丁语词干-g、-c 在很多罗曼语中还衍生出了各种变体形式（在撒丁语中，特别是 logudoresu 方言群中则基本保持不变）：

1. 拉丁语-g

>西班牙语-y，如：ley “法律”<leg-，rey “国王”<reg-

>意大利语、罗马尼亚语-g/-dʒ/，如：罗马尼亚语 rege“国王”<reg-，意大利语 legge，罗马尼亚语 lege “法律”<leg-

>葡萄牙语、法语、加泰罗尼亚语中消失，如：葡萄牙语、加泰罗尼亚语 lei “法律”<leg-，法语 loi “法律”<古法语 lei (leis 的间接格形式) <拉丁语 leg-；葡萄牙语、加泰罗尼亚语 rei “国王”<reg-，法语 roi “国王”<古法语 rei (reis 的间接格形式) <拉丁语 reg-

2. 拉丁语-c

>西班牙语-z/θ/，如：luz “光”<luc-，voz “声音”<voc-

>葡萄牙语-z/ʃ/，如：luz “光”<luc-，paz “和平”<pac-

>意大利语、罗马尼亚语-c/-tʃ/，如：意大利语、罗马尼亚语 luce “光”<luc-，意大利语、罗马尼亚语 pace “和平”<pac-

>加泰罗尼亚语中消失，如：veu “声音”<voc-，creu “十字架”<cruc-

>法语-x，法语的情况较为特殊，只有它在书写上保留了拉丁语的主格形式，但仅用来标识词源，音值则早已面目全非，如：voix “声音”<古法语 voiz<拉丁语 vox (这类单词单独出现时，x 在现代法语中已不再发音，不过在古法语中曾经发音。关于法语末尾辅音的演变过程，详见拙文《转型之路（二）——法语形态结构变迁》)

而-ct-的经历则略显曲折一些：它在任何一种罗曼语种都没有保留下来：

>法语（不发音，只写不读）、葡萄牙语、加泰罗尼亚语-t-，如法语 nuit，葡萄牙语 noite，加泰罗尼亚语 nit<noct- “夜” (cf. 法语 lait，葡萄牙语 leite，加泰罗尼亚语 llet<lact- “奶”；法语 huit，葡萄牙语 oite，加泰罗尼亚语 vuit<octo “八”)

>西班牙语中-ch-，如西班牙语 noche<noct- “夜” (cf. leche<lact- “奶”，ocho<octo “八”)

>意大利语、撒丁语-**tt**-, 如意大利语、撒丁语 **notte**<**noct**- “夜” (cf. 意大利语 **latte**, 撒丁语 **latti**<**lact**- “奶”, 意大利语 **otto**, 撒丁语 **ottu**<**octo** “八”)

>罗马尼亚语-**pt**-, 如 **noapte**<**noct**- “夜” (cf. **lapte**<**lact**- “奶”, **opt**<**octo** “八”).

拿铁咖啡：拉丁语 **lactem** “奶” (**lac** 的宾格形式) >意大利语 **latte**

喝完了咖啡, x 的故事也就告一段落了。词干与词尾的缩合形式在拉丁语中显赫一时后, 终于在她的子孙当中悄悄隐去, 挥一挥衣袖, 不带走一片云烟。

再见, x!

从古典艺术到文艺复兴时期的透视运用

马之帆 (Giovanni Mandrella)

烟台大学

保存在巴黎卢浮宫博物馆中的《蒙娜丽莎》的神秘微笑是文艺复兴时期绘画及其意义的总结。这是一个美丽的定义，它必然伴随着人们对这幅画为何如此重要和著名的渴望。认为这位 15 世纪贵族女士微笑的初始迹象可能是如此重要的艺术原因是合理的。我们有理由认为，一个 16 世纪贵族女子的稚嫩微笑不可能成为这幅画具有如此艺术意义的原因。

要理解为何这幅画概括了数百年的艺术历程，而且还概括了整个文明的含义、希望和信仰，并非易事。在本文中，我们将尝试回顾这一过程的重要里程碑，这一过程从古典艺术，特别是罗马艺术开始，然后流向了文艺复兴绘画的技术与艺术完美结合。

在任何文化领域中，天才的特征在于能够将复杂的意义和创新以一种新的、极其简单而又普遍理解的方式巧妙地结合起来。这就是为什么对于艺术作品的复杂意义完全陌生的人们也能够在某种程度上欣赏到这种水平的作品——它们具有强烈的象征意义和艺术美。

莱昂纳多·达·芬奇在蒙娜丽莎中成功地恢复了古典图像艺术的写实主义，并以文艺复兴的方式重新呈现了它，相隔大约 15 个世纪，但添加了更多内容。

希腊-罗马的图像艺术通过壁画、马赛克、花瓶装饰以及在某种程度上通过浮雕装饰性雕塑来传达给我们。尽管受到埃及、伊特鲁里亚和部分希腊绘画的巨大影响，但罗马绘画却以其鲜明的个性脱颖而出，这种表现形式使人物形象僵化、呆板，不再真实，但却理想而永恒。

罗马绘画，尤其是肖像画和墙壁上的装饰画，倾向于表现现实元素，而不是像希腊人那样表现理想元素。罗马人开始在绘画中使用三维空间，通过两种技术赋予绘画以深度：明暗对比的使用（尤其是在肖像画中）；以及在装饰性壁画中

使用斜线。通过这种方式，罗马人开始赋予画作透视法，后来文艺复兴时期的画家们将这种透视法发挥得淋漓尽致。

在埃及、希腊和伊特鲁斯绘画中，人物都是并排放置的，这样做有一个很大的缺陷，即会使人物僵化，变得不真实，但也有一个优点，即通过固定和使理想化的方式将这些形象永恒化并神化。这是因为在那些社会中，神性充分存在于人类现实中，因此必须如此描绘。罗马人通过严重世俗化绘画，并以神话和半神人物为代价，通过极端现实的方式给予视觉艺术理性的转变，将人物描绘得极为真实，强调了现实与艺术表现之间的一致性。

这也适用于对空间的表现。我们可以说，罗马人通过斜线和明暗对比给予场景和人物动态，使其更加逼真，更接近外部观察者。

随着罗马帝国在 5 世纪左右的衰落，西方绘画开始受到东方拜占庭艺术的影响，主要描绘神圣或王室人物，恢复了二维表现：长度和宽度，并将人物放在前景中，使他们彼此相邻，忽视了罗马绘画的教训，后者更偏爱三维度。

因此，在中世纪，基督教的神圣形象重新被描绘成仅在两个平面上：高度和长度，没有深度，因此呈现出静止、不动的、不真实的、某种程度上是永恒和神圣的形象。这是因为根据亚里士多德的理论，神性是永恒的，不受变化，因此没有运动，而技巧如明暗对比和斜线则赋予艺术表现动态性。

转折发生在 XIII 世纪，由佛罗伦萨的一位名叫奇马布埃 (Cimabue) 的大师和他的学徒乔托 (Giotto) 的手中。

奇马布埃先生和后来的乔托通过使用明暗对比，重新赋予他们的作品更大的现实感，这种技巧能够赋予形体，特别是在人物身体，一种深度和立体感。

此外，他们的人物不再是静态的，而是通过面部表情传达情感。空间也通过斜线恢复了深度和透视。通过这种方式，这两位佛罗伦萨艺术家将他们的作品与现实接近，并且正是罗马人数百年前所做的，即开始了对视觉艺术的世俗化进程，并为意大利和欧洲艺术复兴铺平了道路。

这些艺术家在文艺复兴门口的教训被许多其他人所接受，并且在这些教训中加入了新的、多样化的意义，概括了整个欧洲社会的精神和态度。

新的地理发现、对自然现象的观察以及随之而来的自然法则的发现，导致了科学的诞生，这些都是 14 世纪到 16 世纪这几个世纪中进入人们想象力的元素。

人类发现自己是宇宙的中心，具有逻辑和理性的抽象能力，凭借自己逐渐发现的物理规律成为现实的主宰。因此，一种乐观主义和“复兴”的精神不断蔓延开来，在这种精神中，人们面对着一个充满期待的明亮未来。

所有这些都在伟大的文艺复兴时期的艺术家的作品中得到了概念化和精彩地呈现。

最终，我们看到了莱昂纳多的《蒙娜丽莎》和她初露的微笑，他知道人类终于跨过了发展、文明和在各个知识领域取得成就的新时代的门槛。

那微笑在纤细的嘴唇上，标志着这种对未来的信心的新态度的第一个元素，但几乎所有文艺复兴时期的画作中都有这样的描绘：在晴朗的蓝天下，背景是自然景观，视角开阔，可以看到地平线。所有伟大的文艺复兴时期的画家都向我们展示了一个突出的主题，并通过透视将我们的目光引向了一个展望自然风光的天空下。

这也发生在蒙娜丽莎的画作中，其中包含了绘画世俗化和现实与艺术描绘之间逐渐接近的所有元素：明暗对比和透视不仅赋予了主题深度和活力，最重要的是有助于表达整个文艺复兴时期人们的想象、希望和信仰。

L'USO DELLA PROSPETTIVA DALL'ARTE CLASSICA AL RINASCIMENTO

La summa della pittura rinascimentale e dei suoi significati e' nell'enigmatico sorriso della Gioconda conservata al museo parigino del Louvre.

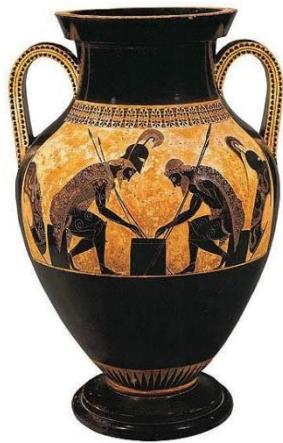
Bella definizione che pero' si accompagna inevitabilmente con il desiderio di capire il perche' dell'importanza e della fama di questo dipinto. E' legittimo pensare che quell'incipiente sorriso di una nobile donna del '500 non possa essere il motivo di tanta rilevanza artistica.

Non e' facile capire come quel dipinto possa riassumere in se' non solo il percorso artistico di centinaia di anni ma significati, speranze e credenze di un'intera civiltà'.

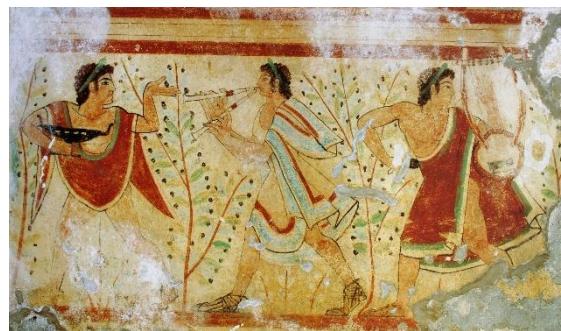
In questo articolo cercheremo di ripercorrere le tappe salienti di questo percorso che dall'arte classica, specialmente romana, e' poi sfociato nella perfezione tecnico-artistica della pittura rinascimentale.

La caratteristica del genio in ogni ambito culturale e' quello di essere capace di realizzare opere in cui vengono magistralmente unite complessità di significati e innovazione in un modo nuovo ed estremamente semplice e pertanto comprensibile e accessibile universalmente. Ecco perche' persone del tutto estranee ai complessi significati di un'opera d'arte riescono ad apprezzare in qualche modo opere di questo livello che hanno una forte carica simbolica e bellezza artistica.

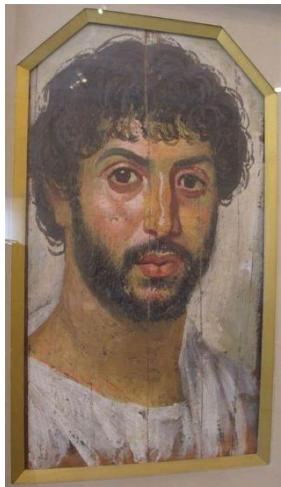
Leonardo da Vinci nella Gioconda riesce a riprendere il verismo dell'arte classica figurativa e a riproporla in chiave rinascimentale a distanza di circa 15 secoli, ma aggiungendo molto di piu'.



L'arte figurativa greco-romana e' arrivata a noi grazie alla pittura parietale, ai mosaici, alle decorazioni di vasi e in qualche modo attraverso la scultura ornamentale del bassorilievo.



Nonostante la grande influenza della pittura egizia, etrusca e in parte greca, la pittura romana con grande carattere si distacca dalla rappresentazione della realta' a due dimensioni che ne irrigidisce i personaggi e li blocca rendendoli non verosimili ma ideali ed eterni.



La pittura romana, in particolare la ritrattistica e anche la pittura ornamentale su parete, tendono a dare elementi reali piuttosto che ideali come invece facevano i greci. I romani cominciano ad utilizzare la terza domensione nella pittura dando profondita' alla rappresentazione attraverso due tecniche: l'uso del chiaroscuro, soprattutto nei ritratti, e l'uso delle linee oblique nella pittura parietale ornamentale. In questo modo i romani iniziarono a dare quella prospettiva che poi sara' portata alla perfezione dai pittori rinascimentali.



Nelle rappresentazioni pittoriche egizie, poi greche ed etrusche le figure erano collocate una accanto all'altra e questo aveva un grande difetto e cioe' quello di irrigidire i personaggi e renderli non reali, ma aveva un pregio e cioe' quello di fissare e rendere eterne quelle figure idealizzandole e divinizzandole. Questo perche' in quelle societa' il divino inabitava abbondantemente la realta' umana e quindi doveva essere raffigurato come tale. I romani hanno laicizzato in modo drastico la pittura e alle spese di figure mitologiche e semidivine hanno dato una svolta razionale alle arti visive raffigurando persone in modo estremamente realistico evidenziando la cura della conformita' tra la realta' e la rappresentazione artistica. E questo e' avvenuto anche riguardo alla rappresentazione dello spazio.



Diciamo che i romani grazie alle linee oblique e all'uso del chiaroscuro danno movimento alla scena e alle figure rendendole realistiche, piu' simili e vicine all'osservatore esterno.

Alla caduta dell'Impero Romano intorno al V secolo la pittura in occidente comincia a sentire l'influenza dell'arte orientale bizantina che ritraendo principalmente figure divine o regali ritorna alla rappresentazione su due dimensioni: la lunghezza e la larghezza e torna a collocare le figure in primo piano una accanto all'altra dimenticando cosi' la lezione dell'arte pittorica romana che invece preferiva le 3 dimensioni.



Quindi nel Medio-evo le figure divine della religione cristiana tornano a essere raffigurate soltanto su due piani: altezza e lunghezza senza profondita' e pertanto risultano fisse, immobili e quindi irreali e in qualche modo eterne e divine.

Questo perche' secondo la concezione aristotelica il divino essendo eterno non subisce mutazioni e quindi senza movimento, cosa che invece tecniche come il chiaroscuro e le linee oblique forniscono alla rappresentazione artistica.

La svolta avviene diverso tempo dopo, nel XIII secolo, in una bottega artistica fiorentina per mano di un maestro che si chiamava Cimabue e del suo apprendista Giotto.

Cimabue prima e Giotto poi tornano a dare maggiore realismo alle loro opere attraverso l'uso del chiaroscuro che riesce a dare profondità e volume soprattutto ai corpi. Inoltre i loro personaggi non sono fissi ma con l'espressione dei volti comunicano sentimenti.



Lo spazio anche recupera profondità e prospettiva grazie alle linee oblique. In questo modo i due artisti fiorentini avvicinano le loro opere alla realtà e fanno esattamente quello che i romani avevano fatto secoli prima e cioè iniziano il processo di laicizzazione delle arti figurative e aprono la strada al Rinascimento artistico italiano ed europeo.

La lezione di questi artisti alle porte del Rinascimento viene raccolta da numerosi altri che la arricchiscono di nuovi e molteplici significati riassumendo lo spirito e l'atteggiamento della società di un intero continente, quello europeo.

Le nuove scoperte geografiche, l'osservazione dei fenomeni naturali con la conseguente scoperta delle leggi di natura e quindi la nascita della scienza sono tutti elementi che entrano nell'immaginario degli uomini dei secoli che vanno dal XIV al XVI.

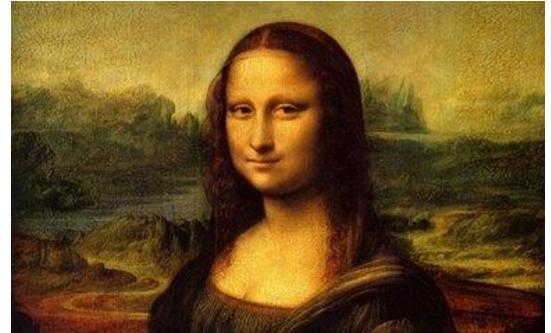
L'uomo si riscopre al centro dell'universo, capace di astrazione logica e quindi razionale, dominatore della realtà in virtù delle leggi fisiche che via via sta scoprendo e quindi si va diffondendo sempre più uno spirito di ottimismo e di "rinascita" in cui l'uomo si presenta con un orizzonte sereno e carico di aspettative davanti a sé'.

Tutto questo viene concettualizzato e magistralmente ripresentato visivamente nelle opere dei grandi artisti rinascimentali.



E qui finalmente arriviamo alla lezione di Leonardo con la sua Monnalisa e del suo sorriso incipiente come chi sa che l'umanita' sta varcando finalmente la soglia di una nuova era fatta di sviluppo, di civilta', di traguardi in ogni ambito della conoscenza.

Quel sorriso su labbra sottili e' il primo elemento che stigmatizza questo nuovo atteggiamento di fiducia verso il futuro ma che viene altresi' raffigurato in quasi la totalita' dei dipinti rinascimentali con una prospettiva che sullo sfondo si apre ad un orizzonte su un paesaggio naturale sotto un cielo azzurro e sereno. Tutti i grandi pittori rinascimentali ci propongono un soggetto in primo piano e grazie alla prospettiva spingono il nostro sguardo su di un paesaggio naturale sotto un cielo sereno. E questo avviene anche con il dipinto della Monnalisa in cui ritroviamo tutti gli elementi del percorso di laicizzazione della pittura e di un processo di avvicinamento tra la realta' e la raffigurazione artistica: il chiaroscuro e la prospettiva che da semplici elementi e tecniche pittoriche non solo danno profondita' e dinamismo al soggetto ma soprattutto aiutano ad esprimere l'immaginario, le speranze e le credenze degli uomini di una intera epoca come quella del Rinascimento.



古希腊美学概念的演变

L'EVOLUZIONE DEL CONCETTO DI BELLEZZA NELL'ANTICA GRECIA

费安多 (Antonio Ferrero)

意大利作家, De Amicis 学院历史和哲学教授

美丽的概念是希腊文学的起源。正是因为海伦的美丽而引发了特洛伊战争, 而《伊利亚特》中充满了明确指向身体美的修辞: 女性被描述为 *καλλίσφυρος* (拥有美丽的脚踝) 或 *καλλιπλόκαμος* (拥有美丽的头发); 城市被描述为 *καλλιγύναιξ* (拥有美丽女性) 或 *καλλίχωρος* (拥有美丽区域)。河流有着美丽的水流, 演说家有着美丽的声音: 前缀 *καλός* 主要表示外在的身体美。

随着时间的推移, 这一明确而又极其敏感的立场被赋予了更多的细微差别, 因而也有了不同的解读可能性。一方面, (外在) 美与 (内在) 善之间存在着著名的对应关系, 这种对应关系用一个通常无法用一个词翻译的术语来表达: *καλός κα γαθός*, 即美-善, 从而将外在的和谐理解为内在灵魂高贵的表现。另一方面, 也不乏有人警告这种观点的危险性, 它倾向于 "掩盖" 身体美可能存在的伦理缺陷。

这就是索菲斯特哥尔吉亚的情况, 他坚决否认美和善的同一性。事实上, 这位西西里哲学家警告说, 过分明显的美丽可能引起“一种甜蜜的疾病”: 一种几乎前浪漫主义的心灵激动, 使我们的判断能力变得模糊。对于哥尔吉亚来说, 艺术, 正因为它美丽, 是一种“欺骗” (*απάτη*), 因为它的目的正是“欺骗”观众, 让他们相信俄狄浦斯真的会自残, 或者安提戈涅真的会自杀, 从而引起观众明显虚假但被认为是真实的情感。

柏拉图在《蒂迈欧篇》中明确写道: “一切善的都是美的”, 开创了 “审美道德主义”, 这种主义一直主导着西方人的想象力 (想想好莱坞的英雄们, 他们之所以能和“恶棍”们区分开来, 正是因为他们长得好看)。

亚里士多德将对这一立场提出批评和挑战，他将提出一个新的审美评价标准：美并不是外在愉悦参数的反应，现象外观更不能表达内在的高贵。斯达吉里特人将提出“时机”（κατόρθωσις）的概念，用以泛指美。因此，“美”是适时的、恰当的，这种将诗学、伦理学和政治学结合在一起的新视角，甚至可以为那些摆脱了忠实再现或现实主义等传统评判参数的新艺术形式制定评价标准。这将是一个巨大的创新：对希腊人来说，艺术美是与相似性原则相一致的，宙斯和帕拉西斯之间的图像挑战神话就证明了这一点。

这个老普林尼讲述的传说，描绘了当时最伟大的艺术家之间的一次对抗。宙斯把一些葡萄画得如此逼真，以至于鸟儿开始啄食画布，以为它们是真的。宙斯被自己的成功冲昏了头脑，他没有意识到，帕拉西斯反过来在画布上画了一块面纱，这块面纱是如此完美，以至于宙斯以为它是真的，试图把它扯下来。故事的最后，宙斯承认了帕拉西斯的优越性，因为“如果宙斯真的能够欺骗鸟儿，那么帕拉西斯也欺骗了他这个艺术家”（老普林尼，《自然史》XXXV 65-66）。

这一故事的基本思想非常明确：绘画技巧完全在于对自然现实的最大模仿能力。事实上，在“大众”层面，这一原则一直沿用至今。然而，在学术界，艺术作品只要符合其目的就可以被视为“美”，而不一定要符合真实性标准的观点开始流行起来。起初，这种观点仍应用于具象领域：米开朗基罗的《圣母像》中四肢的比例明显不协调，从解剖学的角度来看是不现实的，但从其可塑性给观众带来的美感冲击来看，它是成功的（因此也是美的）。艺术将逐渐摆脱再现真实的需要，而越来越多地追求情感的唤起。

亚里士多德将是这一演变的主角，他放弃了将艺术仅仅视为教育的观点（παιδεία），提出了治疗净化（καθάρισμος）的原则，即通过艺术表现来认识激情的过程。理性迸发出审美享受的火花：人们不应害怕表现和唤起情感，哪怕是最狂暴、最激进的情感，因为情感被艺术地表现出来，就能让理性超脱出来，认识到情感是“自身之外”的。

激情世界曾被柏拉图视为一种混乱而不确定的本能涌动，因其扰乱性而具有潜在的危险性，而现在理性对激情世界进行了澄清和解释。面对激情，使用者可以了解它们，认识它们，并以某种超脱的方式管理它们，以便在它们再次出现在

他的灵魂中时知道如何管理它们。这就是著名的 "宣泄"，正如亚里士多德所解释的，这一原则与 "对严肃而成功的行为本身的模仿，通过一系列引起怜悯和恐惧的事例，达到缓解和净化灵魂激情的效果"（《诗学》，6, 1449 b 25-30）不谋而合。这是人类心灵 "净化" 激情和 "摆脱" 激情的一种机制。在第一种情况下，在戏剧舞台上（或在任何其他艺术形式中）看到最强烈、最令人不安的情感，会引导观众将其客观化，使其超越自身，并在这种距离上能够处理它们，更好地了解和理解它们的起源。

另一方面，从 "激情中净化" 是指将最负面的情绪从场景中剥离出来，使其失去任何负面的心理价值，因为它们被 "中和" 了，因为它们被外化、客观化了，因此更容易摆脱，取而代之的是社会可接受的冲动。例如，如果愤怒驱使我们做出暴力行为，那么观看一出带有极其强烈情绪的悲剧就足以将我的攻击性情绪投射到我所看到的事物上。从弗洛伊德开始，这种心理机制被称为 "升华"。

现在，对艺术的这种诠释已经完全脱离了对自然的单纯写实表现，因此，对于这种功能而言，表现的模仿忠实地显然已不再必要。重要的是作品要"适合"其功能。这种"适合性"的新概念为 20 世纪以后主宰文化舞台的所有抽象和非具象艺术铺平了道路。从柏拉图式的审美道德主义到亚里士多德式的宣泄功能的转变，还得益于希腊人没有统一的艺术观念这一事实。事实上，他们甚至没有一个单一的艺术术语（就像拉丁语中的 *ars* 一样），而大多使用 "*techne*" (τέχνη) 一词，"技艺" 一词即来源于此。

这是一个相当泛泛的术语，因为它表示任何需要一定成就能力和特定技能的活动：包括绘画、雕塑、文学、手工艺或医学，甚至体操。当毕达哥拉斯派开始传播 "*mousiké*" (μουσική) 一词来表示源自缪斯女神的特殊技艺，即诗歌和音乐时，混淆就更加严重了。

在人类历史上，艺术和美这两个概念的模糊性将持续几个世纪，直到浪漫主义革命时期，美学才开始区分艺术和美这两个在当时看来不可分割、几乎可以叠加的因素。人们开始认为，美或多或少仍与可客观化的参数有关，而这些参数也相当容易界定。例如，托马斯-阿奎那（Thomas Aquinas）认为 "*Pulchra enim dicuntur quae visa placent*"（“那些被视为愉悦的东西被称为美”，《神学大全》，I，

q.V, a.4), 正如艺术的定义同样简单明了: "Ars nihil aliud est quam ratio recta aliquorum operum faciendorum" (“艺术无非是做某些工作的合理方式”, 同上)。

五个世纪后的今天, 与 "美" 的定义相关的原则依然相似。康德在《判断力批判》中写道: "Bello è ciò che piace senza interesse" (“美是没有利益的东西”), 强调审美思考的无实践性特征。随着笛卡尔和康德逐渐放弃对理性的信仰, 19 世纪灵性的回归和感觉的主导, 人们开始意识到 "艺术" 和 "美" 并不一定是一致的。美 "仍然与平衡、和谐、愉悦 (尼采所谓的 "阿波罗式") 等因素相关联, 而 "艺术 "则是能够唤起强烈情感共鸣的产品, 与外在表现形式的 "愉悦 "无关。观念艺术的道路是畅通的, 在观念艺术中, 想法比实现更重要, 后者是任何人都能在技术上实现的产品 (单色画、撕裂的画布、色彩斑驳的斑点、无形的物体)。

随着艺术与美的最终分道扬镳, 美学生产开辟了新的、不可预测的途径, 但与此同时, 放弃客观的评价参数有可能使艺术界陷入一种模糊的不确定性, 在这种情况下, 决定艺术家成败的唯一决定因素有可能是经济和市场标准, 或者是投资者和生产者的促销技巧。没有参照范式, 艺术作品就有可能变成任何市场物品, 由广告决定成败, 而与产品本身的价值无关。19 世纪中叶, 黑格尔就已经对这种暗淡的前景有所担忧, 他极为清晰地宣布了艺术的死亡: "艺术, 按照其最高的决定, 是而且仍然是过去的东西" (《美学讲演录》)。当代艺术家应该向世人展示, 旧的艺术概念已经被什么所取代, 他们应该证明, 能够令人兴奋的物品的生产可以不受冰冷的市场法则的束缚。

L'idea del bello è alle origini della stessa letteratura greca. È per la bellezza di Elena che si scatena la guerra di Troia e l'Iliade è costellata di epiteti riferiti esplicitamente alla bellezza corporea: si descrivono donne καλλίσφυρος (dalle belle

caviglie) ο καλλιπλόκαμος (dalle belle chiome); le città si presentano καλλιγύναιξ (dalle belle donne) ο καλλίχωρος (dalle belle contrade). I fiumi sono dalla bella corrente, gli oratori dalla bella voce: il prefisso καλός indica soprattutto bellezza fisica, esteriore.

Col tempo, questa posizione netta e estremamente legata all'ambito sensibile, si arricchisce di sfumature e, di conseguenza, di possibilità di lettura diverse. Da un parte, si impone la celebre corrispondenza tra bellezza (esteriore) e bontà (interiore), che si esprime con un termine spesso intraducibile con una parola sola: καλοκαγαθία, ossia bellezza-bontà, intendendo così l'armonia esteriore come la manifestazione di una nobiltà d'animo interiore. Dall'altra, non mancano le voci di chi avverte sui rischi di una tale visione pericolosamente incline a “nascondere” eventuali manchevolezze etiche nella bellezza corporea.

È il caso del sofista Gorgia, il quale nega recisamente l'identità di bellezza e bontà. Anzi, il filosofo siciliano mette in guardia da una bellezza troppo evidente poiché in grado di suscitare “una dolce malattia”: una sorta di turbamento dell'animo (quasi preromantico) che offusca le nostre capacità di giudizio. Per Gorgia, l'arte, proprio perché bella, è “inganno” (*απάτη*) poiché ha esattamente come fine quello di “imbrogliare” lo spettatore, facendogli credere che davvero Edipo si accechi o Antigone si uccida, suscitando quindi nel pubblico emozioni evidentemente false ma vissute come autentiche.

Sarà Platone a scrivere esplicitamente “tutto ciò che è buono è bello” (nel *Timeo*) dando il via a quel “moralismo estetico” che dominerà l'immaginario occidentale fino ai giorni nostri (pensiamo agli eroi hollywoodiani che vengono distinti dai “cattivi” proprio in quanto di aspetto gradevole).

Posizione che verrà criticata e messa in discussione da Aristotele che introdurrà un nuovo criterio di valutazione estetico: non è bello ciò che risponde a parametri di gradevolezza esteriore né, tanto meno, l'aspetto fenomenico può essere espressione

della nobiltà interiore. Lo stagirita proporrà il concetto di “opportunità” (*καιρός*) per indicare, genericamente, la bellezza. Diventa così “bello” ciò che è opportuno, adeguato e questa nuova prospettiva, che accomuna la poetica all’etica e alla politica, consentirà di avere criteri di valutazione anche per quelle nuove forme d’arte che sfuggono a parametri di giudizio tradizionali come la fedeltà della riproduzione o il realismo. Sarà un’enorme novità: per i Greci, la bellezza artistica si identificava con il principio di somiglianza e il mito della sfida pittorica tra Zeusi e Parrasio lo dimostra.

Questa leggenda, narrata da Plinio il Vecchio, racconta del confronto tra i più grandi artisti dell’epoca. Zeusi dipinse alcuni acini d’uva talmente realistici che gli uccelli iniziarono a beccare la tela credendoli veri. Insuperbito per il successo, non si accorse che Parrasio aveva, a sua volta, dipinto un velo sulla tela stessa così perfetto che Zeusi, ritenendolo reale, cercò di scostarlo. Il racconto si conclude con il riconoscimento della superiorità di Parrasio da parte di Zeusi, poiché “*Se infatti Zeusi era stato in grado di ingannare gli uccelli, Parrasio aveva ingannato lui, un artista*” (*Plinio Il Vecchio, Storia Naturale XXXV 65-66*).

L’idea di fondo è piuttosto chiara: l’abilità pittorica risiede esclusivamente nella massima capacità imitativa della realtà naturale. Un principio che, di fatto, a livello “popolare”, resisterà fino ai nostri giorni. Ma nel mondo accademico inizia a farsi strada l’idea che un’opera d’arte possa essere ritenuta “bella” se adeguata alle sue finalità e non necessariamente rispondente a canoni di verosimiglianza. Inizialmente, attraverso applicazioni ancora nell’ambito figurativo: si pensi alla evidente sproporzione degli arti nella Pietà di Michelangelo, tanto irrealistica da un punto di vista anatomico quanto riuscita (e quindi bella), da quello dell’impatto estetico che la sua plasticità offre allo spettatore. L’arte si andrà progressivamente affrancando dalla necessità di riprodurre il vero per cercare sempre più l’evocazione di emozioni.

*Sarà Aristotele il protagonista di questa evoluzione abbandonando la visione dell’arte come mera educazione (*παιδεία*) per approdare al principio di purificazione*

terapeutica (κάθαρσις), ossia un processo di presa di coscienza delle proprie passioni attraverso la loro rappresentazione artistica. La ragione irrompe sulla scena della fruizione estetica: non si deve temere di manifestare e suscitare le emozioni, anche le più violente e radicali, perché il fatto che siano rappresentate artisticamente consente quel distacco attraverso il quale la ragione le riconosce come “altro da sé”.

Il mondo delle passioni, che da Platone era stato considerato come un torbido e inconcludente fermentare di istinti, potenzialmente pericoloso per la sua natura perturbante, adesso è chiarificato e spiegato dal logos. Il fruitore, messo di fronte alle sue passioni, può conoscerle, riconoscerle e gestirle con un certo distacco, in modo tale da saperle amministrare quando si riproporranno nel suo animo. Si tratta della celebre “catarsi”, ossia quel principio, come spiega Aristotele, che coincide con la «imesi di un’azione seria e compiuta in sé stessa la quale, mediante una serie di casi che suscitano pietà e terrore, ha per effetto di sollevare e purificare l’animo da siffatte passioni» (Poetica, 6, 1449 b 25-30). È un meccanismo della mente umana che porta alla purificazione “delle” passioni e “dalle” passioni. Nel primo caso, il vedere le emozioni più forti e disturbanti rappresentate sulla scena teatrale (o in qualunque altra forma d’arte), porta lo spettatore a oggettivarle, renderle altro da sé e, a questa distanza, poterle gestire, conoscere e comprenderne meglio l’origine.

La purificazione “dalle” passioni, invece, consiste nello spogliare i sentimenti maggiormente negativi che vengono rappresentati sulla scena di qualsiasi valenza psicologica negativa perché “neutralizzati” dal fatto di averli esternati, oggettivati e quindi è più semplice liberarsene, sostituendoli con pulsioni socialmente accettabili. Per esempio, se la rabbia ci spinge verso comportamenti violenti, la visione di una tragedia carica di emozioni estremamente forti, sarà sufficiente per proiettare su quanto vedo la mia carica aggressiva. È il meccanismo psicologico che, da Freud in poi, verrà definito “sublimazione”.

Una simile interpretazione dell'arte è ormai completamente slegata dalla mera rappresentazione realistica della natura e quindi è chiaro come, per questa funzione, la fedeltà mimetica della rappresentazione non sia più necessaria. Quello che conta è che l'opera sia “adeguata” alla sua funzione. Il nuovo concetto di “adeguatezza” apre la strada a tutta l'arte astratta e non figurativa che dominerà la scena culturale dal Novecento in poi. Questo passaggio dal moralismo estetico platonico alla funzione catartica aristotelica è stato favorito anche dal fatto che i Greci non avevano un'idea unitaria di arte. Anzi, non avevano nemmeno un termine unico per indicarla (come sarà per il latino *ars*), ma utilizzavano, per lo più, il vocabolo “techne” (τέχνη), da cui deriva la parola “tecnica”.

È un termine alquanto generico poiché indica qualunque attività richieda una certa capacità realizzativa e un'abilità specifica: ci rientrano tanto pittura, scultura e letteratura quanto l'artigianato o la medicina e persino la ginnastica. La confusione aumenterà quando i pitagorici inizieranno a diffondere il termine “mousiké” (μουσική) per indicare quelle particolari tecniche derivate dalle Muse, ossia poesia e musica.

L'ambiguità dei concetti di arte e bellezza perdurerà per secoli nella storia umana, fino a quando, in piena rivoluzione romantica, l'estetica inizierà a distinguere i due fattori ritenuti fino allora inseparabili e pressoché sovrapponibili: arte e bellezza. Si inizierà a pensare che la bellezza sia ancora legata a parametri più o meno oggettivabili anche piuttosto semplici da definire. Tommaso d'Aquino, per esempio, sosteneva che “Pulchra enim dicuntur quae visa placent” (“Si dicono belle le cose che piacciono alla vista” *Summa Theologiae*, I, q.V,a.4) così come altrettanto lineare era la definizione di arte: “Ars nihil aliud est quam ratio recta aliquorum operum faciendorum” (“Arte non è altro che il modo ragionevole di fare alcuni lavori” *ibidem*).

Cinque secoli dopo i principi legati alla definizione della bellezza sono ancora simili. Kant, nella *Critica del Giudizio*, scriverà che “Bello è ciò che piace senza interesse”, sottolineando il carattere apratico della contemplazione estetica. Con il

progressivo abbandono della fiducia cartesiana e kantiana nella ragione e il ritorno prepotente della spiritualità e della predominanza del sentimento nell'Ottocento, si inizierà a capire che “arte” e “bellezza” non necessariamente coincidono. La bellezza rimane legata a fattori di equilibrio, armonia, gradevolezza (il cosiddetto “apollineo” nietzscheano), mentre sarà “arte” il prodotto capace di suscitare sentimenti forti, emotivamente coinvolgenti indipendentemente dalla “piacevolezza” della rappresentazione esteriore. È aperta la strada all’arte concettuale, quella in cui l’idea prevale sulla sua realizzazione essendo quest’ultima un prodotto tecnicamente alla portata di chiunque (quadri monocromatici, tele strappate, macchie di colore, oggetti informi).

Con il definitivo divorzio tra arte e bellezza si aprono nuove imprevedibili strade per la produzione estetica ma, allo stesso tempo, l’abbandono di parametri di valutazione oggettivi rischia di gettare il mondo dell’arte in un’incertezza indistinta in cui, a determinare il successo o l’insuccesso degli artisti, rischiano di essere esclusivamente criteri economici, di mercato o l’abilità promozionale degli investitori e dei produttori. Senza paradigmi di riferimento, l’opera d’arte rischia di trasformarsi in un qualsiasi oggetto di mercato in cui la pubblicità determina il successo indipendentemente dal valore del prodotto in sé. È il fosco orizzonte già in qualche modo paventato a metà Ottocento da Hegel quando aveva dichiarato, con estrema lucidità e nettezza, la morte dell’arte: *“L’arte, in conformità alla sua più alta determinazione, è e rimane qualcosa di passato”* (*Lezioni di Estetica*). Sta agli artisti contemporanei mostrare al mondo con che cosa è stato sostituito il vecchio concetto di arte dimostrando che la produzione di oggetti in grado di emozionare può rimanere slegata dalle fredde leggi del mercato

内特尔布拉特（Nettelbladt）论事实

（附拉中对照译文）

吴奇琦（Ng Kei Kei）* 导论、注译

法学博士、澳门大学法学院澳门法学系助理教授、

澳门大学人文社科高等研究院礼任年轻驻院学人

一、导论

（一）内特尔布拉特的生平¹

丹尼尔·内特尔布拉特（Daniel Nettelbladt）（1719 – 1791），十八世纪下半叶最重要的法学家之一。1719 年 1 月 14 日生于罗斯托克（Rostock），1791 年 9 月 4 日卒于哈雷（Halle）。内特尔布拉特生于富裕家庭，祖上几代都是罗斯托克市议会（Stadtrat）的代表，其父亲则是富商兼参议员（Senator）。这为他后来的学术之路打下了坚实的经济基础。1733 年，14 岁的内特尔布拉特进入了罗斯托克大学。在父亲的明确要求下，他选读了神学。在此期间，内特尔布拉特熟读了十八世纪享负盛名的德国哲学家兼法学家克里斯蒂安·沃尔夫（Christian Wolff）（1679 – 1754）的著作。沃尔夫乃是被称为十八世纪世上最后一位通才的哥特佛莱德·威廉·莱布尼兹（Gottfried Wilhelm Leibniz）（1679 – 1754）的学生。这一段阅读经历，对内特尔布拉特的影响极大，可谓是他今后一生的转折点。1735 年，

* 作者电邮：keikeing@um.edu.mo。本文为澳门大学科研资助成果。项目名称：Research and Publication Project on Jurisprudence / Macau Positive law / Legal History；批准文号：SRG2021-00021-FLL。本文作者担任主研究员。

1 其详细生平，参见 Hedda Hoffmann-Steudner 为他所写的传记专书：Hedda Hoffmann-Steudner, Daniel Nettelbladt (1719-1791) als Zivilrechtler, 1., Aufl., LIT, 2006。尚参见《德意志人物志》：Anton Bettelheim / Franz X. von Wegele / Rochus Freiherr von Liliencron (hrsg.): Allgemeine deutsche Biographie, Band 23, Duncker & Humblot, Leipzig, 1886, S. 460 – 466.

在父亲逝世后，内特尔布拉特转习法学。在父亲的遗物中，他发现了父亲与沃尔夫之间的信件，信中沃尔夫答应其父亲，会在学习和生活上好好照顾他。

1740 年，内特尔布拉特前往马尔堡 (Marburg)，向任教于马尔堡大学的沃尔夫拜师。这是他人生初次在现实中与沃尔夫见面。从此，二人逐渐成为亦师亦友的关系。由于沃尔夫在 1740 年获得哈雷大学任命，故内特尔布拉特于翌年也随沃尔夫前往哈雷。1744 年，内特尔布拉特在哈雷大学完成了论文答辩，成为两法博士 (Doktor beider Rechte; Doctor iuris utriusque)。他随即在哈雷大学开始授课，并收获好评。在那里，他撰写了自己的第一批学术专著，当中便包括其于 1749 年出版的最著名作品《普遍自然法学基础体系》 (*Systema elementare universae jurisprudentiae naturalis*)。此外，他尚陆续着有《普遍实证法学基础体系：罗马日耳曼帝国普通法庭适用》 (*Systema elementare universae iurisprudentiae positivae: communis Imperii Romano Germanici usui fori accommodatum*) 等一批著作。很快，内特尔布拉特便因其教研而闻名全国，并收到许多邀请。但在沃尔夫的建议下，他都一一回绝。1746 年，内特尔布拉特成为哈雷的正式法学教授，并兼任顾问 (Hofrat) 职务。1748 年，内特尔布拉特在哥本哈根 (Kopenhagen) 任职教授。1754 年，他在哈雷大学成为第三职级法学教授 (die dritte Stelle als Professor der Rechtswissenschaft)，并于 1763 年晋升为第二职级 (die zweite Stelle)。² 1765 年出任普鲁士皇家枢密顾问 (königlich preußischer Geheimrat)。1775 年晋升为首席教授 (Primarius)，并出任哈雷大学法学院院长，同时担任大学领导。最后，内特尔布拉特也在哈雷辞世，享年 72 岁。他被安葬于哈雷的市神园 (Stadtgottesacker) 墓园内，其墓位在第 22 号墓拱 (Gruftbogen 22)。

值得一提的轶事是，内特尔布拉特生前还加入了 1743 年由五名法律学生在哈雷创立的“三金钥” (Zu den drei goldenen Schlüsseln) 分会，由此成为共济会 (Freimaurerei) 成员。在共济会的阶级制度内，他在 1744 年 8 月成为“学徒”

² 有记为 1756 年，例如 Thomas Ahnert, Nettelbladt, Daniel, in Haakonssen, Knud (ed.), *The Cambridge History of Eighteenth-Century Philosophy*, Vol. 2, Cambridge University Press, p. 1207, 但应属误植。

(Lehrling), 9月升为“技工”(Geselle), 12月升为“匠师”(Meister), 1745年2月成为分会的“演说者”(Redner), 3月被选为“匠师代表”(Deputierter Meister)。后来, 内特尔布拉特又成为了哈雷“三剑”(Zu den drei Degen) 分会的成员。

(二) 内特尔布拉特之身为理性自然法主义颠峰代表

在跟随沃尔夫居于马尔堡的期间, 内特尔布拉特接触到沃尔夫的逻辑数学演绎技巧, 亦即从一般定理推导出具体规则。这种思维, 对十七、十八世纪的自然法论著撰写方法, 影响极大。公理推导、分条缕述、列举定义、言简意赅、层级递进、各点互联, 这些被冠以“数学方法”(methodus mathematica) 之名的论述手法, 成为了当时的典型。当然, 以这种方法来论述法学的尝试, 甚至早在沃尔夫的老师莱布尼兹之前, 便已经有一些不可不提的先驱: 胡果·格老秀斯(Hugo Grotius, 1583 – 1654) 只是推开了自然法的大门, 但至少在赛缪尔·普芬多夫(Samuel Pufendorf, 1632 – 1694) 那里, 自然法已经开始按这种架构被抽象化。普芬多夫甚至还有名为《数学方法的自然法学原理》(Elementa iurisprudentiae naturalis methodo mathematica)³的法学方法论著作。之后的克里斯蒂安·托马修斯(Christian Thomasius, 1655 – 1728) 等人, 皆是遵循了相同路线⁴。

至于内特尔布拉特, 更是有过之而无不及, 将“数学方法”推向了极致。他对“数学方法”的推崇, 从他探讨学习方法如何被用于法学的一部专著, 便可见一斑。其《普遍研习基础知识泛论暨自然法学与实定法学之研习基础知识专论》(*Praecognita universae eruditionis generalia et in specie iurisprudentiae naturalis tam quam positivae*) 如此写道: “数学方法是指, 技术用语除非被精确定义, 命题必须被正确确定和论证, 否则不被接纳。这些都必须被前置, 这样余下者才能被理解和论证。”、“只有数学方法才能带来透明性、深入性与稳固性(§. 323, 316.)。”、“只有数学方法是稳固的方法, 其余方法全都是肤浅表面的(§. 324,

³ Samuel Pufendorf, *Elementa iurisprudentiae naturalis methodo mathematica*, Lugd. Bat. 1660.

⁴ 内特尔布拉特也提到了这些先驱的贡献, 参见: Daniel Nettelbladt, *Systema elementare universae jurisprudentiae naturalis*, 1767, §. 31.

317.)。”、“数学方法导向哲学认知（§. 323, 21.）。”、“采用数学方法的研习者，是理性的研习者（§. 326, 38.），而且也不会是拾人牙慧者⁵（§. 326, 42.）。”、“数学方法是一切既存和将来的方法中最好的（§. 323, 318.），而且这种方法也不太可能有过时的一日。”⁶有趣的是，从论述风格可见，他在阐述“数学方法”时，也正是采用这种“数学方法”本身。这种“数学方法”贯穿了其一众著作（当然，本文所选译的著作章节亦不例外）。

内特尔布拉特最为人所称道的是，将沃尔夫的方法论体系，全面转用到整门法学上⁷，尤其是从大量具体法律规定进行反向分析，提炼出尽可能抽象化的自然法规则⁸。这种所谓“沃尔夫暨内特尔布拉特自然法取向”（**die Wolff-Nettelbladt'sche Richtung im Naturrecht**）的根本观点是，法律是一个从一般向特别渐进的法律命题体系（ein System von Rechtssätzen darstelle, die vom Allgemeinen zum Besonderen fortschreiten）⁹：“论断乃是根据严格逻辑数学演绎而按一般规则做出的，因而是以几何学风格（*mos geometricus*）做出的，也就是从

5 Daniel Nettelbladt, Praecognita universae eruditionis generalia et in specie iurisprudentiae naturalis tam quam positivae, In Officina Libraria Rengeriana, 1747, §. 42: “研习者要么是跟随他人判断来分辨真理与错误的拾人牙慧者，要么是跟随自己判断来分辨真理与错误的博采众长者。”（“sunt eruditi vel sectatores qui in veritatibus ab erroribus distinguendis alterius iudicium sequuntur, vel Eclectici qui in veritatibus ab erroribus distinguendis proprio vtuntur iudicio.”）此段译文由本文作者所译。

6 Daniel Nettelbladt, Praecognita universae eruditionis generalia et in specie iurisprudentiae naturalis tam quam positivae, In Officina Libraria Rengeriana, 1747, §. 323: “methodus mathematica dicitur is, secundum quam non admittuntur termini technici nisi accurate definiti, propositiones rite determinandae & demonstradae, & ea praemittenda vnde cetera intelliguntur & demonstrantur.”; §. 324: “Sola methodus mathematica dicit ad perspicuitatem profunditatem & soliditatem (§. 323, 316.).”; §. 325: “Sola methodus mathematica est methodus solida & reliquae omnes sunt superficiariae (§. 324, 317.).”; §. 326: “Methodus mathematica dicit ad cognitionem philosophicam (§. 323, 21.).”; §. 327: “Eruditus qui methodo mathematica utitur est eruditus rationalis (§. 326, 38.) nec potest esse spectator (§. 326, 42.).”; §. 328: “Methodus mathematica inter omnes methodos quae fuerunt sunt & erunt est optima (§. 323, 318.), nec probabile est fore unquam tempus quo haec methodus in desuetudinem abiet.”以上译文皆由本文作者所译。在他的另一部只泛论研习方法的专著中，也有相同的论述，参见：Daniel Nettelbladt, Praecognita ervditionis generalia, In Officina Libraria Rengeriana, 1755, §. 124 - 126, 49.

7 Gerd Kleinheyer u. Jan Schröder (Hrsg.): Deutsche und Europäische Juristen aus neun Jahrhunderten: Eine biographische Einführung in die Geschichte der Rechtswissenschaft, 6. Aufl., Mohr Siebeck, 2017, S. 483.

8 Paul Koschaker: Europa und das römische Recht. Biederstein, 1947, S. 250 f.

9 Paul Koschaker: Europa und das römische Recht. Biederstein, 1947, S. 279.

一般原则逐渐下降到越来越具体的一众规则。沃尔夫的学生，内特尔布拉特（1719 – 91）进一步改进了这种方法。自然法在私法中，甚至在整个法律体制中，遂表现为依严格逻辑体系被构造的精巧建筑，它从令人困惑的大量个别法律规定开始向上升，如同金字塔那样向上逐渐收窄，导向更具一般性的一些法律规则。”¹⁰

在方法论上，内特尔布拉特无论是一般而言地对德国私法学理论，还是特别而言地对德国学说汇纂学派（Pandektismus），都有显著影响¹¹。实际上，内特尔布拉特之所以重要，也有一部分原因是由于时代背景。他卒于十八世纪末（1791年），而那正是十九世纪德国学说汇纂学派准备横空出世的时代之交。内特尔布拉特乃是将“数学方法”的理性自然法主义发展至颠峰者。此后，自然法主义虽然已不再蔚为风潮，但理性自然法思潮的一些具体成果却被后来者尤其是德国学说汇纂学派继承了下来，那便是被清晰分离出来的一众定义与规则：罗马法原始文献是一堆庞杂混乱、晦涩难懂、时有矛盾的古籍；中世纪学者们想加以理顺，揭示当中理性，但始终未竟其功；近代理性自然法主义，则是打着自然法旗号，无后顾之忧地抛开某种前人一直未敢完全卸下的包袱，诉诸“自然”来清理罗马法，重组法学概念，不再受罗马法笼牢的束缚。“清”者，去除无用或矛盾的；“理”者，为余下的安排秩序。因此，自然法主义虽然“离经”（偏离罗马法原始文献）但不“叛道”，因为他们找到了新的“道”。而内特尔布拉特等人（例如与其生活时代几乎完全重叠的法体系家约翰·史特凡·普塔〔Johann Stephan Pütter, 1725 – 1807〕¹²），便是这场“离经正道”运动发展到最成熟时点的代表。他们已经有足够的前人

10 Paul Koschaker: Europa und das römische Recht. Biederstein, 1947, S. 250: “Entscheidung gewonnen in streng logisch-mathematischer Deduktion - daher mos geometricus - aus allgemeinen Regeln, wobei schrittweise vom allgemeinen Prinzip zu immer konkreteren Regeln herabgestiegen wird. Wolfs Schüler Nettelbladt (1719-91) hat diese Methode noch gesteigert. So stellte sich das Naturrecht im Privatrecht, ja in der ganzen Rechtsordnung als ein streng logisch - systematisch gegliederter kunstvoller Bau dar, der, von der verwirrenden Fülle der einzelnen Rechtssätze aufsteigend und nach oben wie eine Pyramide sich verjüngend, zu immer allgemeineren Rechtsregeln führt.” 此段译文由本文作者所译。

11 Franz Wieacker: Privatrechtsgeschichte der Neuzeit unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Entwicklung. Vandenhoeck u. Ruprecht, Göttingen 2. Aufl., 1967, S. 321.

12 吴奇琦：《普塔法学方法论的“秩序”观念：德国18世纪法学的新尝试》，载《中德私法研究》第20卷，北京大学出版社，2021，第177至203页。

沉淀、学派底蕴，以当时史无前例的清晰的论述方法，将罗马法去芜存菁，促成大量的定义与规则问世。也正是在此时，罗马法在法学史上第一次像是脱胎换骨了一般。法学也从“言必引罗马法段落”的训诂学风学问，摇身一变成为“言必称体系”的某种“类数理科学”。德国学说汇纂学派，便是从理性自然法主义那里继受大量清晰的体系概念。在“有体系，但不多”的罗马法，与“重体系，轻罗马”的新世界之间，后人们，包括德国学说汇纂学派，也包括现今的我们，毫不犹豫地选择了后者。

因此，鉴于内特尔布拉特的高度代表性，检视其法学体系，便可谓既是在检视理性自然法主义的最终成果，又是在检视德国学说汇纂学派的起步点。而要检视其法学体系，便应当先从事实 (*ius*) 体系开始。理由有二：其一，就形式而言，事实位处其体系的中心，乃一切其他概念所围绕者；其二，就实质而言，事实乃引发法律效果的一众世情的高度抽象概念，可以体现理性自然法主义的抽象化成果。只有在究明其事实体系之后，才能更深入了解他的其他概念，例如其最广为人知的贡献，也就是他首次采用的 *Rechtsgeschäft* 术语，是在何种语境下使用。无庸讳言，由于内特尔布拉特与其同代人，以及其先辈们一样，都主要是以拉丁语写作，因此，汉语法学界一直对十八世纪这样一个法学史上如此重要的理性自然法时代欠缺关注，即使偶有提及，也只是从二手文献转引，而并无直接研究原典。多年以来，这处缺漏一直存在，不无遗憾。本文即试图略尽绵力，从第一步做起，祈能补白¹³。

13 关于 Nettelbladt 法学体系的其他基本概念，包括权利与义务，以及权利的得丧保全，笔者已另行撰文注译，参见吴奇琦：《内特尔布拉特（Nettelbladt）论权利与义务的概念》，载麦克雷（Michele Ferrero）主编，北京外国语大学拉丁语言文化中心《拉丁语言文化研究》第 11 辑，2023，第 24 至 30 页；吴奇琦：《内特尔布拉特（Nettelbladt）论权利的取得、丧失、保全》，载《罗马法与现代民法》第十一卷，厦门大学出版社，2024（即将出版）。

二、译文

Daniel Nettelbladt, *Systema Elementare Universae Jurisprudentiae Naturalis*, 1767, §. 98. – §. 114.

丹尼尔·内特尔布拉特：《普遍自然法学基础体系》，1767，§. 98. – §. 114.

目次

第二目、论事实（§. 98.）

 第一题、论事实本身（§. 99. – §. 103.）

 第二题、论事实情节（§. 104. – §. 108.）

 第三题、论证明与推定（§. 109. – §. 114.）

Membrum II. De factis (§. 98.)

 Tit. I. De facto in se spectato (§. 99. – §. 103.)

 Tit. II. De circumstantiis facti (§. 104. – §. 108.)

 Tit. III. De probationibus et praesumptionibus (§. 109. – §. 114.)

第二目 论事实

MEMBRUM II. DE FACTIS.

§. 98.

关于事实 (factum)，下文将会逐一关注事实本身、其情节，以及为了将事实与其情节确立下来所要做的，而那终归就是这里会涉及的证明与推定的理论。

§. 98.

Quae de factis hic monenda, sigillatim ad factum in se spectarum, eius circumstantias, et quae eo faciunt ut de facto eiusque circumstantiis constet, sicque doctrinam de probationibus et praesumptionibus, quatenus huc pertinet, redeunt.

第一题 论事实本身

TIT. I DE FACTO IN SE SPECTATO.

§. 99.

任何所做的行动 (*actio cuiuscunque agentis*), 都可以用两种方式来看, 要么是抽象地 (*in abstracto*) 看, 要么是具体地 (*in concreto*) 看。若具体地看行动的话, 它是指在行动者的外部所引发 (*existentiae datur*) [译注: 或直译作“被赋予存在”] 的, 其被笼统地称为事实。若你现在仅仅依据一项事实的那些本质性限定 (*determinationes essentiales*) 而将它区别于其余的, 你便是着眼于事实本身, 此即 [本书] 在这里将要做的。

§. 99.

Actio cuiuscunque agentis potest dupli modo considerari, vel in abstracto, vel in concreto. Quodsi itaque actio in concreto consideratur, eaque talis est, qua aliquid extra ens agens existentiae datur, ea dictur in genere factum. Si nunc id tantum ponis, quo vnum factum ab alio secundum suas determinationes essentiales distinguitur, habes factum in se consideratum, de quo hic agendum.

§. 100.

事实 (*factum*) I) 要么是人为事实 (*factum hominis*), 其又常被称为狭义的 *factum* (*etiam stricte factum appellari solet*), 要么是非人为事实。人为事实要么是

物理性的，要么是伦理性的。构成〔人为〕事实的人的外在行动（*actio hominis externa*），要么不是自由的，要么是自由的。

§. 100.

Factum est I) vel factum *hominis*, quod etiam stricte factum appellari solet, vel factum *agentis ab homine diuersi*, et hominis factum vel *physicum*, vel *morbale* est, prout *actio hominis externa* factum constituens, vel libera non est, vel libera est.

§. 101.

人为事实，有别于人的思想（*cogitationes*）。后者是指称在事实显现之前的内在行动（*actiones internae*）。给付（*praestationes*），是其中一种。它是指称，对于可向我们请求（*exigere*）的人所为的，其要么表现为做（*faciendo*）某事，要么表现为给（*dando*）某东西，像是将我们的东西移转给他人，或者返还属于他人的东西；要么不作为（*non fiunt*），要么作为（*fiunt*）。此外，表现为做事的给付（*praestationes in faciendo consistentes*），如果是体力工作（*labor corporis*）的话，则有特殊的名称，名为劳动（*opus*）。

§. 101.

A factis hominum differunt eorum *cogitationes*, quo nomine hic veniunt *actiones internae* facti editionem antecedentes. Species eorum vero sunt *praestationes*, quo nomine veniunt in relatione ad alios qui ea possunt a nobis exigere, eaeque vel tales sunt quae in *faciendo*, vel tales quae in *dando* consistunt, prout transferindo quod nostrum est in aliud, aut restituindo quod alterius est, vel non fiunt, vel fiunt. *Praestationes in faciendo consistentes* praeterea tum, si sunt *labor corporis*, speciale nomen habent, et *operae* dicuntur.

§. 102.

事实 II) 要么是偶然事件或称意外事件 (*casuale seu casus fortuitus*), 要么不是。称事实为偶然, 要么是考虑到事实的致成原因 (*causae efficientis facti*), 要么是考虑到事实所触及的人 (*eius quem factum tangit*)。就前一种考虑而言, 一切并非由自由行动所产生 (*per liberam actionem non producitur*) 的事实, 或者, 虽然有行事自由 (*liberum factum agentis*), 但当他行事 (*agit*) 时既不知, 亦不欲 (*nec scit, nec intendit*) 以其事实引发其所引发的 (*per factum suum existentiae dari, quod per illud existentiae datur*), 那么, 这样的事实皆称为偶然 (*casuale*) 的。然而, 如果是自由地行事 (*libere agens*) 而不可预先知道其行动会引发它所引发的, 则意外事件被称为纯属意外事件; 但如果在行事上要是遵循应有的行动规矩 (*debitam rectitudinem actionum in agendo obseruasset*), 便可以知道的话, 则意外事件谓之非纯属 (*mixtus*) 意外事件。就后一种考虑而言, 亦即所考虑的是事实所触及的人的话, 那么, 如果事实所触及的人, 不可防范事实的发生, 从而避免事实引发其所引发的, 则它便被称为偶然的 (*casuale*)。然而, 如果事件 (*casus*) 所触及的人, 不可能以预先行动 (*per antecedentes actiones*) 予以防范的话, 则这种考虑下的事件 (*casus*) 便是纯属 (*merus*) 意外事件; 但如果奉行了应有的行动规矩便可以防范的话, 则是非纯属 (*mixtus*) 意外事件。而对立于偶然事实的非偶然事实, 则是指一切自由地做的事实 (*factum libere agentis*); 如果做时既知且欲 (*sciuit et voluit*) 以其事实引发所引发的, 则称为故意 (*dolosum* 或 *dolus*); 如果既不知且不欲 (*nec scituit, nec voluit*), 但要是在行事上遵循应有的规矩便可以知道的话, 则称为过失 (*culposum* 或 *culpa*)。显而易见: 1) 在致成原因的考虑上是偶然 (*casuale*) 的事实, 在其所触及之人的考虑上, 可以同样是偶然的, 也可以是过失的 (本义的 *culpa*; *culpa propria*)。2) 在致成原因的考虑上是故意或过失的事实, 在事实所触及之人的考虑上, 可以是过失的 (本义的 *culpa*; *culpa propria*), 也可以是意外事件。

§. 102.

Factum porro II) vel *casuale seu casus fortuitus* est, vel *non*. Dicitur vero factum vel contemplatione *causae efficientis facti*, vel contemplatione *eius quem factum tangit*,

casuale. In priori contemplatione omne factum *casuale* dicitur, quod per liberam actionem non producitur, vel, licet liberum factum agentis sit, is tamen dum agit, nec scit, nec intendit, per factum suum existentiae dari, quod per illud existentiae datur. Quodsi nunc libere agens nec antecedenter scire potuit per actionem suam existentiae dari posse, quod per eam existentiae datum est, casus dicitur *merus*, si vero hoc potuisset scire, si debitam rectitudinem actionum in agendo obseruasset, casus dicitur *mixtus*. In posteriori contemplatione vero, sicque *in contemplatione eius quem factum tangit*, id tum dicitur *casuale*, si existentiae dari, quod existentiae datur, dum factum producitur ab eo quem tangit praecaueri non potuit. Quodsi nunc nec per antecedentes actiones hoc ab eo, quem casus tangit, praecaueri potuit, casus et in hac contemplatione dictur *merus*, si vero adhibita debita actionum rectitudine praecaueri potuisset, *mixtus*. Ast factum *non casuale* quod casuali opponitur est omne factum libere agentis, quod factum casuale non est, et dicitur *dolosum* seu *dolus*, si agens sciuit et voluit existentiae dari quod per suum factum existentiae datur, *culposum* seu *culpa* vero si hoc nec scituit, nec voluit, scire tamen potuisset si debitam in agendo rectitudinem obseruasse. Vnde patet 1) *factum quod contemplatione cuiusae efficientis est casuale, posse, contemplatione eius quem tangit, vel itidem casuale, vel culpa propria esse.* 2) *factum quod contemplatione causae efficientis dolus vel culpa est, posse contemplatione eius quem factum tangit, vel culpa propria esse, vel casus fortuitus.*

§. 103.

若纯属〔意外〕事件，则无人可被归责 (*nemini imputari potest*)。此乃由于 §. 90 所述使然。然而，故意与过失，皆会被归责，虽然归责的程度各有不同，因为故意比过失更受归责，而且，无论是故意还是过失，在归责上也要再考虑故意与过失的级别这个因素。此乃由于 §. 95 所述使然。在故意与过失级别的评量上，所关注的是归责程度的〔判断〕依据 (§. 96): 若为故意，应当考虑的最主要是意图上的不同；若为过失，应当考虑的是当事人认知能力的使用，亦即因疏忽而犯有过失者所需〔遵循〕的行动规矩。

§. 103.

Merus casus nemini imputari potest. Per §. 90. Ast dolus tam quam culpa imputantur, licet quantitas imputationis differat in eo, quod dolus magis imputetur quam culpa, et tam quoad dolum, quam quoad culpam, iterum graduum doli et culpae in imputatione ratio habenda. Per §. 95. In ipsis gradibus doli et culpae aestimandis vero ad fundamenta quantitatis imputationis (§. 96.) respiciendum, et quidem in dolo potissimum intentionis diuersitas, in culpa vero, cuius partis facultatis cognoscitiae usus, ad rectitudinem actionis necessarius, ab eo qui culpam commisit neglectus, attendi debet.

第二题
论事实情节

**TIT. II
DE CIRCVMSTANTHIIS FACTI.**

§. 104.

事实情节 (*circumstantiae facti*), 指称任何不是事实本身, 但却密切涉及其现实性 (actualitas) 或伦理性 (moralitas) 的东西。

§. 104.

Sub circumstantiae facti nomine venit, quicquid facti in se spectate pars non est, ast tamen vel proxime in eius actualitatem, vel in eius moralitatem influit.

§. 105.

显而易见: 1) 情节的复合 (*circumstantiarum complexum*), 并不构成事实, 而毋宁是要区别事实本身以及其情节; 2) 最细微的情节改变事实 (*minimam circumstantiam variare factum*), 这句话只有在以下意义上才是正确的: 想要判断

事实的伦理性的人，应当关注最细微的情节，因此倒不如说：最细微的情节改变权利 (*minima circumstantia variat ius*)。

§. 105.

Hinc patet: 1) circumstantiarum complexum non constituere factum, sed potius inter factum in se spectatum et eius circumstantias distinguendum esse; 2) minimam circumstantiam variare factum, non nisi eo sensu verum esse, quod minimam circumstantiam respicere debeat, qui de facti moralitate iudicare vult, indeque potius dicendum esse: minima circumstantia variat ius.

§. 106.

情节有多个类别，毫无疑问，其要么是关于人的，要么是关于物的，要么是关于地的，要么是关于时的情节，这视乎它是取决于人亦即行为人与他人、物、地还是时。

§. 106.

Circumstantiae sunt varii generis, nimirum vel *personarum*, vel *rerum*, vel *loci*, vel *temporis* circumstantiae: prout a personis, agente scilicet et aliis, rebus, loco vel tempore dependent.

§. 107.

事件 (*Causa* 或称 *Casus*; *Vorfall*)，是指情节在某程度上待定的某个事态。所以，从这个方面看的事实连同其情节，便是事件，而且那待定的东西，被称为待定之点 (*punctus definiendus*)，就同一事件可以考察完这点考察那点。

§. 107.

Causa seu *Casus* (*ein Vorfall*) hic dicitur certus rerum status cuius occasione aliquid definiendum. Quatenus iraque factum cum suis circumstantiis in hoc respectu

consideratur, causa est, et id quod definiendum est dicitur *punctus definiendus*, qui intuitu vnius eiusdemque causae mox hic, mox alias, esse potest.

§. 108.

事实本身，以及被谓述为存在的任何东西，亦即任何被假设存在（*sit*）或实际存在（*est*）的东西，都被称为关于事实的存在（*facti esse*）或者说表现为事实（*in facto consistere*）。因此 1) 事实本身；2) 事实的各项情节，以及 3) 被说是存在的东西，都应当被认定为关于事实的东西 [译注：或译作“事实事宜”]。

§. 108.

Facti esse seu *in facto consistere* dicitur factum in se spectatum, et quicquid praeterea de ente praedicatur, hoc est, quicquid sit vel est. Vnde 1) *factum in se spectatum*; 2) *quaelibet facti circumstantia*, et 3) *de quo quod sit dicitur, ad ea quae facti sunt referri debent*.

第三题 论证明与推定

TIT. III. DE PROBATIONIBVS ET PRAESVMTIONIBVS.

§. 109.

证明，是据以表明事实事宜（*quod facti est*）是真相（*veritas*）的行为。

§. 109.

Probatio est actus quo euincitur veritas eius quod facti est.

§. 110.

推定，是指基于盖然性（*ob probabilitatem*）而对事实事宜（*quod facti est*）所做的断言（*assertio*），这是因为，虽然某东西有所展现，但这对为真相而设的要求而言，并不充分（*insufficientia*）。

§. 110.

Praesumtio est assertio eius quod facti est ob probabilitatem, hoc est, ideo quoniam adsunt quaedam, ast tamen insufficientia, requisita ad veritatem.

§. 111.

推定与肯定的真相（*veritas certa*）相对，并可分为纯属（*absolutam*）推定，亦即在没有先前的证明的情形下所做的推定，以及有前提（*hypotheticam*）的推定，亦即因为某项先前的证明而发生的推定。

§. 111.

Praesumptioni opponitur veritas certa, et dividi potest in *absolutam*, si adest absque praeuia probatione, et *hypotheticam*, si demum ex praeuia quadam probatione oritur.

§. 112.

如果证明是针对有待证明的东西（*quod probandum*）本身，则称为非人工（*inartificialis*）证明，然而，如果证明是针对使有待证明的东西有盖然性的其他东西，则称为人工（*artificialis*）证明。由此可见，所实行的非人工证明，要么是展现了肯定的真相，要么只是有前提的推定，要么是完全没有证明甚么。至于人工证明，则要么是纯属推定，要么是没有证明甚么，要么至少是从这样的证明产生出有前提的推定。

§. 112.

Probatio dicitur *inartificialis*, si in id ipsum quod probandum dirigitur, *artificialis* vero, si dirigitur in aliud quid, ex quo probabile sit id ipsum, quod probandum. Vnde

patet: *probatione inartificiali peracta vel adesse veritatem certam, vel tantum praesumptionem hypotheticam, vel plane nihil probatum esse. Probatione artificiali vero absoluta, vel nihil probatum esse, vel saltem ex hac probatione oriri praesumptionem hypotheticam.*

§. 113.

证明，乃是藉由证明手段（*per media probandi*）为之。证明手段，要么是事实事宜（*allegatur quod facti est*）的主张所针对的人的自认（*confessio*），要么不是，例如值得信任的证言（*testimonia fide digna*）；如果，所实行的证明，针对被证明者展现了肯定的真相，那么，若证明是藉由自认而做的，则称为获自认的（*confessus*），无论自认是完全自由地做，还是不情愿地做的皆然，至于藉由自认以外的其他证明手段来做的，则称为获确信的（*conuictus*）。

§. 113.

Probatio sit per media probandi quae sunt, vel confessio eius contra quem allegatur quod facti est, vel non, veluti testimonia fide digna; sique, probatione peracta, adest veritas certa, is contra quem probatum dicitur confessus, quando probatio per confessionem siue plane liberam, siue inuitam, facta, conuictus vero, quando per aliud probandi medium, praeter confessionem, facta.

§. 114.

还要一谈的是诸项规则：

- 1) 有待证明的，不〔应〕是那些证不证明也无关紧要的。
- 2) 推定（当然是指纯属推定）免除举证责任。
- 3) 事实事宜不被推定（显然是指依据纯属推定），而是应被证明。
- 4) 显然性（*notarietas*）免除举证责任。
- 5) 一切推定皆容许相反证明。

自然法上的存在(*iuris naturalis esse*), 根据诸项关于逻辑真(de veritate logica)的逻辑原理, 以及根据自然法原理(§. 19.), 是〔不证〕自明的(per se patet)。

§. 114.

Caeterum regulas:

- 1) *Probanda non sunt quae probate non relevant.*
- 2) *Praesumtio (scilicet absoluta) liberat ab onere probandi.*
- 3) *Quae facti sunt non praesumuntur (nimirum secundum praesumptionem absolutam) sed probanda sunt.*
- 4) *Notorietas liberat ab onere probandi.*
- 5) *Omnis praesumtio admittit probationem in contrarium.*

iuris naturalis esse, ex principiis logicis de veritate logica et principio iuris naturae
§. 19. per se patet.

拉丁文化在中国

1924 年上海主教会议拉丁语文献汉译

Primum Concilium Sinense Anno 1924

第四部 福音传播的任务

Liber IV. De evangelizationis opere

雷立柏编译

人民大学

译者序

研究中国教会史的人应该关注历代的主教会议。因为在华的历史学家无法看懂所谓“小语种”的外文文献，这些会议的研究经常被忽略。德国历史学家梅茨勒（Joseph Metzler）于 1980 年已经出版一部很全面的著作，即 *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931*（《中国、日本和朝鲜历代的主教会议，1570-1931 年》）¹。这部书可以算为中国教会史的基本资料工具书，但至今没有人翻译它。梅茨勒也曾对 1924 年在上海举行的主教会议作相当全面而且深入的介绍（181-222 页）。

1924 年的上海会议算为中国教会史上的高峰和转折点，因为它从很多方面准备中国教会圣统制的建立和中国教会的发展。会议的文献是拉丁文写的，这样可以直接引用几年前（1917 年）颁布的新教会法典。在很多章节中，会议的文献先引用普遍有效教会法典的一个段落，后加上对中国情况的解释。基本上，上海会议的文献也有“法典”的风格，是一种“教会生活宪章”，而很多规定成为当

¹ 出版在德国，Paderborn, Schöningh Verlag。

时教会的共同准则。虽然这些长达 300 多页的文献如此重要，没有人把它们译成英语或汉语，而中国的学术界因无法看懂拉丁语不能针对其内容进行研究。

本人根据 1961 年在台中重印的《首届中华主教会议》²一书翻译了会议的文献，也翻译其中的注解（用“原注”标出），同时加上自己的一些解释（用“译者注”标出）。

从内容来看，当然必须以历史的眼光面对主教们的种种规定，比如当时的教会在某些方面反对“平等”思想，强调主教和司铎的特殊地位，并认为要用法律的规定来管理教会生活的每一个领域。

我的翻译在个别地方省略了一些仅仅引用 1917 年教会法典的小段落，因为我觉得这些规定不太重要，比如见[393], [395], [397]条关于婚姻法的规定，并用“省略”来标出。

虽然 1917 年的《教会法典》已经以 1983 年颁布的新法典取代，但许多规定仍然有效，因为教会的法律传统尽量保持原来的那些都有意义和目的的规定。

会议文献的拉丁语风格很优雅而又简短，几乎每一个词都很重要，但常用被动式和间接的表达方式，翻译有一定的难度。因此，我的译文在很多章节没有完全贴近原文的风格，而作了一种简化而易懂的翻译。在个别章节中还必须参考原文中的拉丁语，应该以原文为准。

上海主教会议的历史背景

² 原名为 Primum Concilium Sinense Anno 1924 a die 14 Maii ad diem 12 Iunii in Ecclesia S. Ignatii de Shanghai (Zi-ka-wei) celebratum. Acta – Decreta et Normae – Vota, etc. Tertia Editio (第三版), Kuangchi Press, Taichung, Taiwan 1961 年。

上海 1924 年的主教会议多次引用早期主教会议的文献，尤其是 1803 年由圣徐德新 (Dufresse, 1750-1815 年) 在四川召开的主教会议。除此之外，它还至少两次提到徐德新的同事马代牧 (Jean Didier de Saint Martin, 1743-1801 年) 于 1793 年的牧函，见[381]和[541]的注。

四川 1803 年召开的主教会议只是地区性的主教会议，仅仅有一名主教 (徐德新) 和一名外籍传教士 (Jean-Louis Florens, 1756-1814 年) 参与。其他的参与者是 13 名四川司铎，他们在 1803 年 9 月在重庆聚集在一起并谈论和决定一些管理教会生活的规则，尤其是关于施行诸圣事的具体规定。徐主教把这些文献寄到罗马传信部，而传信部于 1822 年批准这些文献。十年后传信部使这些文献对全中和周围的传教区 (韩国、日本、越南北部) 有效。因此，从 1830 年代到 1920 年代，四川主教会议的文献成为中国教会的重要依据，虽然相关的研究至今很少。

在 1851 年，意大利方济各会会士赵方济 (Franc.-Xav. Maresca, 1805-1855 年) 在上海召开了一个主教会议。虽然这次会议不是全国性的主教会议，但也算晚清最大的主教会议之一。当时四名遣使会主教正好在宁波 (北京和直隶北的代牧孟振生 Mouly、河南代牧安若望 Baldus、蒙古代牧孔主教 Daguin、浙江代牧顾方济 Danicourt)，所以赵方济 (Maresca) 邀请他们来上海，另外还要求日本的代牧 Forcade 和自己的代理徐伯达 Spelta 主教。湖广的代牧赵德馨 Novella 主教不能亲自参加，但他也通知赵方济自己的观点。

值得注意的是，1851 年主教的参与者已经谈论中国圣统制的建立并用美国 (圣统制 1808 年建立) 和澳大利亚 (圣统制 1841 年建立) 为例。只有一名主教 (河南代牧安若望 Baldus) 技反对意见，他认为代牧区与传信部的关系比较密切。

主教们也认为，罗马建立把中国划分为几个“教省”不太理想，应该在中国的每一个省组织一个“教省”。³ 在 1924 年的主教会议中，同样的建议再次出现 (参见附录中的 Vota)。关于中国修道生的培养，主教们的看法不一致。大多人认为不应该派中国修道生到欧洲留学，因为他们可能更多会学习西方人的坏习惯。

³ 见 Metzler, 78 页。

日本代牧 Fourcade 建议在上海建立一个地区性的修道院。这个建议被支持，但因为历史条件没有被实现。北京代牧 Mouly 建议派一些中国修生到罗马进修，但其他的代牧反对这种看法⁴。在“祭巾”的问题上，Mouly 主教也有比较“西化”的态度，他认为应该取消这个 1615 年允许的习俗，即司铎在弥撒可以戴这个特殊的帽子。其他的主教们都要求继续戴这个祭巾，但孟主教认为这个祭巾要逐渐在整个中国教会中消除，并要和国际教会有统一的礼仪⁵。1924 年终于禁止这个“祭巾”：“为了达到一切代牧区在圣礼上的统一，禁止在举行弥撒或其他圣礼时头上戴中国式的帽子，即所谓的祭巾”（见[490]条）。

虽然在 1924 年前没有一个“全国的主教会议”，但 1869-1870 年间举行的“第一次梵蒂冈大公会议”聚集了大部分的中国代牧，而传信部的部长巴纳伯枢机 (Alessandro Barnabo, 1801-1874 年) 安排中国的主教们从 1869 年 12 月 22 日到 1870 年 7 月 14 日间召开一系列的聚会，其中谈论中国教会的问题。当时在华有 22 名主教，而其中有 14 名代牧和 1 名副主教参与这些会议，他们是贵州代牧胡主教 (Faurie)、东北代方主教 (Verolles)、山东的代牧江类思 (Moccagatta)、四川东南代牧范若瑟 (Desfleches)、北京代牧田嘉璧 (Delaplace)、直隶东南代牧郎怀仁 (Languillat)、广东代牧纪肋明 (Guillemin)、北京代牧苏凤文 (Guierry)、四川西代牧洪主教 (Pinchon)、四川南代牧秦主教 (Pichon)、湖北代牧明希圣 (Zanoli)、直隶西南代牧杜巴尔 (Dubar)、山东代牧的代理顾立爵 (Così)、陕西代牧林奇爱 (Pagnucci)、福建代牧李主教 (Gentili)。⁶

这些在“梵一”边缘举行的会议的目标和 1924 年主教会议的目标是一样的：提高传教方式的一致性、统一对“中国礼仪”的态度、统一祈祷经文、节日、守斋要求等具体问题。主教们建立把中国划分为五个“教省”。他们也谈论派一个“宗座代表”到中国，但认为这就会限制每一个主教所需要的独立性，因此反对“宗座代表”。但他们认为如果在华建立圣统制就可以接受一个宗座代表，而最

4 同前，80 页。

5 同前，82 页。

6 同前，89-90 页。

终有一半的主教支持在华建立圣统制。⁷ 然而，历史条件不允许在华建立圣统制，因此主教们建议在五个教省中定期举行一些主教会议，虽然也有一些主教当时建议在 1870 年后举行一个全国性的主教会议，并且可以在罗马举行它⁸。

在中国司铎的教育方面，很多主教认为不要派很多中国修道生到欧洲，更好要在国内培养他们。有的主教提到汉语教育的问题：不应该太强调汉语修养，而要提高拉丁语水平，但仅仅在祝圣后教中国司铎更多欧洲语言，如果他们想学习。另外，中国司铎在原则上也可以有更高的职位（主教）。⁹ 其他上，主教们反对接受本地人进入修会，因为主要的目标是培养教区司铎。只有当一个修士有特殊的圣召，他可以被接受进入修会。¹⁰

主教们早在 1870 年谈论很多在 1924 年同样被提出来的问题，比如公教学校。代牧们也建议组织一个“教材委员会”，为教会学校编写和出版一些好的资料，但这个计划没有实现。在“瞻礼单”的统一方面，重点是如何减少教会的节日，或把一些节日移动到主日，而其中的考虑是中国的穷人，因为他们需要每天工作的收入，无法休息。¹¹

在信徒的葬礼方面，主教们反对外教人的葬礼习俗，比如打鼓、吹笛和放鞭炮，认为这都与迷信有关系，所以中国信徒不应该使用这些。¹²

在 1870 年 7 月 14 日的会议共有 18 名代牧参加，包括一些来自韩国、日本和越南的代牧，都是法国人。他们谈论吸鸦片的问题，并再次反省在华建立圣统制（传信部支持，但在华的代牧们大多反对）。可能其中一个因素是传信部资助代牧区，但如果建立圣统制，这种资助就没有。¹³ 在另一些方面，中国的代牧的看法一致：他们支持在华组织一些女修会，但觉得男修会的创立很难。大家也要

7 同前，91 页。

8 同前，92 页。

9 同前，92 页。

10 同前，93 页。

11 同前，94 页。

12 同前，95 页。

13 这是 Metzler 的猜测，同前，97 页。

继续使用“祭巾”，也表示对中国的葬礼风俗应该有宽容的态度，并引用了 1803 年四川会议的观点¹⁴。

上海 1851 年和罗马 1869-70 年的那些会议为传信部提供很多仔细的资料，而在几年的研究后传信部于 1874 年 9 月 28 日向枢机们提供相关的文献。枢机们决定批准其中的很多规定，因此中国地区分为五个教省，而这些教省要举行一些主教会议。1874 年 10 月 4 日教宗皮乌斯九世（Pius IX）批准这个决定。

教宗勒欧十三（Leo XIII）世于 1879 年 4 月批准这个计划，而传信部 6 月 23 日宣布相关的法令，把中国分为五个教省：1) 东北、蒙古、直隶；2) 甘肃、陕西、山西、河南、山东；3) 湖南、湖北、浙江、江西、江南；4) 四川、云南、贵州、西藏；5) 广东、广西、香港、福建。“这个法令建立了一种类似于圣统制的制度，虽然不是法律意义上的，而是实际意义上的；这样传信部算是达到了它长期以来追求的目标。”¹⁵

每一个教省中任职年龄最大的主教必须在一年内召开一个地区主教会议，而因此在 1880 年举行了 5 个主教会议。在这些会议上，主教们要决定将来什么时候再召开主教会议，而大部分教省每 5 年开了一个会议。

回应了 1880 年在华召开的会议，传信部于 1883 年 10 月 18 日发表一个内部用的“训令”（Instructio），其中提出很多要求：1) 欧洲司铎必须有好的培训；2) 不会说汉语的人不应该当传教士；3) 服装的规定不要突然改变，以免得罪某些司铎；4) 培养更多中国司铎，创办更多修道院；5) 本地司铎和外籍司铎应该受平等的待遇；6) 本地司铎可以允许入修会；7) 欧洲来的修女应该照顾本地的贞女团体；8) 学校和慈善工作的目标应该是归化外教人；9) 应该有统一的要理问答；10) 应该创办一些传道员学校；11) 应该建立更多小学和学院，也可以接受少量的外教孩子；要平等教男女学生；每一个代牧区应该有印刷厂；12) 传教区的管理应该以山西会议的文献为标准；13) 关于教堂的建设应该参考山西会议；14) 在管理教产方面，代牧应该有几位司铎的参议会；15) 妇女在领圣体时要戴

14 同前，97 页。

15 同前，100 页。

头纱；16）司铎的“祭巾”可以继续戴，如果当地情况这样要求；17）成年洗礼之前必须有良好的教育。¹⁶

在 1880 年后，原则上要每 5 年开一个主教会议，但因为中国社会在部分地区动荡不安，所以经常拖延。实际开的会是：第一教省 1886 年、1892 年和 1906 年；第二省 1885 年、1891 年和 1908 年；第三省 1887 年和 1910 年；第四省 1909 年，第五省 1891 年和 1909 年。关于那些会议所谈论的内容就要看梅茨勒(Metzler)的大作。¹⁷

德国传教学专家施米得林 (Joseph Schmidlin, 1876-1944 年) 曾很主动地想推动中国公教的教育工作，因此在罗马与传信部的郭提 (Gotti) 枢机谈话。虽然他没正式有被委派组织一些主教会议，但他成功地召开了一些小型的会议，于 1914 年 1 月 12-14 日在香港举行会议，2 月 2-4 日在汉口举行会议，2 月 16-18 日在济南举行会议，并 3 月 17-18 日在上海举行会议。在前三次会议上有 8 名主教和 20 代理人参加，他们代表中国 31 个代牧区。然而，在上海的会议后，施米得林才通知罗马的郭提 (Gotti) 枢机，而那个时候的郭提觉得，施米得林的行动太快，过于独立，因为他没有正式的权利去邀请一些主教召开会议。无论如何，第一次世界大战的爆发打断一切计划，所以这些会议的决议，比如关于建立公教大学的计划，没有实现。¹⁸

上海主教会议的灵魂人物是意大利主教刚恒毅主教 (Celso Costantini)¹⁹，他 1922 年以宗座代表的身份到中国，先到香港，在那里参加当地的主教会议。他 1923 年 5 月 23 日在武昌召开了准备全国会议的筹备会议。²⁰这些委员 23-25

16 同前，117-119 页

17 同前，120-180 页。

18 同前，189 页。亦见 K.J. Rivinus 的专著 *Bildungs offensive*, (2016 年), 45-70 页。

19 见 Costantini, Celso (Benigno Luigi) 刚恒毅，1876-1958，意大利人，1897 年到罗马入大学，1899 年升神父，1906 年编《艺术史》，1913 年创办《圣教艺术》杂志，升为主教；1922-1933 年任罗马教廷驻华第一任代表，始终重视中国文化（美术、建筑等），认为本地文化能表达公教信仰，促进本地化的过程；他于 1924 年 5 月 6 日在上海召开全国公教主教会议（第一个正式的全国性的主教会议），成立由华人代牧管理的教区；1926 年率 6 位本地司铎赴罗马接受祝圣；他于 1928 年成立 CDD（主徒会），又成立全国公教进行会总会；1932 年因病返意大利，1935 年任传信部秘书，1952 年为提名为枢机。

20 关于这个筹备会议，参见刘国鹏《刚恒毅与中国天主教的本地化》，132-136 页，亦见 134 页的照片。

日完成了很全面的计划，刚主教把它寄到罗马，并进一步完善它。他决定第二年的春天在上海召开全国性的主教会议。²¹

1924 年 3 月 25 日刚主教向一切中国主教写信，说同年 5 月 15 日在中上海汇家会教堂召开全国主教会。他希望这个主教会议有很大的代表性，所以在 50 位参会的教区长和主教中，他特别欢迎两位华籍的主教，即（直隶中部）蠡县的孙德桢代牧（1869-1951 年）和（湖北）薄圻的成和德代牧（1873-1928 年）。当时的中国司铎人数为 2552，其中 1071 名中国人，中国天主教徒共 221 万。除了 50 代牧区的教区长以外还有杨家坪隐修院的汪院长（Ludovicus Brun）和 58 名神父（24 位修会会长、24 名会议秘书）参加，而会议秘书人士一半是华人。²²

1924 年 5 月 15 日他们举行隆重的开幕典礼，16 号就开始不同的委员会的会议，而会议于 6 月 12 日正式结束。在会议其间刚主教参与徐汇中学校友会的年度聚会（当时的校友会有 420 个会员），5 月 21 日他和 16 名主教一起去参观震旦大学，6 月 1 日去参观天主教慈善家陆伯鸿创办的“新普育堂”（外语称“圣若瑟收容所” St. Joseph's Hospice）。

根据会议书籍²³，参与主教会议人物如下：

刚恒毅主教 Celso Costantini 宗座在华的代表和会议的主席

主教（代牧），根据祝圣年代排列	管理地区	祝圣年代
Paulus Reynaud, CM 赵保禄	浙江东	1884 年 3 月 7 日
Conradus Abels, CICM 叶步司	蒙古东	1897 年 6 月 5 日
Franciscus Geurts, CM 武致中	直隶东	1899 年 12 月 24 日
Proper Paris, SJ 姚宗李	南京	1900 年 4 月 6 日
Odoricus Timmer, OFM 翟守仁	山西南	1901 年 7 月 20 日

21 见 Metzler, 196 页。

22 参见 Metzler, 同上, 200-203 页。

23 见 Primum Concilium Sinense, 第 5-7 页。

Joannes Mondaini, OFM 翁德明	湖南南	1902 年 1 月 18 日
Agapitus Fiorentini, OFM 凤朝瑞	山西北	1902 年 3 月 16 日
Augustinus Henninghaus, SVD 韩宁镐	山东南	1904 年 8 月 7 日
Adeodatus Wittner, OFM 罗光汉	山东东	1907 年 4 月 29 日
Nicolaus Ciceri, CM 徐则麟	吉安	1907 年 7 月 3 日
Car. Maria de Gorostarzu, MEP 金梦旦	云南	1907 年 12 月 10 日
Eugenius Massi, OFM 希贤	陕西中部	1910 年 2 月 15 日
Josephus Fabregues, CM 富成功	直隶北	1910 年 2 月 22 日
Paul-Albertus Faveau, CM 田法服	浙江西	1910 年 5 月 10 日
Maurus-Franc. Ducoeur, MEP 刘志中	广西	1910 年 12 月 22 日
Elis.-Ludovicus Fatiguet, CM 樊体爱	九江	1911 年 2 月 24 日
Caelestinus Ybanez, OFM 易兴化	陕西北	1911 年 4 月 12 日
Josephus Tacconi, PIME 谭维新	河南东	1911 年 9 月 18 日
Aloysius Calza, SFX Parma 贾师谊	河南西	1911 年 9 月 18 日
Franciscus Aguirre, OP 宋金铃	福州	1911 年 12 月 13 日
Paulus Dumond, CM 杜保禄	赣州	1912 年 4 月 27 日
Ludovicus Clerc-Renaud, CM 田烈诺	余江	1912 年 8 月 19 日
Evrardus Ter Laak, CICM 蓝玉田	察哈尔	1914 年 5 月 1 日
Adolphus Rayssac, MEP 实茂芳	汕头	1914 年 7 月 27 日
Joannes de Vienne, CM 文贵宾	直隶沿海	1915 年 8 月 10 日
Ludovicus Van Dyck, CICM 葛崇德	绥远	1915 年 8 月 10 日
Emmanuel Prat, OP 马守仁	厦门	1916 年 1 月 27 日
Jac.-Victor Rouchouse, MEP 骆书雅	四川西	1916 年 1 月 28 日
Didacus Carbajal, OSA 翟德隆	湖南北	1917 年 3 月 22 日
Flaminius Belotti, PIME 包海客	河南南	1917 年 6 月 14 日
Henricus Lecroart, SJ 刘钦明	直隶东南	1917 年 7 月 30 日
Josephus Bourgoin, MEP 卜恩友	建昌	1918 年 4 月 4 日
Aloysius Versiglia, SDB 雷鸣道	韶州	1920 年 4 月 22 日

Franciscus Schraven, CM 文致和	直隶西	1920 年 12 月 3 日
Ernestus-Petr. Gaspais, MEP 高德惠	满洲北	1920 年 12 月 20 日
Martinus Chiolino, PIME 林栋臣	河南北	1921 年 3 月 10 日
Augustinus Gauthier, MEP 俄大浩	广东西海南	1921 年 6 月 16 日
Joannes-Maria Blois, MEP 卫宗范	满洲南	1921 年 12 月 19 日
Ermengilde Ricci, OFM 恩理济	湖北西北	1922 年 2 月 22 日
Vincentius Huarte, SJ 胡其昭	安徽	1922 年 4 月 26 日
Ludovicus Janssens, CICM 南阜民	蒙古东	1922 年 7 月 7 日
Antonius-Petrus Fourquet, MEP 崔畅茂	广东	1923 年 2 月 19 日
Trudo Jans, OFM 邓炳文	湖北西南	1923 年 12 月 13 日
Alexander Carlo, MEP 贾禄（监牧）	安龙	1922 年 11 月 22 日
Josephus Hoogers, CICM 高东升（监牧）	大同	1923 年 3 月 3 日
Odoricus Cheng, OFM 成和德（监牧）	蒲圻	1924 年 3 月 29 日
Melchior Souen (Sun), CM 孙德祯（监牧）	蠡县	1924 年 4 月 15 日
Theodorus Buddenbrock, SVD 潘登博（提名监牧）	甘肃西	1924 年
Jacobus Walsh, MM 华理株（监牧）	江门	1924 年 3 月 12 日 j

以隐修院院长的身份 Admodum R. P. Abbas

Dom Ludovicus Brun 汪院长 直隶杨家坪

未任命的代理主教 Reverendissimi Patres Provicarii Sede Vacante

Paulus Montaigne, CM 满德贻主教	直隶中部
Samuel Sommavilla, OFM 索主教	湖北东
G. M. Spada, PIME 德主教	香港

主教们的会计神父 Reverendissimi Patres Procuratores Episcoporum

Joseph Bourgain 卜恩友	西藏代牧区 Ph. Giraudeau 倪德隆主教的会 计
---------------------	----------------------------------

Alexander Carlo 贾禄	贵阳代牧区 Laz. Seguin 施恩主教的会计
Joseph Bourgain 卜恩友	四川南代牧区 J.-P. Fayolle 刘若望主教的会 计
Odoricus Schell 欧神父	甘肃东代牧区 P. Walleser 法来善主教的会 计
Octavius Casuscelli 康神父	陕西南代牧区 A.-M Capettini 康道华主教的 会计
Albertus De Smedt 德神父	宁夏代牧区 G. Frederix 费达德主教的会计
Ildephonsus Heiligenstein 韩神父山东北代牧区	A. Schmucker 瑞明干主教的 会计
Manuel Pitta 达神父	澳门 Da Costa Nunes 高仕达主教的会计

修会的省会长和会长 RR. PP. Provinciales et Superiores Regulares

H. Claudius Guilloux, CM 刘神父	浙江西部
Ivo Stragier, CICM 贾名达神父	绥远
Franciscus Desrumaux, CM 罗神父	直隶沿海 (天津)
Josephus Jansen, CICM 任广布神父	蒙古东部
Leo De Smedt, CICM 石德懋神父	察哈尔
Franciscus Ariztegui, OFM 杜神父	山东东部
Casimirus Hernandez, OP 黄神父	厦门
Bertrandus Boerke, OFM 吴神父	山西南部
Hermannus Schoppelrey, SVD 史培禄神父	山东南部
Mathias Vlaminck, OFM 富神父	湖北西南
Aemilianus Stappert, OFM 达神父	山东北部
Alvarus Iglesias, OP 明神父	福州
Vincentius Avedillo, OSA 阿维迪尤神父	湖南北部
Josephus Verdier, SJ 万尔典神父	南京
Basilius Solano, OFM 索拉诺神父	湖北西北

Joan.-Bapt. Debeauvais, SJ 卜鸣盛神父	直隶东南
Dominicus Langenbacher, CP 蓝道明神父	湖南北部
Alphonsus Valke, CICM 华琦神父	大同
Aloysius Barmaverain, SJ 钱世勋神父	安徽
Ermenegilde Foccaccia, OFM 富济才神父	山西北部
Hyacinthus Stanchi, OFM 石道琪神父	湖南南部
Raphael Ruiz, SJ 侯彝士神父	安徽
Stephanus Gaubeca, OFM 安神父	陕西北部
Josephus Arguelles, SJ 戈森卫神父	安徽
Silvester Espelage, OFM 艾原道神父	武昌
Eduardus O'Doherty, SC 杜尔提神父	汉阳
Xaverius Ford, MM 福尔德神父	江门

注: 四川东部的 Celestin Chouvelon 舒福隆主教因去世而无法参与主教会议。

中国司铎 Sacerdotes Sinenses

成玉堂 Petrus Cheng

陈国砥 Aloysius Chen, OFM

赵怀义 Philippus Zhao, 宗座代表的秘书

张牙各伯 Jacobus Zhang, 察哈尔

胡若山 Josephus Wu, CM

倪西满 Simon Ni

杨维时 Lucas Yang, SJ

沈锦标 Firminus Shen, SJ

周济世 Josephus Zhou

会议的各种秘书:

会议主席 Praeses: 刚恒毅主教, 宗座的代表

提出和裁定各种议论和建议的人 Promotores et iudices querelarum

Leo Robert, MEP 罗伯尔神父, MEP 秘书

J. B. Debeauvais, SJ 卜鸣盛神父

Petrus Cheng 成玉堂神父

Aloysius Chen, OFM 陈国砥神父

秘书 Secretarii

Georgius Payen, SJ 晁伯英神父

Joannes Popoli, PIME 董神父

Philippus Zhao 赵怀义, 宗座代表秘书

主席的神学顾问 Theologi consultores pro praeside

Renatus Flament, CM 孟雷诺神父

Georgius Payen, SJ 晁伯英神父

Mathias Vlaminck, OFM 富神父

Jacobus Zhang 张雅各伯神父 (察哈尔)

Petrus Cheng 成玉堂神父

Josephus Hu 胡若山神父

记录员, 文件见证人 Notarii, testes ad acta

C. Hernandez, OP 黄神父

L. De Smedt, CICM 石德懋神父

Henricus Valtorta, PIME 恩理觉神父

Jacobus Zhang 张雅各伯神父

Aloysius Chen 陈国砥神父

Petrus Cheng 成玉堂神父

文献校对员 Lectores actorum

Georgius Weig, SVD 维昌禄神父

Joannes Popoli, PIME 董神父

Petrus Cheng 成玉堂神父

Josephus Wu 吴若山神父

安排礼仪的人员 Magistri caeremoniarum

Franciscus Desrumaux, CM 罗神父

Simon Ni 倪西满神父

Josephus Zhou 周济世神父

歌唱员 Cantores

Morin, MEP 莫兰神父

Samson, MEP 萨姆松神父

Lucas Yang, SJ 杨维时神父

管理居所的人员 Ostiarii

Paschalis Le Biboul, SJ 良本仁神父

Firminus Shen, SJ 沈锦标神父

接送和陪伴主教们的人员 Delegati ad accipiendo et comitando episcopos

各地的会计神父

会议人士分为各种委员会 (Commissiones):

第一个委员会 (负责第一部和第四部)

谭主教 Tacconi、马主教 Prat、刘主教 Lecroart、文主教 Schraven、恩主教 Ricci、南主教 Janssens、嵬主教 Fourquet
顾问：晁神父 Payen 和张雅各伯神父

第二个委员会（负责第二部和第五部）
宋主教 Aguirre，蓝主教 Ter Laak，文主教 Vienne，包主教 Belotti，卫主教 Blois，胡主教 Huarte，邓主教 Jans
顾问：孟雷诺神父 Flament 和成玉堂神父

第三个委员会（负责第三部分）
富主教 Fabregues，易主教 Ybanez，高主教 Gaspais，高东升主教 Hoogers，德神父 Spada，黄神父 Hernandez，卜神父 Debeauvais
顾问：富神父 Vlaminck 和胡若山神父

第四个委员会（负责整个由会议批准的条目）
武主教 Geurts，韩主教 Henninghaus，希主教 Massi，贾主教 Calza，葛主教 Van Dyck，实主教 Rayssac，雷主教 Versiglia，成和德主教 Odoricus Cheng，孙德禎主教 Melchior Sun
顾问：欧神父 Schell、黄神父 Hernandez、万神父 Verdier、福神父 Ford、艾神父 Espelage

第五个委员会（负责列品法案和其他文献）
樊主教 Fatiguet，翁主教 Mondaini，骆主教 Rouchouse，凤主教 Fiorentini
顾问：罗神父 Rossi，康神父 Casuscelli，罗神父 Desrumaux，濮神父 Buddenbrock

开会的过程如下：

第一次隆重聚会 (Prima Sessio Solemnis):

开幕典礼 1924 年 5 月 15 日 8 点半举行在徐汇教堂

所有主教一起参与弥撒，而很多上海信徒也参加

5 月 16 日，各委员会开始工作。

第二次隆重聚会 (Secunda Sessio Solemnis):

在徐汇教堂 5 月 22 日 8 点半为在华牺牲的历代主教举行纪念弥撒，由姚宗李主教 Paris 主持，弥撒后赵保禄主教 (Reynaud) 为历代在华服务的主教作葬礼讲道 (orationem funebrem)。

大会 (Congregationes Generales):

宗座代表 5 月 31 日下午 4 点在耶稣会上海账房聚集主教们，并规定从 6 月 2 日开始每天要两次开会，从 9 点到 11 点和从 4 点到 6 点。

最后的隆重聚会 (Sessio Solemnis Ultima):

在 6 月 12 日在徐汇教堂 8 点半举行弥撒，弥撒结束后每一个主教走到祭坛，签名会议的文献。

在 1929 年 2 月 18 日传信部针对“各种愿望和申请”写了一个全面的回应，即《关于在华应该遵守的涉及婚姻案的训令》(Instructio pro causis matrimonialibus, ex indulto, in Sinis servanda)，其中允许主教可以委任一个有经验的司铎处理婚姻的案件。²⁴ 1929 年 6 月 12 日，主教会议的 861 条规定生效。

1924 年主教会议的一个主要成果是“主教会议委员会”(commissio synodalnis) 的成立，这也实现了 1914 年济南会议的愿望，因为这个委员会的主要工作是公

24 见 Metzler, 220 页。

教的教育和出版界。1928 年创立的《公教教育丛刊》(Collectanea Commissionis Synodal) 杂志也代表公教在这方面的努力。遗憾的是，这个杂志的文章很少被阅读，因为部分是拉丁语、法语等欧洲语言写的，虽然《公教教育丛刊》为中华公教的关方刊物，1947 年停刊。

1924 年上海会议上的主教决定在新的教省里每年要有主教会议，但因为民国社会不稳定，1933 年才有 9 个地区举行了一些主教会议（在芜湖、北京、福州、汉阳、天水、开封、西安、长沙、上海），而 1934 年沈阳和武昌举行会议，但武昌的会议文献没有保存。只有福州能于 1938 年举行第二次会议。²⁵ 这从一个侧面也说明 1924 年上海主教会议的重要性。它算为在华公教的一个高峰。

25 同前，222 页。

第四部 福音传播的任务 Liber IV. De evangelizationis opere

第一项 福音传播的种种方式，总论 Titulus I. De evangelizationis mediis in genere

[565] 传教士和司铎们应该始终想起这两个道理：福传是天主的工程，但人应该尽自己的能力，不应该忽略任何能作到的事。

“天主的计划远远超过人类的微小思想，这就是你们的目标：给那些卧在死亡阴影的人带来光明，给那些处于毁灭的人开辟走向天堂的路……这一切都是天上的事，如上所说，即宣布基督的智慧，因为只有天主能进入人心，能以真理的光辉照亮人们的思想，能以诸美德点燃人们的意愿，能增加人的力气，使他们追求和实现他所看到的真和善。因此，如果主不协助那些勤劳的仆人，都是无用的。”

“同时，他应该努力为这个目标奋斗，要信赖上天恩惠的协助，因为只要祈求它，它就不会缺少。”²⁶

Has duas veritates praesentes semper in oculis habeant Missionarii et sacerdotes: evangelizationem esse quidem opus Dei, nihil tamen ab homine esse praetermittendum.

“Divinum est prorsus longeque ab humanarum rationum exiguitate remotum, quod vobis propositum est, iacentibus in mortis umbra lucem admovere et ruentibus in interitum caeli viam aperire... Divinum est hoc totum, ut diximus, christianam propagare sapientiam, cum solius Dei sit penetrare in animos, ut et mentes splendore veritatis illustret, et voluntates igniculis virtutum inflammet, et indoneas vires homini, ad sequendum efficiendumque id quod verum bonumque cognoverit, adiiciat. Quare, nisi ministro elaboranti Dominus adfuerit, in frustra contendet.”

“Idem nehilo minus tamen strenue pergit pro instituto contendere, ausilio nimirum fretus divinae gratiae, quae nunquam, eam roganti, defutura est.”

26 原注：见《夫至大》通谕，AAS，1919年第446、550页等。

[566] 应该适当地使用一些工具，其中有两种，即属于个人的和外在的。

Aptissima igitur adhibenda sunt media, quorum alia sunt subiectiva, alia obiectiva.

[567] 属于个人方面的，首要的考虑应该是使徒的传教努力；如果没有这一点，外在的工具是无用的，不会有成果的。

他有使徒的精神，也有工人的精神，意识到自己的软弱，把自己与天主结合，要用基督的爱心去关爱交托给自己的民众，从来不求自己的利益，而始终求那些属于耶稣基督的事。

教宗本笃十五世用最美妙的言词来教导我们这些事，他谈论这个任务的杰出地位、使徒的种种美德、他的温和与爱心以及他所需要的坚忍和耐心。

Ad subiectum quod attinet, prima ac praecipua ratio ineunda, est studium apostolicum; quo deficiente, media externa seu obiectiva ita sunt irrita ut nullum consequi possint successum.

Animus autem apostolicus in eo est ut operarii, imbecillitatis suaे consciī, se cum Deo coniungant, christiana ament caritate populum sibi commissum, nec unquam quaerant quae sunt sua sed quae Iesu Christi.

Haec omnia nos, pulcherrimis verbis, docet Summus Pontifex Benedictus XV, cum agit de excellentia munieris, de apostoli virtutibus, de tenerrima eius caritate, de inflexibilis patientia, qua indiget.

[568] “首先你们始终在眼前要有消耗你们一切努力的这个任务的杰出和伟大。”²⁷

“Principio veretur vobis semper ante oculos excellentia magnitudoque munieris, in quod vester insumitur labor.”

27 原注：见《夫至大》，AAS，1919年，446页。

[569] “一名传教士越接近上主，他就越获得上天恩典和助佑。他会聆听保禄宗徒的话：‘你们应该如天主所拣选的，所爱的圣者，穿上怜悯的心肠、仁慈、谦卑、良善和含忍。’²⁸ 通过这些美德的影响，人们的心灵能平静地走向真理，而一切障碍被消除；甚至一个傲慢的人也不容易抵抗这些美德。”²⁹

“Missionarius... quanto... fuerit Deo coniunctior, tanto plus ei divinae gratiae et adiumenti impertietur. Audiat autem Apostolum sic hortantem: Induite vos ergo sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam. Harum ope virtutum patens planusque in animos hominum est veritati aditus, quibusvis submotis impedimentis; neque enim ulla est adeo contumax voluntas quae eis facile obsistat.”

[570] “因此，一个传教士要有热忱的爱，这样相似主耶稣，因为他会视最没有希望的外邦人为天主的子女，因为他们是以同样的代价，即耶稣的圣血，而被救赎的；传教士不因这些人缺少修养而感到困惑，不因他们习俗的败坏而受打击，不蔑视他们，也不厌恶他们，不会过于严格或苛刻地对待他们，但尽量用基督徒的仁慈来吸引他们，有一天带领他们走入基督这个善牧的拥抱。”³⁰

“Ergo Missionarius, qui quidem ad similitudinem Iesu Domini flagrat caritate, cum vel perditissimos ethnicorum numeret inter filios Dei, utpote eodem divini sanguinis pretio redemptos, non eorum vel inhumanitate irritatur, vel morum perversitate percellitur, non eos despicit aut fastidit, non acerbe atque dure tractat, verum omnibus christianaे benignitatis officiis studet allicere, ut ad complexum Christ, Pastoris boni, aliquando perducat.”

[571] “他经常会默想圣经上的话：‘主，你的灵在万物之内！你逐步地惩罚堕落的人，借以警告他们离弃恶事，相信你，上主。你虽掌有大权，但施行审判，

28 原注：见《哥罗林人书》，Col. 3:12。

29 原注：同前，《夫至大》，第440页。

30 原注：同前。

却很温和，治理我们，极其宽忍。’³¹ 任何困难和艰辛或挑战都不能使耶稣基督的使者放弃他的计划！确实，没有什么东西可以改变他的意志，因为他非常感谢上主给他安排如此崇高的任务，并且慷慨接受一切逆境、艰辛、劳苦、轻蔑、穷困、饥饿、甚至残酷的死亡，只要他能从地狱的深渊中拯救出一个灵魂。”³²

“In quo illud Scripturae Sanctae meditari consuevit: O quam bonus, et suavis est, Domine spiritus tuus in omnibus! Ideoque eos, qui exerrant, partibus corripis; et de quibus peccant, admones et alloqueris, ut, relictia malitia, credant in te, Domine... Tu autem dominator virtutis cum tranquillitate iudicas, et cum magna reverentia disponis nos. Quid vero est aut difficultatis aut molestiae aut discriminis, quod talem Iesu Christi legatum ab incoepio removet? Nihil sane: nam, gratissimus in Deum qui se tam celso muneri destinavit, omnia quaecumque inciderint adversa et aspera ad tolerandum, labores, contumelias, inopiam, famem, mortem ipsam quamvis crudelem, magno complectitur animo, dum vel unam ex inferorum faucibus animam eripiat.”

[572] 这样的传教士将会很光荣地完成自己的任务。“民众可能很野蛮和粗糙，但他们很清楚知道传教士的意图是什么，他们知道传教士要求他们作什么，而他们也非常敏锐地会发现，如果他追求一些在灵性价值以外的东西。”³³

Huiusmodi missionarius sanctum suum negotium praecipue gerit. “Homines enim, quantumvis barbari et immanes, satis bene intelligunt quid sibi velit, quid ab eis quaerat Missionarius, sagacissimeque odorando perspiciunt, si quid aliud, ac ipsorum spirituale bonum, expetat.”

[573] 圣座和经验教导我们应该主要使用下列的外在工具来向外邦人宣布福音：

1 正当地并且有活力地管理传教区；

31 原注：《智慧篇》，12,1-2, 18。

32 原注：同上，450页。

33 原注：同前，446-447页。

- 2 不断宣讲天主的圣言;
- 3 准备本地教会自己本地的圣职人员;
- 4 推动信徒们去归化他们的同胞;
- 5 与华人培养更好的、更密切的联系;
- 6 更好地管理和创立各地的学院和学校;
- 7 编写和传播一些护教著作;
- 8 进行慈善工作。

Quae praecipua Sancta Sedes et experientia docent media obiectiva pro evangelizandis gentibus his summatim continentur:

- 1 Recte et vitaliter missionem administrare;
 - 2 Praedicare indesinenter verbum Dei;
 - 3 Ecclesiam e clero indigena praeparare;
 - 4 Christianos ad suos populares convertendos allucere;
 - 5 Bonas arctioresque cum Sinensibus relationes fovere;
 - 6 Collegia et scholas usque melius moderari et instituere;
 - 7 Libros apologeticos edere et diffundere;
- Opera caritatis exercere.

第二项 代牧区的管理，总论 **Titulus II. De vicariatus regime in genere**

[574] 应该正当地并且有活力地管理代牧区：“正当地”意味着不随意，而是根据《教会法典》、传信部的文件和各种主教会议的规定而进行管理。“有活力地”指以宗徒（使徒）的热忱和不懈怠地勤劳。正如传教士不是一个本堂司铎，他的羊群并不都是基督徒，同理，一个宗座代牧的任务也和一位有固定主教府的主教不同。传教士和代牧都必须“敏锐且积极承担非常艰难的任务，要为基督赢得更多灵魂。”³⁴

34 原注：《夫至大》AAS, 1919, 443页。

Vicariatus recte et vitaliter est administrandus: recte, id est non ad arbitrium, sed ad normas canonum Codicis Iuris Canonicci, Instructionum Sacrae Congregationis de Prop. Fide, decretorumque synodalium; vitaliter, hoc est studio apostolico, eoque a labore invicto. Sicut missionarius non est parochus, seu pastor cuius omnes oves sunt christiana, ita, et potiore nomine, Vicarius Apostolicus alia quam episcopus residentialis habet munera. Uterque sit oportet “alacer et promptus ad durissima quaeque toleranda, dum quam plurimas Christo animas lucretur”.

[575] 因此，宗座代牧应该表示热切的服务精神，一方面要为传教士们和他的司铎们服务，另一面要为本地基督徒服务，还要面向无信仰的人；在这三方面，他应该想尽办法进行服务。

众所周知，一个代牧区就是他的牧人的反映。如果头部有病，一切肢体也会瘫痪。因此永远不可以忘记圣座的父亲般的严厉警告：宗座代牧或监牧们“首先应该想，他们应该是传教区的灵魂。”³⁵

Vicarius igitur Apostolicus se praebeat officiosissimum in missionarios et sacerdotes suos, in christianos, in infideles; nec in hac triplici re gerenda, ullum praetermittat medium.

Nemo enim non videt vicariatum ad imaginem et similitudinem sui Pastoris esse expressum. Si caput dolet, omnia languescunt membra. Itaque nunquam e memoria excidant gravia quidem sed paterna Sanctae Sedis monita: Vicarii scilicet Praefective Apostolici “ante omnia cogitent, se suae quemque Missioni tanquam animam, ut aiunt, esse debere.”

[576] “因此，代牧应该对自己的司铎和助手在言词和行动上表示善意，这样教导他们，并鼓励他们尽力工作。无论有谁在主的这个葡萄园工作，都应该体验到，传教区的元首是一位警醒的、勤劳的父亲、他充满爱心，非常热忱对待一

35 原注：《夫至大》，442页。

切人和一切事，他因自己的人的成就而高兴，在逆境中表示同情，他支持和协助一切良好的尝试和努力，并且重视属下的一切事，如同重视自己的事。”³⁶

“Quamobrem suis sacerdotibus ceterisque sui munera adiutoribus bono sint, verbis factisque, documento, animosque ac stimulos addant ad sequenda usque meliora. Quotquot enim quoque pacto in hac vinea Domini operantur, experimento cognoscant oportet, planeque sentiant Missioni praesidere patrem, vigilem, diligentem, caritatis plenum, omnes et omnia summo studio complectentem, qui suorum rebus gaudeat prosperis, condolescat adversis, conatus coeptusque laudabiles secundet atque adiuvet, qui denique subditorum quaecumque sunt, ut sua propria respiciat.”

众所周知，那些遇到重大困难的传教士，尤其在开始的阶段，有时候都会感到失望，并且会部分上失去原先的传教热忱，所以他们可能始终照顾信徒们，并且不足以面向外教人。如果有这样的情况，主教应该鼓励他，考虑到困难，并建议适当的解决方案。主教们应该“对人说，要造就、安慰、劝勉人”。³⁷ 主教应该鼓励害怕的人，激励被动的人，引导草率的人，扶起跌倒的人，劝勉一切人在没有希望的时候也要有希望：这样传教区将会有生命，并且会有越来越丰富的生命。

Omnibus autem compertum est missionarium, qui in graviores, praecipue initio, difficultates incurrit, animo quandoque deficere, et sensim de pristino studio apostolico aliquid remittere, ita ut, de christianis semper curans, paganos iam non satis quaerat. Si id sit, Episcopi est animum addere, difficultates perpendere, opportuna proponere remedia. Episcopi, qui loquitur ad aedificationem, et exhortationem, et consolationem, est timidos excitare, segniores stimulare, incautos dirigere, lapsos erigere, in spem contra spem omnes inducere: ut Missio vitam habeat et abundatius in dies habeat.

36 原注：《夫至大》，442页。

37 原注：见《格林多人前书》14:3。

[577] 宗座代牧要有我们主耶稣基督的爱心，他曾祈祷：“圣父，请保护那些你给我的人，使他们在你的名字内，使他们合而为一，如同我们合而为一。”³⁸ 同样，宗座代牧应该“照顾、关注和支持那些他曾引向耶稣基督的人，不要让其中的任何一个人消失或死去。”³⁹

Eadem caritate qua Dominus noster Iesus Christus oravit: Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos., Vicarius Apostolicus “accuret quidem, tueatur et foveat eos quos iam Iesu Christo peperit, nec sinat ex eis dilabi quemquam et interire.”

[578] “他应该不懈怠地尽力让一切其他的人，虽然他们的数目如此大，都分享真理和基督徒的生活，这样他才可以认为自己完成了任务。”⁴⁰

“领导传教区的人必须首先推动和全面发展他的传教区。而且，虽然他的传教区可能很辽阔，其中的每一个人都应该受到他的照顾；无论在那个地区居住多少人，他都应该关注他们的永久福乐。”⁴¹

“Verum ne putet se fungi, ut oportet, officio, nisi ceteros etiam, quorum fere est nimio maior numerus, veritatis vitaeque christiana compotes facere pro viribus et sine ulla intermissione contendat.”

“Qui Missioni praeest, curare in primis debet ut eam usque promoveat pleneque explicet. Etenim, cum ea regio cuius terminis sua Missio circumscribitur, omnis quam longe lateque patet, ipsius sit mandata curae, profecto omnium quotquot eadem in regione incolunt, ipsi omnino quaerenda est salus sempiterna.”

[579] 为了正当的且有活力的代牧区的管理，应该认为首要的且必要的方式是主教应该进行的神圣视察；这样他能亲自看见和听见一切，能与一切人商榷并

38 原注：见《若望福音》17:11。

39 原注：《夫至大》，443页。

40 原注：同前，443页。

41 原注：同前，443页。

决定什么能保持信徒们的信仰，什么能更好地在外教人中间传播信仰。主教也不应该轻易地把这个重大的任务委托给他的代理人。但如果他因年龄或健康问题无法去视察，他就应该向圣座要求一个助理主教或副主教，以免牧灵工作受影响或为宗座代牧良心上造成压力。

Pro recto et vitali vicariatus regimine uti praecipuum et necessarium medium sacra visitatio habenda est, ab Episcopo facienda, ut de visu et auditu omnia cognoscat, omnibusque consulat quae pro servanda inter christianos fide et eadem inter infideles propaganda aptiora sunt. Neque Vicario Delegato hoc tanti momenti officium Episcopus facile relinquat; quod si aetate vel infirma valetudine vires deficiant, a Sancta Sede Coadiutorem aut Auxiliarem Episcopum postulet, ne vel minimum animarum cura detrimentum patiatur aut Vicarii Apostolici conscientia oneretur.

[580] 宗座代牧们应该按照教会的古老而且普遍的传统，要通过多次的简短牧函逐渐约束、教导和鼓励基督徒的心灵，而各地的传教士或会长们应该向信徒们宣读这些牧函。

Curent Vicarii Apostolici, sanctum sequentes morem qui in prioribus Ecclesiae temporibus viguit et iugiter ubique terrarum servatur, animos christianorum sibi ipsis magis magisque devincire, frequentibus et brevioribus eos exhortando epistolis pastoralibus, quae, a missionariis vel a christianitatum prioribus, fidelibus legantur.

[581] 虽然代牧区的指导议会和管理议会的决议仅仅有商榷性质，但为了承担自己的重大任务，宗座代牧不应该忽略在重大的和比较棘手的问题上聆听他们，至少通过书信。

Etsi sodales Consilii directionis et administrationis vicariatus tantummodo consultivum habeant votum, tamen Vicarius Apostolicus, ad suum gravissimum munus rite obeundum, eos audire in gravioribus et difficilioribus negotiis saltem per epistolam ne praetermittat.

[582] 应该警惕一点，即不要过分强调在建设楼房方面投入很多资金；首先应该被关注的是如何建立活的教会，即外教人的皈依和信徒们的精神鼓励。

Cavendum est ne nimis expendatur pecuniarum copia in materialibus aedificiis: imprimis curanda est viventis aedificatio ecclesiae, hoc est paganorum conversio ac aedificatio fidelium.

[583] 如果另一个修会愿意在某一个代牧区为教会而建立什么机构，比如为孩子创办教育机构，宗座代牧应该很乐意地接受他们的合作方案。

同时，这个修会应该根据教会法，要服从宗座代牧的指导，这样发挥自己的使徒工作。

Si quod alterius familiae religiosae Institutum querit condendam in aliquo vicariatu operam pro rei christiana incremento, v. g. iuvenum utriusque sexus educatione, Vicarius Apostolicus libenti animo eius cooperationem accipiat.

Institutum vero, ad normas sacrorum canonum, sub Vicarii Apostolici directione et obsequio actionem suam apostolicam explicabit.

[584] 因此，为一个代牧区的完整管尤其重要的是这些：

1 教区会议和主教会议；

2 圣职人员的聚会和会议；

3 新传教区的准备。⁴²

Denique pro perfecto vicariatus regimine haec maximi facienda sunt:

1 Concilia et Synodi;

2 Cleri conventus et conferentiae;

Novarum praeparatio Missionum.

42 译者注：所谓“准备新传教区”（novarum praeparatio missionum）指在原来的辽阔代牧区中划分一个地区，使它成为总铎区、监牧区、代牧区，并把它的管理权交给本地的司铎。

第一章主教会议或主教们的聚会 Caput I. De Synodis et Conferentiis episcopalibus

[585] “传教区的良好长上不会画地为牢而限制自己，认为一切外面发生的事与他无关，但是会在基督的爱的催迫之下，为了光荣基督，尽量与周围的同事，即其他代牧，保持友谊和来往。在同一个地区内，很多任务和问题是共同的，而为了处理这些问题显然需要合作。各个传教区的长上们应该尽量多次定期聚会，互相沟通商量，也互相鼓励，这为教会的发展有益。”⁴³

“Bonus Missionis Praefectus non se intra suos fines continet, quasi aliena ducat omnia quae foris fiunt, sed, urgente caritate Christi, cuius ad gloriam quidquid intersit, sua multum interesse putat, cum collegis finitimis amicitiam et necessitudinem studet habere. Multa enim saepe existunt communia negotia ad eandem regionem pertinentia quae, ut patet, nisi communiter, expediri non possunt. Sed praeterea magno cum Religionis emolumento Missionum praesides, quotquot poterunt, in unum statis temporibus convenient, ut consilia inter se conferant, mutuisque alloquiis confirmentur.”

[586] 中华首届主教会议很尊敬地接受圣座的这些提醒。同时它也想到《教会法典》第304条关于主教会议的规定，并罗列出相关的内容。

Primum Concilium Sinense, qua par est reverentia, haec Sanctae Sedis monita recipit. Ex iure communi quae de Synodis et Conferentiis Episcopalis praescribuntur, ad mentem canonis 304, recolit, congrua congruis referendo.

[587] 几个教会管理区的主教们可以在一个全国性的主教会议中聚会，但这需要罗马教宗的批准，而教宗将指定自己的使者去召集和主持这样的主教会议。

44

43 原注：《夫至大》，AAS，1919年，444页。

44 原注：参见《教会法典》第281条。

Ordinarii plurium regionum ecclesiasticarum in Concilium plenarium convenire possunt, petita tamen venia a Romano Pontifice, qui suum Legatum designat ad Concilium convocandum eique praesidendum.

[588] 1 能以表决性投票权参与全国主教会议的人，除了宗座特使外包括宗座代牧、监牧、代牧的代理人和监牧的代理人，如果他们根据第 309.2 条掌握整个管理权，并这样与代牧们有相等的地位。

2 其他的正在当地的名义主教，如果教宗特使根据所受的指导而邀请他们参与主教会议，可以参加，并享有表决投票权，除非另有明确的安排。

3 另一些外籍或本地的圣职人员如果被邀请参与主教会议只有征集投票权。

45

1 Concilio plenario assistere debent cum suffragio deliberativo, praeter Legatum Apostolicum, Vicarii Apostolici; Praefecti Apostolici; Pro-vicarii et Pro-praefecti, si, ad normam can. 309.2, totum regimen assumpserint, adeoque Vicariis Capitularibus, hac in re, aequiparentur.

2 Etiam Episcopi titulares, in territorio degentes, si a Legato Pontificio, secundum receptas instructiones, ad Concilium vocentur, adesse debent, habentque suffragium deliberativum, nisi in convocatione aliud expresse caveatur.

3 Alii ex utroque clero viri, forte ad Concilium invitati, suffragio non gaudent nisi consultivo.

[589] 虽然在《教会法典》第 304 条中没有预定地区性的主教会议的时间，但首届中华主教会议根据传教区的需要和条件认为应该遵守第 283 条并决定要在每一个教会区域至少每 20 年举行一次区域性的主教会议。⁴⁶

45 原注：参见《教会法典》第 282 条。

46 译者注：自从 1870 年代，中国的教会“区域”（regiones ecclesiasticae）指五个地区：华北（河北、东北、内蒙）、华北中部（山西、陕西、山东、河南）、西南（四川、云南等）、华中和东部、南部（广东、广西）。这些地区都应该在 1944 年、1964 年、1984 年等举行主教会议，但因历史原因无法完成。

Etsi ex canone 304 nullum sit praefinitum tempus pro Concilio regionali conveniendo, tamen Primum Concilium Sinense, spectatis missionum necessitatibus et condicionibus, standum putat praescripto can. 283, adeoque decernit ut in singulis regionibus ecclesiasticis celebretur regionale Concilium vicesimo saltem quoque anno.

[590] 一个地位比较高的宗座代牧应该

- 1 选择举行主教会议的地点，但需要与一切有表决投票权的人协商；
- 2 召集会议并主持它。

Vicarius Apostolicus antiquior promotione:

- 1 Locum ad celebrandum Concilium regionale intra regionis territorium, auditis omnibus qui assistere debent cum suffragio deliberativo, eligit;
- 2 Concilium convocat eique praeest.

[591] 1 这个教会区域的宗座代牧和监牧以及其他根据 282.1 条应该被邀请的人必须参加，并有表决投票权。

2 正有当地的名义主教可以被主席邀请，但需要多数的有表决投票权的人的同意；如果他们参与，就有表决投票权，除非有其他规定。

3 各代牧区的管理委员会应该派遣两个集体指定的议员，他们有征集投票权。

4 该地区的修会会长和隐修院院长应该被邀请参加，而被邀请的人应该参加，或需要通知主教会议他们不能参加的理由；但是他们的投票权只是征集性的，而参与会议的外籍和本国圣职人员也只有征集性的投票权。⁴⁷

1 Vicarii Apostolici et Praefecti Apostolici regionis ecclesiasticae, omnesque alii de quibus in can. 282.1. ad Concilium regionale vocandi sunt, et convenire debent cum voto deliberativo.

47 原注：参见《教会法典》第 286 条。

2 Episcopi titulares qui in regione degunt, possunt a praeside, cum consensu maioris partis illorum qui cum voto deliberativo intersunt, convocari, et si convocentur, votum habent deliberativum, nisi aliud in convocatione caveatur.

3 Consilia directionis et administrationis vicariatus mittant duos ex consultoribus collegialiter designatos, qui tamen obtinent votum tantum consultativum.

4 Maiores quoque religionum clericalium exemptarum ac Congregationum monasticarum Superiores, qui in regione resideant, invitandi sunt, debentque invitati adesse aut impedimentum, quo detinentur, Concilio notum facere; sed his, quemadmodum aliis ex utroque clero viris ad Concilium forte vocatis, votum est dumtaxat consultivum.

[592] 1 那些必须以表决投票权参与全国性的或地区性的主教会议的人如果因正当理由被阻碍参加，应该派遣一个代理人并解释自己无法去的理由。

2 代理人如果是一个本来就有表决投票权的主教，不可以有两个票。如果不是，代理人有征集性的投票权。⁴⁸

1 Qui Concilio plenario aut regionali interesse debent cum voto deliberativo, si iusto impedimento detineantur, mittant procuratorem et impedimentum probent.

2 Procurator, si fuerit unus ex Patribus quibus est votum deliberativum, dupli voto non gaudet; si non fuerit, habet votum dumtaxat consultivum.

[593] 无论是全国性的或地区性的主教会议，都要有一个主席，他决定议程顺序、开启会议并转移、延期和结束它。在地区性会议，主教们选择主席。⁴⁹

In Concilio sive plenario sive regionali praeses, habitus, si de regionali agatur, Patrum consensu, determinat ordinem servandum in quaestionibus examinandis et ipsum aperit, transfert, prorogat, absolvit.

48 原注：参见《教会法典》第 287 条。

49 原注：参见《教会法典》第 288 条。

[594] 如果全国性的或地区性的主教会议已经开始了，不允许那些必须参加的人离开，除非有正当的理由，但必须受宗座特使的批准或地区性会议主教们的批准。⁵⁰

Concilio plenario vel regionali inchoato, nemini eorum qui interesse debent licet discedere, nisi ob iustum causam a Legato Pontificio vel a Concilii regionalis Patribus probatam.

[595] 参与全国性或地区性主教会议的主教们应该认真研究和决定，哪些因素在自己的地区有助于增加信仰、调节道德习惯、纠正恶习、解决争论、保持或引进统一的纪律。

Patiens in Concilio plenario vel regionali congregati studiose inquirant ac decernant quae ad fidei incrementum, ad moderandos mores, ad corrigendos abusus, ad controversias componendas, ad unam eamdemque disciplinam servandam vel inducendam, opportuna fore pro suo cuiusque territorio videantur.⁵¹

[596] 1 在全国或地区性的主教会议结束后，主席把一切文件和决议寄到圣座那里，不可马上颁布这些，而需要等到传信部审阅和认同它。会议的主教们也必须决定颁布决议的方式和其规定的成效时间。⁵²

2 全国性的和地区的主教会议的决议在颁布后在整个地区有约束力，而地方的主教不能作宽免规定，除非是在特殊的情况和出于正当理由。⁵³

1 Absoluto Concilio plenario aut regionali, praeses acta et decreta omnia ad Sanctam Sedem transmittat, nec eadem antea promulgentur, quam a Sacra Congregatione de Propaganda Fide expensa et recognita fuerint; ipsimet autem Concilii

50 原注：参见第 289 条。

51 原注：参见第 290 条。

52 原注：参见第 291.1 条。

53 原注：参见第 291.2 条。

Patres designent et modum promulgationis decretorum et tempus quo decreta promulgata obligare incipient.

2 Decreta Concilii plenarii et regionalis promulgata obligant in suo cuiusque territorio universo, nec Ordinarii locorum ab iisdem dispensare possunt, nisi in casibus particularibus et iusta de causa.

[597] 1 宗座代牧们中地位比较高的应该根据第 284 条安排尽量在教会区域的新规划后，使每个区的代牧每五年在规定的日期聚会，要他们协商各代牧区中的问题议程，以便推动信仰，并为将来的区域性主教会议作准备。⁵⁴

2 同样，主教们在聚会时应该规定下次会议的地点。⁵⁵

1 Antiquior promotione e Vicariis Apostolicis ad normam can. 284, curet ut, quantum post novam Regionum divisionem, fieri potest, Ordinarii regionis ecclesiasticae, quinto quoque anno, statu tempore apud Vicarium Apostolicum conregionalem convenient, ut, collatis consiliis, videant quaenam in vicariatibus agenda sint ut bonum religionis promoveatur, eaque praeparent de quibus in futuro Concilio regionali erit agendum.

2 Iidem Ordinarii congregati sedem proximi conventus designent.

[598] 在这些主教聚会中应该特别谈论下列问题：

- 1 在地区内基督信仰的情况如何；
- 2 教会以什么方式有了进步；
- 3 哪些因素阻碍都会；
- 4 哪些因素对公教信仰造成最大的危害；
- 5 与社会当局有什么关系；
- 6 非公教信徒作什么⁵⁶，他们有什么进步；

54 原注：参见第 292.1 条。

55 原注：参见第 292.3 条。

56 译者注：这里的“非公教信徒”（acatholici）大概指基督新教。

- 7 如何考慮保卫措施和前进方式;
- 8 根据经验来说，哪种向外邦人的福传方式更合适;
- 9 圣职人员、修道院、传道员、修女、教产等等问题。

In particulari haec praecipue perpendenda sunt in Conferentiis Episcopalibus:

- 1 Quae sit condicio rei christiana in regione;
- 2 Quibus modis Ecclesia progressa sit;
- 3 Quibus obstaculis impedita;
- 4 Quae sint perniciosiora contra fidem catholicam;
- 5 Quae relationes exstent cum auctoritatibus civilibus;
- 6 Quid agant acatholici, quo profectu, etc.;
- 7 Quae ratio pro defensione et actione adhibenda;
- 8 Quae aptior ex experientia appareat methodus pro evangelizandis gentibus;
- 9 Quid de clero, de Seminario, de catechistis, de sororibus, de bonis materialibus, etc., etc.

代牧区的会议 **De Vicariatus Synodo**

[599] 在每一个宗座代牧区和监牧区也应该至少每 10 年举行一次代牧区或监牧区会议，其中应该谈论本代牧区或监牧区司铎和信众的特殊需要。

In singulis vicariatibus et praefecturis apostolicis celebranda est decimo saltem quoque anno Synodus vicariatus vel praefecturae, in qua de iis tantum agendum est quae ad particulares cleri populi vicariatus vel praefecturae necessitates vel utilitates referuntur.

[600] 1 宗座代牧或监牧召集和主持代牧区的会议，而不是代牧的代理人，除非有特殊的委任。

2 会议要在主教座堂里召开，除非因合理理由有其他安排。

合理理由包括减少时间或经费的必要。

1 Synodum vicariatus vel praefecturae convocat eique praeest Vicarius vel Praefectus Apostolicus, non autem Vicarius Delegatus sine mandato speciali.

2 Celebranda est in ecclesia cathedrali, nisi aliud rationabilis causa suadeat.⁵⁷

Rationabilis causa aliter agendi est necessitas parcendi tempori et minuendi sumptus.

[601] 1 应该受邀请参加代牧区会议而且必须参加的人如下：

- 1) 代牧的代理人；
- 2) 修道院的院长，至少大修院的；
- 3) 各地的总铎；
- 4) 举行会议的城市的传教士；
- 5) 每一个总铎区应该选择至少一个传教士参加，在特殊情况下代牧可以选择这个人；
- 6) 地区的隐修院院长们，以及本代牧区每一个修会的一个会长，要由修会会长指定，除非省会长的会院在该代牧区而省会长愿意自己参加。

2 如果本地主教觉得合适，他可以邀请修会的其他的人，甚至一切修会长上和他地区的一切司铎，除了那些在各团体必须维持牧灵工作的人。被邀请的人在一切事上都有投票权，除非主教在邀请时有其他安排。⁵⁸

1 Ad Synodum vocandi sunt ad eamque venire debent:

- 1) Vicarius Delegatus;
- 2) Rector Seminarii saltem maioris;
- 3) Vicarii foranei;
- 4) Missionarii civitatis in qua Synodus celebratur;

57 原注：见第 357 条。

58 原注：见第 358 条。

5) Unus saltem Missionarius ex unoquoque vicariatu foraneo eligendus, et quidem propter peculiarem Missionum condicionem, a Vicario Apostolico;

6) Abbates de regimine et unus e Superioribus cuiusque religionis clericalis qui in vicariatu vel praefectura commoretur, designatus a Superiore provinciali, nisi domus provincialis sit in vicariatu vel praefectura et Superior provincialis interesse ipse maluerit.

2 Ordinarius, si opportunum iudicaverit, potest ad Synodum vocare alios quoque et etiam omnes Superiores religiosos, imo et singulos sui territorii sacerdotes, iis tamen exceptis, qui necessarii sunt ne in christianitatibus animarum cura negligatur; invitati autem ius suffragii in omnibus habent, perinde ac ceteri, nisi Ordinarius in invitatione aliud expresse caverit.

[602] 1 那些必须参加会议的人如果遇到正当的阻碍不可以派一个代理人，使他以自己的名义参加，而必须通知代牧或监牧关于自己的障碍。

2 宗座代牧或监牧可以用正当的惩罚强迫或惩罚那些忽略邀请的人，除非是那些不是准本堂司铎的修会人士。⁵⁹

1 Iis qui ad Synodum venire debent, si legitimo impedimento detineantur, non licet mittere procuratorem qui eorum nomine intersit, sed Vicarium vel Praefectum Apostolicum de impedimento certiorum faciant.

2 Negligentes Vicarius vel Prefectus Apostolicus potest iustis poenis compellere et punire, nisi de religiosis exemptis agatur qui quasi-parochi non sunt.

[603] 1 宗座代牧或监牧如果觉得合适，可以在会议前在适合的时间指定一个或几个由本城或本代牧区的圣职人员组成的委员会，或一批人，去准备将来在会议上要处理的事务。

59 原注：见第 359 条。

2 在召开会议之前，宗座代牧或监牧应该交给一切被邀请的并能参与的人一个议程表，即各种决议的目录。

1 *Vicarius vel Praefectus Apostolicus, si id ipsi expedire videatur, opportuno ante Synodum tempore, unam vel plures e clero civitatis et vicariatus vel praefecturae commissiones nominet, seu coetus virorum qui res in Synodo tractandas parent.*

2 *Ante Synodi sessiones Vicarius vel Praefectus Apostolicus omnibus qui convocati sunt et convenerunt decretorum schema tradendum curet.*

[604] 本主教自己或其他代牧或监牧当会议主席，而一切被提出来的建议都应该在一些准备性的会议中受到参与人的自由讨论。⁶⁰

Propositae quaestiones omnes, praesidente vel per se vel per alium Vicario vel Praefecto Apostolico, liberae adstantium disceptationi in sessionibus praeparatoriis subiiciantur.

[605] 在代牧区的会议上，唯独宗座代牧或监牧是立法者，其他人的投票权只是征集性的。只有他一个人在会议决议下面签字。如果他们在会议中被颁布，直接成效并有约束力，除非明确有其他安排。⁶¹

Unicus est in Synodo legislator Vicarius vel Praefectus Apostolicus, ceteris votum tantum consultivum habentibus; unus ipse subscribit synodalibus constitutionibus; quae, si in Synodo promulgentur, eo ipso obligare incipiunt, nisi aliud expresse caveatur.

[606] 我们非常希望，在首届中华主教会议文件被颁布后，每一个代牧区都会举行会议，为了施行那些在首届中华主教会议中所规定的事，这样统一管理并有更多成果，但要考虑到各地的情况和需要。

60 原注：见第 361 条。

61 原注：见第 362 条。

首届中华主教会议提供一些普遍的规则，寄给各地主教，要他们在自己地区引入他们认为是适合的事。

Valde optandum est ut, post Primi Concilii Sinensis promulgationem, in unoquoque vicariatu Synodus convocetur, in praxim deductura quae pro regiminis unitate et uberioribus colligendis fructibus a Primo Concilio Sinensi statua sunt, ratione habita de particularibus locorum et circumstantiarum necessitatibus.

Primum Concilium Sinense generales normas plerumque tradit, Ordinariis remittens ea inducenda quae opportuna fore pro suo cuiusque territorio videantur.

第二章司铎们的会议或聚会 **Caput II. De cleri conventibus seu conferentiis**

[607] 除了圣职人员因解决一些道德问题的集合，教会法要求宗座代牧和监牧“在适当的时期至少一年一次聚集本地区至少那些主要的传教士，包括修会的和教区的，使他们的机会根据每个人的经验协商并寻找各种事务的更好安排。”

62

Praeter cleri collationes pro casuum moralium solutione, lex Ecclesiae praecipit Vicariis et Praefectis Apostolicis ut, “prout siverit opportunitas, missionarios saltem praecipuos tum religiosos tum saeculares proprii territorii congregent semel saltem in anno, ut possint ex singulorum experientia et consilio deducere quae sint ordinanda perfectius.”

[608] 这个要求在我们的时代和我们的地区应该特别受重视。主教和传教士们必须互相认识；他们应该一起克服各种困难，并一起考虑和讨论为了扩展天主的国度，哪些方式和措施更适合，以免福传的工程陷入管理上的瘫痪。

62 原注：见第 303 条。

一个传教士“如果认真坚持他的目标，如果在一切事上很明智并有爱心，无疑将来能有很多成果，但如果不这样，要担心他因各种劳苦和挑战逐渐疲惫，最终失去精力并陷入被动心态。”⁶³

Hoc praeceptum maximi pro nostris temporum et locorum necessitatibus ponderis habendum est. Necesse est Episcopus et missionarii inter se noscant; simul difficultates dirimant et quae aptiora media videntur ad dilatandum regnum Dei excogitent et proponant, ne evangelizationis opus in somnolentam decidat administrationem.

Missionarius, “si diligenti praepostio utitur, cuius sibi omnibus in rebus adsit prudentia et caritas, non est dubium, quin fructuosissima futura sit eius opera; sin autem, valde est timendum ne, laboribus incommodisque paulatim defatigatus, ad extremum deficiat animo desidiaque se dedit.”

[609] 在每年的避静，宗座代牧和监牧有机会聚集自己的圣职人员。

Vicarii et Praefecti Apostolici ante vel post exercitia spiritualia habent quotannis occasionem suum clerum ad conferentias colligendi.

第三章准备新的传教区 **Caput III. De novis praeparandis missionibus**

[610] 一个有丰富生命的代牧区被分开，并且产生新的传教区。每一个敏锐的宗座代牧很高兴地会在认真的准备后向圣座提出新的分开计划。因此，首届中华主教会议很尊敬地并认同地表达圣座在这个重大的事上的意愿：“我们赞扬那些有这种考虑的宗座代牧……他们始终为天主的国产生新的增进：如果本地的助手在这方面不足够，他们经常乐意接受了来自其他修会或协会的帮助。”⁶⁴

Vicarius, qui abunde vivit, scinditur et novis dat ortum missionibus. Gaudium est alacri Vicario Apostolico novas, post diligentem praeparationem, Sanctae Sedi

63 原注：见《夫至大》AAS, 1919 年, 第 443 页。

64 原注：同前，第 444 页。

proponere divisiones. Primum igitur Concilium Sinense, qua par est reverentia et assensione, mentem Sanctae Sedis refert super hoc gravi negotio. “Debitas tribuimus laudes Vicariis Apostolicis, quotquot sunt qui ea ratione... regno Dei nova semper incrementa parant: eamque in rem si domesticorum adiutorum copia sibi non suppetat, eos ex aliena religiosorum familia vel societate libentissime accipere consueverunt.”

[611] “相反，绝不可以赞成另一个人，他认为所获得的主的田园的这个部分是属于自己本人的财产，完全不愿意让别人的手碰它。这样的人将遭受上主多么严格的审判，尤其如果信徒不多而周围的外教人很多，而他和他的助手们无法教导他们，但他又不愿意使用他人的帮助，而我们多次见到了这样的事。”⁶⁵

“At contra, quam non probandus ille foret qui Domini agri partem, sibi assignatam ad excolendum, tanquam suam propriam possessionem haberet, quam prorsus nolle alienis manibus attingi. Quanta vero subeunda esset divini iudicii severitas, praesertim si – quod saepius contingere memoravimus – christianis non ita multis circumfusa esset multitudo ethnicorum, quibus quidem erudiendis quum ipse cum suis verbi ministris non sufficeret, nolle aliorum operam advocatam adhibere.”

[612] “公教会传教区的长上所关心的应该仅仅是天主的光荣和灵魂们的救恩，如果有需要，他要到处寻找助手完成这个神圣的任务，也不应该片面重视某些人，无论是属于自己的修会或国民族，但‘无论如何，终究是宣传了基督’。”

⁶⁶

“Catholicae missionis praeses, cui nihil aliud cordi sit nisi Dei gloria et salus animarum, undique ad sanctissimum munus adiutores, cum opus fuerit, conquirit, nec ii qui sint, suaे an alienae familiae aut nationis, quidquam pensi habent, dum omni modo... Christus annuntietur.”

⁶⁵ 原料：同前，第444页。译者注：这里暗示的一个例子是北京的遣使会主教1886年拒绝耶稣会在天津办学的计划。

⁶⁶ 原注：见同前，444页。《斐理伯书》1:18。

[613] 在建议分开某代牧区时，宗座代牧应该根据传信部相关规定向传信部详细提供一切需要知道的事，即那些新代牧区的边界、居民的人数、异端者的人数⁶⁷、公教徒的人数、望教者人数、司铎人数、修道生人数、传道员人数、贞女人数、隐修者人数、圣所（圣堂）的数目、学校、医院、孤儿院、要理班的数目。新传教区会有什么财产基础；应该指定新地区中代牧的所在地；有没有小修道院或预备学院；还需要报告一切其他的传信部应该知道的事。

In proponenda divisione Vicariatus, Vicarius Apostolicus Sacrae Congregationi de Prop. Fide adamussim exponat omnia quae scitu necessaria sint, ad normam Instructionis Sacrae Congregationis de Prop. Fide. Scilicet indicentur confinia novorum vicariatum, numerus incolarum, haereticorum, catholicorum, catechumenorum, sacerdotum, seminaristarum, catechistarum, virginum, monialium, locorum sacrorum, scholarum, hospitalium, orphanotrophiorum, catechumenatum; quibus bonis materialibus nova missio dotetur; indicetur locus residentiae Vicariorum Apostolicorum; num adsit collegium praeparatorium vel Seminarium minus; denique omnia alia referantur quae Sacra Congregatio de Prop. Fide cognoscere debet.

[614] 在规划代牧区界线时应该尽可能考虑当局管理体制的界线，即省、县或乡的边界。

In designandis confinibus ratio habeatur, quatenus fieri potest, limitum administrationis civilis scilicet Provinciae, Praefecturarum vel Subpraefecturarum.

[615] 根据这些规律以及圣座的批准就能组成各地的司法体制，包括那些已经建立的传教区，这样消除不确定性，可以更妥当照顾基督徒的利益和福传的进步。

67 译者注：“异端者”（haereticorum）可能指“新教徒”。

His normis, accedente S. Sedis approbatione, componatur iurisdictio etiam inter Missiones iam constitutas, ut auferatur quodlibet incertum, et, aptiori modo, christianorum bono consulatur atque evangelizationis progressui.

[616] 如果出现关于某代牧区或监牧区界线的疑问，应该向圣座回报。

Dubium quod forte occurrat, de finibus alicui Vicariatui vel Praefecturae statutis, ad S. Sedem deferatur.

宣讲天主圣言 **Titulus III. De verbi Dei praedicatione**

[617] 正如我们的母亲圣教会和整个公教传统所表明，在各种传播信仰的方式当中具有首位的是这个：宣讲天主的圣言。我们的主耶稣基督不仅仅向他的宗徒（使徒），但向一切跟随他的人说：“你们出走，教导一切民族。”⁶⁸ “信仰来自聆听；如果没有人宣讲，他们怎么能听呢？”⁶⁹ “天主的话是种子。”⁷⁰ “谁播种少，他的庄稼不多。”⁷¹

因此，一个传教士应该在合适或不合适的处境中，以耐心和学问宣讲福音，同时不断热忱祈求天主，使宣讲成效。

传教士也应该聆听圣神的话：“我的话凯不是象火？上主的断语，凯不是象击碎岩石的铁锤。”⁷² “从我口出发的我的话将也是这样的，它不会空空回来，而会完成我要它作的事。”⁷³

68 原注：见 Matt. 28:19。

69 原注：Rom. 10:14。

70 原注：Lk. 8:11。

71 原注：2 Cor. 9:6。

72 原注：Jer. 23:29。

73 原注：Is. 40:11。

Sicut docet Sancta Mater Ecclesia et omnis catholica demonstrat traditio, inter diversa propagandae fidei media illud profecto primum locum tenet, praedicare verbum Dei. Etenim Dominus noster Iesus Christus non tantum Apostolis sed et omnibus eorum vestigia sequentibus dicit: Euntes docete omnes gentes; fides ex auditu, quomodo autem audient sine praedicante? Semen est verbum Dei; qui parce seminat, parce et metet.

Missionarius igitur opportune, importune, in omni patientia et doctrina praedicet, optabilem praedicationis exitum, ferventibus et continuis orationibus, a Deo impetrans.

Audiat Spiritum Sanctum loquentem: Numquid non verba mea sunt quas ignis, dicit Dominus, et quasi mallesu conterens petram? Sic erit verbum meum quod egreditur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud.

[618] 因此本主教会议的主教们赞扬和尊敬那些热心的传教士，他们和我们的主耶稣基督的第一批门徒一样不断祈祷，不断宣讲圣言。同时，另一些人应该受到强烈谴责，他们不热心或太被动，或因为不懂语言而把灯放在斗底下，这样忽略讲道的重大任务。他们应该记得保禄的那句话：“如果我不宣讲福音，我是有祸的。”⁷⁴

Quapropter Patres Concilii, qua par est laude, honestant confirmantque studiosos missionarios, qui, sicut primi Domini Nostri Iesu Christi discipuli, instantes sunt orationi et verbo. Dum vehementer reprehendere debent illos, si qui sint, qui, fracti animo, vel desides, vel ob linguae imperitiam, lucernam ponunt sub modio, hoc praedicandi gravissimum officium negligentes. Meminerint illud Pauli: Vae mihi si non evangelizavero.

[619] 传教士应该亲自宣讲天主的圣言，并且不断地宣讲；不仅当有人给他提供宣讲的机会，而是他应该主动寻找宣讲的机会。

74 原注：1 Cor 9:16。

Dei verbum per semetipsum praedicet Missionarius; illud autem sine intermissione praedicet; non modo oblata sed quaesita occasione.

[620] 传教士也应该利用传道员、贞女和优秀的基督徒，使他们传教；但他不可以忘记一点：他首先要自己完成这个任务，而要视其他人为他的助手。

Utique missionarius catechistis, virginibus et bonis christianis utatur pro fidei propagatione; sed nunquam obliviscatur primum per semetipsum tanto munere fungi deber, alias ahbens tanquam ausiliarios.

[621] 一名传教士应该是和圣斯德望（司提反）一样，他曾是充满恩典和力量，并且不断说话。我不应该听那些悲观的人的话，他们说宣讲无用，或说不能真正归化外邦人；但根据保禄宗徒的话我们知道天主愿意一切人都得救并认识真理。⁷⁵但如果他们从来没有听到关于信仰的真理，就是不能皈依，无法得救。

Missionarius oportet sit, sicut S. Stephanus, plenus gratia et fortitudine, et non ccesset loqui verba. Minime vero adhaereat numero eorum qui sentiunt praedicationem nihil prodesse, aut gentiles vere converti nequire, quum, teste Apostolo, nos scimus Deum velle omnes homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. Sane non convertentur, et de eorum salute desperandum erit, si nunquam veritates fidei audient.

[622] 正如我们的主耶稣基督来为寻找和救出被丢失的人⁷⁶，并且教导我们：“你们往普天下去，向一切受造物宣讲福音，”⁷⁷这样，使徒式的传教士们也受了上天的激励，他们并不被动地期待而是主动的寻找宣讲圣言的机会，而如果遇到机会，他们热心利用它。

Sicut Dominus Noster Iesus Christus venit quaerere et salvum facere quod perierat, et praecipit: Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae; ita

75 原注：见 1 Tim 11:4。

76 原注：见 Lk 19:10。

77 原注：Mk 16:15。

viri Apostolici, divino instinctu moti, non exspectant, sed quaerunt praedicandi occasiones, easque, si occurrant, avide arripiunt.

第一章 宣讲的方式 Caput I. De modis servandis in praedicatione

[623] 《教会法典》第 1328 条：不允许任何人施行宣讲的服务，除非他从合法的长上获得了这个任务，或赋予他这个职权或交给他一个根据教会法而包含宣讲任务的职位。⁷⁸

Can. 1328. Nemini ministerium praedicationis licet exercere, nisi a legitimo Superiore missionem receperit, facultate peculiariter data, vel officio collato, cui ex sacris canonibus praedicandi munus inhaereat.

[624] 1 “不应该强迫任何不愿意的人接受公教信仰。”（《教会法典》第 1351 条。

2 因此，在传教士们想起基督比喻中的话“你出去强迫路上的人进来，充满我的房子”⁷⁹时，他们也应该确保每一个人的自由。

3 传教士的慈善工作应该以类似的态度进行，其首要目标是减轻可怜人的穷困。但是，在这里需要谨慎；如果通过这些服务某人愿意皈依，这种皈依始终应该是自由的和诚心的。

1 “Ad amplexandam fidem catholicam nemo invitus cogatur.” (Can. 1351).

2 Itaque, salva uniuscuiusque libertate, missionarii memores sint verborum Christi in parabola de invitatis ad nuptias: Exi in vias et sepes et compelle intrare, ut impleatur domus mea.

78 译者注：这里表达的是，司铎的职位根据教会法也包含“宣讲福音”的任务。自从中世纪以来，不允许平信徒独立去宣讲福音，因为有传播异端的危险。

79 原注：见 Lk 14:23。

3 Similiter mente apostolica exercenatur opera caritatis, quorum finis primarius est miserorum inopiae opitulari. Sed adhibetur prudentia; haec tamen conversio semper liber sit ac sincera.

[625] 向外教人的宣讲应该公开进行，有时候也可以私下，始终根据主教为自己地区作的规定。但无论是公开的或私下的方式，传教士也应该实际活出他所讲的内容，这样他跟随我们的救世主，他也“开始行动和教导”⁸⁰。传教士的良好生活榜样在各个民族都给他带来很大的权威，使他获得民众的仰慕和他们的好感。

Praedicatio ad paganos fiat publice, et aliquando etiam privatim, at semper ad normas ab Episcopis, pro suo cuiusque territorio, statutas. Quocumque autem modo, sive publice sive privatim, fit, missionarius ea quae decet in usu habeat, in hoc vestigiis insistens Salvatoris nostri, qui coepit facere et docter. Probata missionarii vita magnam apud populos auctoritatem ei affert: populorum enim admirationem parit, eorumque benevolentiam allicit.

[626] 在各城市，尤其在那些已经有高等学院的城市，应该支持开办一些大厅，这样传播信仰。但传教士必须掌握相当的知识和口才，因为他承担的任务很重：他要描述基督信仰方面的教导，又要反驳民间的迷信和新教的错误主张。

关于露天讲道或在饭店中讲道的效果有所争议。一般来说，这种方式在华没有被使用，很少有例外。

主教会议的主教们不拒绝这种宣讲方式，而它也曾在教会历史上曾经被视为经典的方式，并且让每个地方的主教自由决定。因此，这种宣讲方式需要有长上的许可。

In civitatibus, praesertim ubi multae sunt superioris gradus scholae, commendandum propagandae fidei medium est aulas conferentiarum aperire. Sed

80 译者注：来自《宗徒大事录》1:1，译为“所行所教的一切”。

Missionarius, qui christianam doctrinam illustrandi, ethnicorum superstitiones et protestantium pravas opiniones refutandi super humeros grave pondus suscipit, par huic muneri doctrina et eloquentia esse debet.

De utilitate publicae praedicationis sub dio aut in diversoriis controvertitur. Generatim in Sinis haec methodus non fuit in usu, salvis rarissimis exceptionibus.

Patres Concilii, hunc, qui aliquando in historia ecclesiastica classicus visus fuit praedicandi modus, non reiiciunt, Ordinariis in suo cuiusque territorio libertatem sinentes iudicandi in casu. Id igitur ne fiat sine Superiorum licentia.

[627] 中华民族很重视社会团体的原则，因此要根据其天性引导它追求协会团体。这样应该用具体例子来表达和说明我们的母亲圣教会的统一性，而其合一时时代代在世界各处形成信徒们的一个神圣且普遍的家庭，这个家庭在诸圣人的共融中得到完美的整合。通过这种方式公教会的真理会发光，能反驳无数的新教派别，而且是比争辩和争论更好的方式。

Quum populus sinensis consociationis principium magni aestimet, imo ingenito sodalitatum studio ducatur, valde utile est celebrare et documentis demonstrare Sanctae Matris Ecclesiae unitatem, qua omni tempore ubique terrarum christiani sanctam universamque familiam constituunt, quae in Sanctorum communione perficitur. Hoc modo, etiam melius quam disputationibus, veritas catholicae Ecclesiae contra protestantium innumerabiles sectas elucescit.

[628] 1 传教士们应该注意，要温和且尊敬地接受那些要求见他们的人，先说几句简单的客气礼貌的话，显示自己有文化，并且谦卑且明智地马上把话题转向宗教的真理：他们应该把这些真理一点点灌输到他们的心中，并引导他们，如果有时间，使他们关注到自己的永恒幸福，使他们认同和爱慕创造主，并告别各种迷信

2 当他们向外教人宣讲时，他们应该用简单的和体面的语言，因为天主经常通过谦卑且朴素的宣讲使外邦人皈依，而不是通过高深的理论或世俗智慧的妙语。

在一定的讲话后，传教士应该给他们一些反驳他们迷信的书籍，使他们自己阅读、理解和反省。传教士的目标不应该是辩论和争论，而仅仅是教导公教信仰并授予得救之劝言。

1 Curent missionarii ut gentiles, ad se accedere postulantes, benigne et honorifice excipient, brevibusque praemissis caerimoniae urbanitatisque verbis, cum omni humilitate et prudentia statim sermonem dirigant in divinas veritates: amice eis hanc mentem instillent, et ad illud propositum eos adducant, ut, dum tempus habent, propriae aeternae saluti consulant, Deum Creatorem agnoscant et ament, ac superstitionibus valedicant.

2 Dum gentilibus praedicant, simplici at digno utantur sermone: solet enim Deus gentes convertere per humilitatem et simplicitatem praedicationis, non vero per subtiles disceptationes aut sublimia humanae sapientiae verba. Post debitam allocutionem, missionarii potius commoden eis libros qui confutant eorum superstitiones, ut ipsimet legant, intelligent et considerent; affirmando non esse institutum suum disputare et contendere sed solum catholicam fidem docere, ac monita salutis tradere.

[629] 传教士们应该全力使本地基督徒成为外教人的良好榜样，并要他们和外教人和平相处，不要害他们。

Denique omni studio curen concionatores ut christiani bono sint exemplo paganis, et cum illis pacifice vivant, nedum ipsis noceant.

[630] 如果向信徒群众作演讲，无论是在下会时期或在下会外，传教士们要谨慎，要注意，不要让谴责恶习和坏人成为自己宣讲唯一的或主要的主题。当然，这种道德说教和批评也有一点好处，但我们的基督徒更需要的是，为他们更有益的是信仰信条的简明、坚定和直接涉及日常生活的解释，这是他们必须保持的信仰，还需要那些他们必须遵守的诫命的解释。

In concionibus apud populum christianum, sive intra, sive extra missionis tempus, sedulo caveant missionarii ne eorum praedicatio unice, vel praecipue, consistat in

reprehendendis vitiis vitiosisque. Sane haec morum insectatio aliquid adiuvat; sed id quod christianis nostris magis prodest, et quo ipsi magis indigent, est dilucida, simplex, firma ad usum immediate pertinens explicatio dogmatum quae credere debent, et praceptorum quae observare tenentur.

[631] 为了传教士们能把教义传授给一切人，包括没有受过教育的人，要用“福音的简朴”，而传教士们“每次在宣讲前作适当的准备，比如读书、研究、默想、和祈祷。这种学习的良好工具书是《特任托大公会议编写的本堂司铎教理书》，而传教士们应该经常使用这部要理书。

Ut autem eiusmodi doctrinam omnium, etiam rudium, menti, “simplicitate evangelica”, accommodare possint, missionarii “nunquam accedant ac praedicandum nisi adhibita praeparatione debita, lectione scilicet, studio, meditatione, et oratione”. Cui studio perutilis erit aureus ille “catechismus ex decreto Concilii Tridentini ad parochos editus”, cuius usus missionario frequens esse debet.

第二章 圣洗前和圣洗后要提供的教理教育 Caput II. De catechetica institutione ante et post Baptismus facienda

第一， 教理教育 I. De catechetica institutione

[632] 《教会法典》第 1329 条：牧灵者本有的和重大的任务是安排民众的教理教育。

这一条的命令在传教区更迫切，因为在那里不仅仅要保持信徒，而要为教会增加新的信徒。被接纳到慕道班的人必须在基督信仰的教理方面受认真的教育；他们也应该学习基督徒的生活方式，并在受洗后要以各种方式支持他们。

Can. 1329. Proprium ac gravissimum officium, pastorum praesertim animarum, est catecheticam populi institutionem curare.

Praeceptum huius canonis magis in missionibus urget, quod in eis non solum servandi sed novi christiani pariendi sunt Ecclesiae. Cooptati enim inter catechumenos sunt diligenter in doctrina christiana instituendi; exercendi in via christiana; omnibus modis post baptismum fovendi.

[633] 一般来说，那些算为慕道者必须在自己家里取掉一切偶像和其他的迷信物品，并以某种公开的行动表明自己愿意接受公教信仰。

如果这些偶像属于他们自己的特殊地方，就不能保存在家里，也不能交给其他的外教人，包括家人，而必须被毁灭或交给传教士。如果有一点艺术价值或是历史文物，应该保存在传教区的博物馆。如果偶像很古老或被认为艺术功底高，可以和艺术品一样卖掉。

但如果这些偶像属于另一个人的主权，信徒们必须把它从自己的家中拿走，但他们可以合法地把这些像交给其所属的家庭的人，或劝那些把它们拿走或收回。

81

Universim loquendo, catechumeni reputantur, atque ut tales adscribuntur, illi soli qui, sublatis e domo idolis, aliisque rebus superstitionis, actu quodam publico suam voluntatem suscipiendi religionem catholicam significant.

Si idola ad ipsos speciali dominio spectent, neque domi servare, neque aliis paganis etiam de familia tradere possunt; sed destrui debent aut missionario dari. Si artis aliquam prae se ferant speciem vel historici documenti, serventur in missionum museo. Si forte antiquitate vel pretioso artificio magni aestimentur, tunc uti artis opera vendi possunt.

Si vero praefatae res superstitiones ad alterius dominium pertineant, tenentur quidem iidem fideles eas a propria domo tollere; sed licite possunt eas tradere aliis de familia ad quos pertinent, vel illos monere ut eas tollant, ac sibi sumant.

81 原注：见四川会议，第十章，第31条。

[634] 1 教导可以根据人士和条件而调整。为无文化和老人可以是简短的。但除了迫切需要外⁸²，所有的要受洗的人必须受过良好的教导⁸³，必须辨认迷信的虚假，必须知道信仰的几条奥迹、天主经、十诫、教规、圣洗的效果、诸神学美德的经文⁸⁴，并且能正当地承认自己的罪，这样可以安全地允许他参与弥撒、领圣体，根据第 753.2 条⁸⁵。

2 关于要理班教导的时间安排需要回避两方面的危险，需要明智地在适当的时刻为人们授予洗礼，不应该在早，也不可以太晚。

如果过早和“在适当的教导之前”为他们付洗，这些不成熟的基督徒经常是最坏的人，也许会再次放弃基督信仰，或至少会拒绝服从。“根据很多人的经验，那些没有受过良好教导而受洗的人是最坏的基督徒。他们曾经很轻易把自己的名字交给基督，但经常同样很轻易地放松或放弃基督的身份，而且，更可怜的是，他们比受洗前是更坏的人，不愿接受任何谴责和纠正。⁸⁶

如果洗礼太晚要担心那些慕道者会有反感，会失去积极的精神，会放弃原来的圣洁开始，并拒绝基督信仰。

因此需要催促教导，要劝勉每一个人积极学习要理，这样如果传教士在规定的时间检察个别人的知识，应该发现几乎所有的人都有足够的知识，可以受洗。但他不可以为任何人授予洗礼，除非先给他一个考试，并且判断他有足够好的准备。

1 Institutio accommodanda est ad personas et circumstantias; brevior esse potest pro rudibus et senibus. Sed, excepto casu urgentis necessitatis, nullus baptizetur nisi probe sit instructus, cognoscens superstitionum falsitatem, mysteria fidei, orationem dominicam, decalogum, praecepta Ecclesiae, effectum Baptismi, actus virtutum

82 原注：参见《教会法典》第 752.2 条。

83 原注：第 752.1 条。

84 译者注：“诸神学美德”是信德、望德、爱德。

85 原注：见传信部 1883 年 10 月 18 日的训令文件。Coll. 2, n. 1606, XVII。

86 原注：见本笃十四世 Postremo mense 的训领，1747 年 2 月 28 日。亦见传信部文件，1883 年 10 月 18 日。

theologicarum, et possit recte peccata confiteri et tuto admitti ad Sacram Synaxim, ad normam can. 753.2.

2 Circa institutionis tempus duplex scopulus est vitandus, et magna prudentia opus est ut neque citius, neque serius, sed tempore opportuno baptismus conferatur.

Si enim citius et “ante competentem instructionem” administretur, saepe saepius immaturi illi christiani sunt omnium pessimi, et si non ipsam religionem christianam, saltem omnem oboedientiam abiiciunt. “Comprobatum est experientia christianos peiores non inveniri quam qui, ante competentem instructionem, ad Baptismum admissi sunt. Quippe qua facilitate Christo nomen dederunt, eadem, ut plurimum, nuntium ei remittunt, etc., quodque miserabilius est, deteriores multo sunt quam ante Baptismum, et correctionis omnino impatientes.”

Si serius, timendum est ne catechumeni in taedium veniant, animum demittant, et, sancto desistentes incepto, a religione christiana defiant.

Nihil igitur satius est quam institutionem maturare, et unumquemque ad prompte descendam doctrinam incitare, ita ut, intra statutum tempus, missionarius, cum singulorum scientiam tentat, plerosque satis eruditos et baptimate dignos reperiat: neminem enim baptizare potest quin eius periculum fecerit, eumque satis praeparatum iudicaverit.

[635] 在受洗之前，慕道者应该在一定的时期内受基督徒生活的训练，而这个时期要根据人士和情况来决定。⁸⁷

Ante baptismum, catechumeni, per aliquod tempus, iuxta personas et circumstantias determinandum, exerceantur in vita christiana.

87 原注：见传信部 1883 年 10 月 18 日的文件，Coll. 2., 1606, XVII。

[636] 在洗礼后，新教友应该受到特殊的照顾，因为他们仍然是信仰中的小孩子。他们应该被归入最近的信徒团体。在下会时，他们的要理知识应该再次被检察，而如果需要他们应该再次获得教育，尤其是当他们领受坚振圣事时。

Post baptismum susceptum, neophyti, cum adhuc sint pueri in fide, peculiaribus curis tractentur; et adscribantur ad propinquorem christianitatem. Tempore missionis examinentur super doctrinam, et accipient, si opus sit, supplementum instructionis, praecipue occasione Confirmationis recipienda.

第二， 慕道班 II. De catechumenatibus

[637] 因为一切人都觉得，一些专门给慕道者教育设计的楼房是很有用的，主教们应该尽力建立这样的楼房，如果条件允许。⁸⁸

如果根据当地的情况无法“建立慕道班大楼”，至少应该指定某一个楼房，使慕道者在那里聚会，尤其是在晚祷的时候，并可以受教导，但也要警惕。但是，如果这个楼离传教士的住所很远，他必须经常去探访，以免出现坏习惯或一些“滥用”会阻碍所预计的效果；传教士应该认真监督传道员们，并不断鼓励他们的热心教导。

Cum omnibus compertum sit domos, ad instructionem catechumenorum peculiari modo destinatas, esse valde utiles, adlaborent, quantum possunt, Ordinarii ut huiusmodi domus, si ferant adiuncta, vere proprieque condantur.

Ubi vero, propter locorum attributiones, fieri nequit ut efficaciter “catechumenatus fundationi adlaborent”， saltem curam habeant ut una alterave domus designetur, in quam catechumeni, potissimum vespere, adhibitis tamen cautelis, convenient, et in qua a quodam catechista instituantur. Sed, cum plerumque huiusmodi domus longe a residentia missionarii distent, ne pravus mos seu “abusus” irrepat, atque impedit

88 原注：见传信部 1869 年 9 月 8 日的文件，Coll. 2., n. 1136, 40.

quominus exspectatus percipiatur fructus, missionarius, quantum potest, eas saepe saepius adeat, catechistis diligenter invigilet, eorumque studium constanter excitet.

[638] 应该友好地接受那些宣布自己要当基督徒的外教人。然而，不可以答应他们，除非他们的动机是高尚的⁸⁹并且享有好名声好。另外还希望有另一个年龄大的或坚定的信徒带他们来，并为他们保证，这至少是一个基本规则。

Pagani, se christianos fieri velle declarantes, benigne excipiendi sunt. Attamen ne admittantur nisi moti aliquo honesto motivo et gaudentes bona fama. Optandum insuper ut, saltem regulariter, deducantur ab aliquo vetere vel tuto christiano, qui pro illis spondeat.

[639] 如上所说，慕道者要受认真的和教导和考试，这样他们的自然动机尽量要转化为超自然的动机。⁹⁰如果不能确认某人的正当意向，他就应该受洗。教会寻找的不仅仅是“受过洗者”而是真正并正当皈依的人。

Ut dictum est, sedulo doceantur et probentur catechumeni, ita ut, quoad fieri potest, eorum motivum naturale convertatur in supernaturale, nec ullus baptizetur nisi iam constet de eius recta intentione. Non tantum baptizatos quaerit Ecclesia sed vere proprieque conversos.

[640] 为了慕道班的良好效果需要特殊关注：

- 1 不应该同时聚集过于多的慕道者；
- 2 在很多传教区已经有一个良好的习惯，即只有那些在家里已经在当地传道员的指导下学会了通用的祈祷经文的人被允许聚集到慕道班的院子。这样，传教士赢得了一点时间，并且能更好地教导这些人；

89 译者注：原文 *moti aliquo honesto motivo* 可译为“有某一个崇高的、诚心的动机”。

90 译者注：“自然的动机”（*motivum naturale*）可能指物质上的利益，而“超自然动机”（*supernaturale*）指精神上的寄托和对“信、望、爱”的追求。

3 传教士应该在场并亲自向慕道者们传授基督信仰的要理并教导他们。这事不应该委托给传道员，无论他们看来多么有学问；

4 要明确规定每天的课程安排和内部的纪律，而所有人应该遵守它。

Aliquae peculiares cautiones adhibenda sunt pro bono catechumenatus exitu:

1 Ne nimio numero catechumeni sint simul congregati;

2 Ut in pluribus missionis regionibus salubriter in morem venit, illi tantum, quoad fieri potest, in domum catechumenatus congregentur qui, sub catechistis a missionario missis eruditi, solitas preces domi edidicerint: sic enim missionarius tempus lucrabitur, ideoque omnes edocere facilius poterit;

3 Adsit missionarius, ac per se ipse doctrinam christianam catechumenis tradat, eosque instituat: hac enim in re non est catechistis fidendum, quantumvis studiosi videantur;

4 Clare determinentur ordo diurnus lectionum et interna disciplina, atque ab omnibus diligenter observentur.

[641] 新教友和受过洗的人不应该被送走，而应该进一步要准备他接受修好圣事（忏悔圣事）和圣体圣事，并且尽量强化他的信仰和圣洁中的生活。

Ne dimittatur neophytus statim ac baptizatus, at plenius præparetur ad confessionem et ad communionem et, quibus melioribus mediis fieri potest, in fide et vitae sanctitate firmetur.

第四项 教会应该以本地司铎为基础 **Titulus IV. De Ecclesia e clero indigena condenda**

[642] 圣座关于准备本地圣职人员所教导的内容，首届中华主教会议再次肯定并建议要施行它：“天主的公教会对任何民族或国度都不是陌生的和外国的，

因此应该认同每一个民族都有管理圣礼的朴人，使他们教导和领导自己的民族接受神圣的法律和规定。”⁹¹

Quae Sancta Sedes de praeparanda ecclesia e clero indigena docet, Primum Concilium Sinense in mentem revocat et in proxim deducenda commendat: “Ut Ecclesia Dei catholica est nullamque apud gentem vel nationem extranea, ita consentaneum est ex una quaque gente sacrorum administros existere quos divinae legis magistros viaeque ad salutem duces sequantur populares sui.”

[643] “那些在海外进行传教的修会会长们……当他们认为自己的传教士们在某一个民族中很成功地克服了迷信并传播了基督信仰的智慧，并教会在那里已经有足够坚定的基础，这些会长们就应该把自己的传教士，就像基督的精兵一样，转到另一个需要从魔鬼的控制解放的民族，并且乐意放下他们那里为基督所争取的一切，交给其他人，使他们继续照顾和发展这些。这样，他们会有丰富的灵性收获，也为自己修会赢得上天的很多报酬。”⁹²

“Qui vero Ordinibus Institutisve religiosorum praesunt exteris coentibus Missiones..., cum Missionarios suos cognoverint in aliquo populo ab impura superstitione ad christianam sapientiam traducendo feliciter esse versatos, ecclesiamque ibi satis firme fundasse, eos, ut electos milites Christi, ad aliam gentem ex diaboli manibus eripiendam transferant, et quicquid ab illis iam quaesitum Christo sit, aliis, cultura promovendum in melius, haud inviti relinquant. Quo pacto, opimam facientes tamquam messem animarum, uberrima quoque suis Familias divineae bonitatis munera acquirent.”

[644]“无论在哪里如果有足够多本地圣职人员，如果他们受过好的教育并有资格地活出自己的神圣召唤，在那里就可以说，传教士们的任务成功地完成了，

91 原注：见《夫至大》AAS, 1919年, 445页。

92 原注：见同前, 452, 453页。

而教会已经光荣地和正式地建立了。如果此后出现一些震撼教会的教难和迫害，就不需要担心这些敌对的袭击会消灭它，因为它有如此的基础和根基。”⁹³

“Ubi cumque igitur adsit quantum sat est indigenae cleri eiusque bene instituti et vocatione sua sancta digni, ibi Missionarii opus feliciter expletum ecclesiamque praeclare esse fundatam iure dixeris. Quod si forte ad eam labefaciendam procella dein persecutionis oriatur, non verendum est ne, eo fundamento iisque radicibus, non sit hostiles impetus latura.”

[645] “为了使本地圣职人员结出所期望的果实，需要它有良好的教育和陶成。但为了使某人成为合格的司铎这种教育如果只是低级的和粗糙的就是根本不足够的，而需要完整的和全面的教育，需要在各个方面符合那些有文明的民族所习惯的教育水平。”⁹⁴

“Iam vero clerum indigenam, ut speratos fructus afferat, omnino necesse est bene conformare et fingere. At nequaquam satis erit ad hoc institutio quaedam inchoata et rudis, talis videlicet ut quis ad sacerdotium ineundum evadat idoneus, sed plena debet esse perfectaque et numeris omnibus absoluta, qualis sacerdotibus cultarum gentium tradi solet.”

[646] “宗座始终要求各传教区的长上们诚恳重视和努力完成这个如此重大的任务：而这方面的努力就很清楚”要求特别和优先照顾为本地圣职人员创办的学院和修院。⁹⁵

“Hoc enimvero tam grave munera officium ut ex veritate aestimarent diligenterque exsequerentur, semper apud Missionum rectores institit Apostolica Sedes: cuius quidem in hoc genere studium clare” indicat quae sint in Collegiis et Seminariis pro instituendis clericis indigenis maxima cura observanda.

93 原注：同前，445页。

94 原注：《夫至大》，同前第445页。

95 原注：同前，445页。

[647] 为了事适当地照顾各传教区的进步，并且更全面建立在华的教会，包括教区圣职和修会圣职，应该热心关注和培养中国的修会圣召。没有什么理由可以把中国人从更完美的生活排除。⁹⁶ 应该接受司铎加入修会，同时也应该接受辅理修士加入，因为众所周知平信徒如果掌握某种特殊的技术就对传教区有很大的帮助。⁹⁷

Ut vero Missionum progressui aptius consulatur perfectiorque, in Sinis, condatur Ecclesia cum suo saeculari et regulari clero, vocationes Sinensium religiosae paterna sollicitudine et studio colendae sunt. Nulla adest ratio cur Sinenses ad perfectiori vita arceantur. Neque tantum religiosi, charactere sacerdotali aucti, sed et fratres laici in familias religiosas accipientur: compertum est enim quanto adiumento et laici, in particularibus artibus periti, missioni sint.

[648] 如果教会要建立在本地圣职人员之上，最需要的、最核心的是一些培养圣召的准备学校和修道院，其中应该用宗教热忱和知识来培养新的圣职人员，使他们成熟和增加。在各个代牧区的任务中，修道院有首要的地位，因此不可以开始另一些项目，如果修道院因此遭受损失。

Pro Ecclesia e clero indigena condenda in primis necessaria sunt, imo essentialia, praeparatoria collegia vocationibus colendis et Seminaria, in quibus novus clerus, pietate optime instituendus et scientia, adolescat ac magisque crescat. Nunquam alia suscitentur opera cum Seminariorum detimento, quae primum locum inter varias vicariatus necessitates obtinent.

第一章 备修道院 Caput I. De collegio praeparatorio

96 译者注：“更完美的生活”（a perfectiori vita）指修会生活。

97 原注：见传信部部长 Van Rossum 枢机向修会会长们 1923 年 5 月 20 日的信，见 AAS, 1923 年，第 370、371 页，3 和 4 段。

[649] 司铎们，尤其是进行牧灵工作的司铎者，应该热心关注安排一些有教会圣召的男孩去上一些适当的学校。这些学校是从修道院完成分开的，而孩子们应该远离那些特殊的、被世俗生活污染的思想，他们应该受面向虔敬灵修的教育，受最基本的文字教育，而在他们心中那种来自上天的圣召的种子应该被鼓励。⁹⁸

Diligentissime dent operam sacerdotes, praesertim curam animarum agentes, ut pueros, quo indicia praebeant ecclesiasticae vocationis, in scholas idoneas mittant, a Seminario omnino divisas, ubi peculiaribus curis a saeculi contagiis hi pueri arceantur, ad pietatem informentur, primis littoralium studiis imbuantur divinaeque in eis vocationis germen foevatur.

[650] 在这些学校或备修院中，孩子的教育应该等于中国政府官方的小学初期阶段的内容。然而，在这里宗教课获得主要的地位，而这些课要非常认真讲，但要符合学生的能力和年龄。

In iisdem scholis aut collegiis pueri studia ad normam scholae primariae inferioris Gubernii Sinensis peragant; ita tamen ut praecipuum locum obtineat religionis disciplina, quae modo, singulorum ingenio et aetati accommodato, diligentissime explicetur.

[651] 完成了这些课程后，需要选择那些有必要的天赋的学生，把他们介绍给本地主教，而他应该接受他们加入小修道院。这个程序也是在进入大修道院应该遵守的。

Qui, elapso hoc studiorum curriculo, necessariis dotibus praediti inveniuntur, pro admissione ad Seminarium minus Ordinario proponantur, et nonnisi de eius assensu admittantur; quod etiam pro admissione ad maius Seminarium servandum est.

98 原注：见《教会法典》第 1353 条；传信部 1883 年 10 月 18 日的文件，见 Coll. 2., n. 1606, 4, 1-2; S. C. Consistorialis, Litteras Circulares, 1912 年 7 月 16 日，见 AAS. 1912 年, 491 页；皮乌斯十一世向 Bisleti 枢机的信，1922 年 8 月 1 日，AAS, 1922 年, 449 页。

第二章 修道院总论 Caput II. De Seminariis in genere

[652] 1 每一个传教区应该在方便的、由主教指定的地点有一个修道院或学院，其中应该教导和培养一定数量的青年为了将来当圣职人员；修道院的规模要符合传教区的大小和资源。⁹⁹

2 如果某个传教区的修道生不被派到外面的或中央修道院，应该在那里创立两个修道院，即小的和大的修道院。小修院教孩子读书，大修道院教修道生哲学和神学。¹⁰⁰

1 Unaquaeque Mission in loco convenienti ab Ordinario electo Seminarium seu Collegium habeat, in quo, pro modo facultatum et Missionis amplitudine, certus adolescentium numerus ad statum clericalem instituatur.

2 Curandum est ut in Missionibus, nisi alumni ad Seminarium alienum vel centrale mittantur, bina instituantur Seminaria; minus, scilicet, pro pueris litterarum scientia imbuentis, maius pro alumnis philosophiae ac theologiae vacantibus.

[653] 如果没有先和传信部商榷，下列人士不应该允许入修道院：慕道者、私生子、名声恶劣者的儿子、身材有重大缺陷的、患外面看不到的重病者、身体非常虚弱者、受教会内有效的婚姻的约束的、无法解脱世俗婚姻者，虽然这种婚姻在教会内无效。

Catechumeni, filii illegitimi aut parentum malae famae, gravi et exteriori defectu corporis aut gravi et interiori morbo laborantes, nimis infirmi valitudine, alligati sponsalibus coram Ecclesia validis, vel etiam sponsalibus invalidis, quibus se liberare non possunt, ne admittantur, inconsulta S. C. de Propaganda Fide.

99 原注：见《教会法典》第 1354.1 条。

100 原注：见第 1354.2 条；《夫至大》；S. C. Semin. Et Univ., 1920 年 4 月 26 日。

[654] 所选择的修道生不应该仅仅来自社会下层，而且也应该关注那些有贵族血统、社会上有名望或富裕的家庭。这些家庭也应该被鼓励，使他们知道，基督徒的司铎职是多么光荣的，而这个家庭在主面前也会有功劳，并将受到光荣。

Sanctuarii alumni non solum ex humilioribus societatis condicionibus colligantur, sed etiam ex familiis quae splendore natalium aut publicis munieribus aut copia rei familiaris conspicuae sint. Impellendae sunt hae familiae ut filiorum vocationibus obsecudent, conscientiae quantum coram Domino meriti lucrificatione sint, et quanam gloria, ex regali christiano sacerdotio, sint semetipsas honestaturae.

[655] 在修道生入修院前，他们必须出示各种文件，包括合法的出生证、受洗证、坚振证、道德习惯方面的证明、最后的学业证等。

Antequam recipientur, documenta exhibere debent de legitimitate natalium, de susceptis baptismate et confirmatione, de vita et moribus ac de examinibus ultimo superatis, etc., etc.

[656] 《教会法典》第 1363.3 条：如果有修生从其他修院或从某修会被开除，不应该再次允许他加入其他修院，除非主教先秘密从长上或其他人获得关于开除理由的知识，并且了解被开除者的道德生活、性格和才华，并且确切知道没有什么阻碍他当司铎。修会或修院的长上们必须向主教提供这些资料，并且必须是符合真实情况，这一点在良心上有约束力。

Can. 1363.3. Dimissi ex aliis Seminariis vel ex aliqua religione ne admittantur, nisi prius Episcopus etiam secreto a Superioribus aliisve notitias requisierit de causa dimissionis, ac de moribus, indole et ingenio dimissorum, et certo compererit nihil in esse quod sacerdotali statui minus conveniat; quas notitias, veritati conformes, eorum conscientia graviter onerata, suppeditare Superiores debent.

[657] 《教会法典》第 1371 条：应该从修院开除的人是这些：乖戾的、不能纠正的、组织叛乱者、在道德生活和性格方面不符合教会圣职人员的；还有那些

在学业方面很少有进步的人，如果没有希望他们将来能掌握足够的教义；尤其那些违背良好习俗或违背信仰的人应该立即开除。

Can. 1371. E Seminario dimittantur dyscoli, incorribiles, seditiosi, ii qui ob mores atque indolem ad statum ecclesiasticum idonei non videantur; itemque, qui in studiis adeo parum proficiant ut spes non affulgeat eos sufficientem doctrinam fore assecuturos; praesertim vero statim dimittantur qui forte contra bonos mores aut fidem deliquerint.

第三章 主教的任务 Caput III. De Ordinarii munere

[658] 1 《教会法典》第 1357.1 条：主教必须考虑和决定一切与教区修道院的管理和主持有关系的事，并要监督这些规定是否被遵守，同时要关注圣座为特殊的情况所发表的规定。

2 第 1357.2 条：主教应该多次亲自探访修道院，要细心检察修道生受的知识教育和神学教育，并且要全面了解修道生的才华、宗教热忱、圣召，尤其在祝圣司铎时。

3 每一家修道院应该有自己的规章，写下的或印刷的，由主教批准的，其中必须说明修道生和老师们应该作什么和遵守什么。主教也不应该轻易地改变由前輩们规定的法律，或允许其他人改变这些。

4 如果主教在另一个修道院或在中央修道院或地区性的修道院有一些属于自己的修道生，他也必须检察和监督，仅仅允许那些可以证明在道德生活和学问方面有资格的人被祝圣司铎。

1 Can. 1357.1. Episcopi est omnia et singula quae ad rectam Seminarii dioecesani administrationem, regimen, profectum necessaria et opportuna videantur, decernere, eaque ut fideliter observentur, curare, salvis praescriptionibus a Sancta Sede pro casibus peculiaribus latis.

2 Can. 1357.2. Potissimum studeat Episcopus frequenter Seminarium ipse per se visitare, in institutionem quae alumnis traditur sive litterariam et scientificam sive

ecclesiasticam sedulo vigilare, et de alumnorum indole, pietate, vocatione ac profectu pleniorem sibi somparare notitiam, maxime occasione sacrarum ordinationum.

3 Unumquodque Seminarium suas leges scriptas vel impressas habeat ab Ordinario approbatas, in quibus quid agere, quid observare debeant, doceantur tum qui in eodem Seminario in spem Ecclesiae instituuntur, tum qui in horum institutionem operam suam impendunt; sed nec ipse Ordinarius leges a praedecessoribus latas facile mutet aut mutari ab aliis permittat.

4 Eodem tenetur onere Ordinarius, qui alumnos in alieno Seminario centrali aut regionali habet, atque in primis invigilare debet, ne quis sacris initietur Ordinibus, quin probatissimae vitae et competentis scientiae specimina dederit.

[659] 各地的主教应该与自己的顾问商榷并规定修道院中的课程表、教材和要读的作者，包括汉语著作。而老师们不可以更改这些，如果没有先和相关的人商量。¹⁰¹

Ordinarii cum scientiarum ordinem tum textus et auctores, etiam linguae sinicae, de consilio consultorum suorum pro Seminario, statuant, nec, ipsis inconsulis, magistris ea mutare liceat.

第四章 修院的指导者和教师 **Caput IV. De moderatoribus et magistris**

[660] 《教会法典》第 1358 条：在每一个修道院应该有一个照顾纪律的院长、一些照顾教学的老师、一个照顾经济的会计，他和院长不是一个人，还有至少两个听告解的司铎和一名灵修导师。

在传教区中，这个规定也尽可能被遵守。

101 原注：见传信部 1883 年 10 月 18 日的文件；Coll. 2. N. 1606, IV, 6。

Can. 1358. Curandum ut in quolibet Seminario adsint rector pro disciplina, magistri pro instructione, oeconomus pro curanda re familiari, a rectore distinctus, duo saltem confessarii ordinarii et director spiritus.

In Missionibus, meliore quo fieri potest modo, servetur hoc praescriptum

[661] 《教会法典》第 1360.1 条：根据第 891 条，在修道院当院长、灵修导师、告解司铎和老师的人应该是一些不仅在学问，但也在美德和智慧方面杰出的司铎，他们应该成为修生们的榜样。

第 1360.2 条：一切人在完成本人任务时必须服从修道院的院长。

Can. 1360.1. Firmo praescripto can. 891, ad munus rectoris, directoris spiritus, confessariorum et magistrorum Seminarii eligantur sacerdotes non doctrina tantum, sed etiam virtutibus ac prudentia praestantes, qui vero et exemplo alumnis prodesse possint.

1360.2. Rectori Seminarii in propriis muneribus implendis obtemperare omnes debent.

[662] 《教会法典》第 1361.1 条：除了正式的告解司铎还指定另一些告解司铎；修生可以自由地找他们。

1361.2 条：如果这些告解司铎居住在修院外面，而如果一个修生要求见其中一个，院长司铎应该召唤这个司铎，并且不可以问理由，也不可以因此表示不满。如果告解司铎在修院内，修生可以自由去找他们，但要保持修院的纪律。

1361.3 条：在涉及开除修生或允许修生被祝圣时绝不可以要求告解司铎投票。

Can. 1361.1. Praeter confessarios ordinarios, alii confessarii designentur ad quos libere alumni accedere possint.

1361.2. Si ii confessarii extra Seminarium degant, et alumnus aliquem eorum acciri postulet, illum rector arcessat, nullo modo petitionis rationem inquirens neque se aegre id ferre demonstrans; si in Seminario habitent, ipsos alumnus libere adire potest, salva Seminarii disciplina.

1361.3. Quando agitur de alumno ad ordines admittendo vel e Seminario expellendo, nunquam confessariorum votum exquiratur.

[663] 修道院的院长不可以听居住在这个修院的修生的告解，除非某修道生因重大而迫切理由在特殊的情况下这样要求。¹⁰²

Superior Seminarii sacramentales confessiones suorum alumnorum in eadem domo commorantium ne audiat, nisi alumni ex gravi et urgenti causa in casibus particularibus sponte id petant.

[664] 1 根据《教会法典》第 1359 条，我们非常希望在华也能组织两个代表会，都由两个人组成的：一个为纪律，一个为财物管理。

2 但因为传教士太少，这些代表会目前几乎都没有成立，因此主教应该为纪律和财物管理与他的顾问一起决定比较重大的事务。

1 Valde optandum est ut, ad normam canonis 1359, etiam in Sinis, constituantur ex binis sacerdotibus, bini coetus deputatorum: unus pro disciplina, alter pro administratione bonorum temporalium.

2 Sed, cum, ob penuriam missionariorum, hi coetus nullibi, aut vix alicubi, in praesenti constitui possint, Ordinarius utatur in finem de quo supra, pro disciplia et pro administratione bonorum temporalium, suis consultoribus, et ab eis consilium in negotiis maioris momenti petat.

[665] 经过主教的同意，至少属于同一个地区¹⁰³和同一个修会的修道院的院长们应该在一定的时间聚会，如果这可以容易和有益地作。在这些聚会中他们应该讨论与修道院有关系的重大问题。

102 原注：见《教会法典》第 891 条。

103 译者注：“同一个地区的”（eiusdem regionis）指中国教会的五大地区：北、中北、西南、中部、东部。

Saltem pro Seminariis eiusdem regionis eiusdemve Societatis, rectores, statis temporibus, conventus, de consensu Ordinariorum, habeant, si commode et magno cum fructu haber possint. In eis maioris momenti negotia, ad Seminarium pertinentia, collatis consiliis agant.

第五章 内部纪律 Caput V. De interna disciplina

[666] 主教们应该相应使用相关的规定并关注修道生，使他们遵守在第 1367 条所指定的内容。

Curent Ordinarii, congrua congruis referendo, ut alumni Seminarii observent ea quae in canone 1367 assignantur.

[667] 主教们应该关注使修道生每天走朝拜圣体、阅读圣书、以专题省察反省自己，共同念玫瑰经第三段，并且尽可能每个月有小退省。

Curent etiam ut quotidie sanctissimum Sacramentum visitent, lectionem spiritualem, examen particulare, tertiam rosarii partem in communi habeant, nec recollectionem menstruam, quantum fieri potest, omittant.

[668] 1 修道院的院长和他的助手们应该关注，使修道生们同时在宗教热忱和知识方面成长，使他们细心遵守主教所批准的课程安排，并熟悉教会的正统礼仪。¹⁰⁴

2 修道院的院长和老师们应该传授给修生基督信仰真正修养的那些规则¹⁰⁵，并通过自身的榜样激励他们培养这些。他们应该劝勉修生遵守各种规则，包括卫生、衣服和身体的洁净、会话中的和气、谦和与稳重。

104 原注：见《教会法典》第 1369.1 条；四川会议，1803 年，第八章，第五节。

105 译者注：原文 *verae et christianaे urbanitatis leges*（基督信仰真正修养的规）的翻译也可以是“文明的真正和符合基督信仰的种种规则”。拉丁语的 *urbanitas* 指“修养”、“文化”、“礼貌”、“优雅的气质”。

3 修院的老师必须正规地完成自己的任务。¹⁰⁶

1 Seminarii rector et alii omnes moderatores sub eius auctoritate curent ut pietas non minus quam scientia in clericis floreat, ut alumni statuta ab Ordinario probata studiorumque rationes adamussim servent ac spiritu vere ecclesiastico imbuantur.

2 Saepius eis verae et christianaे urbanitatis leges tradant, eosque exemplo suo ad illas colendas excitant; hortentur praeterea ut pracepta hygienica, vestium et corporis munditiam et quamdam in conversando comitatem, cum modestia et gravitate coniunctam, iugiter servent.

3 Sedulo vigilent ut magistri suo munere rite fungantur.

[669] 他们不应该让修生被动地和闲着过休息的时间，而应该给他们提供许多活动的机会，比如各种强化身体的活动、合适的游戏和比赛、园艺、体操等等。

Ne permittant ut alumni desides et otiosi recreationis integrum tempus transigant, sed variis corporis exercitationibus, ut honestis ludis, hortorum cultura aut arte gymnastica, etc., occupentur.

第六章 考试 Caput VI. De examinibus

[670] 1 小修道院每年两次，大修道每年至少一次举行共同的考试；如果条件允许，本地主教、院长以及这半年或一年以来当过教师的司铎们都应该在场。

2 这些考试的结果应该要记下来，并保存在档案室。

1 Bis in anno in Seminario minore, et, saltem semel, in maiore, fiant examinationes communes, praesentibus, quantum ferunt adiuncta, Ordinario, Superiore, et aliis, si qui adsint, sacerdotibus, de iis quibus praecedenti semestri aut toto anno studuerint alumni.

2 Horum examinum exitus, scriptis mandatus, in archivio asservetur.

106 原注：见《教会法典》第 1369.2, 3 条；亦见 S. C. Consistorialis Litteras Circulares, 1912 年 7 月 16 日, AAS, 1912, 第 497 页。

第七章 小修道院 Caput VII. De Seminario minore

[671] 1 孩子必须先完成上述备修道院的课程，才被允许进入小修道院。

2 小修道院的课程暂时由主教和他的会议规定。

1 Nonnisi peracto, in scholis praeparatoriis de quibus supra, studiorum curriculo, in Seminarium admittantur alumni.

2 In Seminario minore, curriculum studiorum, quod attinet ad tempus, ab Ordinario, de consilio consultorum, definiatur.

[672] 在“比较低级的修院学校”，即“小修道院”

1 “主要的位置属于宗教知识方面的课，这需要符合学生的才华和年龄非常认真的讲。

2 修生应该深入学习语言，首先是拉丁语，还有自己的母语。”

3 “在其他的学科中要教导的内容应该是共同的文明所要求的以及当地”，即中国“中符合圣职人员身份的东西。”¹⁰⁷

4 应该教他们拉丁语，因为它准备修生们学习哲学和神学；因此他们应该阅读黄金时期的古典作者¹⁰⁸以及教父们的著作，还有一些礼仪用的赞美诗和罗马日课中的选篇。

“In inferioribus Seminarii scholis” ac proinde in minore Seminario:

1 “Praecipuum locum obtineat religionis disciplina, quae, modo singulorum ingenio et aetati accommodato, diligentissime explicetur;

2 Linguas praesertim latinam et patriam alumni accurate discant;”

107 原注：参见《教会法典》第 1364 条。

108 译者注：黄金时期的作者指公元前 100 年到公元 50 年的作者，包括 Cicero（西塞罗）和 Vergilius（维吉尔）。

3 “Ea in ceteris disciplinis institutio tradatur quae conveniat communi omnium culturae et statui clericorum in regione” Sinensi, “ubi alumni sacrum ministerium exercere debent.”

4 Doceatur lingua latina ea ratione quae alumnos ad studium philosophiae et theologiae praeparet: adeoque cum ex auctoribus classicis aureae aetatis, tum ex SS. Patribus, ne neglectis quidem nonnullis hymnis liturgicis et selectis Breviarii Romani lectionibus.

第八章 大修道院 Caput VIII. De Seminario maiore

[673] 《教会法典》第 1365.1 条：修道生应该至少两年学习理性的哲学和相关的学科。

1365.2 条：神学的课应该至少包括四年，除了信理神学和伦理神学主要包括圣经学、教会史、教会法、礼仪、布道者和口才，以及教会的圣歌。

1365.3 条：应该还有关于牧灵神学的课，包括实用的练习，尤其关于如何向孩子和成年人传授教理、听告解、探访病人、陪同临终的人。

Can. 1365.1. In philosophiam rationalem cum affinibus disciplinis alumni per integrum saltem biennium incumbant.

1365.2. Cursus theologicus saltem integro quadriennio contineatur, et praeter theologiam dogmaticam et moralem, complecti praesertim debet studium sacrae Scripturae, historiae ecclesiasticae, iuris canonici, liturgiae, sacrae eloquentiae et cantus ecclesiastici.

1365.3. Habeantur etiam lectiones de theologia pastorali, additis practicis exercitationibus praesertim de ratione tradendi pueris aliisve catechismum, audiendi confessiones, visitandi infirmos, assistendi moribundis.

[674] 首届中华主教会议强烈鼓励主教们以适当的方式为那些有足够的精神和身体精力的修士延长学习的过程。¹⁰⁹

Primum Concilium Sinense vehementer hortatur Ordinarios ad protrahenda, modo convenienti, studia eorum alumnorum qui viribus mentis et corporis polleant.

[675] 1 根据主教和他的顾问们，如果其他方面是相等的，为了当修道院的哲学、神学或法学老师应该优先选择那些在圣座承认的大学获得博士学位的人，或，如果指修会人士，那些由上层会长获得类似证书的人。

2 在哲学和神学的教学和相关学科的课程中，教授们应该全面用天使博士¹¹⁰的思想、教导和原则，并尊敬地坚持它。

3 应该安排至少为圣经学、信理神学、伦理神学和教会历史有专门的老师。

111

1 Ad magisterii munus in disciplinis philosophicis, theologicis et iuridicis, ii, ceteris paribus, iudicio Ordinarii et consultorum Seminarii, praferantur, qui laurea doctorali potiti sunt in Universitate studiorum vel Facultate a Sancta Sede recognitis, aut, si agatur de religiosis, qui simile testimonium a suis Superioribus maioribus habeant.

2 Philosophiae rationalis ac theologiae studia et alumnorum in his disciplinis institutionem professores omnino pertractent ad Angelici Doctoris rationem, doctrinam et principia, eaque sancte teneant.

109 译者注：这种“延长”（protrahenda）指“进修”，也暗示派学生到国外进修。自从 1919 年以来，到罗马留学的中国修道生增加，1924 年有四位到罗马，其中最有名的是于斌枢机（1899-1978 年）。

110 译者注：“天使博士” Angelicus Doctor 指托马斯·阿奎那（多默）。

111 原注：见《教会法典》第 1366 条；教宗勒欧十三世 Aeterni Patris 通谕，1879 年 8 月 4 日；教宗皮乌斯十世 Pascendi 通谕，1910 年 9 月 1 日。Motu proprio “Sacrorum Antistitum”, 1 Sept 1910, AAS, a. 1910, p. 655, sequ; Motu proprio “Doctoris Angelici”, 29 Iunii 1919; Instr. S. C. de Prop. Fide 18 Oct. 1883, Coll., 2, n. 1606, IV, 60.

3Curandum, quantum fieri potest, ut saltem sacrae Scripturae, theologiae dogmaticae, theologiae moralis, et historiae ecclesiasticae, totidem habeantur distincti magistri.

[676] 每当修生因某原因不在修道院内居住，应该尽量有一位虔诚且合适的司铎照顾他们并培养他们的灵修热忱。¹¹²

Quoties alumni ob quamlibet causam extra Seminarium morentur, commendentur, quoad fieri potest, pio et idoneo sacerdoti, qui eis invigilet eosque ad pietatem informet.

[677] 修生的父母应该被提醒，要他们尽量资助传教区，因为传教区为他们儿子的教育和培养付出很多。

Alumnorum parentes moneantur ut ad solvendas impensas, quas pro educatione et instructione filiorum Missio facit, pro viribus pecunias conferant.

[678] 无论是在基金会或在其他的奉献，恩人不应该提出麻烦的要求和条件。比如，在受惠于基金会的修道生和恩人之间不可以有信来往，以免严重的不便。一切事务要在修道院的院长和恩人之间处理，而这个修道生不应该知道这些。

Cum in bursarum fundatione, tum in ceteris oblationibus a condicionibus nimis onerosis benefactores abstineant. Imo, inter benefactorem et alumnum qui ex fundatione commodum capit, ne sit, ad vitanda gravia incommoda, commercium epistolarum; sed omnia, nesciente hoc alumno, inter rectorem Seminarii et benefactorem componantur.

[679] 《教会法典》第 1362 条：宗座代表可以把那些来自培养圣职人员基金来的收入分配给大的修道生或小的修道生的正规学生，虽然他们还没有经过剃发礼，除非基金会的规章有其他的明文规定。

112 原注：见《教会法典》第 1370 条，972.2 条。

Can. 1362. Reditus legati pro clericis instituendis tribui possunt alumnis in Seminarium sive maius sive minus rite receptis, licet nondum clericalis tonsura initiatis, nisi aliud in tabulis fundationis expresse caveatur.

[680] 如果在本代牧区无法建立大修道院，或如果希望在已经建立的修院中要有哲学和神学的课，宗座代牧可以派遣修生到另一个修道院，或派到中央修院或地区性的大修院，如果有。

Si constitui Seminarium maius in proprio Vicariatu nequeat, aut in constituto Seminario conveniens instituio, praecipue in philosophicis ac theologicis disciplinis, desideretur, Vicarius Apostolicus alumnos in aliud Seminarium mittat, aut, si adest, in centrale vel regionale.

第九章 地区性的修道院 **Caput IX. De Seminariis regionalibus**

[681] 首届中华主教会议以敏锐的服从态度接受传信部关于建立和管理地区性修道院的规定。

Observanti obsequentique animo Primum Consilium Sinense accipit Instructiones et Normas quas dabit S. Congr. De Prop. Fide pro constitutione et regimine Seminariorum regionalium.

第五项 基督徒的福传工作 **Titulus V. De apostolica christianorum opera**

[682] 无疑，传教士本有的任务是每当他遇到愿意聆听的人，向他们亲自和直接报告天国的福音。而且一切人都经验到了，还必须以各种方式寻找那些不属于羊栈的羊，以便把他们引向基督。完成这个神圣的工作的一个非常有利的方式是传教士鼓励和推动信徒们，使他们把亲戚和朋友带到传教士那里。

Proprium certe missionarii munus est, quoties paganos ad audiendum paratos deprehendit, eis per semetipsum ac directe regnum Dei evangelizare. Sed experientia omnibus constat omnimodo quaerendas esse oves quae non sunt de ovili, ut ad Christum adducantur. Potissimum ad hoc sanctum opus medium in eo consistit quod missionarius christianos suos exhortetur moveatque ut cognatos et amicos ad missionarium ducant.

[683] 非常重要的是要带给基督徒一种使徒精神，即推动他们归化自己的同胞们：这样，这种自发的运动会长期发展，并为教会带来很多信徒。

Quam maxime interest christianos hoc imbuere spiritu apostolico, eos scilicet promovere ad suos populares convertendos: ita ut motus, sponte procedens, latius in dies propagetur et magnum infidelium numerum ad Ecclesiam trahat.

[684] 在那些老教友中有一些人几乎想组织一种“种姓制度”（法语称 caste），他们对新教友有一点反感。应该认真提醒这些人，要他们放弃一切成见，又要他们以基督的圣爱去传播信仰。

Quidam ex antiquis christianis, qui quasi “castrum” (callice caste) constituere audent, et paulisper novos christianos fastidiunt, sedulo monendi sunt ut, remotis omnibus falsis opinionibus, sancta Christi urgeantur caritate fidei propagandae.

[685] 在公共的聚会、私下的谈论，而尤其在忏悔圣事的辨别中，传教士们应该努力激励自己的信徒们去归化外教人，并且在他们心中点燃使徒热忱的火花。

In publicis concionibus, privatisque colloquiis, et maxime in poenitentiae tribunali, nitantur missionarii omnes christianos sibi commissos ad convertendos paganos incitare, eorumque animis scintillas studii apostolici subdere.

[686] 然而，不要以同样的方式推动一切人承担这个神圣的任务。那些很少关心自己得救的或至少表现很被动的信徒没有很大的希望。

应该首先向最优秀的男女教友灌输归化不信者的热忱和努力。为了点燃他们的热火需要先仔细教导他们为什么基督徒需要协助万民的皈依，这样他们更多关注他人的需要而不满足于本人的安逸，尤其要告诉他们天主以如何的赏报光荣了他的使徒（宗徒）。也要教导他们用什么技巧去逐渐吸引不信者，经常有什么困难，而如何克服这些困难，要用多大的温顺、耐心与恒心，以及需要结合传教热忱、明智和对长上的服从，等等。

At non omnes eodem modo ad hoc divinum opus suscipiendum sunt impellendi. Nihil enim, aut vix aliquid, spei est in his christianis, qui de salute propria parum curant, aut saltem languidiores se praebent.

Studium igitur conversionis infidelium est optimis utriusque sexus fidelibus in primis iniiciendum. Qui, ut accendantur, sedulo edocendi sunt quibusnam rationibus premantur christifideles ut saluti gentilium operam dent, utque ipsis minus placeat quies propria quam aliena necessitas, ac praecipue quoniam gloriae caelestis pondere Deus apostolos suos munerare constituerit; quibusnam artibus infideles sensim ad fidem allicantur; quaenam difficultate obstare soleant, et quo modo sint removendae, quanta mansuetudine, patientia, et perseverantia opus sit; quantum sit necesse studio apostolico prudentiam et obtemperationem superioribus coniungere, etc.

[687] 因为外教人的皈依是超自然的工程，他们首先应该走那个带来天主丰富恩典的路，而这条路就是谦卑与恒心的祈祷。

因此传教士也应该多次祈求上天的协助，要投入一切精力，使自己的教友不断为外教人的得救而祈祷。

我们利用这个机会鼓励传教士们，使他们在信徒们中间建立和传播“祈祷的传教会”或一些为外教人的皈依祈祷的协会。这些协会有潜力，能激励人们的传教热忱，并推动人们进行精神上的或物质上的慈善工作。

同时，首届中华主教会议也非常热切向一切传教士和基督徒推荐由严格熙笃会所创立的协会，即“为远东的皈依的弥撒和祈祷协会”。我们鼓励一切人加入这个非常有益的协会。

Cum autem paganorum conversio sit opus supernaturale, ante omnia illam persequantur viam qua Dei gratia, eaque abundans, hominibus impertitur. Haec autem via est fervens, humilis ac perseverans oratio.

Missionarius igitur saepe saepius divinum auxilium efflagitet, omnibusque nervis contendat ut christiani sibi subditi pro salute paganorum Deum constanter obsecrent.

Cumque occurrat occasio, non possumus non hortari, etiam atque etiam, missionarios ut studeant inter fideles constituere et diffundere Apostolatum Orationis, aut Sodalitates pro paganorum conversione. Haec enim insitam vim habent ut studium apostolicum excitent, atque ad opera misericordiae tam spiritualis quam corporalis socios impellant.

Similiter, arrepta occasione, Primum Concilium Sinense quam diligentissime missionariis omnibus, omnibusque christianis, commendat praeclarissimum opus, ab Ordine Cisterciensi reformato institutum, quod vocatur Associatio Missarum et precum pro conversione Extremae Orientis. Omnes studiose adhortatur ut huic utilissimae associationi nomen dare velint.

[688] 传教士和基督徒也应该知道他们的榜样比言词会更容易的、更快的和更确切地带来良好的效果。

因此他们应该全力以赴地以良好的道德生活和一切美德为自己和我们信仰赢得外教人的尊敬，要以优雅的风度、耐心和爱心吸引他们。他们应该逐渐引导有这样准备的人，使他们向基督信仰的真理开启他们的耳目。

Denique sciant missionarii et christiani se facilius, citius, tutius exemplo quam sermone, hac in re, prosperos exitus esse consecuturos.

Omni igitur ope annitantur ut bonis moribus, probitate et omnium virtutum exercitatione paganorum existimationem sibi et sanctae nostrae religioni concilient, utque eorum animos urbanitate, patientia, caritate sibi devinciant. Homines enim sic praeparatos paulatim inducent ut aures suas veritati christianaee patefaciant.

第六项 传教士的社会关系 **Titulus VI. De Missionariorum relationibus**

第一章 不同传教地区之间的关系 **Caput I. De relationibus inter diversas Missiones**

[689] 不同传教区之间应该培养一些来往，而这些关系的基础和纽带是弟兄般的爱。这个纽带包括一切福传工作者，而我们主耶稣基督的代表（教宗）是元首；这个大家庭能够更有力地和更有效地追求同样的目标，能激励外教人走向真正的信仰，鼓励基督徒爱慕天主，并且通过公开的宣讲向信徒和无信仰的人表达基督曾经提到的神圣的标志：“在样他们会认出你们是我的门徒，如果你们彼此相爱”。¹¹³

Huius necessitudinis, quae inter diversas Missiones obtinenda est et sedulo conservanda, primum fundamentum est vinculum fraternae caritatis. Hoc enim vinculo ex omnibus operariis evangelicis conflatur, duce Vicario D. N. I. C., una familia, quae, vehementiore et efficaciore impetu, ad eumdem finem nititur, ad veram fidem paganos atque ad pietatem erga Deum christianos excitat, verbo in conspectum omnium, infidelium et fidelium, profert illud divinum insigne de quo Christus: In hoc cognoscent omnes quia discipuli mee estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

[690] 因此首届中华主教会议的主教们以神圣的喜悦赞扬目前在不同传教区之间的和睦，并强烈呼吁大家使它继续维持和加深。我们的生命是信仰的合一与教会统治的合一，而通过天上的恩典的共融，这种合一催促我们结出更多果实，也在外表上显示人们的共识。因此，在光明之子之间始终和在各处都应该有这种辉煌的共融和共识。

113 原注：见《若望福音》（《约翰福音》）13:35。

Quapropter Patres Primi Concilii Sinensis, sancto exsultantes gaudio, magnis extollunt laudibus eam quae nunc intercedit inter diversas Missiones plenam concordiam, atque ut aeque in posterum floreat, et si fieri possit, augeatur, omnes vehementer adhortantur. Unitas fidei et regiminis, quae est vita nostra, et, commune gratiae divinae, ad ferendos quamplurimos fructus nos impellit, animorum consensu exterius se ostendit; ideoque semper et ubique inter filios lucis hic conspirans consensus splendescere debet.

[691] 通过两种作法可以强化和支持这种美妙的和谐，一个是积极的，一个是消极的，即彼此协助以及彼此不批评对方的思想错误。¹¹⁴ 弟兄般的友谊应该是所有人重视的。不应该有人出版一些造成争议或阻碍友谊的著作，也不能用“写历史”的借口。

Duobus praecipue mediis conglutinatur et fovetur haec mirabilis concordia, uno positivo, altero negativo: nempe mutuis auxiliis, et mutuo de alienis animi malis silentio. Nominatim magno in honore apud omnes sit fraterna hospitalitas. Nemo, etiam excusatione historiae scribendae, sibi tantum sumat ut edat libros, qui animos disiungant aut caritati fraternae quocumque modo officiant.

[692] 因此应该经常想到圣保禄的话：“我求你们，行动务要与你们所受的宠召相称，凡事要谦逊、温和、忍耐，在爱德中彼此扶持，尽力以和平的联系，保持心神的合一。因为只有一个身体和一个圣神，正如你们蒙召，同有一个希望一

114 译者注：“不批评对方的思想错误”（mutuo de alienis animi malis silentio）是一个很奇特的说法，指当时 Antoine Thomas（笔名）出版的书《北京教会史》（Histoire de la mission de Pekin, Paris 1923）。这部著作是一名遣使会会士写的，其中举例来批评耶稣会的传教方式。作者认为耶稣会想使上层人士皈依基本上是错误的，而遣使会面向下层百姓才是对的。圣座不久后镇压这本书，列入禁书名单，因此第二卷（1925年出版）很少能见到。第一卷（400 多页）写北京和中国的教会史，到 1785 年；第二卷（700 多页）写遣使会 1785 年到 1899 年间的贡献。

样；只有一个主，一个信德，一个洗礼；只有一个天主和众人之父，他超越众人，贯通众人，且在众人之内。”¹¹⁵

Itaque saepe saepius mente recolantur sancta divi Pauli verba: Obsecro vos ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis, cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in caritate, solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae; unus Dominus, una fides, unum baptisma; unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

这位宗徒(使徒)也很完美地表达了传教士们之间应该有的雅致精神和博爱：“论兄弟之爱，要彼此相亲相爱，论尊敬，要彼此争先……对圣者的需要，要分担，对客人，要款待……应与喜乐的一同喜乐，与哭泣的一同哭泣。彼此要同心合意。”¹¹⁶

Peculiaris inter missionarios urbanitatis et caritatis officia idem Apostolus perfecte expingit inculcatque: Caritate fraternitatis invicem diligentes, honore invicem praevenientes... Necessitatibus sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes.. Gaudere cum caudentibus, flere cum flentibus. Id ipsum invicem sentientes.

第二章 与华人的关系，总论 Caput II. De relationibus cum Sinensibus in genere

[693] 传教士们应该与华人有来往，为一切人成为一切，并且要记得我们的主耶稣基督也曾和税吏和罪人吃饭：“不是健康的人需要医生，而是病人。我没有来召唤义人，而是罪人。”¹¹⁷ 他们也应该认识和关爱无信仰的人，这样也会被他们所认识和爱：这就是皈依的介入点。

115 原注：见《厄弗所书》Eph. 4:1-6。

116 原注：见《罗马人书》Rom. 12:10-16。

117 原注：见《马尔谷福音》Mk. 2:17。

Missionarii benevolas cum Sinensibus consuetudines iungant, omnia omnibus facti, ac memores verborum D. N. I. C. cum publicanis et peccatoribus discubentis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent; non enim veni vocare iustos, sed peccatores. Oportet igitur cognoscant et ament infideles, ut et ab illis cognoscantur et amentur: sic aditus ad conversiones datur.

[694] 另外也应该记得圣保禄的这一段话：“你们不要得罪任何人，以免你们的职责遭受谴责，而要对一切人表示你们是上主的仆人，在各种困境和需要中你们有耐心……在真理的圣言中，在天主的德能。”¹¹⁸

Illud quoque divi Pauli in mentem revocare iuvat: Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum, sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus... in verbo veritatis, in virtute Dei.

用言词或文字去谴责华人的缺点并不是我们任务，而更没有必谴责或要蔑视一些习俗、制度或法条，如果这些不是很明显的坏事。¹¹⁹

但如果真需要描述一些坏习俗，或需要反驳一些针对我们神圣信仰和教会的侵犯，应该始终用爱心，这样不仅仅显示出审判者，但同时也显示出父亲和导师的心肠。这样华人应该深信，甚至在我们谴责他们的时候，我们以诚恳的爱面对他们，仅仅要纠正他们的恶习。

传教士不可以在报纸上发表关于华人的事的文章，除非有主教的明文许可。

Nostrum non est Sinensium defectus verbis aut scriptis denuntiare, multoque minus mores, instituta, legesve, quae non sint aperte mala, in damnationem aut in contemptionem adducere.

Quod si quando malas consuetudines describere necesse sit, vel iniurias contra nostram S. Religionem ac Missiones refellere, semper cum caritate agatur, qua non

118 原注：见《格林多人后书》2 Cor. 6:3-7。

119 原注：参见传信部，第 1659 号文件，Coll., 1, n. 135。

tantum iudicis sed patris magistrique animus elucescat: ut Sinenses sibi persuasum habeant nos sincero in eos impelli amore, etiam dum eos obiurgamus ut a vitiis corrigantur.

Sine expressa proprii Episcopi licentia, nullus missionarius de rebus sinensibus in ephemeridibus scribat.

[695] 我们应该始终把这话放在眼前：“爱……不作无礼的事，不动怒，不图谋恶事，……凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。”¹²⁰ 通过爱心，坚硬的态度都能被转化，而反过来，严厉、蔑视和谴责始终没有结果，只是人们远离或加深反感和隔阂。

我们来华是要成为基督的使者，我们渴望以各种方式帮助我们的中华弟兄，而我们不愿意给他们带来任何损失，或尽量小的损失。因此，我们的语言表达应该符合圣保禄的话，仅仅“要建设和鼓励和安慰”。¹²¹

我们也必须始终尊敬和支持华人的合法爱国感情，如果它不违背福音的种种原则。

Semper prae oculis hoc est habendum principium: Caritas... non agit perperam..., non irritatur, non cogitat malum..., omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet. Caritate et dura convertuntur, dum contra severitas, despectus, censurae semper sterilia sunt, animos abalienant, exasperant arcentque.

Nos ad Sinas appulimus legatione Christi functuri, desiderantes omnibus modis fratres nostros sinenses adiuvare; nullum vel minimum eis damnum afferre volentes. Lingua igitur nostra loquatur, secundum monitum Pauli, solum ad aedificationem et exhortationem et consolationem.

Legitimum patriae amorem principiis evangelicis non repugnantem, nos semper honorare tuerique in Sinensibus debemus.

120 原注：见《格林多人前书》1 Cor. 13:5-8。

121 原注：见《格林多人前书》1 Cor. 14:3。

[696] 如果话题转到某些罪行，比如转到强盗的种种罪犯，我们应该始终作区分，以免整个民族被包括在同样的谴责当中。

如果在华人的习俗中一良好的因素，比如他们的孝道，应该受到适当的赞扬。

如果产生某种冲突，或如果在中国和外国之间有战争，传教士在言语和行动上必须非常明智，必须保持中立态度¹²²，以免传教区遭受政治上的仇恨。

Quod si quando accidat ut de aliquo malefacto, ex. gr. de latronum sceleribus, incidat sermo, semper discriminem utamur, ne totus populus videatur in eamdem accusationem concludi.

Quae bona sunt in Sinensium moribus, ex. gr. pietas filialis, debitiss honestentur laudibus.

Si qua exoriatur contentio, vel si quae hostilia fiant inter Sinas et nationes exteriores, missionarii summam adhibeant in verbis et actibus prudentiam, a neutra parte stantes, ne odium politicum in Missiones refluat.

第三章 与中国当局的关系 Caput III. De relationibus cum Auctoritatibus Sinensibus

[697] 一切传教士应该和民间的权威性人物和领导有礼貌且友谊的来往，但要注意那些无主教的许可不能处理的事。¹²³

Curare debent omnes missionarii ut commercium habeant urbanitatis et amicitiae cum Auctoritatibus et Prioribus populorum, salvo praescripto decreti de causis non tractandis sine Episcopi licentia.

122 译者注：参见蔡宁总主教（Zanin）在抗日战争主张的“中立”，以保护教会。

123 译者注：其中一个特殊的例子是山东圣言会主教韩宁镐（A. Henninghaus, 1862-1939 年）于 1907 年去拜访曲阜的孔令贻（1872-1919 年），即孔子的第 76 代传人。孔令贻也曾去拜访济宁等地的教堂，而山东的德国传教士与孔家长期维持友谊关系。传教士也向孔家提供医疗服务。

[698] 如果和社会上的权威性人士有友善的联系，很多成见会消失，信仰的威望在民间提升，可以避免教难，可以遵守法律，而教会需要的支持可以更容易获得。

Etenim ex benevolentiae coniunctione cum Auctoritatibus civilibus multae praeiudicatae opiniones cadunt, religio aestimatione coram popularibus honestatur, aliquando persecutio vitantur, iura servantur et favores pro Ecclesia facilis obtinentur.

第四章 与外国当局的关系 **Caput IV. De relationibus cum Auctoritatibus Exteris**

[699] 如果有这种需要，传教士们应该和外国当局保持礼貌的来往。

Habeant etiam missionarii cum Auctoritatibus exteris, quantum opus sit, commercium urbanitatis.

[700] 为了处理某些事只能在需要的时候寻找外国当局的协助，但先要尽力避免这种关系，也就是说，传教士们必须先用尽一切办法，把事情和本地的中国当局处理好，只有这样能遵守教会的法律。

如果没有先与主教商榷，任何传教士都不应该寻找外国当局的协助。尤其要回避这样的情况：为了纠正一件小事而燃起对信仰的仇恨。

Recursus ad Auctoritates exteras pro negotiis tractandis fiat in casu necessitatis tantum, omnibus primum tentatis mediis ad eum vitandum, id est postquam missionarii persecuti sunt omnes vias ad rem cum Auctoritatibus sinensibus localibus componendam, nec aliud omnino superest perfugium ad servanda Ecclesiae iura.

At nunquam missionarius recurrat, inconsulto Episcopo. Maxime vero cavendum ne, ob parvum bonum vindicandum, odium in religionem suscitetur.

第五章 与异端人士的关系 **Caput V. De relationibus cum haereticis**

[701] 公教信徒应该谨慎回避有害的异端。他们尤其不要去异端者的圣所，比如出于好奇心，不要听他们的布道，包括在世俗的地点，比如在商店里。

Magna cura fideles catholici haereticam devitent pravitatem. Speciatim se abstineant a frequentandis, utut cognoscendi cupiditate, haereticorum templis, et ab audiendis, etiam in locis profanis, v. g. in nundinis, eorum sermonibus.

[702] 《教会法典》第 1324 条：不仅仅要回避有害的异端，而且也要远离他们的那些多少有关系的错误主张。因此，一切人必须遵守圣座关于那些禁止的主张所发表的规定和法令。

Can. 1324. Satis non est haereticam pravitatem devitare, sed oportet illos quoque errores diligenter fugere, qui ad illam plus minusve accedunt; quare omnes debent etiam constitutiones et decreta servare quibus pravae huiusmodi opiniones a Sancta Sede proscriptae et prohibitae sunt.

[703] 《教会法典》第 1325.1 条：如果基督徒的沉默、不关心或行为方式意味着否认信仰、蔑视信仰、侵犯天主或他人的丑闻，信徒们必须公开宣认信仰。

第 1325.2 条：如果有人受洗后自称基督徒，但同时坚决否认或怀疑圣而公教会信仰中的某一条，他就是异端人士；如果他完全放弃基督信仰，就是背教者；如果他拒绝服务教宗或教宗属下的长上，他就是裂教者。

第 1325.3 条：公教徒不应该和非公教徒举行什么辩论会或会议，尤其是公开的，除非有圣座的批准，或在迫切情况下有主教的批准。

Can. 1325.1. Fideles Christi fidem aperte profiteri tenentur quoties eorum silentium, tergiversatio aut ratio agendi secumferrent implicitam fidei negationem, contemptum religionis, iniuriam Dei vel scandalum proximi.

1325.2. Post receptum baptismum si quis, nomen retinens christianum, pertinaciter aliquam ex veritatibus fidei divina et catholica credendis denegat aut de ea dubitat, haereticus; si a fide christiana totaliter recedit, apostata; si denique subesse renuit

Summo Pontificii aut cum membris Ecclesiae ei subiectis communicare recusat, schismaticus est.

1325.3. Caveant catholici ne disputationes vel collationes, publicas praesertim, cum acatholicis habeant, sine venia Sanctae Sedis aut, si casus urgeat, loci Ordinarii.

[704] 传教士们在公开的讲道中应该谨慎而明智地反驳新教的种种错误。然而，在私下的聚会中，如果他们与异教者谈论或关于异教者说话，他们应该非常明智，并要保持友谊。但是他们与新教的牧师们不要有过于密切的来往，以免华人有借口可以说，这两种信仰之间没有什么差别。¹²⁴

Missionarii, in publico sermone, protestantium errores cauto et considerato studio confutent. In colloquiis privatis, ubi cum haereticis aut de haereticis agunt, omnino prudentiam adhibeant et caritatem servent. Sed diligenter vitent cum ministris protestantium nimiam consuetudinem, id est eam consuetudinem quae Sinensibus praebeat occasionem sentiendi non tantum intercedere discrimin inter utramque religionem.

第六章 与不信者的关系 Caput VI. De relationibus cum infidelibus

[705] 一切传教士司铎应该记得我们的主耶稣基督的话：“你们往普天下去向一切受造物宣传福音！”¹²⁵

因此，他们一方面要远离错误主张，但依靠基督的榜样，他们应该同情那些持错误中的人，并且首先要努力归化无信仰的人，并且也要为此克服各种困难的挑战。他们应该认为，无信仰者的皈依和入教是最高的任务。

124 译者注：这里称公教和新教这两个传统为两个 *religiones*。这个词在拉丁语中有很多意思，可译“信仰”。在英语中，公教和新教没有被理解为“两个宗教”，而只是一个宗教中的不同分枝。参与中国法律，把公教和新教当作两个“宗教”。

125 见《马尔谷福音》Mk. 16:15。

Memores sint omnes missionarii sacerdotes verborum Domini nostri Iesu Christi:
Euntes in mundum praedicate Evangelium omni creaturae.

Itaque, abhorrentes quidem ab errore, sed errantium, Christi exemplo, miserti,
nihil habeant antiquius quam ut convertendis infidelibus studeant, eosque, per aspera
quaeque et invia, quaerant. Sibi persuadeant hanc infidelium conversionem esse
summum suum munus, et in religionem sibi venire.

[706] 为了适当地了解情况，是否要提醒他们，他们受派遣不是为了坐在自己的城市或自己的住楼，过了平安的生活并照顾几个生活在那里的公教徒，而是要引导在那里的无信仰者和异端者接受福音之光，因为这些人生活在黑暗当中。这是基督善牧的榜样，他准备为自己的羊牺牲性命，并想尽办法寻找他的羊。使徒们（宗徒们）也曾受了这个榜样的教训而教导了群众，一直到流了自己的血。

Ut enim probe intelligunt, quin necesse sit eos monere, non mittuntur ut sedeant,
in civitatibus seu in suae residentiae domibus, tranquillam paucorum catholicorum
ibidem degentium curam habentes, sed praesertim ut infideles et haereticos, qui in
tenebris sedent, ad Evangelii lumen adducant. Hoc Christus docuit exemplo Pastoris
Boni qui, paratus animam dare pro ovibus suis, eas quaerit sollicitus donec inveniat;
hoc, tanto magisterio edocti, docuerunt Apostoli, qui usque ad sanguinis effusionem
idipsum constantissime peregerunt.

[707] 主教们和传教士们应该尝试亲自或通过能干的传道员和通过护教著作，利用每一个机会、各种方式、各种资源、通过宣讲天主圣言、通过善行的榜样、通过自然和超自然的方式而温和地吸引外教人，尽可能广泛地传播信仰。应该排除一切阻碍这种传播的困难。¹²⁶

Ordinarii et missionarii conentur, et per se et per aptos catechistas et per libros
apologeticos, omni occasione, omni modo, omni ope, verbi Dei praedicatione, bonorum

126 原注：见传信部 1883 年 10 月 18 日的文件。

operum exemplo, mediis cum supernaturalibus tum naturalibus, ut, paganis suaviter inductis, religio quam latissime diffundatur; atque omnia, quae eius propagationi obstant, impedimenta arceantur.

[708] 司铎们应该用礼貌、耐心和温和态度去征服外邦人的心，使他们逐渐走近真正的信仰。因此，传教士们要友善地和尊敬地欢迎那些要求见他们的外教人，每个人按照他的地位对待，不要严厉选对任何人，也不要不礼貌地拒绝任何人。¹²⁷

Summopere refert sacerdotes urbanitate, patientia ac mansuetudine animos gentilium devinciant, ut ad veram fidem sensim adducantur. Itaque current missionarii ut gentiles, ad se accedere postulantes, benigne et honorifice, pro suo quemque gradu, excipient, neminem tractent dure, neminemque inurbane a se repellant.

第七章 针对儒、释、道的考虑 Caput VII. De agenda ratione quoad Confucianismum, Budhismum, Taoismum

[709] 偶像崇拜和儒家、佛家和道家的种种迷信都应该被反驳，也应该毫不犹豫地受到谴责。但是，孔子和孟子等人不应该被蔑视。他们应该被视为基督诞生之前的哲学家，不应该被视为有神明的人；他们曾宣讲了某些道德原则，但与许多错误的观点是分不开的。

Idolatricus cultus et superstitiones confucianismi, budhismi, et taoismi refutentur, et omnino, sine ulla tergiversatione, damnentur. Confucius vero, Mencius, etc., ne contemnantur. Non uti dii habendi, sed uti philosophi ante Christum nati, qui quaedam bona principia moralia professi sunt, multis mixta erroribus.

127 译者注：和上文一样，这里出现 *urbanitas* 一词，可译为“城民的文化”或“礼貌”、“温和”、“优雅气质”。

[710] 圣保禄的原则，即“在爱德中持守真理”¹²⁸，而这仍然是一个明智的原则：即用公教真理去建立人心，并用福音的宣讲，即充满爱心、朴实和诚心的言语，宣讲救赎者和启示者基督。应该避免一些空洞的争论，它们为信德没有或很少有帮助。

然而，如果有需要，还应该认真说明问题，以免某些基督徒认为孔子是一位圣人。

Prudens norma est, secundum Pauli praeceptum, veritatem facere in caritate: scilicet animas catholica veritate aedificare, ac proinde sermone evangelico, qui amore, simplicitate et sinceritate plenus sit, Christum Redemptorem et Revelatorem praedicare. Vanae disputationes evitentur, quae parum aut nihil ad religionem proficiunt.

Attamen, si opus sit, studiose opera detur ne unus alterve christianus Confucium sanctum habeat.

第七章 与信徒的关系 Caput VIII. De relationibus cum fidelibus

[711] “司铎们应该想到自己被称为牧人，因此要努力认识自己的羊，要仔细研究每一个人的身份、条件和行为纪律；但这些应该要私下和明智的询问，以免司铎被视为好奇的探究者，而不是天主的监督的。司铎们不可公开或私下要求或鼓励信徒们或传道员向自己报告或控告一些犯罪的人……仅仅需要提醒传道员要根据按照自己的职务明智地，即私下而非公开地，给司铎揭示一些丑闻和其他的比较重要的事。”¹²⁹这样能保持爱慕，也不会产生嘲笑、争吵、冲突和其他的灾难。

“Memores se nominari et esse pastores, sacerdotes gregem suum diligenter cognoscere satagant: uniuscuiusque statum, conditionem, mores agendique rationem

128 原注：见《厄弗所书》Eph. 4:15。

129 原注：见1803年四川会议，第十章，第23节。

sollerter inquirant; sed discrete et prudenter, ut non curiosi exploratores potiusquam Dei speculatores videantur. Ne publice, neque etiam privatim, praecipient vel hortentur fideles etiam catechistas ut apud se accusent vel deferant quoscumque sciverint iniusticias aut alia delicta commisisse... Sufficiat autem monere catechistas ut, pro officiis sui munere, sacerdoti patefaciant prudenter, id est non coram aliis sed privatim, scandala et alia negotia maioris momenti". Sic enim servabitur caritas; nec derisiones, contentiones, iurgia et alia multa mala nasci poterunt.

[712] 同时，司铎们也必须记得，他们仅仅是内心法院的审判者，而不是外在法院的审判者¹³⁰，因此他们不应该向某些人宣布公开的惩罚，如果没有先和主教或他在传教区的代表商榷¹³¹；他们不应该要求信徒奉献很多钱，包括为虔敬目标给的钱，如果没有和主教商榷¹³²；他们不应该禁止任何人进入教堂，根据第2259条¹³³；他们不应该禁止那些有公开问题的人办告解并获得赦免。¹³⁴

Similiter memores se esse tantum fori interni, non autem fori externi, iudices, prorsus abstineant ab imponendis poenitentiis publicis, inconsulto Ordinario, aut, pro usu Missionis, eius delegato; ab irrogandis, inconsulto pariter Ordinario eiusve delegato, mulctis pecuniariis, etiam in pios usus impendendis; a prohibendo cuilibet, nisi ad normam can. 2259, ingressu ecclesiae; ab interdicenda iis qui absolutione sunt publice indigni ipsa confessione.

[713] 传教士不应该太相信那些经常发生的、针对他人的小报告和控告；他们也不可以太快审判某个被控告的罪人，必须先聆听他自己的说法。¹³⁵

130 译者注：“内心法院“forum internum”指良心和道德意识；这里强调，司铎主要是道德的宣讲者，而不是社会活动家。

131 原注：见传信部1887年4月29日的文件Coll. 1, n. 69; can. 2312, sequ.

132 原注：见传信部1838年7月19日的文件。

133 原注：见传信部1788年4月29日的文件。

134 原注：见传信部1838年7月9日的文件；亦见四川会议，第六章，第五节等。

135 原注：见四川会议，1803年，第十章，第二十三节。

Accusationibus et delationibus, quae saepe fiunt contra alios, ne multum credant nec fidant missionarii; neque ullum iudicent reum, in quibus accusatur, antequam eum adiuverint.

[714] 司铎们不应该与任何人有过于密切的来往，以免会降低他们的尊严：过分的亲切产生蔑视。¹³⁶

Nemini se multum familiares ostendant sacerdotes, ne eorum dignitas vilescat: nimia familiaritas parit contemptum.

[715] 传教士们要回避对属于自己的信徒有过于严格和苛刻的表现，甚至包括那些引起丑闻的、无法纠正的和无礼的人；总不要超出自己尊严和权力的范围。

¹³⁷

Nimiam severitatem et austерitatem erga subditos fideles etiam scandalosos, incorrigibiles et protervos, devitent missionarii, et ne quis ultra severitatis et potestatis metas excedat.

[716] 传教士们应该想起我们的主的榜样：“他被骂不还口，受害不说威吓的话。”¹³⁸

Memores sint eorum quae exemplo suo Dominus non docuit: cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur.

[717] 传教士应该跟随我们导师基督和一切宗徒（使徒）的足迹，并向一切人表现自己为温和的和善良的。他们不应该出于愤怒、不满、仇恨或报复而说或作任何事，也不应该有统治别人或威胁别人的意向。他们应该追求属下的尊敬和

136 原注：见四川会议，1803年，第十章，第八节。译者注：Familiaritas contemptum parit（亲切产生蔑视）是古罗马成语。

137 原注：见四川会议，1803年，第十章，第十六节。

138 原注：见《伯多禄前书》1 Petr. 2:23。

爱戴，而不是他们的恐惧：尊敬和爱戴产生信任，但恐惧和害怕导致仇恨和反感。

139

Vestigia Christi praeceptoris nostri et omnium virorum apostolicorum sectantes, missionarii se mansuetos et benignos exhibeant ad omnes. Nihil dicant, nihil faciant ex iracundia, ex indignatione, odio, vindicta, nec animo dominandi et timorem sui incutiendi. A subditis magis venerari et diligi studeant quam timeri: veneratio enim et dilectio fiduciam parit; timor vero et tremor odium et aversionem confert.

[718] 1 他们也不应该效法那些过于放松或被动的司铎们，他们以善良为借口而容忍一切，从不谴责任何事。因此，坏人不受惩罚，邪恶越来越强大，坏人不被改变，司铎的权威被蔑视，各处传丑闻，而无数的恶习产生。

2 保禄宗徒（使徒）告诉我们，“实在有许多人不服从，好空谈，欺骗人……应该杜塞这些人的口……常是说谎者，贪口腹的懒汉……为此，你们应该严厉规劝他们。”¹⁴⁰ 这样的人必须严厉谴责，但在这种严厉中都必须加一点温和。缓和要与严格结合，这样形成某种双面的性格，结果是信徒们不会逃避过分的严厉，也不会因过分的宽容而解散。¹⁴¹

1. Caveant ex adverso a nimia laxitate seu dissolutione eorum sacerdotum qui, sub praetextu benignitatis, nil increpant, omnia tolerant. Unde per impunitatem iniquorum malitia convalescit, perversi non corriguntur, auctoritas sacerdotis spernitur, scandala diffundantur, malaque innumera procedunt.

2. Sunt enim multi etiam inobedientes, monet Apostolus, vaniloqui et seductores... quos oportet redargui; sunt multi semper mendaces..., ventres pigri...: quam ob causam increpa illos dure. Tales homines oportet graviter reprehendere. Miscenda est ergo lenitas cum severitate, et faciendum quoddam temperamentum ex utraque, ita ut neque multa asperitate exsuletur subditi, neque nimia benignitate solvantur.

139 原注：见四川会议，1803年，第十章，第十六节。

140 原注：见《弟铎书》Tit. 1:10-13。

141 原注：见四川会议，1803年，第十章，第十七节。

第九章 论传教士介入信徒民法案件或刑法案件 Caput IX. De interventu missionariorum in fidelium causis sive civilibus sive criminalibus

[719] 《教会法典》第 139.3 条：如果没有自己主教的许可，司铎们不可以进行一些属于平信徒的事务，或那些要解释的世俗服务；他们不可以有会计或律师之类的工作，除非是在教会法院中，或如果某民法案涉及自己或自己的教堂。在世俗的刑法案中，如果涉及严厉的个人惩罚，他们不应该参与，也不应该作证，除非有必要。

Can. 139.3. Sine licentia sui Ordinarii ne ineant gestiones bonorum ad laicos pertinentium aut officia saecularia quae secumferant onus reddendarum rationum; procuratoris aut advocati munus ne exerceant, nisi in tribunali ecclesiastico, aut in civili quando agitur de causa propria aut suaे ecclesiae; in laicali iudicio criminali, gravem personalem poenam prosequente, nullam partem habeant, ne testimonium quidem sine necessitate ferentes.

[720] 如果没有先与主教或他的代表商榷，司铎们不应该以任何方式加入基督徒们的世俗事务，也不要参与信徒们之间产生的争议，更不参与慕道者之间的冲突，无论条件是如何的。¹⁴²

Inconsulto Episcopo, eiusve delegato, ne in negotia saecularia christianorum, nec in quaestiones inter fideles multoque minus inter catechumenos exortas, ullo modo se immisceant sacerdotes cuiuscumque sint condicionis.

[721] 传教士应该满足于使信徒们放弃那些不正义地获得的，或违背天主和教会的诫命而获得的，或危害救恩的事物。其他的事应该留给他们的判断、愿望和安排。

142 原注：见传信部 1883 年 10 月 18 日的文件，5:8, Coll. 2., n. 1606。

Sufficiat vero missionariis avertere fideles ab iis temporalibus quae iniusta vel mandatis Dei et Ecclesiae contraria aut pro salute periculosa deprehenduntur; cetera vero eorum arbitrio, voluntati et ordinationi relinquuntur.

[722] 1 如果信徒们主动地向传教士们带来一些案件，传教士不应该接受这些，除非他们觉得根据爱心或需要应该答应他们。但他们应该表现明智，只要解决一些不太复杂的问题，而且需要双方诚心准备接受司铎的判断；但这种情况很少有。

2 在一般的情况下，更明智的作法是把基督徒们派到另一些有成熟判断的、懂得世俗事务的人，他们将能决定整个事。

1 *Nec etiam, si fideles sponte sua missionariis has causas afferant, eas suscipiant missionarii, nisi forte caritas vel necessitas ita suadeat; sed tunc prudenter se gerant, res tantum non multum intricatas dirimentes, et quando utraque pars sincere parata videtur, quod vix unquam contigit, ad acquiescendum sententiae sacerdotis.*

2 *Ordinarie prudentius erit mittere christianos ad alios viros boni iudicii, rerum saecularium expertes, qui rem totam iudicare poterunt.*

[723] 如果司铎偶尔需要关于某争论作出规定，他应该平心地考虑到冲突的原因，也不应该很快支持基督徒一方而下判断。

Si quando oportuerit sacerdotem de controversia statuere et cognoscere, causas dissensionis pacato animo perpendat, nec tam cito in favorem christianorum iudicium ferat.

[724] 根据中国和外国签订的关于保护教会的条约，传教士们可以为那些直接涉及教会的事务起诉，即为保卫教会财产和人士，包括信徒和慕道者，如果他们实际上因为信仰的缘故而被外教人镇压。但是，这样的事唯独属于本地主教以及他所委任的人。

Innixi pactionibus quae a Sinis cum exteris nationibus de protectione religionis initiae sunt, missionarii possunt agere in tribunali pro causis directe religionem spectantibus, idest pro defensione et bonorum et personarum missionis, necnon christianorum et catechumenorum, qui certe iniuste ob religionis causam a paganis opprimuntur. Sed hoc munus soli Ordinario competit et cui ipse delegaverit.

[725] 因为我们的基督徒有明文法律的保障，不可以强迫他们为了某些迷信活动而付费¹⁴³，因此也应该全力保卫他们这种特权，并且从那些有司法权的当局那里为他们寻求协助。但一切都得先与当地主教商榷。

Cum christiani nostri, iure scripto favente, cogi nequeant ad pecuniam in superstitiones quascumque contribuendam, totis viribus admittendum est ut hoc idem ius illis servetur, atque adeo continenter ab eis, qui iura persequi possunt, auxilium implorandum est: nil vero agatur inconsulto Ordinario.

[726] 主教的代理人在起诉前必须再次审查整个问题；而如果他在审查过程中发现一个可疑的或复杂的因素，就是说基督徒的诉求部分上涉及教会，部分上涉及社会秩序，代理人必须先和本地主教商榷。

Delegatus Episcopi, antequam agat in tribunali, quaestionem totam iterum examinare debet; et, si, peracta hac inquisitione, causa deprehendatur dubia vel mixta, idest si christiani habeant causam partim ad religionem partim ad ordinem civilem spectantem, delegatus prius consulat Ordinarium.

[727] 司铎们应该谨慎，以免信徒们用“教会受侵犯”的机遇或借口而勒索钱。

Sedulo vigilent sacerdotes ne fideles extorqueant pecunias ab infidelibus occasione vel praetextu iniuriae religioni allatae.

143 译者注：这指定期举行的庙会和演戏；当时的基督徒不用付这些费。

[728] 如果没有本地主教或他代表的许可，传道员们不可以介入那些案件。

Nullo modo se immiscent catechistae negotiis peragendis sine expressa Ordinarii eiusve delegati venia.

第十章 与女性的关系 **Caput X. De relationibus cum mulieribus**

[729] 《教会法典》第 133.1 条：圣职人员应该警惕，不要在自己的地方收留一些可能被怀疑的女性或经常去她们那里。

Can. 133.1. Caveant clerici ne mulieres, de quibus suspicio esse possit, apud se retinent aut quoquo modo frequentent.

[730] 虽然允许圣职人员根据《教会法典》第 133.2 条“仅仅与那些根据自然条件不会有坏事发生的女性住在一起，比如母亲、姐妹、姑母之类的”，但司铎们应该遵守仅仅与男仆人一起居住的习惯，不可以与任何女性一起生活。

Quamvis clericis liceat ex can. 133.2 “cum illis tantum mulieribus cohabitare, in quibus naturale foedus nihil mali permittit suspicari, quales sunt mater, soror, amita et huiusmodi”， sacerdotes servent morem coabitandi solummodo cum famulo, quacumque exclusa muliere.

[731] 因此，教会的主教会议就从初期用很健康的规定明确要求司铎们不应该认为与女性有任何，或少量的亲密接触。

Hinc est quod a primitivis Ecclesiae temporibus tanto studio Concilia saluberrimis legibus expresse caverint ne sacerdotes ullam vel minimam cum mulieribus familiaritatem habere praesumpserint.

[732] 要避免经常与女性谈话。如果偶尔需要与女性会谈，应该是很少的，要用简短的和严肃的语气，保持庄严和节制，并且必须是一个专门为这种会谈指定的地方，或至少在一个开放的地方，从不可以是在司铎的卧室。不仅要避免坏行为，但也要避免坏的形象，以免那些过于敏感的人¹⁴⁴制造丑闻。

Frequentia colloquia evitentur. Si quandoque necessitas urgeat cum mulieribus loquendi, hoc fiat raro, sermone brevi et austero, gravitate et modestia servatis, ac tantum in loco ad colloquia cum mulieribus destinato, vel saltem in loco patenti, nunquam vero in dormitorio cubiculo sacerdotis. Non solum malum est vitandum, sed etiam quaecumque mali species propter pusillorum scandalum.

[733] 从传教士的家或从教堂和教堂的院子不可以直接通往贞女们的家的通道。

Nullus sit commeatus ex domo missionarii aut ex ecclesia vel ex horto cum virginum aut aliarum mulierum domo.

第十一章 与在外国的华人信徒的关系 **Caput XI. De relationibus cum catholicis Sinensibus ad exterios**

[734] 主教们要关注，不要让那些居留在国外或在中国其他代牧区的中国公教徒孤独无靠，不被当地的司铎所知道。应该给他们相关的文件，这样他们可以去找他们所在的地区的教会长上，也从他们那里获得信仰上的协助。

Curent Ordinarii ne Sinenses catholici commorantes in regionibus exteris vel in alio Sinarum Vicariatu, relict i ac soli remaneant et sacerdotibus incogniti. Documentis debit is muniti, auctoritatibus ecclesiasticis locorum in quibus vivunt obveniant, ut ab illis omnia religionis auxilia accipient.

144 译者注：“过于敏感的人”（pusillorum）也可以译为“心眼狭窄的人”，“不成熟的人”，“小心眼的人”。

[735] 主教们应该特别关注公教学生，并帮助他们上那些天主教大学。他们应该尽可能与那些公教青年保持来往，这样使他们保持信仰，并在返回中国后依靠他们的知识和宗教热忱成为一切信徒和外教人的良好榜样。

Curam specialem habeant Episcopi de catholicis studentibus: eos ad catholicas Universitates dirigant. Pro viribus, sedulas iungant consuetudines cum iuvenibus catholicis, ut sic, fide illorum praeservata, post redditum in Sinas per scientiam et pietatem omnibus catholicis et paganis bono exemplo sint.

[736] 那些回到欧洲或美国的传教士应该努力询问关于他们原先的信徒和学生（在国外）的情况，并且要在一切需要上协助他们。

Optandum est ut missionarii qui Europam vel Americam repetunt diligenter inquirant de suis antiquis christianis et alumnis, eosque in omnibus necessitatibus adiuvent.

[737] 在华的主教们应该与那些有移民华人团体的教区的主教有来往，并且通知他们关于那里的公教徒，这样当地的主教们可以照顾他们，可以避免不合法的婚姻，以公教精神教育孩子并保持良好的道德风俗。

Ordinarii sinenses commercium habeant cum Ordinariis, in quorum territorio sit colonia Sinensium, eos certiores facientes de catholicis, ut hi Ordinarii catholicorum curam suscipiant ad vitanda matrimonia illegitima, ad catholice educandam prolem, et ad fidem bonosque mores servandos.

[738] 中华的主教们也乐意地并友好地接待一些来自欧洲或美国的司铎，他们来华学习汉语，此后就要回国照顾华人的灵修需要。

Cum gaudio et caritate Ordinarii sinenses accipient sacerdotes ex Europa aut America venientes, ad discendam linguam sinicam, ut postea reddituri in patriam saluti Sinensium consulant.

第十二章 与在外国的非公教信徒华人的关系 **Caput XII. De relationibus cum acatholicis Sinensibus ad exteriores**

[739] 在本地主教的管理下，照顾那些在国外的非公教徒，这首先是那些居住国外的公教徒的任务，他们与那些人一起生活。

Curare de acatholicis sinensibus apud exteriores gentes commorantibus munus erit praesertim sinensium catholicorum, qui cum ipsis vivunt, sub locorum Ordinariorum auspiciis et auctoritate.

[740] 宗座代牧们应该努力把那些公教徒介绍给当地主教。

Vicarii Apostolici enixe illos commendent caritati Ordinariorum locorum.

第十三章 照顾在华居留外籍信徒 **Caput XIII. De cura fidelium exterorum in Sinis**

[741] “如果没有圣座的特殊许可，不可以为了一些语言或民族不同的居民而创立堂区。”¹⁴⁵

“Non possunt sine speciali apostolico indulto constitui paroeciae pro diversitate sermonis seu nationis fidelium in eadem civitate vel territorio degentium.”

[742] 1 各地主教应该尽力帮助那些在华居住的外籍人士，使他们有机会遵守教会的法规。

2 在那些居住很多欧洲人的城市应该有一些掌握不同语言的神父，这样每个人能以自己的母语举办修和圣事（告解）。

145 原注：见《教会法典》第 216.4 条。

1 Ordinarii fidelibus exterarum nationum commorantibus in Sinis omne auxilium praebant ut leges Ecclesiae adimplere possint.

2 In locis in quibus vivunt multi Europaei, sint patres diversas linguas callentes, ut unusquisque fere fidelium in sua lingua vernacula confessionem instituere possit.

[743] 应该创办一些教会学校来培养青年。

Pro iuventute educanda scholae christiana aperiantur.

[744] 应该为外籍人士准备一些楼房，使他们，尤其年轻人，在那里聚会，并为每一个人提供一些书和正当的游戏，这样他们有一些消遣方式并回避犯罪的机构。

Praeparentur domus in quas cives exteri, et maxime iuvenes, convenire possint, ut unusquisque, habens libros et ludos honestos, recreetur et occasiones fugiat peccandi.

第十四章 医学和手术 **Caput XIV. De arte medica et chirurgica**

[745] 如果没有宗座的批准，圣职人员不应该行医或举行手术。

Sine apostolico indulto clericci medicinam vel chirurgiam ne exerceant.

[746] 然而，传教士们应该有一些通用的药品，比如“奎宁”，可以在适当的机会以施舍和博爱的名义向他人提供这些。

Optandam tamen est ut missionarii habeant apud se quasdam ex vulgaribus medicinis, v. g., “quinina”, quas data occasione, aliis praebere possint titulo elemosynae et caritatis.

[747] 主教们不应该允许那些有医学知识的人行医或动手术，除非符合如下的条件：

1 他们是有经验的人，并且不会用刀伤害身体，除非是在放血的时候；

- 2 他们不应该为他们服务收钱;
- 3 在照顾女性时必须回避一切违背自己圣洁身份的事。

Ordinarii, debita facultate pollentes, ne permittant artes medicinae et chirurgiae exercere, nisi:

- 1 in illis periti sint, operentur absque incisione, praeterquam ad sanguinem effundendum (i. e. salasso);
- 2 nihil exigant pro eiusmodi exercitio;
- 3 et in curandis mulieribus ea vitent, quae sanctitatem characteris, quo insigniti sunt dedecent.

第七项 学院和学校 **Titulus VII. De collegiis et scholis**

第一章 学院和学校总论 **Caput I. De collegiis et scholis in genere**

[748] 教会学校的目标是培养信徒的虔敬情怀并向非基督徒传播信仰，并且应该被视为一种非常适当的福传方式，虽然在这些学校中没有很多外教人的皈依。这些学校有四种功能：

- 1 他们应该为信徒提供有公教特色的教育，并且支持和培养圣召，使更多青年为教会或修会服务；
- 2 他们创造机会，使我们与外教人建立长期和美好的来往，这样打开了教导公教信仰的方式；
- 3 公教学校为教会赢得权威性和好名声，因为外教人由于这些学校很尊敬教会，这样获得外教人的友好态度；
- 4 通过其道德文化这些学校塑造和影响一切青年的心灵，而虽然他们不皈依入公教会，但他们会排除关于公教信仰的错误看法，并会学习相关的知识，而在某些机会他们能保卫和支持公教信仰。

由于这个种原因，公教学校越多，而其教育越完美，各种民族的皈依就越有宽广的通道。这些学校的利益，甚至其必要，需要从传教区的普遍机制来看，不应该从个案来判断。

Scholae christiana ad colendam inter fideles pietatem et ad fidem inter infideles propagandam spectant, ac pro uno ex aptissimis mediis evangelizationis habenda sunt, etiamsi in eis non multae paganorum maturentur conversiones. Quatuor enim magni momenti funguntur officiis:

1 Catholicae provident educationi fidelium, atque ecclesiasticis et religiosis vocationibus favent;

2 Honorificiam et continuam praebent commercii occasionem cum paganis, quo ad docendam religionem catholicam via aperitur;

3 Auctoritatem et decorum comparant Ecclesiae catholicae, quae, ob scholas suas, a paganis plurimi aestimatur, et benevolentiam infidelium colligit;

4 Morali cultura fingunt animos omnium iuvenum, qui, etiamsi ad fidem catholicam non convertantur, falsas tamen de religione catholica opiniones excutiunt, imo eam discunt, eamque, data occasione, defendere possunt et adiuvare.

His de causis, quo magis scholae catholicae multiplicantur, et quo perfectius instruuntur, eo planior gentium conversioni sternitur via. Non tam ex singulis casibus quam ex generali Missionum oeconomia, earum utilitas imo necessitas aestimanda est.

[749] 在这个年代，公教学校具有影响力和重要性，因为华人这个民族现被全面革新的；学校里的新制度被准备；如果我们不参与教育，一切事务的转化将对我们不利，因为没有人考虑到不在场的人。我们应该用一切资源和精力去在这种新的“面团”中播下基督信仰救恩的种子。

Per hos annos maioris adhuc momenti et ponderis sunt scholae catholicae: natio enim sinensis de integro renovatur; novus ordo in scholis praeparatur; rerum commutatio fiet contra nos, si a scholis absumus: nulla enim absentium habetur ratio.

Omni igitur ope atque opera enitamus ut salutis christianaæ semina in hoc novae fermento vitae deponamus.

[750] 因此首届中华主教会议表示这个强烈的愿望，即除了我们已经提到的委员会外还应该有定期的地区性会议，参与的人应该是学校校长们或其他有经验的教师，这些会议应该能根据个别人的经验和建议得出一些能改进学校管理方式的规则。他们也应该谈论关于毕业生的考虑：那些完成了学业的人不应该放下不管，而应该组织一些校友会，并用良好的报纸和期刊来引导他们。

Quapropter Primum Concilium Sinense vehementer exoptat, ut praeter Comitatum de quo diximus, inter collegiorum rectores aliosve rei scholaris peritos, sint quandoque “conferentiae”, plus minusve regionales, ut ii possint, ex singulorum experientia et consilio, deducere quae, in regimine scholarum, sint perfectius ordinanda. Imo plurimum refert ac necesse est ut sermones conferant de ratione tuendi alumnos qui e scholis excesserunt: hi enim, postquam studiorum absolverunt curriculum, non sunt sibimetipsis relinquendi, sed in associationes colligendi, et bonis ephemeridibus ac periodicis dirigendi.

[751] 为了使传教士和司铎在这方面有更大的效率并使学校产生所期望的效果，孩子的青年的父母必须重视学校和关于下课后的各种规定。因为我们非常缺少资金，所以我们努力鼓励一切信徒，要尽量捐钱为了建立教育工作，并为教师和传道员提供工资，使他们有生活费。同时，学生应该每年为自己上学的学校提供相应的学费，但穷人之例外，他们不应该由于自己的穷困而被剥夺教育和培养的机会。

在其他方面，一切都应该遵守《教会法典》相关的规定。

Ne vero, hac in re, missionarii et sacerdotes parum proficiant, adeoque ut scholae speratos afferant fructus, necesse omnino est puerorum et iuvenum parentes cum scholas tum cautiones quae post scholas adhibentur plurimi faciant. Cum autem paupertate nostra valde simus impediti, omnes fideles enixe adhortamur ut, pro facultate,

quisque pecunias conferat in aedificandas scholas, et, in mercedem, unde vivant magistris et catechistis tribuendam. Similiter alumni annuam, eamque convenientem, in scholam celebrandam solvant pecuniam, exceptis vere pauperibus, qui non debent, ratione suae indigentiae, privari bineficio instructionis et educationis.

Ceterum omnes praescripta Codicis Iuris Canonici diligentissime servent.

[752] 《教会法典》第 1372.1 条：一切信徒应该要从幼年受教育，不要教给他们任何违背公教信仰和良好习俗的内容，而尤其提供宗教教育和道德教育。

1372.2 条：根据第 1113 条的规定，不仅父母，但一切代表父母的人，都有权利和严肃的义务去照顾孩子们的教育符合基督信仰。¹⁴⁶

Can. 1372.1. Fideles omnes ita sunt a pueritia instituendi ut non solum nihil eis tradatur quod catholicae religioni morumque honestati aduersetur, sed praecipuum institutio religiosa ac moralis locum obtineat.

1372.2. Non modo parentibus ad normam can. 1113, sed etiam omnibus qui eorum locum tenent, ius et gravissimum officium est curandi christianam liberorum educationem.

[753] 《教会法典》第 1374 条：公教儿童不应该去非公教的、中立的或男女混合的学校，即非公教徒的学校。只有本地主教可以根据宗座的种种文件决定，孩子们在什么条件下能去这样的学校，并要有什么防备措施以避免他们的信仰被转化。

Can. 1374. Pueri catholici scholas acatholicas, neutras, mixtas, quae nempe etiam acatholicis patent, ne frequentent. Solius autem Ordinarii loci est decernere, ad normam instructionum Sedis Apostolicae, in quibus rerum adiunctis et quibus adhibitis cautelis, ut periculum perversionis vitetur, tolerari possit ut eae scholae celebrentur.

146 译者注：原文 *christianam educationem*（英语 *Christian education*）可译为“有基督信仰特征的教育”，或“有基督信仰价值观的教育”，这里译“符合基督信仰的教育”。形容词 *christiana* 很难译成汉语。

[754] 《教会法典》第 1375 条：教会享有创办学校的权利，不仅包括小学，但也可以创办中学和高等学府。

Can. 1375. Ecclesiae est ius scholas cuiusvis disciplinae non solum elementarias, sed etiam medias et superiores condendi.

[755] 《教会法典》第 1379.1 条：如果缺少第 1373 条所要求的公教小学和公教中学，应该建立一些这样的学校；这主要是本地主教的责任。

1379.2 条：同时，如果公开的大学不充分表达公教的教义和公教的立场，就应该在那个地区或那个国度中创办一所公教大学。

Can. 1379.1. Si scholae catholicae ad normam can. 1373 sive elementariae sive mediae desint, curandum, praesertim a locorum Ordinariis, ut condantur.

1379.2. Itemque si publicae studiorum Universitates doctrina sensuque catholicico imbutae non sint, optandum ut in natione vel regione Universitas catholica condatur.

[756] 我们的母亲圣教会的这些规定在华更迫切，因为政府开办越来越多传播唯物主义的学校，其中的青年非常可怜，他们缺少古代的原则，同时盲目地追求革命。众所周知，新教的学校经常传播反公教的思想和理性主义。

Eo magis haec Sanctae Matris Ecclesiae praecepta urgent in Sinis quo frequentiores ubique a Gubernio aperiantur scholae, materialismo imbutae, in quibus iuventus formatur, heu misera, antiquis destituta principiis ac rerum novarum caeco inflammata studio. Omnibus item compertum est protestantium scholas sensu anticatholico et saepe saepius rationalistico esse infectas.

[757] 主教会议的主教们赞扬那些进行教学的修会，同时希望这些福音的工作者能通过自己的谨慎和明智服务也培养本地的圣召¹⁴⁷，使他们逐渐变多，并在本地主教的监督下为传教区结出更丰富的果实。

应该大大赞扬和鼓励那些在慈善工作和在学校中如此耐心服务的修女们。

一切人应该记得，为了更好完成自己的任务的更好方式是不断学习汉语并深入掌握这个语言。

就本地的老师修士¹⁴⁸和修女而言，他们应该有很高的水平，应该远远超越祖国和外国的世俗文化。

Qua dignae sunt laude Congregationes Magistrorum christianorum, Patres Concilii prosequuntur, exoptantes ut hi boni evangelii operarii, studio suo in caute et considerate colendis etiam indigenarum vocationibus, in dies multiplicentur, et uberiores possint fructus in Missionibus, ducibus Ordinariis, producere.

Pleno quoque ore laudantur et commendantur sorores, quae, in operibus caritatis et in scholis, tanta patientia adlaborant.

Omnes vero meminerint meliorem viam ad munus suum peroptime explendum esse constans linguae sinicae studium, ac penitorem eius notitiam.

Quoad Magistros et Sorores indigenas, optandum est ut alto patriae et alienae culturae gradu antecellant.

第二章 纪律规定、宗教和道德教育 **Caput II. De disciplinae legibus et religiosa ac morali institutione**

147 译者注：部分修会，比如北京的主母会，一个以办学为主的修士会，早已经接受了本地的圣召；比如，他们在宣化办的学校的校长 1919 年早就是一名中国修士。另一些修会在 1924 年后也开始接受本地圣召。

148 译者注：原文 Magistros 应该指主母会里的修士。这里的要求是他们应该远远超越祖国传统和外国的世俗文化（alienae culturae），所以应该受很好的教育。

[758] 《教会法典》第 1373.1 条：在各种学校都应该有符合学生年龄的公教教育。¹⁴⁹

第 1373.2 条：那些上中学或大学的青年应该受更充分的公教教育，而地方的主教应该安排一些司铎用热忱和学问来完成这种教育。

Can. 1373.1. In qualibet elementaria schola pueris pro eorum aetate tradenda est institutio religiosa.

1373.2. Iuventus, quae medias vel superiores scholas frequentat, pleniore religionis doctrina excolatur, et locorum Ordinarii curent ut fiat per sacerdotes zelo et doctrina praestantes.

[759] 《教会法典》第 1381.1 条：年轻人在任何学校中受的公教教育必须接受教会权威的安排和检查。

第 1381.2 条：本地主教有责任去监督自己地区的学校，以免其中有违反对信仰或良好道德的教导或事件。

第 1381.3 条：主教们有权利去批准教师和教材；同理，他们有权利因信仰或道德理由而要求排除某教师或某些书籍。

Can. 1381.1. Religiosa iuventutis institutio in scholis quibuslibet auctoritati et inspectioni Ecclesiae subiicitur.

1381.2. Ordinariis locorum ius et officium est vigilandi ne in quibusvis scholis sui territorii quidquam contra fidem vel bonos mores tradatur aut fiat.

1381.3. Eisdem similiter ius est approbandi religionis magistros et libros; itemque, religionis morumque causa, exigendi ut tum magistri tum libri removeantur.

149 译得注：原文 *institutio religiosa* 指“基督信仰方面的教育”，因为 *religio* 经常指“基督信仰”，“公教信仰”。

[760] 《教会法典》第 1382 条：各地的主教能自己或通过其他人去探访一切学校、祈祷所、接待所、收容所等等，如果其中涉及宗教教育和道德教育；修会创办的学校也必须接受这种探访，除非是那些针对内部发愿的会士的学校。

Can. 1382. Ordinarii locorum sive ipsi per se sive per alios possunt quoque scholas quaslibet, oratoria, recreatoria, patronatus, etc. In iis quae religiosam et moralem institutionem spectant, visitare; a qua visitatione quorumlibet religiosorum scholae exemptae non sunt, nisi agatur de scholis internis pro professis religionis exemptae.

[761] 1 在一些学校中基督信仰方面的教导不可以成为课程表上的必修课，但仍然应该尽可能想办法为外教学生提供这样的课，作为选修课。

2 虽然可以直接授予外教人公教教义的课，但公教学生应该受更深入的教导，并且更适合培养虔敬情怀的公教教育，都是在主教的指导下。

1 In scholis in quibus institutio in doctrina christiana nequeat esse una ex disciplinis in programmate seu in ratione studiorum, statutis, et ab omni alumno descendis, cura tamen, pro viribus, habeatur ut alumnis paganis tradatur, sicut disciplina libera.

2 Etiamsi pagani in doctrina catholica directe institui possint, alumnis tamen catholicis penitior, et apta ad pietatem fovendam, institutio religiosa tradatur, Ordinariis ducibus.

[762] 如果有可能，应该指定至少一位司铎在主教的指导下视察整个地区的各种学校。这个司铎应该懂得汉语文学传统、各种神学学科和教育事务。

Ubi fieri potest, deputetur unus saltem sacerdos, peritus in litteratura sinica et disciplinis theologicis necnon in re scholari, cuius munus sit, sub dependentia Ordinarii, inspectionem exercere in scholis totius territorii.

[763] 如果有可能，主教所指定当校长的传教士的住所离学校应该比较近。

然而，女校应该和传教士的住所分开，而当传教士去探访学校时，他应该很谨慎。

Schola, quatenus fieri potest, sit prope residentiam missionarii cui ab Episcopo directoris munus commissum est.

Scholae vero puellarum sint separatae a domo missionarii, qui summa prudentia utatur in his visitandis.

[764] 传教士应该周到关心委托给他照顾的那些学校的需要和进步，尽力让一切孩子至少上道理学校。传教士也不应该改变前任教士的规则，如果没有主教的许可。

Missionarius maxima cura provideat utilitati et profectui scholarum sibi commissarum, omni re satagens ut ab omnibus pueris saltem scholae catecheticae frequententur. Nec, sine facultate Episcopi, ea immutet quae a decessoribus, probante Episcopo, statuta sunt.

[765] 当传教士去探访各处的信徒团体时，他不应该忽略去那里开办的学校，并要亲自检查这些学校，问那里的情况。

他应该问老师们是否认真；学生是否经常上课，是否认真学习，服从老师，是否虔诚。他们是否每天念早上和晚上的经文，是否主日和庆日到圣堂，一起念共同的经文和要理问答。另外，他还应该听学生的告解（修和圣事）。

传教士这种特意的和父亲般的照顾经常会带给父母、老师和孩子们很大的激励。

Dum christianitates suas circumit, ne omittat missionarius scholas, ibidem apertas, inspicere, et de eis, per semetipsum, quaestionem instituere.

Exquirat num magistri officii sint diligentissimi; num discipuli scholas frequentent, studiis se dedant, animum magistris obsequentem gerant, pietatem colant; num, singulis diebus, preces matutinas et vespertinas, ac, diebus dominicis et festivis, in sacello,

preces communes et catechismum communis voce recitent. Insuper alumnorum confessiones excipiat.

Mirum est quantum alacritatem in parentibus, magistris, et pueris, haec intenta ac paterna missionarii cura incitare soleat.

[766] 信仰方面的教导应该是司铎自己的事，而如果这是不可能的，就应该有一个公教老师讲这些课。

和要理问答一样，那些涉及形而上学、伦理学等学科的内容都应该由一些公教教师讲授。

Institutio religiosa catechetica a sacerdotibus ipsis, et si hoc fieri nequeat, nonnisi a catholico magistro, tradatur.

Uti de catechismo, ita libri ad Metaphysicam, Ethicam, aliasque similes scientias spectantes nonnisi a magistris catholicis explanentur.

[767] 每个学校应该尽可能附属有一个“巡逻的”图书室，就是一些主要包含护教著作的可以移动的书架。类似，如果有可能，应该有一些可以举行会议的大厅，而如果有这个的会议，也应该邀请孩子的父母参加。

Ubi fieri potest, scholis adiungantur Bibliothecae “circulantes”, id est Bibliothecae quarum libri sint in primis apologetici et circumferantur. Similiter, ubi fieri potest, habeantur, pro conferentiis, magnae aulae, et quandoque ad has conferentias, invitentur alumnorum parentes.

[768] 应该建立一些比较有影响力的学校，尽可能离教会中心不远，也在比较大的信徒团体当中，并且要考虑到气候的条件和学生的舒适。

Scholae maioris momenti condantur, quantum fieri potest, prope residentias principaliores, adeoque in maioribus christianitatibus, habita potissimum ratione de coeli temperatione et de commoditate alumnorum.

[769] 学校的校长和管理人主要由本地主教选择，他也应该与传教区的委员会商榷。如果学校属于某一个修会，在选择和任命人士时应该遵守《教会法典》相关规定、修会规则和当地的习俗。

Directores et officiales collegiorum eliguntur ab Ordinario, interrogato Consilio Missionis. Si vero collegia sint propria cuiusdam Religionis, in huiusmodi electionibus serventur ea quae a Iure communi, Regula proprii Instituti, necnon probata consuetudine statuuntur.

第三章 男女共同上学的学校和学院 **Caput III. De scholis et collegiis mixtis**

[770] 男女共学的学院本身完全禁止。但年龄很小的男孩和女孩一起上课的学校可以允许，应该由修女管理，而不要有丑闻的危险。

Collegia mixta diversi sexus per se absolute prohibentur. Scholae vero mixtae, in quibus pueri et puellae tenerrimae aetatis insimul student, sub directione speciatim religiosarum, permitti possunt, ubi nullum scandali periculum adest.

[771] 公教学院应该这样安排：如果有适当的理由可以允许住校学生入校，包括外教学生，只要没有对公教学生产生坏影响，无论是在信仰或道德方面。在这种混合学院里，公教学生应该和外教学生分开。

Collegia catholica ita condantur et ordinentur, ut, si iusta postulet causa, permittatur ingressus alumnis internis etiam paganis, modo nullum aut valde remotum subsit fidelibus periculum in fide et moribus. In collegiis eo sensu mixtis pueri catholici interni a paganis separantur.

[772] 如果存在一些有同样水平的公教学校，信徒们的孩子绝对禁止派到外教人或新教办的学校¹⁵⁰。违背这种规定的被拒绝领圣事。

Ubi eiusdem gradus scholae catholicae exsistunt, pueri christifidelium absolute prohibentur, etiam sub poena denegationis Sacramentorum, quominus scholas paganas aut acatholicas celebrent.

[773] 外教学生不应该被强迫完成一些属于基督徒宗教生活的事¹⁵¹。但是，也应该尽力给他们机会去阅读、听或看一些准备他们接受信仰的东西。

Alumni pagani ne cogantur ad actus pietatis christianae faciendos. Attamen eis de industria detur occasio legendi, audiendi, videndi ea quae viam ad fidem sternere possunt.

[774] 在那些尚无法建立公教学院的地区，如果信徒们的孩子需要去上新教人士的学校或学院，应该为他们安排一些住房或住院，在那里这些学生可以形成一种类似基督徒家庭的团体，要有一名司铎监督他们，并且以言以行鼓励他们。在大的城市中，如果学生上一些大学，应该要为他们安排一种宿舍或住院。

In regionibus ubi collegia catholica adhuc nequeunt et pueri fidelium scholas vel collegia acatholicorum adire debeant, instituantur pro ipsis saltem domus seu convictus, in quos, sicuti in familias christianas admittantur, sub vigilantia alicuius sacerdotis, qui verbo et exemplo eos roboret. In magnis civitatibus, ubi iuvenes Universitates frequentant, valde optandum est ut opportunus pro ipsis pensionatus seu domus hospitalis instruatur.

第四章住校学生 **Caput IV. De alumnis internis**

150 译者注：原文 *scholas paganas aut acatholicas* 原译“异教徒或非公教徒的学校”。“非公教徒”指“新教人士”。

151 译注：很多教会学校有集体晨祷或饭前祈祷。这里说，外教人不需要参与这些。

[775] 住校的学生应该遵守由本地主教规定的或至少批准的校规，包括关于宗教活动、卫生、每年和每周的安排的具体规定。如果没有本地传教士的推荐信，不应该接受住校学生。

Alumni interni regantur particularibus regulis disciplinaribus pro pietatis exercitiis, hygiene, ordinibus diurnis et hebdomariis, etc. ab ipso Ordinario statuendis vel saltem approbandis. Si fieri possit, ne accipientur in collegio sine commendaticiis sui missionarii litteris.

[776] 信徒学生应该通过一些灵修讲座而受到鼓励；并且，为了推动圣召，应该经常讲一些关于司铎尊严和贡献的道理，使学生明白他们应该完全投入于侍奉天主和归化自己同胞的工作。

Alumni christiani concionibus spiritualibus roborentur; et, ad excitandas vocationes ecclesiasticas, saepe sermo habeatur de sacerdotii dignitate, et merito, quod sibi comparant qui Dei servitio et studio convertendi suos populares seipso totaliter dedicant.

第五章不住校学生 **Caput V. De alumnis externis**

[777] 应该根据需要和地方条件作规定，不要让学生接触一些坏协会，不要使他们参与政治事务，尤其那些有社会影响的。下面三点必须绝对遵守：

- 1 学生不可以随意缺课，如果缺课要给相应的惩罚；
- 2 学生不可以签名加入一些反对政府的政治党派，也不能加入秘密结社；违背者被开除学院。

3 如果学校的秩序因政治煽动和某派别而被打乱，如果学生缺课，应该毫不犹豫地派学生回去，暂停教学。¹⁵²

为了教会的总体利益，公教学校应该在此动荡的时期成为纪律和对当局服从的好榜样。

Condantur normae, iuxta necessitates et condiciones locorum, ne alumni malas societas coeant, neque sese immisceant rebus politicis, maxime publicis significationibus. Haec tria absolute observanda sunt:

1 Sub congruis poenis cautum sit ne alumni prolubitu lectiones deserant;
2 Prohibeatur ipsis, sub poena dimissionis e collegio, quominus nomen dent factionibus politicis quae contra Gubernium machinantur nec non societatibus secretis;

3 Si ob politicas significationes per factionem scholarum ordo turbetur et lectiones deserantur, alumni sine ulla haesitatione dimittantur, et schola pro tempore claudatur.

Maxime interest, pro bono Ecclesiae generalis, ut scholae catholicae, in tanta temporum et morum perturbatione, bonum omnibus disciplinae et obsequii erga Auctoritates praebant exemplum.

[778] 那些外教人的不住校学生在下课后也不应该被放弃不管；应该吸引他们再到学校，也应该照顾他们在道德和信仰方面的教育，比如安排一些关于历史、科学等主题的讲座，组织一些会议和协会，比如体育方面的、消遣游戏的或音乐的。

Curetur ne alumni pagani externi, ubi ex auditione egressi sunt, sibi ipsis relinquuntur; sed ad scholam allicantur et iugiter eorum morali et religiosae formationi consulatur, v. g., instituendo conferentias historicas, scientificas, etc., academias et societas pro exercitationibus physicis, recreantibus ludis et musica.

第六章 教师人员 Caput VI. De magistris

152 译者注：参见一年后（1925）的全国性学生运动。当时有很多教会学校暂停几个月。

[779] 传教士们必须认真安排一些好老师教导男女学生；这些老师应该是有良好道德的公教徒、明智的人，并在语言和行动上成为青年的榜样。

Diligenter curandum est missionariis ut magistri, ad munus docendi pueros vel puellas adhibiti, sint catholici bonis moribus, prudentes, qui verbo et opere bonum juvenibus exemplum praebeant.

[780] 非公教的老师在我们的学校仅仅允许在需要的情况下工作，并要有防备。

Tolerandi sunt magistri acatholici in nostris scholis tantum pro casu verae necessitatis et adhibitis cautelis necessariis.

[781] 不应该邀请其他代牧区的老师，除非有推荐信和，如果有需要，他们代牧的许可。

Ne adhibeantur magistri alterius Vicariatus, nisi obtentis litteris commendaticiis, et, si opus sit, licentia eorum Vicarii.

第七章教学安排 **Caput VII. De studiorum curriculo**

[782] 1 因为为了获得政府的认可每一个省的要求不同，地方的主教们将需要决定是否要根据所要求的条件而追求政府的认可。

2 但是，无论那些带来认可的条件如何，或无论具体规定什么课程表，应该考虑到这些课程的安排和学期以及如何在学校中教这些课程。

3 这一点不阻碍我们尽可能努力，使政府尽早以平等的条件承认我们的公教学校，并且给我们权利去选择我们的老师、课程的具体安排以及尤其选择我们认为是更好的教材。

4 在一切情况中，传教士们应该全面了解安排和管理各种学校需要些什么。

1 Cum in aliis Provinciis aliae condiciones exigantur ut scholae a Gubernio recognoscantur, singulorum Ordinariorum erit definire utrum praestet necne condicionibus quae imponuntur recognitionem petere.

2 Sed, quidquid est de accipiendis vel non accipiendis condicionibus a quibus pendet recognitio, ac similiter quidquid est de ratione studiorum adamussim definienda vel non definienda iuxta programmata Gubernii, ratio habeatur horum programmatum et quoad annorum curriculum seu disciplinarum tempus, et quoad ipsas disciplinas in scholis discendas.

3 Hoc tamen minime impedit quominus omni ope atque opera nitamur, ut Gubernium aequis condicionibus et quamprimum recognoscat scholas nostras catholicas, potestate scilicet nobis facta eligendi non tantum magistros, sed rationem studiorum singillatim consideratam et praecipue libros quos meliores aestimamus.

4 In omni casu curent missionarii perfecte cognoscere quaecumque ad scholarum rationem et regimen spectant.

[783] 在我们的要理学校中，应该少用中国古代经典，用它们要警惕。

In nostris scholis catecheticis libri classici nonnisi parce et caute adhibeantur.

[784] 如果需要用关于世俗内容的著作（教材），它不应该因为作者是非公教徒（新教徒）¹⁵³而被拒绝。但是要注意，这些书不应该包含什么错误，而如果有错误应该先除掉它。

Libri, de re profana tractantes, non sunt, urgente necessitate, ideo reiiciendi quia sunt ab a catholicis scripti. Cavendum tamen est ne quem contineant errorem, utque, si contineant, prius expurgentur.

153 译者注：原文 *acatholici*（“非公教徒”）在上下文经常指“新教徒”。清末时期和民国时代是中国教育改革的时期，很多新教作者编写教科书。比如，第一部在华推广阿拉伯数字的汉语著作是新教传教士 Calvin Mateer（狄考文）1875 年出版的《笔算数学》。

第八章 经济考虑 Caput VIII. De ratione oeconomica

[785] “信徒们应该资助和帮助建立和维持那些公教学校。”(《教会法典》第1379.3条)。

因此应该严肃地要求那些愿意把自己的孩子送到教会学校的信徒，要他们尽力资助建设这些学校。

“Fideles ne omittant adiutricem operam pro viribus conferre in catholicas scholas condendas et sustentandas.” (Can. 1379.3)

Ideo ne facile liberentur christiani ea adiutrice opera, id est pecunia, pro viribus, conferenda, in condendas et sustentandas scholas ad quas filios mittere volunt.

[786] 最初的考虑不应该是建设很豪华的楼房。首先应该争取获得足够的资源和管理方式或经济计划，以便确保信仰教育、文学教育和科学教育。

Antiquissima cura ne sit sumptuosa construere aedificia. Sed, ante omnia, quaerantur eae opes eaque curatio bonorum, seu ratio oeconomica, quae ad institutionem christianam, litterariam et scientificam sufficient.

[787] 在各种基督徒团体当中，主教要规定公教学校的财产管理方式。

公教学校的财产管理符合其他的教产的法律规定。

In christianitatibus, curatio bonorum scholae catholicae seu administratio temporalis ab Episcopo definiatur.

Reguntur autem bona scholarum catholicarum eodem iure ac cetera bona ecclesiastica.

[788] 在教会学校的管理或在经济事务方面，必须始终关注下列几条原则：

1) 为了维持低级的学校（小学）：

- a) 需要个别信徒的“奉献”，或一些基督徒团体组织的基金会或个别人的基金；
 - b) 要有主教或传教士为了这个意向而获得的施舍；
 - c) 依靠传教区的财产；
 - d) 但最多依靠学生们的“学费”。
- 2) 为了维持比较高级的学校：
- a) 住校的学生应该为吃的和穿的给一种费用；
 - b) 尽可能为穷学生组织一些“学生互助会”，或一些恩仁每年资助学校；
 - c) 可以从中国政府接受一些资助，但要确保学校的管理和学校的名称继续属于教会。

In administratione seu in regimine oeconomico scholarum, in oculis habendae sunt sequentes normae directoriae:

- 1 Scholae inferioris gradus sustentari possunt:
- a) gratuitis “collationibus” singulorum fidelium vel fundationibus a christianitatibus aut a singulis hominibus factis;
 - b) eleemosynis ab Ordinario vel a missionario in hunc finem collectis;
 - c) missionis bonis;
 - d) sed maxime “pensionibus” discipulorum.
- 2 In scholis altioris gradus:
- a) discipuli, intra collegium viventes, saltem pro victu et vestitu mercedem solvant;
 - b) cura habeatur, quantum fieri potest, ut, pro pauperibus christianis, “bursae” instituantur, aut a benefactoribus, annuae solvantur pensiones;
 - c) denique accipi potest pecunia a Gubernio Sinensi collata, dummodo scholae regimen et nomen penes missionem omni ex parte remaneant.

[789] 因为那些直接与福传工作有关系的项目已经为各地传教区带来很大的开支，我们希望那些承担青年教育的修会依靠自己的能力和自己的楼房¹⁵⁴去资助其学校，当然始终要遵守当地宗座代牧、修会的特权和教会法的规定。

Cum nimios iam sumptus missionibus afferant opera quae ad evangelizationem proxime conducunt, optandum est ut Congregationes religiosae, quae iuuentutis institutioni se dedunt, propriis facultatibus propriisque aedificiis scholis provideant, salva semper, ad normam iuris et privilegiorum Regularibus concessorum, oboedientia Vicario Apostolico debita.

第九章 论教理学校或本堂学校 **Caput IX. De scholis catecheticis seu paroecialibus**

[790] 教理学校或堂区学校属比较基础性的教育机构，孩子在其中受教育，内容尤其包括教会要理、救恩的历史¹⁵⁵、熟悉祈祷经文，还有阅读经文和圣经方面的基础知识。

为成年人的教理学校最好要在冬季办。¹⁵⁶

Scholae catecheticae seu paroeciales sunt scholae inferioris gradus, in quibus pueri, praecipue in doctrina christiana, in historia sacra et in precum cognitione necnon in lectionibus ac scripturae rudimentis, instituuntur.

Scholae catecheticae pro adultis potissimum tempore hiemali habendae sunt.

[791] 教理学校是培养和推广信仰的一个非常有效的方式。在质朴的儿童的心中，公教的真理容易被接受，而通过他们的努力，他们的父母也受良好习俗的

154 译者注：“自己的楼房”（propriis aedificiis）指修会在一些城市（比如上海、天津）购买的楼房；他们出租这些楼房，这样获得一些收入。

155 译者注：原文 *historia sacra*（神圣的历史）这里译“救恩史”，内容是“以色列在旧约中的历史和新约的早期教会史”。

156 译者注：冬天是农民休闲的时候，适合办教育。

影响，这样可以排除错误的观点，并为信仰准备一条路。因此首届中华主教会议诚恳建议要尽量增多这些学校。

Scholae catecheticae validissimum sunt alendae et propagandae fidei medium. In simplices puerorum animas veritas catholica facile permanat, et per eorum operam bonae cum parentibus consuetudines iunguntur, falsae opiniones discutiuntur, et religioni sternitur via. Quapropter Primum Concilium Sinense enixe commendat ut, pro viribus, istae scholae multiplicentur.

[792] 应该关注不仅仅让男女孩童一字一字背诵要理问答和共同的祈祷经文，但也让他们按照他们的理解能力明白，这些话是什么意思。

Curandum est non tantum ut pueri et puellae catechismum et communes preces ad verbum ediscant, sed etiam ut, pro captu suo, quaenam sit vocibus subiecta sententia intelligant.

[793] 因为这些要理学校不应该太重视文字教育，可以更好地回避一个危险，即信徒的孩子们因为阅读一些公教老师没有教的文献而走向外邦人的传统，并受外教人各种错误和迷信的影响。¹⁵⁷

Cum ipsis catechetis scholis *quaedam* addatur notio litteraria, facilius damnum vitabitur ne fidelium soboles, per speciem litterarum a magistris catholicis non traditarum, gentiles adeant et ethnicorum erroribus et superstitionibus imbuantur.

[794] 那些出于恶意和漠不关心而忽略孩子的教育或因无知无法教导孩子们要理和经文的父母，应该被强迫把子女派到教理学校；而如果他们没有合理的理由而仍然拒绝，他们应该被拒绝听告解，不可以赦免他们的罪，因为他们忽略了一个主要的任务。

157 原注：见传信部 1883 年 10 月 18 日的文件；译者注：句中的 *quaedam* 是斜体写的，表示强调，指“一点点”。这里显然认为，传统的经典，比如“四书”和“五经”是充满错误的。换一句话，在中国的文化环境中，认识汉字是一种危险的事。

Parentes qui aut malitia incuriave negligunt, aut inscitia nequeunt pueros suos catechismum et preces docere, cogantur ad scholas catecheticas filios et filias mittere; et, si denegent quin iustum atque idoneam excusationem habeant, ab absolutione sacramentali, utpote praecipuum officium deserentes, repellantur.

[795] 如果有可能，应该为成年人安排一些学习阅读拉丁语著作的课，或至少教他们礼仪圣歌的基础知识，这样他们可以在参与圣礼时有更积极的角色。

Quantum fieri potest, curetur ut adolescentes informentur ad lectionem librorum latinorum vel saltem ad elementa cantus liturgici, ut in sacris functionibus inservire possint.

第十章 小学 **Caput X. De scholis primariis**

[796] 在每一个传教士的领域中应该尽力增多男女学生的小学。

In territorio cuiusque missionarii, multiplicentur, pro viribus, primariae cum puerorum tum puellarum scholae.

第十一章 中学 **Caput XI. De scholis secundariis**

[797] 在每一个宗座代牧区或监牧区应该尽量至少有一家中学，其中要准备学生在高等学府继续学习。

In unoquoque vicariatu aut praefectura apostolica sit, quantum fieri potest, saltem una schola secundaria seu media, in qua alumni praeparentur pro studiis, in scholis superioribus, prosequendis.

第十二章 师范学校 **Caput XII. De scholis normalibus**

[798] 除了普通的学校外应该努力在每一个代牧区创办一些培养男女老师的师范学校，其中训练一些学生将来在小学和中学当老师。¹⁵⁸

Praeter scholas ordinarias, nitendum est ut, quantum fieri potest, in singulis Vicariatibus instituantur scholae normales pro utroque sexu, in quibus formentur magistri et magistrae, ludimagistri et ludimagistrae pro scholis primariis et secundariis.

[799] 如果政府不承认师范学校还应该安排让政府在学习课程结束时给一个结业证，这样毕业生有权利承担教师的职务。

Si schola normalis non est legaliter recognita, curetur ut in fine cursus alumnis concedatur a Gubernio diploma de studiis feliciter expletis, quo ius habeant ad munus magistri suscipiendum.

[800] 在师范学校的附近应该尽可能创办一些小学，这样将来的老师可以练习如何讲课。

Prope scholas normales erigantur, si fieri possit, scholae primariae, in quibus magistri et magistrae se in lectionibus habendis exercebunt.

[801] 和传教区的一切其他学校一样，师范学校也受主教作的规则的指导。

Sicut omnes aliae missionum scholae, ita scholae normales regulis ab Episcopo datis reguntur.

第十三章 传道员学校 Caput XIII. De scholis catechistarum

158 译者注：部分修会比较早注意到培养老师的需要。德国圣言会 1909 年在山东济宁戴家庄创办了“若瑟学院”，专门为教会的学校培养男女老师。

[802] 传道员学校必须和师范学校完全分开看：后者培养教师，前者培养传道员。师范学校的主要教学内容是人文学科、教育学和科学知识；传道员学校的主要内容是基督信仰的教义。

Scholae catechistarum prorsus distingueandae sunt a scholis normalibus: in his magistri, in illis catechistae formantur; in his praecipua programmatis pars humanas litteras, paedagogiam et scientiam continet; in illis vero doctrinam christianam.

[803] 各地主教应该尽力支持传道员学校，并要培养很多福传工作中的能干助手。长期的经验表明，能干的传道员为中华教会的进步有很大的贡献。

Pro viribus nitentur Ordinarii fovere catechistarum scholas, ut multos et probatos habeant adiutores in evangelizationis opere. Iam longa experientia demonstrat quanto adiumento boni catechistae sint progressui ecclesiae in Sinis.

[804] 只有那些被本地传教士推荐的人可以被接受进入传道员学校；这些候选人应该是道德纪律好的、来自名声良好的家庭的青年，他们的宗教热忱和才华应该使他们有能力完成任务的。

In catechistarum scholas ii tantum admittantur qui a proprio missionario commendati sunt, id est iuvenes morigerati, ex honestis orti familiis, et quorum pietas atque indoles rite explendi muneris spem afferant.

[805] 关于课程的安排可以作如下的普遍规则：传道员学校应该为一些年轻人提供最好的信仰教育、护教教育和道德教育，使其中的学生有能力承担传道员的重大任务，无论他们完成学业或还没有完成学业。¹⁵⁹

因此，这些学校的学生应该：

1 非常认真学习祈祷经文、基督信仰方面的教义、圣经历史和教会史以及共用的护教学；

159 译者注：部分传道员学校有两、三年的课程，所以部分学生无法完成学业。

2 他们应该受良好的培训，使他们有能力去反驳外邦人的错误、教导民众公教要理以及宣讲公教信仰。

3 他们尤其应该学习良好的道德纪律、行善的精神以及传教热忱。他们有能力去解释公教信仰，同时应该有皈依民众的热忱。如果他们不仅仅是圣言的宣讲者，而且也身体力行，他们就会顺利完成任务。

De studiorum ratione haec tantum, valde generalia, videntur posse statui: Huiusmodi sint catechistarum scholae, ut, in eis, sive absolutis sive nondum absolutis studiis, iuvenes, qui fingi possint ad grave catechistarum munus, institutonem religiosam, apologeticam, moralem, eamque quam optimam, accipient.

Itaque harum scholarum alumni:

1 Diligentissime discant preces, doctrinam christianam, historiam biblicam et ecclesiasticam, communem apologeticam;

2 Ad confutandos vulgares ethnicorum errores, atque ad praestandum munus catechizandi populum ac doctrinam catholicam praedicandi, sedulo exerceantur;

3 in primis, ad bonos mores, ad virtutis exercitationem, ad studium apostolicum erudiantur, ut, idonei ad exponendam doctrinam catholicam, magnam insuper in convertendos populares diligentiam conferant. Modo non sint tantum praedicatores sed factores verbi, rem prospere gerent.

[806] 传道员学校应该有两种，一种为男人，一种为女性。传教士要指导男性传道员学校，而来自欧洲或本地修女会的修女应该指导女性传道员学校。

Scholae catechistarum aliae pro viris, aliae pro mulieribus sunt instituendae; illis missionarius praeest, his soror sive ex europaeis sive ex indigenis Congregationibus.

第八项 期刊和书籍 Titulus VIII. De diariis et libris

[807] 因为很坏的书和无耻的期刊或报纸今天在各地的基督徒团体和学校中被传播，而因为敌人用肮脏的错误，用古人和现代那些缺少敬畏感的作者的各种诽谤试图淹没信徒和外教人，因为他们如此广泛而尖锐地以真理和科学的名义去反驳信仰，为人心灌输精神性的毒品，所以各地主教、传教士和司铎有重大的任务去控制这些错误的说法，因此必须用公教精神来出版一些期刊和报纸。

Cum pravi libri, protervaque diaria vel folia plura in dies per christianitates et scholas ubique disseminentur, cum infensi hostes funestissimis erroribus et calumniis ab antiquis et modernis impietatum satoribus commodatis seu de novo excussis, tam christianos quam paganos obruere nitantur, religionem late et acriter oppugnantes, innocua veritatis vel scientiae specie, et venenum propinantes animis, exsurgit Ordinariis, missionariis et sacerdotibus omnibus gravissimum officium erroribus his frena adhibendi, quod fieri nequit nisi per diaria et folia catholice concepta.

第一章 编写书籍、期刊和传单 **Caput I. De edendis libris, diariis, et foliis**

[808] 主教们应该尽力支持自己地区的那些懂汉文并掌握世俗或教会知识的司铎们，鼓励他们出版一些保卫和传扬公教信仰的真理。

Ordinarii omnibus viribus adiuvent sacerdotes proprii territorii, peritos in litteratura sinica et scientiis sive profanis sive ecclesiasticis, ad edendos libros qui catholicam veritatem defendant ac propagent.

[809] 那些护教的著作应该不仅仅反驳古代的错语说法，而且也应该针对那些从国外传入的无神论思想体系¹⁶⁰。外文已经有许多良好著作，而这些可以很容易译成汉语¹⁶¹。

Libri apologetici ita conficiantur ut non modo contra antiquos errores dirigantur, sed etiam contra systemata, quae Deum esse negant, et ab exteris regionibus ad Sinas pervenerunt. Multi iam opportuni libri exteri habentur, qui sine negotio sinice reddi possunt.

[810] 应该编写很多比较小的册子或传单，用它们以通俗的语言传播基督信仰的主要内容：这种方式更适合传播我们的信仰和教义。

Multiplicantur opuscula minoris molis, seu folia et pagellae, quae praecipus capita religionis christiana referent brevi popularique sermone: haec enim facilioris sunt divulgationis, et doctrinam nostram optime propagant.

[811] 司铎们和一切公教信徒都应该努力传播一些公教期刊。

Nitantur non modo sacerdotes, sed catholici omnes, diffundere folia periodica catholica.

[812] 一种科普期刊应该很有用，这样的传播科学知识的期刊应该用汉语出版，而编者应该是所计划的管理期刊的中央委员会。

Maximae utilitatis pariter foret folium periodicum scientificum populare, in lingua sinica edendum et imprimendum a Comitatu Centrali diariis praeposito.

160 译者注：1917 年后，俄罗斯的无神论思想传入中国，而 1922 年的“非基运动”是受俄罗斯 comm 主义者策划的，见陶飞亚“comm 国际代表与中国非基督教运动”，见《近代史研究》，2003 年，5 期，114-136 页。

161 译者注：这里的说法相当乐观。20 世纪上半叶的汉语是文言文和白话之间的混合物，很多概念尚未定型，所以翻译很难，民众无法看懂很多译著。

[813] 出于同样的考虑应该支持公教图书馆，使他们收集来自各种印刷机构的著作，包括汉语的和外语的，即一切为传教士和公教信徒比较有益的书籍。

Eo consilio foveantur librariae catholicae, ut libros ex diversis typographiis colligant, non modo sinicos, sed etiam exteros, qui maiori adiumento missionariis et catholicis esse possint.

[814] 应该努力至少在比较大的城市创办一些期刊，不以公教名称，但由公教徒编辑的，使外教人通过阅读这些期刊而逐渐对公教信仰怀有好感。然而，需要警惕，为要让这些期刊走向政治党派，也不要成为不太体面商业的广告媒体。

Nitendum est ut, saltem in maioribus centris, edantur folia, non nomine catholica, sed a catholicis exarata, ita ut pagani, ea legendo, sensim benevolum efforment animum erga religionem catholicam. Attamen cavendum ne ista folia in partes politicas, re aut specie, concedant, et nuntia ad mercaturam minus honestam promovendam in medium proferant.

第二章 出版物的预先审查 **Caput II. De praevia librorum censura**

[815] 《教会法典》中与书籍的检查和禁止有关的规定，首届中华主教会议再次提醒，即 1384 条到 1391 条，以及 1394.1 条。

Quae ius commune de censura et prohibitione librorum praecipit, Primum Concilium Sinense in mentem revocat, referens canones 1384, 1385, 1386, 1387, 1388, 1391, 1394, 1.

[816] 根据《教会法典》第 1393 条，在每一个代牧区应该建立一些检查人员，他们要先阅读将要出版的书籍，并向本地宗座代牧报告自己的看法。

In singulis vicariatibus, ad normam can. 1393, constituantur censores qui edenda cognoscant et ad Vicarios Apostolicos suum referant iudicium.

第三章 禁书 Caput III. De prohibitione librorum

[817] 《教会法典》第 1395.1 条：因正当理由而禁止一些书籍的权利和职责不仅属于教会最高的权威，而为某地区也属于某主教会议或本地的主教。

1395.2 条：如果禁书的事件，可以向圣座上诉，但在悬挂案中不可以上诉。

1395.3 条：隐修院的院长和修会的总会长也能和他的顾问会一起禁止自己的属下阅读某些书。如果有迫切的需要，其他的修会会长与他们的顾问一起也能禁止一些书，但要尽快向总会长报告这事。

Can. 1395.1. Ius et officium libros ex iusta causa prohibendi competit non solum supremae auctoritati ecclesiasticae pro universa Ecclesia, sed pro suis subditis Conciliis quique particularibus et locorum Ordinariis.

1395.2. Ab hac prohibitione datur ad Sanctam Sedem recursus, non tamen in suspensivo.

1395.3. Etiam Abbas monasterii sui iuris et supremus religionis clericalis exemptae Moderator, cum suo Capitulo vel Consilio, potest libros ex iusta causa suis subditis prohibere; idemque, si periculum sit in mora, possunt alii Superiores maiores cum proprio Consilio, ea tamen lege ut rem quantocius deferant ad supremum Moderatorem.

[818] 《教会法典》第 1396 条：由宗座禁止的书籍被认为在任何地方都不能看，而任何语言的译本也不能看。

Can. 1396. Libri ab Apostolica Sede damnati ubique locorum et in quocumque vertantur idioma prohibiti censeantur.

[819] 《教会法典》第 1397.1 条：一切信徒，尤其圣职人员、长上们和学者，有义务把一些他们认为是有害的著格向主教或宗座报告。这种任务特别针对圣座的使者、地方的主教、以及公教大学的校长。

1397.2 条：在举报有害的著作时不仅要提供书名，但也要说明为什么这部著作应该被禁止。

1397.3 条：那些接受某种举报的人应该保密举报者的名字。

1397.4 条：各地的主教应该自己或通过合适的司铎观察自己地区所出版的或被推销的书籍。

1397.5 条：主教们应该向宗座报告一些需要深入检查的著作或需要至上权威支持的书。

Can. 1397.1. *Omnium fidelium est, maxime clericorum et in dignitate ecclesiastica constitutorum eorumque qui doctrina praecellant, libros quos perniciosos iudicaverint, ad locorum Ordinarios aut ad Apostolicam Sedem deferre; id autem peculiari titulo pertinet ad Legatos Sanctae Sedis, locorum Ordinarios, atque Rectores Universitatum catholicarum.*

1397.2. *Expedit ut in pravorum librorum denuntiatione non solum libri inscriptio indicetur, sed etiam, quantum fieri potest, causae exponantur cur liber prohibendus existimetur.*

1397.3. *Iis ad quos denuntiatio defertur, sanctum esto denuntiantium nomina secreta servare.*

1397.4. *Locorum Ordinarii per se aut, ubi opus fuerit, per sacerdotes idoneos vigilent in libros, qui in proprio territorio edantur, aut venales prostent.*

1397.5. *Libros qui subtilius examen exigant vel de quibus ad salutarem effectum consequendum supremae auctoritatis sententia requiri videatur, ad Apostolicae Sedis iudicium Ordinarii deferant.*

[820] 《教会法典》第 1398.1 条：禁止某著作的效果是这本书不允许出版、被阅读、被保存、被出售、被译成其他语言，也不能以任何方式传给其他人。

1398.2 条：以某种方式被禁止的著作不能再次被出版，除非在纠正内容后，原来禁止它的人或他的继承人允许出版它。

Can. 1398.1. Prohibitio librorum id efficit ut liber sine debita licentia nec edi, nec legi, nec retineri, nec vendi, nec in aliam linguam verti, nec ullo modo cum aliis communicari possit.

1398.2. Liber quoquo modo prohibitus rursus in lucem edi nequit, nisi, factis correctionibus, licentiam is dederit qui librum prohibuerat eiusve Superior vel successor.

[821] 《教会法典》第 1402.1 条：如果有一些被主教或被宗座禁止的著作，本地主教可以在个别情况和在迫切需要下允许属下阅读。

1402.2 条：如果主教们从宗座那里为自己的属下申请一个普遍的许可，使人 们保存和阅读某些著作，他们必须作出辨别，并要有合理理由。

Can. 1402.1. Ordinarii licentiam, ad libros quod attinet ipso iure vel decreto Sedis Apostolicae prohibitos, concedere suis subditis valent pro singulis tantum libris atque in casibus dumtaxat urgentibus.

1402. 2. Quod si generalem a Sede Apostolica facultatem impetraverint suis subditis permittendi ut libros proscriptos retineant ac legant, eam nonnisi cum delectu et iusta ac rationabili causa concedant.

[822] 《教会法典》第 1403.1 条：那些获得了阅读和保存禁书的宗座许可，不能同时阅读和保存一切由他们主教禁止的著作，除非在宗座许可中明确有这种 许可。

1403.2 条：除此之外，他们必须严格保存那些禁止的著作，不让它们传到他 人的手。

Can. 1403.1. Qui facultatem apostolicam consecuti sunt legendi et retinendi libros prohibitos, nequeunt ideo legere et retinere libros quoslibet a suis Ordinariis proscriptos, nisi in apostolico indulto expressa iisdem facta fuerit potestas legendi et retinendi libros a quibuslibet damnatos.

1403.2. Insuper gravi pracepto tenentur libros prohibitos ita custodiendi, ut hi ad aliorum manus non perveniant.

[823] 《教会法典》第 1405.1 条：某人如果获得了许可时仍然根据自然法被禁止阅读那些构成精神危害的著作。

1405.2 条：本地主教和其他的有牧灵责任的人应该在适当的时刻提醒信徒们，阅读有害的著作，尤其被禁止著作，是危险的并带来损失的。

Can. 1405.1. Licentia a quovis obtenta nullo modo uis eximitur a prohibitione iuris naturalis legendi libros qui ipsi proximum spirituale periculum praestant.

1405.2. Ordinarii locorum aliquique curam animarum habentes opportune moneant fideles de periculo et damno lectionis librorum pravorum, praesertim prohibitorum.

[824] 在华有各种各样的书。

I 有一些完全正规的著作，它们以正规的语气谈论正规的事，任何人，或至少一些人，可以阅读它们，并不会感到有任何侵犯价值观的问题。

II 但是也有很多著作，它们非常坏，并且本身就被禁止。

本身被禁止的书包括：

1 “主张某异端或教会分裂的著作，或颠覆信仰基础的书，无论是谁写的。”¹⁶²

2 “举例攻击信仰或伦理道德的著作。”¹⁶³

3 “专门谈论宗教的非公教徒的任何著作，除非在其中没有任何反对公教信仰的内容。”¹⁶⁴

4 “反驳或嘲笑公教信仰的某些教条的书。”¹⁶⁵

5 “专门谈论、叙述或教导一些放纵的、淫秽的书。”¹⁶⁶

Est in Sinis magna librorum varietas.

162 原注：《教会法典》第 1399.2 条。

163 原注：第 1399.3 条。

164 原注：第 1399.4 条。

165 原注：第 1399.6 条。

166 原注：第 1399.2 条。

I Sunt libri omnino honesti qui de rebus honestis honeste tractant et sine ullo offendiculo a quovis, aut certe a quibusdam, legi possunt.

II At sunt quoque plurimi libri, qui pessimi sunt et ipso iure prohibentur.

Etenim, inter alios, ipso iure prohibentur:

1 “Libri quorumvis scriptorum, haeresim vel schisma propugnantes, aut ipsa religionis fundamenta quoquo modo evertere nitentes.”

2 “Libri qui religionem aut bonos mores, data opera, impetunt.”

3 “Libri quorumvis acatholicorum, qui ex professo de religione tractant, nisi constet nihil in eis contra fidem catholicam contineri.”

4 “Libri qui quodlibet ex catholicis dogmatibus impugnant vel derident...”

5 “Libri qui res lascivas seu obscenas ex professo tractant, narrant, aut docent.”

III 还有一些著作，它们不攻击公教信仰，甚至以某种文化和修养的形式偶尔以赞扬的语气谈论它。但是，他们对所有宗教有错误的观点：这个错误的观点是相对主义或一种可称之为宗教上的 comm 主义，这就是一切宗教疾病中最可怕的和致命的。因此，这样的书也本身，至少在大多情况下，应该被禁止，因为它们颠覆信仰的基础¹⁶⁷或是一些非公教徒专门谈论信仰的书。¹⁶⁸

III Denique, aliis praetermissis, sunt libri qui, data quidem opera, religionem catholicam non impetunt, imo, specie cuiusdam culturae et humanitatis, de ea, si causa ferat, etiam honorifice loquuntur. At idem falsum criterium erga quaslibet religiones habent: quo falso criterio indifferentismo et, ut ita dicam, comunismo religioso favent, qua peste nulla est, inter pestes religiosas, tam venenosa et mortifera. Unde fit ut etiam hi libri ipso iure, saltem plerumque, prohibeantur; nam reapse religionis fundamenta evertere nituntur, aut, scripti ab acatholicis, ex professo de religione tractant.

167 原注：第 1399.2 条。

168 原注：第 1399.4 条。

[825] 主教们的一个非常重大的任务是“自己或通过适当的司铎检查自己地区所出版的或推销的著作”¹⁶⁹，宗座代牧和监牧们应该认真注意，不要让信徒们受骗而认为上述的著作（III）是良好的，因为外教人在间接攻击我们的神圣信仰方面有相当的进步，都有著作可作证。哪怕在外教人的观点里有某些进步，但在这些人的著作中很少有那种基督徒所需要的精神食粮，而外教人不是也不可能成为基督徒的教师和牧人。¹⁷⁰

Cum unum ex gravissimis Ordinariorum officiis sit ut “per se aut, ubi opus fuerit, per sacerdotes idoneos vigilent in libros, qui in proprio territorio edantur aut venales prostent”, diligentissime studeant Vicarii et Praefecti Apostolici impedire ne fideles, seipso plurimum fallentes, ideo pro bonis et honestis habeant libros supra descriptos (III), quia non parvus est progressus ab homine pagano non directe, et data opera, impugnari nostram sanctam religionem. Esto in homine pagano hic sit aliqualis progressus, restat saltem ut in talium hominum scriptis minime inveniantur illa salubria pascua quibus unicis oves Christi pasci debent: non enim pagani sunt aut possunt esse chriatianorum magistri et pastores.

第四章 印书机构 Caput IV. De typographiis

[826] 如果在某个代牧区还没有印刷厂最好创办一家。如果代牧区本身无法创办印刷厂，属于同样的修会的几个代牧区应该一起有印刷厂，这样照顾这种迫切的需要。这样能更方便发行一些关于信仰的小册子。如果因汉字的困难而无法安排一个活字印刷厂，至少应该有一个中国传统式的平板印刷厂¹⁷¹，这就为汉语的著作与活字印刷厂一样有用。¹⁷²

169 原注：第 1397.4 条。

170 译者注：这里的“牧人”（pastores）指“提供精神食粮的人”。

171 译者注：原文 lithographia（石板印刷厂）译为“中国传统式的平板印刷”。早在 19 世纪末，很多代牧区都有简单的木板印刷厂，印教会书籍。

172 原注：见传信部 1869 年 9 月 8 日的文件，Coll. 2., n. 1346, 39。

Optimum foret ut in Vicariatibus, si non adest, aliqua typographia institueretur. Si Vicariatus ex se impar est typographiae condendae, operaे pretium est ut plures eiusdem familiae religiosae Vicariatus, collatis consiliis viribusque unitis, huic provideant urgenti necessitati. Sic praesto erit maior commoditas imprimendi opuscula de religione pertractantia. Ubi typographia pro characteribus sinicis haberi nequeat, curetur haberi saltem lithographiam, quae pro ligris sinicis edendis sic apte inserviat sicut typographia.

第九项 慈善机构 **Titulus IX. De caritatis institutis**

[827] 圣教会，我们的母亲，跟随着我们的主耶稣基督的榜样，而耶稣曾“去各地，行善并治疗一切人”。¹⁷³ 教会始终在世界各地创办了多种多样的慈善机构，不仅为治疗身体的疾病，但也帮助一切有精神需要的人。

我们一个使徒性的任务是促进在华的慈善工作，使外邦人看到教会这种特殊的和神圣的标志，即对穷人和病人的那种超自然的博爱，因为救世主的话就是对他们说的：“天国临近于你们！”

Sancta mater Ecclesia, exemplum sequens Domini nostri Iesu Christi, qui pertransiit benefaciendo et sanando omnes, semper, ubique terrarum, multiformia creavit caritatis instituta, non tantum corporum morbos curans, sed omnibus subveniens animarum infirmitatibus.

Nostrum igitur est munus apostolicum caritatis opera in Sinis promovere, ut gentibus pateat splendeatque haec praecipua et divina Ecclesiae nota, scilicet amor supernaturalis pauperum et languentium, quibus SS. Redemptoris enuntiantur verba: Appropinquavit in vos regnum Dei.

173 原注：见《宗徒大事录》Acts 10:38。

[828] 慈善工作的直接目标是提供物质上的利益，即治好疾病，协助可怜的人，接受和保护被放弃的人，等等。然而，远程的目标不应该被遗忘，这就是天主的光荣和灵魂的得救：通过照顾身体我们也要造就心灵的安康。

Immediatus operum caritatis finis est bonum materiale praebere, nempe infirmitates curare, miseris succurrere, derelictos accipere et protegere, etc.; finis autem remotus, nunquam obliviscendus, est gloria Dei et salus animarum: corpora curando, quaerimus animas salvas facere.

[829] 因此，在施行慈善工作时始终应该保持某种比例。不可以片面耗尽传教区的资源，而传教士们虽然有很多任务，不可以忽略自己的主要职责，即向外邦人宣布福音。

Quapropter in caritatis exercitio semper proportio servetur, ne nimis exhaustantur missionum stipes, et missionarii, pluribus distenti curis, praecipuum munus, quod est gentibus Evangelium annuntiare, paulisper praetermittant.

[830] 某一个修会所创办的慈善机构应该尽可能依靠这个修会的资源就能维持，这样不会成为某传教区的经济负担。虽然如此，各种机构始终依赖于宗座代牧。

Optandum est ut, quatenus fieri potest, caritatis instituta, alicui Congregationi religiosae concredita, suis opibus ab ipsa Congregatione administrari queant sibique sufficient, quin ratio oeconomica missionis oneretur, salva semper a Vicario Apostolico institutorum dependentia.

[831] 各种修女会的修女在慈善工作方面完成一种值得佩服的福传任务。但是，为了更好地照顾精神性的收获，她们也必须掌握汉语。

因此，首届中华主教会议提醒各修会的会长们遵守传信部相关的规定，并认为那些新来华的修女们至少在第一年当中不应该承担任何阻碍她们学习汉语的工作。

Sorores Congregationum religiosarum admirabilem praestant in caritatis muneribus apostolatum. Sed, ut spiritualibus fructibus usque melius consulatur, necesse est eis non deesse linguae sinicae scientiam.

Ideoque Congregationum moderatoribus Primum Concilium Sinense praecepta Sacrae Congregationis de Propaganda Fide enixe commendat observanda, et opportunum dicit ut advenientibus in Sinas Sororibus, nullum detur, saltem primo anno, munus quod studium linguae sinicae impedit.

第一章 孤儿院和圣婴会的工作 **Caput I. De orphanotrophiis et S. Infantiae opere**

[832] 在各种传教区应该很支持孤儿院，因为通过这类机构我们向所有人表达基督对弱小者那种优先的关爱；而且教会的慈善态度吸引外教人。

Valde commendanda sunt in Missionibus orphanotrophia: his enim institutis praedilectionem Christi erga parvulos omnibus exhibemus; et Ecclesiae benevolentia etiam paganorum allicitur.

[833] 各地方的主教应该在传信部的支持下要安排邀请一些专门照顾孩子教育的修会来华。

Curent Ordinarii, Sacra Congregatione de Prop. Fide annuente, ut vocentur ad Sinas Congregaciones quarum peculiare munus sit puerorum educatio.

[834] 在孤儿院里的婴儿应该受宗教、教义、文字和技艺方面的教育，按照每个人的能力。

In orphanotrophiis infantes edoceantur in pietate, in doctrina, litteris vel artibus iuxta facultates cuiusque.

[835] 那些有学习能力的人应该受更高级的教育，如果本地主教觉得适合，并且可以部分上或完全脱离体力劳动，这样他们在一定的时间后承担教师或传道员的职务，并能投身于传播信仰的工作。

Aptiores ad discendum altiorem educationem recipient, si idoneum videatur loci Ordinario, et partim aut totaliter manualibus laboribus immunes praestentur, ut, tempore opportuno, ludimagistrorum, catechistarum, munere fungi possint, ac fidei propagationi inservire.

[836] 孩子们应该受各种手艺的训练，无论是在学校中或在家里或在一些当主保的并有良好的生活纪律的基督徒工匠那里。

Ad varias artes manuales infantes edoceantur, sive in ipsa schola, seu domi, sive apud christianos opifices patronos, vita moribusque bonos ac probos.

[837] 1 女孩们应该被交给好的修女们或交给一些良好的基督徒的家庭，在那里她们应该学习将来生活方式所需要的那些能力——在大多数的情况下她们会结婚，成为母亲。

2 达到成家年龄的女子如果要结婚，负责人应该安排不仅要丈夫是信仰，但要整个她们将来居住的家庭认真遵守教会规则，并拥有足够的资源，这样那些孩子的精神和身体需要都有保障。

1 Puellae committantur probatis Congregationibus religiosarum vel bonis familiis christianis, a quibus exerceantur in officiis earum futurae condicioni plerumque matrisfamilias congruentibus.

2 Puellae cum nubiles sint et nubere velint, curent moderatores ut non modo sponsi, sed etiam familiae, in quibus convivere debent, sint divinae legis observantissimae, et copiam habeant ad sufficientem sustentationem, ita ut, pro his puellis, saluti animae et corpori cautum sit.

[838] 1 中国基督徒应该被引导去承担圣婴会¹⁷⁴和其他的慈善机构的工作。

2 那些在临终受洗的婴儿应该在书中登记；如果他们存活下来，能以教会精神受教育，并归于某一个堂区。

3 应该安排基督徒领养圣婴会的孤儿，尤其如果他们自己没有孩子；但本地主教先应该研究那些愿意领养孩子的家庭的具体情况。

1 *Inducantur christiani sinenses ad opus Sanctae Infantiae et alia caritatis instituta sustinendum.*

2 *Infantes in articulo mortis baptizati describantur in regestis, ut, si postea vivant, christiane educentur et alicui christianitati adscribantur.*

3 *Curetur ut christiani, praesertim si propria prole careant, pueros Sanctae Infantiae adoptent; attamen Ordinarii debitas cautiones prius exquirant a familiis, quae infantes adoptare in animo habent.*

[839] 如果一些妇女或女孩逃到孤儿院那里，并在那里求保护，不可以接受她们，只能给他们暂时的避难所，也不用问主教。

Mulieres vel puellae ad orphanotrophia effugientes protectionem quaerendi causa, ne admittantur, praeter casum temporalis tantum asyli, inconsulto Ordinario.

第二章 技术学校和手艺学校 **Caput II. De scholis technicis atrium manualium**

[840] 技术学校可以视为一种施行慈善工作和传播信仰的方式，目标是培养一些手艺工匠和技术师傅，而在基督徒团体中这些都很有利益，因为他们直接改进穷人的生活。但需要考虑到身体和心灵的健康，也需要有一些保障。

174 译者注：圣婴会（Holy Childhood Association / Oeuvre de la Sainte Enfance）1843 年在法国由 Nancy 的主教创立。这个协会资助在华的孤儿院。

Spectatae uti medium caritatis exercendae et propagandae fidei, scholae technicae ad informandos in artibus manualibus opifices atque operum magistros, sunt in christianitatibus valde utiles: nam in bonum et utilitatem pauperum directe cedunt. Ut autem valetudini corporis atque animi consulatur, quaedam cautiones sunt adhibendae.

[841] 因此我们建议男女修会多创办这样的学校，其中要教导基督徒和外教人掌握各种手艺，这样照顾整个地方和所有人的利益。

Religiosis igitur cum viris tum mulieribus plurimum commendatur harum scholarum institutio, in quibus, ut toti loco et omnibus provideatur de artibus manualibus non modo christiani sed etiam pagani sunt edocendi.

[842] 在男孩的技术学校中，传教士或传道员应该教导孩子信仰、要理和祈祷经文，在女子学校应该是一个本地的贞女或另一个虔诚的女子。

In technicis puerorum scholis missionarius seu catechista, in puellarum scholis soror, seu virgo sinensis vel alia pia mulier, doctrinam christianam et preces sedula cura omnes doceat.

[843] 我们技术学校因交换自己制造的产品而看来作买卖，而这也是施行慈善工作的良好方式，但不应该有《教会法典》第 142 和 2380 条所禁止的商业的形象，因为目标不在那里。¹⁷⁵

Mercatura, quae in nostris technicis scholis, commutatione rerum confectarum exerceri videtur, est honestum caritatis exercendae instrumentum, nec, spectato fine operis, prae se fert speciem mercaturae can. 142 et 2380 prohibitae.

第三章 医院 Caput III. De nosocomiis

175 译者注：很多传教士多年困惑于经济来源。一方面他们希望本地教会能有独立的收入，能在经济上独立，但同时教会法典禁止圣职人员有商业性的行为或机构。

[844] 每一个代牧区要努力，尽力创办自己的医院，因为这样可以非常理想地表现基督徒的博爱；很多病人临终时可以打开通往天堂的门；并且身体的照顾也经常带来照顾心灵的机会。

Unusquisque Vicariatus enitatur ut proprium habeat nosocomium: nam in eo caritas christiana peroptime exercetur; caeli ianua plurimis moribundis aperitur; et cura corporis aditus ad sanationem animi saepe saepius patet.

[845] 为了在公教的医院和诊所中承担对病人的照顾，如果缺少修会人士，应该培养一些适合的基督徒寡妇，或一些有良好道德纪律的贞女。

那个在各农村服务的传道员也应该在我们的医院中学习一点医疗知识，除非要担心他们将会忽略或放弃他们的本分，即教要理。

In nosocomiis catholicis, ad suscipiendam aegrotantium curam, informentur, si desint religiosae, sive viduae christiana, ad hoc munus idoneae, sive probatae virtutis virgines.

Nisi timeatur ne officium suum docendi catechismum negligant aut deserant, curandum etiam est ut et catechistae, qui in pagis suo munere funguntur, aliquid artis medicae in nostris nosocomiis ediscant.

[846] 传教士们应该尽力安排他们自己或传道员被允许进入公共的医院。另外，非常希望我们修女会的修女们能在那些公共的医院中承担对病人的照顾。

Curent, pro viribus, missionarii ut sibimet necnon catechistis aditus ad publica nosocomia pateat. Imo valde optabile est ut in eis nosocomiis curam infirmorum suscipere possint nostrarae sororum religiosae Congregationes.

[847] 因为开办诊所所需要的资源比开办医院少，应该逐渐增多诊所的数量。非常希望在每一个县里有一个男人诊所和一个女性诊所。

Cum dispensaria minore quam nosocomia sumptu aperiri possint, cura habeatur ut magis magisque in dies multiplicentur. Valde optabile est ut in singulis subpraefecturis unum pro viris atque alterum pro mulieribus dispensarium exstet.

[848] 为了男人诊所的医疗服务应该尽量在医学学校中培养一些虔诚的、热心的青年。

在女性诊所服务的应该是修女，或至少一些中国贞女，尤其那些过团体生活的贞女。

Ad curam virorum in dispensariis suscipiendam, informentur in loco apto, et, si fieri possit, in scholis medicis, pii ac studiosi iuvenes.

Ad curam mulierum adhibeantur religiosae, aut saltem virgines sinenses, praesertim si in Congregatione vivunt.

从《拉米亚》与奥维德的互文看狩猎爱情的演绎方式

王玺瑞

(北京外国语大学 英语学院)

引言

奥维德 (Ovid) 的《变形记》(*Metamorphoses*) 中有五十多个强奸或企图强奸的故事^{[1]32}，它们都体现了追求者—所爱之人、猎人—猎物之间的角逐。当中最具有代表性的就是阿波罗 (Phoebus)—达芙妮 (Daphne)、萨尔玛琪斯 (Salmacis) —赫尔玛佛洛狄托斯 (Hermaphroditus) 这两种分别以男性猎人为主导和以女性猎人为主导的狩猎爱情故事。

英国浪漫主义诗人约翰·济慈的名诗《拉米亚》(*Lamia*) 与奥维德的狩猎爱情神话形成了鲜明的互文。他的诗中描绘了两对恋人：赫耳墨斯 (Hermes) 和林泽女神 (Wood-nymph) 以及里修斯 (Lycius) 和拉米亚 (Lamia)。赫耳墨斯和林泽女神之间的故事正好符合达芙妮式的爱情狩猎，当中以男性为猎人，女性为猎物的狩猎关系贯穿始终，形成了猎人—猎物二元对立的固化系统。以男性猎人为主导的爱情狩猎不管表面上是失败还是成功，最后胜出的依然是男性。然而，不管是奥维德还是济慈对爱情狩猎神话的探索都不止于此，在他们的诗歌中，还存在着更复杂的关系。它在奥维德的诗中通过萨尔玛琪斯式狩猎爱情展现，而在济慈诗中以拉米亚和里修斯的故事展现。虽然它以女性猎人为主导，但是男权社会的历史背景使得当中男性猎物的形象并非如想象中那般彻底无辜，猎人不仅仅是猎人，猎物也不仅仅是猎物。因此，本文的目的是通过论证《拉米亚》与奥维德神话《变形记》和《岁时记》(*Fasti*) 的互文来讨论以女性为主导的狩猎爱情中男女权力平衡的关系，从而打破猎人与猎物的二元对立系统。

奥维德笔下萨尔玛琪斯式爱情猎人：

在奥维德的《变形记》中，萨尔玛琪斯一出场就是爱情狩猎者的身份。从她第一眼见到赫尔玛佛洛狄托斯，就情难自禁地向他倾倒劝诱之词，对他布下甜言蜜语的天罗地网：“年轻人，你完全可以/与神灵相提并论！”（“Puer o dignissime credi/ esse deus”）“如果/已有谁与你订婚，如果你愿给谁承诺！/你若有家室，就让我偷尝甜蜜的佳酿；/若没有，就娶我为妻，你我共入洞房”（“siqua tibi sponsa est, sicutum dignabere taeda!/ Haec tibi sive aliqua est, mea sit furtiva voluptas;/ seu nulla est, ego sim thalamumque ineamus eundem.”）^{[1]160-161, 799}。她“一再要求他至少像吻妹妹一样/吻自己，并已然伸手搂他雪白的颈项。”（“Poscenti nymphae sine fine sororia saltem/ oscula iamque manus ad eburnean colla ferenti”）^{[1]161, 799-800}。赫尔玛佛洛狄托斯逃无可逃，因未经情爱而感到万分羞怯，只能呵斥她离开。萨尔玛琪斯依依不舍地答应，却转身藏进一片灌木丛，偷看他在水波中沐浴。少年美丽的胴体让她“魂不守舍”（“iam se male continent amens”），她“扔掉/所有的衣物，纵身扎入水波的中央，/抱住男孩，雨点般亲吻，不顾他反抗”（“omni/ veste procul iacta, mediis immittitur undis/ pugnantemque tenet luctantiaque oscula carpit”），“就将他完全缠住，”好似捕获蛇的猎鹰（“implicat ut serpens quam regia sustinet ales”）^{[1]162, 800-801}。见到少年仍在反抗，她暗自向神祷告，让他们永不分离。最后，“祷告得到了神的许可：纠缠的肉身/完全合二为一，两人变成了一人”（“Vota suos habuere deos; nam mixta duorum/ corpora iunguntur faciesque inducitur illis una.”）^{[1]163, 801}。

在拉米亚与里修斯的故事中，拉米亚的出场形象也是爱情狩猎者。与赫尔墨斯交易后，化作美女的她迫不及待地去往了科林斯（Corinth），打算与里修斯展开浪漫的邂逅。在科林斯山间漫步的小道上，拉米亚目视着里修斯带着漠不关心的沮丧（“in indifferent drear”）向她走来，眼见着二人就要擦肩而过，她转头像塞壬一般发声诱惑里修斯回眸：“啊，漂亮的里修斯，让我一个人留在山上，你忍心？里修斯，回头瞧！请给予一点怜悯。”^{[6]158}（“while her eyes/ Followed his steps, and her neck regal white/ Turned, syllabling thus: ‘Ah, Lycius bright,/ And will you

leave me on the hills alone? Lycius, look back, and be some pity shown!””)^{[7]305}。里修斯的反应像一只乖巧驯服的猎物，听话地走入了拉米亚编织的大网里。他回过头来，仿佛爱了她一整个夏天，“他两眼把她的美貌一饮而尽，/那只发愣的酒杯里一滴也不剩，可酒杯依然满满的”^{[6]158-159} (“It seemed he had loved them a whole summer long,/ And soon his eyes had drunk her beauty up,/ Leaving no drop in the bewildering cup,/ And still the cup was full”)^{[7]305}。

由此可见，在奥维德和济慈的文本开头对拉米亚和萨尔玛琪斯的演绎中，二者同是鹰似的狩猎者，胆大妄为，一旦锁定了猎物，便一击即中，绝不失手。但是需要留意的是，在男权背景下，当狩猎爱情中女性成为猎人、男性成为猎物时，猎人和猎物之间的关系要比男性作为猎人进行主导时远要复杂得多。

假猎人—真猎物：

拉丁语原文里萨尔玛琪斯跳入池中，抱住赫尔玛佛洛狄托斯后，欣喜若狂时所发出的胜利宣言还有探讨的空间。彼时，她喊道：“Vicimus et meus est!”（直译：“我们赢了，他是我的了！”）^{[1]800}。虽然“Vicimus”这个词应该翻译成“我们赢了（We have won）”，但是不管是在国外权威学者梅尔维尔（A.D.Melville）的翻译中^{[9]85}，还是国内权威学者李永毅的翻译中^{[1]162}，都把它当做了 Pluratis Majestatis，通过意译把主语翻译成了“我（I）”。笔者认为，这种译法掩盖了赫尔玛佛洛狄托斯在这场爱情狩猎中的能动性。拉丁原文里的“vicimus”这个词是有深刻用意的，它暗示出：即将到来的男女合二为一的胜利不是萨尔玛琪斯独有的，而是她和赫尔玛佛洛狄托斯共有的，这件事的完成经过了赫尔玛佛洛狄托斯的默许。如果是这样，这个故事里面猎物和猎人的关系就值得重新思考了。

萨尔玛琪斯之泉故事的开篇介绍赫尔玛佛洛狄托斯时说道：“仙女们在伊达山岩洞之中养育者出自/神使墨丘利和库泰拉女神的一位男婴，/从他脸上能看出母亲和父亲的特征，/因此，他的名也从两位神的名而来。”（“Mercurio puerum diva Cythereide natum/naides Idaeis enutrivere sub antris;/cuius erat facies in qua materque paterque/cognosci possent”）^{[1]159, 798}。从原文可以看出，赫尔玛佛洛狄托斯天生就

具有雌雄同体的面容和雌雄同体的名字，所以最后他和萨尔玛琪斯相融成为雌雄同体后，他的本质没有发生任何改变，并非如传统解读所认为的那般，萨尔玛琪斯的女性气质入侵了他的男性气质。

但是对萨尔玛琪斯就不一样了。在原文描述中，她“是捷足的狄安娜唯一不认识的仙女”（“solaque naiadum celery non nota Diana”），“既不拿标枪，也不拿彩绘的箭囊，也不将闲暇的时光用于艰辛的狩猎，而是忽而在自己的池塘沐浴美丽的身体，忽而用黄杨木打理长发，端详水波，反复琢磨，什么适合她”（“Nec iaculum sumit nec pictas illa pharetras/nec sua cum duris venatibus otia miscet;/sed modo fonte suo formosos perluit artus,/saepe Cytoiaco deducit pectine crines/ et quid se deceat spectates consulit undas.”）^{[1]160, 798-799}。她喜欢裹着“透明的长袍，枕着柔软的叶子或柔软的草地，怡然安卧”（“Nunc perlucenti circumdata corpus amictu/mollibus aut follis aut mollibus incubat herbis”）[1]160, 799。奥维德笔下的萨尔玛琪斯完全贴合社会对女性的刻板印象，未曾显露半分男性气质。她要变成雌雄同体，就必须要承受代价，让赫尔玛佛洛狄托斯的男性气质入侵她纯粹的女性气质。从这个角度看，萨尔玛琪斯表面上是赫尔玛佛洛狄托斯的猎人，实际上却是他的猎物；赫尔玛佛洛狄托斯看似是狩猎爱情的受害者，但却打着请君入瓮的算盘。因此，不论是萨尔玛琪斯还是赫尔玛佛洛狄托斯都是猎人、猎物身份的二元一体。

拉米亚和里修斯的故事其实和萨尔玛琪斯与赫尔玛佛洛狄托斯的故事是一样的道理。“奥维德笔下萨尔玛琪斯式爱情猎人”这一章节对二人初遇时狩猎关系的解读（拉米亚为猎人，里修斯为猎物）其实旨在暴露传统解读之误，因为文本中有足够的细节可以证伪。比如，当拉米亚来到科林斯（Corinth）俘获里修斯的心时，“顺利落入陷阱的”里修斯为了求她留在自己身边，连说了三次“stay！”^{[7]305}，这三次“stay！”看似无心，却是有心，串起的诗行充分揭示出了里修斯的猎人本质——他早已将拉米亚的一生掌控于心：

Stay! Though a naiad of the rivers, stay!
To thy far wishes will thy streams obey.

Stay! Though the greenest woods be thy domain,
Alone they can drink up the morning rain;

Though a descended Pleiad, will not one
Of thine harmonious sisters keep in tune
Thy spheres, and thy silver proxy shine? ^{[7]305}

里修斯的剖白点出了拉米亚一生的三重身份：溪河女神（“a naiad of the rivers”）、掌管绿林的蛇精（“The greenest woods be thy domain”）、堕落的昴星仙女（“a descended Pleiad”）^{[7]305}。她的第一重身份早在她和赫尔墨斯做交易的时候就有了暗示，她祈求赫尔墨斯时说道：

I was a woman: let me have once more
A woman's shape, and charming as before.
I love a youth of Corinth-oh, the bliss!
Give me my woman's form, and place me where he is. ^{[7]302}

拉米亚跟赫尔墨斯交易的目的不是新造一个美女身，而是重获以前姣美的女儿身，这说明她成为蛇精之前本来就是富有魅力的女人。奥维德《变形记》里阿瑞图萨（Arethusa）的故事为她成为溪河女神的经历增加了注解。阿瑞图萨原是一位生活在树林里的宁芙，因酷暑而潜入河中游泳，引起了阿尔普斯（Alpheus）的关注，后者“如老鹰在慌乱的鸽子身后竭力逼近”（“ut solet accipiter trepidas urgere columbas”），阿瑞图萨尽力逃躲，无奈化作了溪流，但是阿尔普斯“认出所爱就在水中，就抛掉人的形象，变回他本来的河神之体”（“Sed enim cognoscit amatas/ amnis aquas positoque viri, quod sumpserat, ore/vertitur in proprias”“undas”），要与她“相依相偎”（“ut se mihi misceat”）^{[1]218-221, 847-850}。最终，阿瑞图萨还是没能逃过阿尔普斯的纠缠。奥维德的故事暗示出济慈文本中的隐含意思——作为溪河女神的拉米亚或许和阿瑞图萨一样是狩猎爱情的受害者，受男神追逐，无奈化作溪流，却仍不堪其扰。这也解释了为什么拉米亚看到林泽女神受到诸多男神契而不舍的骚扰时会因为同情而选择庇护她，是类似的经历让她们相互共情：

Pale grow her immortality, for woe
Of all these lovers, and she grieved so
I took compassion in her, bade her steep
Her hair in weird syrups that would keep

Her loveliness invisible, yet free

To wander as she loves, in liberty.^{[6]301}

至于拉米亚为什么又会变成掌管绿林的蛇精，奥维德关于美杜萨（Medusa）的神话也给出了合理的解释。在美杜萨的故事里，有人问：“为何众姐妹唯有她如此不同，长着蛇群交错的头发？”（“quaerens cur sola sororum gesserit alternis immixtos crinibus angues”）^{[1]184, 818}，他得到的解释是：美杜萨的“容貌太美丽，是众多男子梦寐以求的争夺对象，而头发就是她身上最惹人迷恋的地方”（“Clarissima forma multorumque fuit spes invidiosa procorum/ illa, neque in tota conspectior ulla capillis/ pars fuit”），因此当她在密涅瓦神庙（“templo”“Minervae”）里受到涅普顿（Neptunus）的玷污时，善妒的密涅瓦为了惩罚她，将她迷人的秀发变成了“丑陋的蛇群”（“turpes”“hydros”）^{[1]185, 819}。此后，“为了震慑和恐吓自己的敌人”（“ut attonitos formidine terreat hostes”），密涅瓦仍会在胸前放上蛇形的饰品^{[1]185, 819}。从这个故事中可以看出，蛇类的形态有震慑和恐吓他人之用。济慈也认同这一点，证据在他的长诗《海伯利安的陨落》（“The Fall of Hyperion”）中：当反叛的农神萨图恩（Saturn）对潘神（Pan）倾诉一些悲壮的豪言时，为了显示萨图恩的威慑力，济慈将萨图恩敞开的手臂比作了蛇形（“whose arms spread straggling in wild serpent forms”）^{[6]329}。基于济慈和奥维德的文本可以推测出，众男神步步紧逼的情爱狩猎使得溪河女神拉米亚不得不变成巨蟒自我保护，从而震慑毫无分寸、强取豪夺的追求者。

而里修斯喊出的最后一个“stay!”引出了拉米亚的第三重身份——堕落的昴星仙女。这一重身份其实是对拉米亚未来的预言。在奥维德的《岁时记》中，擎天神阿特拉斯（Atlas）的女儿昴星仙女（Pleiades）墨洛柏（Merope）嫁给了科林斯的创建者凡人西西弗（Sisyphus），本应知足幸福的她知晓了其他六姐妹都投入了神的怀抱后，感到“懊悔不已，因羞耻而独自隐居”（“paenitet, et facti sola pudore latet”）^[2]。而拉米亚的爱人里修斯同样来自于科林斯，并且当里修斯向她示爱的时候，她也因羞耻而不愿意留下，认为人间的生活会折辱她的女神身份，因为“娇嫩的精灵不宜在下界呼吸”^{[6]160}（“The finer spirits cannot breathe below/ In human climes”）^{[7]305-306}，踏着“粗陋的花朵”使她“脚疼”^{[6]159}（“pain my steps

upon these flowers too rough”）。同时，在《拉米亚》第一部分的结尾，拉米亚与墨洛柏一样选择了隐居，只有她、里修斯还有几个波斯哑巴知道他们具体住在哪里（“the ample span/ Of the wide doors disclos’d a place unknown/ Some time to any, but those two alone,/ And a few Persian mutes”）^{[7]308}。

古怪的是，此时的里修斯才刚刚认识拉米亚，他怎么会知道拉米亚的前世今生呢？这里可以借用学者玛乔丽·列文森（Marjorie Levinson）在分析威廉·布莱克（William Blake）的《瑟尔之书》（“The Book of Thel”）时得出的哲学定式——欲望之父和欲望的情人是一体的，婚姻是乱伦的产物（“for desire, parent and lover are the same being; marriage is, properly, incestuous”）^{[8]294}。如果女人拉米亚是由里修斯的欲望而生，那么可以类比亚当和夏娃的原型去解读他们的故事：亚当从自己的身体里取出肋骨生出了夏娃，而里修斯也从自己的身体里取出情欲生出了拉米亚。这也是为什么当女人拉米亚呼唤里修斯回头望她一眼时，里修斯望向她的眼神不是对陌生人的惊诧，而是俄耳浦斯（Orpheus）对欧律狄刻（Eurydice）酝酿已久的爱意^{[7]305}。这里济慈与奥维德的互文仿佛也表明，正是因为女人拉米亚是里修斯用自己的欲望造出来的，所以里修斯一直都知道蛇女拉米亚会变形成女儿身，也知道变形后的拉米亚像欧律狄刻跟着俄耳浦斯一样跟在他的身后，甚至她爱情狩猎者的身份也在他的掌控之中。里修斯眼见着拉米亚一步步沦陷、不能自拔，成为他的猎物，最后收网时，他的好处就是拉米亚曾经作为蛇体时所具备的权力。

蛇形的拉米亚有勇气庇护林泽女神，使她免受得寸进尺的男神骚扰，并且还在后来与赫尔墨斯讨价还价，必定是对自己的力量有所笃定的。但到底是怎样的权力能让里修斯如此觊觎呢？奥维德的神话中巨蟒皮同（Pythona）的形象对此给予了一些启示。在《变形记》中，皮同让初生的人类恐惧万分（“populisque novis, incognite serpens,/ terror eras”），“仿佛整座山峦都不够”它“盘踞”，“持弓的阿波罗”“几乎耗空箭囊，射出千矢，才将它屠灭”（“tantum spatii de monte tenebas./ Hunc deus arquitenens” “mille gravem telis, exhausta paene pharetra,/ perdidit”）^{[1]31-32, 695}。由此可见，蛇类形态可以震慑人类、撼动山脉，其力量足以与阿波罗抗衡。

如果阿波罗象征着男权，拉米亚的蛇身便是可以和男权抗衡的力量，而让拉米亚

成为女人便可以阉割她原本与男权匹敌的力量。因此，里修斯的目标很明确，那就是让拉米亚自愿成为一个恋慕依附他的女人，主动向他让渡权力，成为男权视角下臣服于男性的女性猎物。

根据布尔迪厄 (Pierre Bourdieu) 在《男性统治》中的阐释，命中注定的爱情 (“l'amour du destin”) 只是维护男性统治地位的手段，它使女人看起来可爱 (“aimable”), 并爱上社会赋予她的恋人，自愿受到轻视 (“méconnue comme telle”), 自觉地接受统治 (“l'amour est domination accepée”) ^{[3]148}。强大的蛇女拉米亚受到了命定爱情的感召，为了赢得里修斯的全部爱重，就不得不让渡权力，扮演听话乖顺的女性角色，作为顺服的猎物，居于他的掌控之下：

Thus gentle Lamia judged – and judged aright –
That Lycius could not love in half a fright,
So threw the goddess off and won his heart
More pleasantly by playing the woman's part,
With no more awe than what her beauty gave – ^{[7]307}

基于此番论述，后文里修斯决议举办婚礼也可以解读为他见到时机成熟，想要收网，在在众人的见证下对拉米亚宣示绝对的主权。化用朱迪思·巴特勒 (Judith Butler) 在《身体之重》 (*Bodies that Matter*) 中的理论，里修斯此举是想要用婚姻来对拉米亚进行社会规训，通过与她进行仪礼交换 (“ritual exchange”) 使她对自己女性第二性的身份产生持久的认同，从而将她置于阳具控制 (“phallic control”) 之下；同时通过改变她的姓名，使她产生父权依赖，从属于婚姻对女性的社会要求，去迎合驯服温良、让权于夫、以夫为先的贤妻形象 ^[4]。既是以爱为名，拉米亚无奈地听从了，答应成为里修斯的妻子，成为敌人的爱俘，从此再也不是具有威慑力的蛇女了 (“The serpent—Ha, the serpent! Certes, she/ Was none. She burnt, she lov'd the tyranny,/ And, all subdued, consented to the hour/ When to the bridal he should lead his paramour”) ^{[7]311}。此时，拉米亚身上展现出了布尔迪厄所描述的女性独有的受虐倾向 (“la dimension masochiste”) ——即对男性主导的社会关系感到兴奋 (“Pour beaucoup de femmes, un statut dominant chez les hommes”)

est excitant”)^{[3]97}。她的屈服表明她将与里修斯的父名相结合，丧失主体地位而成为卑贱，成为里修斯猎获的战利品、权力的佐证。

《拉米亚》对奥维德的再创造：

与萨尔玛琪斯的故事不同的是，早在拉米亚与里修斯相遇之初，济慈就通过类比拉米亚和欧律狄刻，为扭转拉米亚的悲剧埋下了伏笔。拉米亚和欧律狄刻的命运是相通的，当欧律狄克被蛇咬死时，蛇形的拉米亚也主动招来了自己的死亡；欧律狄刻死了两次（“*gemina nece*”）^{[1]1026}，拉米亚也是如此——一次作为蛇，一次作为女人。需要避免误读的是，女人拉米亚的死并非带有悲剧意味，只是因为蛇女拉米亚要回归，女人拉米亚就必死无疑。而最后推动这一切的是一向反对她和里修斯在一起的阿波罗尼——里修斯的老师。

在拉米亚和里修斯的婚礼上，阿波罗尼担心蛇精化作的拉米亚会对自己的弟子不利，极力反对这对新人的结合，为了使里修斯主动放弃，劝道：“From every ill/Of life have preserved thee to this day,/ And shall I see thee made a serpent’s prey?”
(我护你周全到了今天，使你免于污邪之忧，怎能看你如今上了这蛇精的当？¹⁾

^{[7]316}。正是这声“咒骂”，重新赋予了拉米亚蛇称（“a serpent”），结束了“Lamia”这个女称的生命（“Lamia breathed the death breath”）^{[7]316}。紧接着，为了致女人拉米亚于死地，阿波罗尼大喊出她的蛇称：“A serpent!”，于是女人拉米亚的肉身顷刻间消失了（“No sooner said,/ Than with a frightful scream she vanished”）^{[7]316}。这是因为拉米亚的蛇称（“a serpent”）取消了拉米亚的女称（“Lamia”），自然由这个女称生出的屈膝的第二性身份（“she”）也就随之消失了；又因为蛇称再次出现，重新生出了拉米亚的蛇身，拉米亚得以重回自己的第二重身份——“统摄绿林的蛇精”。就这样，她重获了自由和权力，从里修斯的掌控中逃脱了出来。

自以为算无遗漏的猎人里修斯不知道的是，虽然女人拉米亚是他的欲望所生，但是他与拉米亚的欲望是双向的。与上文玛乔丽·列文森对布莱克的解读同理，里修斯在生出拉米亚的同时，拉米亚也生出了里修斯，所以当女人拉米亚身殒之

1 此处为笔者自己的翻译。

后，里修斯失去了喜悦，同时也失去了生命（“And Lycius’ arms were empty of delight,/ As were his limbs of life, from that same night”）^{[8]316}。如此，拉米亚既拿回了自己的蛇称，又重归了蛇体，从而找回了被里修斯剥夺的权力，让里修斯在抱得美人归、最志得意满的大喜之日大失所望，伤心而亡，这何尝不是她对里修斯设计她的真心、爱情狩猎最好的报复。济慈的故事一再地反转，拉米亚的身份经历了从猎物到猎人再到猎物、最后重归猎人的过程。这相比奥维德关于萨尔玛琪斯等女性猎人的身份诠释又更近了一层，为狩猎爱情中女性受害者形象增添了一份主观能动性，使她们能对男性的算计作出具有女性意识的回应。

结论：

本文主要探讨了济慈的长诗《拉米亚》和奥维德神话《岁时记》和《变形记》之间的互文所展现的狩猎爱情模式，用以男性猎人为主导的达芙妮式狩猎模型作为引入，主要着眼于以女性猎人为主导的萨尔玛琪斯式神话模型。经过论证后发现，以女性猎人为主导的萨尔玛琪斯式狩猎爱情中猎人和猎物的身份是不断反转的，女性可能会经历由猎人到猎物或者由猎物到猎人再到猎物最后重回猎人的身份转换过程：萨尔玛琪斯：猎人—猎物；拉米亚：溪河女神（猎物）—巨蟒（猎人）—女人拉米亚（猎物）—蛇形（猎人）。这打破了爱情狩猎关系中猎人和猎物的二元对立状态，充分表现出男权社会下，女性主观能动性受到压抑，不得不沦为男性俘虏的悲惨命运。但是济慈笔下拉米亚和里修斯的故事为狩猎爱情故事增添了一道曙光。拉米亚受到男性智者的意外帮助，阴差阳错地重新宣示了作为女性的主权和主体性。这使得拉米亚的女性意识觉醒闪烁着神话般的光彩。

参考文献

- [1] 奥维德. 变形记[M]. 李永毅, 译. 北京: 中国青年出版社, 2021.
- [2] 奥维德. 岁时记[M]. 李永毅, 译. 北京: 中国青年出版社, 2021: 174-175, 433.
- [3] BOURDIEU P. *La Domination Masculine*[M]. Paris: Seuil, 1998.
- [4] BUTLER J. *Bodies That Matter*[M]. London: Routledge, 2011: 110.
- [5] 济慈. 济慈诗选[M]. 屠岸, 译. 长春: 时代文艺出版社, 2011.
- [6] KEATS J. *Complete Poems*[M]. London: Alma Books, 2019.
- [7] LEVINSON M. ‘The Book of Thel’ by William Blake: A Critical Reading[J]. *ELH*, 1980, 47(2): 287–303.
- [8] OVID. *Metamorphoses*[M]. A. D. Melville, trans. Oxford: Oxford University Press, 1986: 85.

文类的叙事：从柏拉图开始说起

徐一凡

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：文学体裁的分类是文学发展的基础环节也是重要部分。文章重点探讨了柏拉图和亚里士多德对文学体裁分类中含有的叙事因素，并结合中国古代早期的文学体裁分类方法，认为“叙事因素”并未对文学分类造成影响。最后通过个案分析来探讨文类的划分对当今的文学研究在方法和思想上所产生的意义和影响。

关键词：摹仿；叙事；文类

文艺复兴时期拉斐尔的皇巨作《雅典学院》群贤毕至，洋溢着自由辩证的气息和浓厚的学术氛围，展现出古希腊追求崇高、追求真善美的统一理想。这幅画的中心人物是柏拉图和亚里士多德，两位智者漫步在穹顶之下，一个指天，一个指地，象征着两种不同的哲学思考方式。德国浪漫主义运动的先驱施莱格尔曾作出这样的评价：“一个人，天生不是一个柏拉图主义者，就是一个亚里士多德主义者。”柏拉图和亚里士多德的思维范式对西方产生了极为重要的影响。其中，他们对文艺的思考被视为西方文学的源头，后世的作家评论家都来挖掘古希腊这座取之不尽的宝库。比如在欧洲文学中，诗歌中的史诗、教谕诗、抒情诗、田园诗戏剧中的悲剧和喜剧散文中的历史、演说、哲学论文、对话录、文学评论、传记、传奇和寓言等等莫不创始于希腊。^[1]

文学体裁的分类是诗学最基础的一部分。在近些年的研究中，文类研究逐渐被理论所压制，但对文类清晰的分析依然是我们从整体上进行文学研究的一个重要角度。比如美国汉学家韩南就从文类的角度入手，对中国的白话小说进行了系统的分析，他的分析无不包含着柏拉图、亚里士多德背后的西方诗学影响。本文尝试理清柏拉图和亚里士多德的文类诗学，并探讨中国古代文学的分类，指出两者之间的差异，最后通过对个案研究的分析来看中西文类诗学的融合汇通。

一、“摹仿”与叙事

柏拉图的研究对象十分广泛，散见于各篇对话中，集中涉及文艺理论问题的主要有《理想国》《伊安篇》《高尔吉亚篇》和《法律篇》。

关于文类的问题在《理想国》的第三卷中稍有提及，柏拉图笔下的苏格拉底在《理想国》第三卷中讨论了故事的内容之后对阿德曼特说：“关于故事的内容问题就讨论到这里为止，下面我们要谈论故事的形式和风格问题。这样我们就可以把内容与形式——即讲什么和怎样讲的问题——全部检查一番了。”对于讨论对象的突然转变，阿德曼特感到不适应。苏格拉底说：“我一定会使你懂的。也许你这样去看就容易懂得我的意思了：讲故事的人或诗人所说讲的不外是关于已往、现在和将来的事情？”“他们说故事，是用简单的叙述、还是用摹仿。还是两法兼用？”^[2]

在接下来的对话中，柏拉图不仅按“摹仿”的观念对文类进行了分类，并且他的分类中也暗含了模仿和叙事之间的关系。“诗和故事共有两种体裁：一种完全通过模仿，就像你所说的悲剧与戏剧；另外一种是诗人表达自己情感的，你可以看到酒神赞美歌大体都是这种抒情诗体。第三种是二者并用，可以在史诗即其他诗体里找到。”^[3]

在古希腊，“诗歌”是一个广泛的概念，等同于当今的“希腊文学”。第一个种类“摹仿叙事”即诗人不请人立言，完全模仿自然，指向柏拉图所说的悲剧和戏剧；“单纯叙事”指诗人通过当事人在诗中抒发自己的情感和话语，也就是指抒情诗歌或者颂歌；最后一种是以上两种的结合，《荷马史诗》中荷马有时自己说话，有时又请当事人说话，是此类的代表。从当今的视角来看，柏拉图对模仿的分类意识和系统的论述与叙事学不无关系，也可以说柏拉图从叙事的角度对文学进行了分类。从叙事的角度，诗歌可划分为三类：代表直接叙述的悲剧喜剧、抒发个人情感带有间接叙述性质的颂歌和两种方式相结合的史诗、叙事诗。

亚里士多德著作中专门研究文艺理论的有《诗学》和《修辞学》，其他如《尼各马可伦理学》《形而上学》等，也稍有涉及文艺的问题。一般来讲，亚里士多德对文学的分类被认为是史诗、抒情诗和戏剧。亚里士多德同柏拉图一样，都从

“模仿”的概念出发，但他们所得出的结论却存在差异。在《诗学》的开篇，亚里士多德认为一切艺术（包括文学）都是模仿。他先着眼于希腊的艺术，再缩小范围来通论诗歌内部的事情，这样来看，他的出发点就比柏拉图的更广。并且这些艺术按照模仿的媒介、对象和方式来分。“史诗和悲剧、喜剧和酒神颂以及大部分双管箫乐和竖琴乐——这一切实际上是模仿，只是有三点差别，即模仿所用的媒介不同，所取的对象不同，所采的方式不同。”^[4]

《诗学》的第三章主要讨论了模仿的方式问题，亚里士多德提到“假如用同样媒介模仿同样对象，既可以像荷马那样，时而用叙述手法，时而叫人物出场，也可以始终不变，用自己的口吻来叙述，还可以使模仿者用动作来模仿”。^[5]在这里，他隐约划分了三种类型：混合叙述（以荷马为代表）、模仿叙述（模仿动作的悲剧喜剧）、单纯叙述（诗人）。我们可以看出这一分类和柏拉图对文学的分类有着相通之处。但在《诗学》的第二十四章中，亚里士多德对文学类型的排列与柏拉图恰好相反，他认为诗人应当多模仿而不是以自己的身份说话。因此，亚里士多德认为含有模仿叙事的悲剧是最具有价值的。而在柏拉图看来，完全模仿自然的悲剧喜剧则排在末位。

从现在的观点来看，亚里士多德对艺术的分类也展现出一定的叙事学意义，正如拉曼·塞尔登（Raman Selden）所说的：“在发展柏拉图的观念时，他也勾勒出我们现在所说的虚构模式——可能的模式的范围包括：作者在场、缺场或纯粹戏剧性再现。”^[6]

二、“发言为诗”与“缘事而发”

在中国早期，古人没有采取柏拉图和亚里士多德所谓“摹仿叙事”和“单纯叙事”的分类方法。中国第一部诗歌总集被认为是《诗经》，那时还没有具体清晰的“文学”概念，“诗”是最早的文学类型，“诗”总是与“歌舞”等艺术形态联系在一起。《礼记·乐记》《尚书·尧典》和《诗大序》都明确提到“诗言志”的特点，并从情感的角度将艺术分为“诗歌舞”三类。

“诗言其志也；歌咏其声也；舞动其容也。三者本于心，然后乐器从之。”

——《礼记·乐记》

“诗言志，歌永言，声依永，律和声，八音克谐，无相夺伦，神人以和。”

——《尚书·尧典》

“诗者，志之所之也，在心为志，发言为诗，情动于中而形于言，言之不足，故嗟叹之，嗟叹之不足，故永歌之，永歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。”

——《诗大序》

一直到魏晋时期，曹丕《典论·论文》的出现，被认为是“文学自觉”时代的批判理论代表著作。他提出“四科”的文体论：“夫文本同而末异，盖奏议宜雅，书论宜理，铭诔尚实，诗赋欲丽。此四科不同，故能之者偏也；唯通才能备其体。”从审美的角度将文学分成了四类：奏议、书论、铭诔和诗赋。南朝刘勰则在韵律上将文学划分为“文”和“笔”，《文心雕龙·总术》中提到：“今之常言，有文有笔，以为无韵者笔也，有韵者文也。

由此可见，叙事的因素并没有对中国早期的文学分类产生影响，文学分类也没有完全确切的统一标准，但是叙事却以再现的方式出现在诗、文和小说之中。这里举诗和小说两例。

诗不仅包含“言志”“缘情”的抒情诗，另还有“缘事而发”的叙事诗存在。《诗经》中含有少数几篇不成熟的叙事诗，“周部族史诗”侧重记录部落的历史，具有历史性和时代性。到了西汉时期，班固在《汉书·艺文志》中写道：“自孝武立乐府而采歌谣，于是有代、赵之讴，秦、楚之风。皆感于哀乐，缘事而发。”两汉乐府诗都是创作主体面对日常琐事有感而发，强于叙事而弱于抒情，具有很强的针对性。乐府诗不仅有完整的故事情节、人物形象，并大多采用第三人称视角的叙述。到了唐代，白居易、元稹等开始大量创作叙事诗，被称为“文人叙事诗”，代表作有《长恨歌》《连宫昌词》等。同样是在唐代，唐传奇被鲁迅认为是“始有意为小说”，指唐代的作家开始有意识地创作小说，但这也只是迹象，小说还并非真正的独立，唐传奇一直未挣脱出史传叙事的约束和限制，往往在开头交代时间、人名和地名。这一特色都受到《左传》《史记》的影响。如果从语言的角度对小说进行划分，就包括以唐传奇为代表的文言小说和以话本小说为代表的白话小说。这两种小说在叙事上也存在极大的不同，文言小说继承史传叙事，讲究

叙事语调的客观性，而白话小说因为脱胎于“说话艺术”，篇幅较短，更加生动传神，具有一定的虚构性。

可见，柏拉图和亚里士多德对于文学艺术的分类从“摹仿”的角度出发并带有现代意义上的叙事特色。中国古代对文学的分类角度包括情感、审美、韵律等等，而“叙事”只是作为诗、文、小说的再现手段，他们同时也存在不同的特征。

三、文类思想的影响与接受

20世纪以来，文本分析逐渐受到重视，各种理论层出不穷。其中层次分析是西方一个重要的文本分析方法，例如英伽登在《论文学作品》中，将作品的层次分为语言现象层、意义单元层、再现的客体层和图示化方面层四个层面。美国汉学家韩南在研究中国白话小说的叙事问题时，提出了新的文学分析层次：说话者层次、焦点层次、谈话型式层次、风格层次、意义层次和语音层次。

在谈论这些文学分析层次时，韩南觉得每一种文类包含的层次都有很大的区别，并对当今的四大文类提出了“双轴”的新看法：“我个人设想，这四类文学可以用各有相互对立的两级的‘轴’为标准来加以区别。第一根轴和作品中表现的感性经验有关，它的相互对立的两极是‘动态’和‘静态’；另一根‘轴’和人们用以理解文学的认识有关，它的相互对立的两极是‘远’和‘近’”。^[7]

在韩南看来第一根轴可以区分戏剧、叙事文和抒情文、说明文，第二根轴则区分抒情文、戏剧和叙事文、说明文。根据两根轴的分类，韩南认为“谈话型式层次”是用来区分两根轴的产物，并且抒情文、戏剧、史诗叙事文、主题说明文都是按照谈话型式层次区分的，这一层次与叙事存在很大的关联。接着，韩南认为谈话型式层次包含以下四者：“场景”和“概括”是叙事中的动态因素，“场景”代表在距离上是较近的那些部分，用的是直接的语言和思想，复述的是特定的个别的行动，“概括”代表距离较远的部分，复述一般的行动和语言。静态因素则是“评论”和“描写”，“评论”相当于说明文“描写”，而“描写”可以说是叙事文中作的抒情描写。接着，韩南还论述了动态因素和静态因素两组的关系，如果两组

因素是并行的关系，“评论”和“描写”部分就和对行动的模仿互相区别，距离较远；如果是服从的，它们就包括在对行动的模仿之中。^[8]

由此观之，柏拉图和亚里士多德对文学（艺术）分类的概念中包含模仿叙事的因素，一直影响至今，甚至还影响到了对中国文学的研究，中西文学在某种程度上实现了共通。

韩南分别从六种层次分析了中国白话小说的型式，他认为“中国白话小说使用的似乎都是专业说书人的叙述型式。《儒林外史》《红楼梦》等十八世纪长篇小说依然能看出口头文学的影响。晚清以前的白话小说则全部都第三人称叙述，并采用历史编年或传记式的叙述方法。”^[9]韩南认为白话文学和口头文学存在一定的渊源，白话文学极有可能改写自口头文学。如果从谈话型式层次来入手，就能明显看出他们之间的关系。而中国白话小说的几个重要特点是：正话（正文）开始之前，必有一段“入话”，“入话”可能是一首诗或者一段完整的故事，目的是引出正文或表明作者的态度；说书人（或叙事者）往往站出来发表评论，或与听众（读者）互动，或留下悬念；在结尾通常以一首诗作结来发表评论。据此，口头文学对白话文学谈话型式层次的影响主要表现在与文本并列，但具有评论和描述性质的话语。

可以说，叙事分析方法在当下或许并不新颖，但韩南据此来分析中国白话小说确实是提供了一个新的视角。国内学界以往在研究白话小说时，热衷于采用发生学的角度来追踪“说书风格”是如何进入小说创作的，并将研究重点放置于考辨小说的源流、版本方面，更关注小说的来龙去脉。而韩南的叙事学分析方法，更加注重小说的文本本身，他聚焦于作者们的改编工作，并由此来考察他们的思想和创作特色。

事实上，当今的文学体裁也在不断变化发展。韦勒克和沃伦在《文学理论》中曾把包括体裁在内的文学种类形象地比喻为“公共机构”。^[10]他们说，文类是一个像大学或国家机器那样的公共机构，而不是一经建成就矗立在那里的建筑物。人们可以选在继续在这个“机构”中工作，或是依照时代需求对这些“机构”加以调整，或者利用这个“机构”来服务自身研究需要。柏拉图和亚里士多德虽然年代间隔久远，但他们的思想依旧影响着当今学术界的思考。

参考文献:

- [1] 杨周翰等著. 欧洲文学史(上册)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1979: 13
- [2] 柏拉图著, 郭斌和、张竹明译.理想国[M]. 北京: 商务印书馆, 1986: 94
- [3] 柏拉图著, 郭斌和、张竹明译.理想国[M]. 北京: 商务印书馆, 1986: 96-97
- [4] 亚里士多德著, 罗念生译.诗学[M]. 北京: 人民文学出版社, 2022: 5
- [5] 亚里士多德著, 罗念生译.诗学[M]. 北京: 人民文学出版社, 2022: 10
- [6] 拉曼·塞尔登编, 刘象愚等译. 文学批评理论——从柏拉图到现在[C]. 北京: 北京大学出版社, 2000: 36
- [7] 韩南著, 尹慧珉译.中国白话小说史[M]. 杭州: 浙江古籍出版社, 1989: 17
- [8] 韩南著, 尹慧珉译.中国白话小说史[M]. 杭州: 浙江古籍出版社, 1989: 18
- [9] 韩南著, 尹慧珉译.中国白话小说史[M]. 杭州: 浙江古籍出版社, 1989: 20
- [10] 韦勒克、沃伦著, 刘象愚等译.文学理论[M]. 浙江: 浙江人民出版社, 2017: 256

艺术之为技艺：亚里士多德的《诗学》之思

韩江雪

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：古希腊的艺术概念便有着复杂的隐喻，“艺术之为技艺”是其总体表现。关于谟涅摩绪涅的古希腊诗歌说明了艺术最初发生与创作的缘由，在柏拉图处，作为技艺的艺术被认为是神灵依附与灵感的产物。亚里士多德则在《诗学》中彰显理性的重要性，将技艺“技术化”，显示了其思想与先前思想家不同的一面，对后世艺术美学产生了深远影响。

关键词：《诗学》；艺术；技艺；亚里士多德

一、记忆与技艺

“技艺”($\tauεχνη$)是古希腊学者对艺术的解释，有一技之长的人都可以称为艺术家，此时的“艺术”概念与近代美学中的美的艺术(fine art)在内涵上还相差甚远，很多人由此认为古希腊时期作为技艺的艺术只是诸多实用技艺门类中的末流。自20世纪以来，越来越多的学者通过对当代社会文化现象的反思，开始关注艺术在古希腊文化中所起的重要作用，换言之，古希腊的艺术命题穿越几千年来到当代，仍有其合理性与影响力。

在古希腊人看来，艺术是关于记忆的隐喻，是连接未来与过去的媒介符号，是叙述过往经验的传递工具。无论古今，记忆都是人类试图解开的关键谜题，当代哲学家阿甘本在《宁芙》中继承瓦尔堡与本雅明的观点，认为图像是种记忆储存的节点：“影像正处于，曾在之物与当下在一瞬间共同汇集而成的一个星丛中。”¹

¹在前8世纪古希腊诗人赫西俄德的《神谱》中，他巧妙地化用古希腊神话记忆女神谟涅摩绪涅与艺术女神缪斯的母女关系来象征记忆与艺术，艺术在此承担了

1 乔吉奥·阿甘本：《宁芙》，蓝江译，重庆：重庆大学出版社，2016年，第36页。

把握记忆的功能，在记忆投射的过程中，艺术彰显其神圣性，记忆变为了技艺。

《荷马史诗》既是古希腊文化口传文学的标志，也是记忆与技艺相互创造的产物，是历代古希腊人对谟涅摩绪涅的追忆产生了技艺。过去的时间是种不可追溯之物，但却绵延于技艺艺术的传递之中。不可否认的是，古希腊人关于记忆的思维方式带有神秘性与不可知性，充满了非理性色彩，在技艺艺术诞生之时甚至伴随着祭祀或狂欢的宗教与原始仪式，但它却正构成了古希腊人认识世界、理解世界的重要方式，蓝江指出：“在古希腊人的世界观里，历史，作为对过去的技艺性的重构，与诗歌、音乐、舞蹈、史诗、牧歌、喜剧、悲剧之类艺术相差无几，它们都是一种用于为我们在这个世界上的有限的感官所不能谱写出来的部分填色加彩的技艺，也就是说，在我们感觉力所不逮的地方，缪斯女神凭借它们独特的技艺，帮助我们绘制了这个世界整全的图绘。”²此观点与海德格尔《艺术作品的本源》中的观点暗合，古希腊的作为技艺的艺术是对物的去蔽与揭示，是让真理自行在物中显现的场所。记忆与技艺在古希腊呈现出双向互动关系，它们处于动态生成之中。

关于谟涅摩绪涅的古希腊神话很快被人遗忘，公元前四世纪的柏拉图时代将艺术的积极性意义逐出记忆的伊甸园，重塑艺术的概念与话语。在《理想国》中，柏拉图借“三种床和床的制造者”来阐释他的理念，他认为第一种床是神创造的床之所以为床的“理式”，是床的真实体；第二种是木匠依照床的理式仿制出来的个别的床，第三种则是画家摹仿世间个别的床所画的床的图形，绘画的床实际上等于“摹本的摹本”、“影子的影子”，和床的真实体“隔了三层”。³在柏拉图看来，艺术甚至比不上和它同等级的木匠、陶匠，工匠制作的是理式的影子，艺术家制作的只能是影子的影子，此处柏拉图完全否定艺术的价值，因为艺术只是在摹仿影子，永远也抓不住真实的世界：“从荷马起，一切诗人都只是摹仿者，无论是摹仿德行，或是摹仿他们所写的一切题材，都只得到影像，并不曾抓住真理”。

⁴艺术家认为自己反映了真实，最终只是欺骗了自己与民众，因此柏拉图要将荷马

2 蓝江：《记忆与影像——从古希腊到阿甘本的生命·影像哲学》，《浙江工商大学学报》2016年第1期。

3 [古希腊]柏拉图：《理想国》，郭斌和、张竹明译，北京：商务印书馆1986年，第387-392页。

4 [古希腊]柏拉图：《理想国》，郭斌和、张竹明译，北京：商务印书馆1986年，第393页。

之流逐出理想国。但在另一方面，柏拉图又是古希腊“谟涅摩绪涅”思想的集大成者，他认为艺术的创造和价值都来源于非理性的“灵感”与“迷狂”。柏拉图将先前的记忆与技艺的双向关系改造为单向，将艺术创造理解为灵魂对前世记忆的回忆，因为人的灵魂早已拥有对世界的认识，只是附着在肉体上后遭到了遮蔽，得到灵感的瞬间便是重新拿回知识的一刻，在柏拉图看来，这是独属于艺术创造的现象。而当灵感来临，艺术家将进入迷狂的创作状态，在《伊安》篇被称之为“神力凭附”：“凡是高明的诗人，论在史诗或抒情诗方面，都不是凭技艺来做成他们的优美的诗歌，而是因为他们得到灵感，有神力凭附着。”⁵柏拉图高度称赞灵感，认为艺术家如果不是靠灵感来创作的话，就不可能有好的艺术作品产生，在现实中，我们也确实可以找到大量灵感凭附继而创作的例子。但是柏拉图推崇理想中的理性，强调由具体到一般的规律的作用，由灵感这种非理性力量创作的艺术虽有其用，但更多的是对城邦青年的戕害，因此只能作为理性的附属物而存在，长期受到理性的压制。

二、《诗学》的技艺之维

尽管围绕着“技艺”这个关键词有着诸多不同与争论，但先前的古希腊哲人都认为“艺术之为技艺”是非理性的，仍有着神秘的迷雾附着其上，或有一层光晕扰乱判断，令人捉摸不透。这种情况从亚里士多德开始有了转变，从《诗学》中可以看到，亚氏试图系统阐释艺术本质特征和规律，将古希腊的理性精神运用到对艺术活动与艺术现象的解释中，使技艺“技术化”、“科学化”，同时扬弃柏拉图的诸多概念，从艺术创造、艺术本体论、艺术价值的角度对“艺术之为技艺”做了新的阐释。

《诗学》作为一部美学与文学理论的经典之作，现存二十六章，或有散失。前五章阐释了诗歌的起源和发展，指出诗歌是艺术模仿形式之一，同时追溯了悲剧和喜剧的起源与发展，以及悲剧与史诗之间的本质差异。第六章至第二十二章，探讨了悲剧这一诗歌体式，指出性格、语言、思想、场景和唱段构成了悲剧特征

⁵ [古希腊]柏拉图：《柏拉图文艺对话集·伊安篇》，朱光潜译，北京：人民文学出版社 1997，第 7-8 页。

的六大要素。第二十三章至第二十四章讨论了以叙述体韵文形式表达的史诗艺术。第二十五章，分析了当前各种批评的类别和性质，并为诗人提供了辨别和辩驳的指导策略。第二十六章，则探讨了史诗和悲剧在艺术表现上悲剧更具优势的特点。

其中摹仿（*mimesis*）说可以说是世界上最原始的美学理论，认为艺术活动起源于对世界万物的模仿。该概念从远古希腊的祭祀时期便广泛使用，但奠基了摹仿论这座理论大厦的还是柏拉图与亚里士多德。二者最大的区别在于亚里士多德对技艺与制作的理性方面的强调。柏拉图蔑视艺术，它只能是技艺中最低的一级，因为艺术与理念世界之间隔了三层，它永远无法通向真理，反而以假乱真，危害城邦。亚里士多德则在《诗学》中提出了相反的观点，他承认艺术来源于摹仿，不同的艺术形式摹仿的媒介、方式、对象也不同，而艺术的摹仿是一种技艺，一首诗(*poiēma*)是被制作者(*poiētēs*)制作(*poiein*)出来的，技艺则是经验抽象而成的产物。人类摹仿自然的同时也就是获得知识，这与柏拉图的艺术是非理性的观点截然相反，他认为艺术摹仿的就是理念的摹本，艺术创作是自下而上的过程，创造的结果也只有虚幻的泡影。亚氏的观点则从一开始就是理性的，这种艺术创作的理性精神是开创性的。从艺术本体论的角度来看，作为摹仿的艺术的产生似乎有两个原因，“都与人的天性有关。首先，从孩提时候起人就有摹仿的本能。人和动物的一个区别就在于人最善摹仿，并通过摹仿获得了最初的知识。其次，每个人都能从摹仿的成果中得到快感。”⁶亚里士多德改造了柏拉图的摹仿理论，艺术摹仿不但是人的天性，能够使人获得快感，并且可以真实地、明晰地表现现实世界。亚氏摹仿说理论的合理性根源来自于人的理性本质。人是理性的动物，在对学习和理解世界的过程中产生乐趣，获得知识。在这个过程中亚里士多德并不否认技艺的作用，因为“技艺是一种与真实的制作相关的、合乎逻各斯的品质。⁷”而是在《诗学》中探讨如何为技艺制定规范，诗歌是一种理性的技艺，而作为技艺的艺术可以收获对世界的理性认知。

6 [古希腊]亚里士多德：《诗学》，陈中梅译，北京：商务印书馆 1996 年，第 47 页。

7 陈江月：《西方诗学中的“制作”观念及其在中国的译介与研究》，《中国比较文学》2023 年第 4 期。

古希腊的“制作”与“诗”(ποιέω)同源，哲学家常将诗人视为“制作者”。柏拉图警惕诗歌艺术对真理的远离，亚里士多德接续对诗歌艺术的讨论，但并没有否认“制作”因素在诗歌艺术创作中的重要性。在亚里士多德看来，“人通过经验获得知识和技艺；如普洛斯所言，‘经验造就技艺，无经验诉诸运气’。当对一类事物的普遍判断从经验的许多观点中生成的时候，技艺就产生了”，“经验是对特殊事物的认识，而技艺是普遍事物的认识”⁸，技艺是从普遍事物中凝练的规律，而诗这样一种制作的技艺就自然而然被赋予了科学维度的价值。因此在《诗学》中，亚氏将悲剧作为论述中心，以史诗、喜剧为依托，从创作技术的范畴、本质、分类、特质为其定义，凸显了悲剧较高的审美价值。亚里士多德认为“悲剧是对于一个严肃、完整且长度适度的行动的模仿；其媒介是语言，具有各种悦耳知音，分别在剧中的各部分使用。”⁹悲剧的构成则认为较之史诗更为复杂：“至于成分，有些是两者所同具，有些是悲剧所独有，因此能辨别悲剧好坏的人也能辨别史诗的好坏，因为史诗的成分，悲剧都具备，而悲剧的成分，不是在史诗里都能找到的。”¹⁰就悲剧的形式而言，亚氏在《诗学》中论及悲剧在表演形式上采用画景，演出过程中有三个演员，合唱队在表演中的参与成分减少，对话成为悲剧的主要部分；并且运用到了面具、服装等用作装饰的其他道具。悲剧的情节设计更加复杂，言语相对庄重，不再有滑稽的词句，并且抛弃了以往的活泼而获得了庄严的风格。由此，作为技艺的“诗”的范式得以界定，其知识、科学的内在维度也得到彰显。

从艺术价值的角度看，亚里士多德在《诗学》里恢复了艺术的积极作用，甚至将艺术的地位提升至哲学的高度，这是对古希腊漠涅摩绪涅思想认识的一次螺旋上升。亚氏高度认可艺术的作用，诗可以表现普遍性：“诗是一种比历史更富哲学性、更严肃的艺术，因为诗倾向于表现带普遍性的事，而历史却倾向于记

8 Aristotle. *Metaphysics* (The Loeb classical library). Hugh Tredennick and G.Cyril Armstrong (trans.). Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2006. [古希腊]亚里士多德：《形而上学》，苗力田译，北京：中国人民大学出版社，2003年。

9 [古希腊]亚里士多德：《诗学》，陈中梅译，北京：商务印书馆1996年，第36页。

10 [古希腊]亚里士多德：《诗学》，陈中梅译，北京：商务印书馆1996年，第78页。

载具体事件。所谓‘带普遍性的事’，指根据可然或必然的原则某一类人可能会说的话或会做的事——诗要表现的就是这种普遍性，虽然其中的人物都有名字。所谓‘具体事件’指阿尔基比阿得斯做过或遭遇过的事。”¹¹艺术所摹仿的绝不象柏拉图所说的只是现实世界的现象外形，而是其必然性和普遍性。同时亚里士多德推崇艺术的真实性：“诗人的职责不在于描述已发生的事，而在于描述可能发生的事，即按照可然律或必然律可能发生的事。¹²”也就是说，作为摹仿的技艺不是只能记录单纯的个别经验，而是可以在纷繁复杂的社会表象下把握世界的普遍本性，理性地从特殊中抓取一般，创作艺术典型。亚里士多德认为艺术创造可以比原型更美、更真实，诗也能比历史更真实，作为技艺的艺术并非是灵魂下层的东西，而是人类自觉运用理性探索普遍规律的途径与钥匙。从这点上看，艺术已经被亚氏提升到了准哲学的高度，可以被理性运用来作为科学认识世界的工具，作为技艺的艺术让人能够超越特殊性、掌握普遍性，获取真理与真知。在古希腊时期，谟涅摩绪涅是缪斯的母亲，艺术是人进入记忆与传承历史的接口，是对过去世界的重构，同时呈现种非理性的双向建构关系。在亚里士多德处，艺术的认识功能以理性的姿态被重新发掘，实现了艺术价值的再度回归，作为技艺的艺术的积极性意义穿越时间的幽灵，于《诗学》中被亚里士多德发现。

三、技艺哲学的多重面向

古希腊之后的技艺哲学陷入长久的沉寂，关于记忆女神的诗歌久已失传，作为技艺的艺术也鲜有人讨论。随着鲍姆加通于 1750 年提出“感性学”(Aesthetic)，标志着美学学科的正式建立，技艺哲学几乎被逐出传统美学领域，不再是美学家们关注的命题。即使有讨论者也基本对技艺持否定态度，在科林伍德的《艺术原理》中，他宣称“真正的艺术不可能是任何一种技艺”¹³，现代的艺术概念已经与古老的技艺概念截然不同的观点在学界至今仍占据主流地位。

11 [古希腊]亚里士多德：《诗学》，陈中梅译，北京：商务印书馆 1996 年，第 81 页。

12 [古希腊]亚里士多德：《诗学》，陈中梅译，北京：商务印书馆 1996 年，第 81 页。

13 [英]科林伍德：《艺术原理》，王至元、陈华中译，中国社会科学出版社，1985 年版，第 18 页。

但随着艺术哲学与艺术现象的嬗变，技艺哲学在理论实践中逐渐出现多重面向。孙晓霞指出：“科林伍德在近代所确立的美学观基础上反对技艺，直接阻断了在古希腊技艺理论中探寻‘原理’的可能。”¹⁴虽然技艺哲学已经失落，但《诗学》在文艺美学领域的经典化也就是技艺不断从历史的断裂处浮现的过程。关于技艺艺术的理论对现代文论、哲学都产生了深远的影响，形式主义理论的兴起与古老的技艺哲学之间存续着千丝万缕的联结，形式主义美学将文艺美学的外部研究变为讲求“文学性”“形式”的内部研究，其代表人物什克洛夫斯基的诗学思想尤其受到亚里士多德的影响，“他的著作中很少提到西方理论家的名字，唯独亚里士多德被多次提到，并有数十处大段《诗学》原文段落的引用。”¹⁵“陌生化”就是一个典型的例子。对什克洛夫斯基来说，文学性或者文学文本与非文学文本的区别就是通过“陌生化”实现的。文学文本的一个主要特征就在于它的语言偏离常规，使读者感到陌生。可以说亚里士多德在《诗学》中就提出了陌生化理论，“他把诗艺定义为制作技艺(*poiēikē*，即 *poiēiketekhnē*)，强调作诗是一个制作或生产过程，而且这种制作要使‘事件的结合严密到这样一种程度，以至若是挪动或删减其中的任何一部分就会使整体松裂和脱节’”¹⁶。可以说，无论是陌生化理论还是“文学性”都与《诗学》中的技艺哲学观密切相关，技艺哲学从遥远的古希腊迄今，始终展现出多重艺术维度。

参考文献：

- [1] 乔吉奥·阿甘本：《宁芙》，蓝江译，重庆：重庆大学出版社，2016年版。
- [2] 蓝江：《记忆与影像——从古希腊到阿甘本的生命-影像哲学》，《浙江工商大学学报》，2016年第1期。
- [3] [古希腊]柏拉图：《理想国》，郭斌和、张竹明译，北京：商务印书馆，1986年版。
- [4] [古希腊]柏拉图：《柏拉图文艺对话集·伊安篇》，朱光潜译，北京：人民文学出版社，1997年版。[5] [古希腊]亚里士多德：《诗学》，陈中梅译，北京：商务印书馆，1996年版。

14 孙晓霞：“技艺”理论研究与西方艺术学科起点，《文艺争鸣》，2020年第2期。

15 杨燕：《什克洛夫斯基诗学研究》北京：社会科学文献出版社，2016年，第41页。

16 刘晖：西方文论关键词：技艺，《外国文学》2022年第5期。

- [6] 陈江月：《西方诗学中的“制作”观念及其在中国的译介与研究》，《中国比较文学》，2023年第4期。
- [7] [古希腊]亚里士多德：《形而上学》，苗力田译，北京：中国人民大学出版社，2003年。
- [8] [英]科林伍德：《艺术原理》，王至元、陈华中译，中国社会科学出版社，1985年版。
- [9] 孙晓霞：“技艺”理论研究与西方艺术学科起点，《文艺争鸣》，2020年第2期。
- [10] 杨燕：《什克洛夫斯基诗学研究》北京：社会科学文献出版社，2016年版。
- [11] 刘晖：西方文论关键词：技艺，《外国文学》，2022年第5期。
- [12] Aristotle. *Metaphysics* (The Loeb classical library), Hugh Tredennick and G. Cyril Armstrong (trans.) . Cambridge, Mass. :Harvard University Press, 2006.

探析《理想国》和《论语》中正义观的异同

崔睿琳

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要:《理想国》和《论语》作为古代中国和希腊的哲学经典，分别以其所处时代背景为基础，对个人品德的修养和理想社会秩序的建构作出思考。而正义作为人类美德中最重要的美德之一，自然也在这两部作品中得到了多种角度的阐释。基于对作品产生时期社会变革的考察和作者自身的经历，本文将从“正义”概念的产生、社会中所谓“正义”的各类表现及对于正义和个人利益间关系的不同态度三个方面，比较分析两部作品中对如何习得正义、城邦正义和个人正义的区分等问题的阐释，以此探讨不同文明源流早期正义观间的异同。

关键词:个人正义；城邦正义；仁；礼；义利观

一、引言

正义作为一种在人类历史发展的各个阶段都被频繁讨论的德性，在中西方古代哲学中自然不乏与其相关的著作。古希腊哲学家柏拉图(前429年—前347年)的《理想国》和中国古代思想家孔子(公元前551年—公元前479年)及其弟子的言行录《论语》就是其中代表。这两部作品同时都提及了有关正义的话题，在《理想国》中，正义是柏拉图的核心价值，而在《论语》中，孔子所追求的“仁”“礼”“直”等品性又是“正义”不可分割的一部分。此二者在政治和伦理中发挥的作用有一定的相似性，但又存在一定差异。

二、《理想国》与《论语》中“正义”概念的产生

《理想国》和《论语》对于“正义”的定义以及如何习得这种品质的不同诠释，与这两部作品成书背后的社会背景有密不可分的联系。不同文化下的正义以及正义的学习过程，直观反映了早期历史进程中的中西文明不同的侧重。

(一) 时代背景

《理想国》是古希腊哲学家柏拉图的代表作品，主要包括柏拉图针对希腊城邦危机提出的挽救方法及其哲学和伦理道德思想。其中，《理想国》表现的正义观思想与柏拉图本人的经历有非常紧密的联系。柏拉图出生于一个富裕的奴隶主贵族家庭，公元前5世纪的雅典是希腊最辉煌的城邦之一。在当时雅典城注重理性和传统文化的环境中，柏拉图极其关注哲学、政治和伦理道德问题。公元前431年，以雅典为首的提洛同盟与以斯巴达为首的伯罗奔尼撒联盟之间爆发伯罗奔尼撒战争，这场战争一直持续到公元前404年，最终以斯巴达人的胜利告终。这场战争结束了雅典式民主的古典时代，并永久地改变了希腊文明。雅典民主制失利，政治上亲近斯巴达的三十人僭主集团开始治理雅典，然而这一政权在前403年又被废除。最初决定投身政界的柏拉图在目睹“三十僭主”寡头政治的非正义后与其脱离关系。公元前399年，柏拉图的老师苏格拉底因被控不敬神灵和毒害青年而被判处死刑，这导致了柏拉图对当时民主政体的彻底绝望。他离开雅典，在地中海地区进行游历，最终于公元前387年返回雅典，在城郊创立柏拉图学院。

政治上的不稳定引发了柏拉图对于社会秩序更深刻的思考。他对当时的政治制度持批判态度，社会现实给他带来的失望促使其试图构建一个更完美的理想秩序，而《理想国》正是柏拉图这一思考下的产物。此外，苏格拉底通过对话和辩论探索真理的思考方式深刻影响了柏拉图对于哲学的追求，并在《理想国》对话的文本形式和强烈的思辨性质中体现出来。《理想国》大约成书于公元前390年，全书共分为十卷。它以苏格拉底为主角，采用对话的形式，主要探讨的话题包括经济学、政治社会学、政治哲学、伦理学等。而上述对话的中心正是关于“什么是正义”的讨论。柏拉图借苏格拉底之口讨论了正义的内涵等问题。基于此，柏拉图考虑了现有政治制度的本质，他将个体正义视为个人内在秩序的重要调节因

素，并在此基础上构造了一个理想城市：要求以哲学家为统治者，守卫者和生产者各司其职。

孔子为殷商遗族后代，武王克殷后，他的祖先分封到宋国。孔子的父亲叔梁纥居于鲁昌平乡陬邑，为陬邑大夫。孔子出生于约鲁襄公廿二年，因其母颜征在曾私下至尼丘山祭祀尼丘山神以求子，故取名丘，字仲尼。《论语》所反映的时代主要是春秋中后期至战国前期。在这一时期，生产方式由石器锄耕转变为铁犁牛耕，政治上，诸侯国国君取代周天子守臣获得了各诸侯国的兵权，因而周王室衰微，各国间战乱频繁，剧烈的社会转型不免使孔子意识到，这种社会动荡的根源在于人们道德观念的淡漠和道德规范的缺失。因此，他提出了“仁”的概念，认为通过修养仁德可以达到个体和社会的和谐与安定。其次，孔子对礼的重视也源于对当时社会状况的观察。礼仪在周及春秋初年于中国社会中扮演着重要角色，被视为维系社会秩序和稳定的重要手段。《论语》表现出极强的以“礼”为社会规范准则的倾向。例如：“兴于诗，立于礼，成于乐”¹（《论语·泰伯》），又有“不学诗无以言，不学礼无以立”²（《论语·季氏》）。从中我们可以看出孔子对于“礼”的高度重视。基于“立于礼”的中心思想，孔子在《论语》中有大量对于礼崩乐坏现象的批判，如《论语·八佾》中孔子谓季氏，“八佾舞于庭，是可忍，孰不可忍也！”³以上所举例，无不反映孔子认为种种灭礼的行为正是导致社会混乱的重要因素。在《论语》中，“正义”被内化于孔子主要的“仁”“礼”思想内部，并分别通过君子的个人修持、与人交往、参政意识等具体活动表现出来，正义被孔子认为是评判个体品德的重要标准，是规范个人行为不可缺少的道德准则。基于此，才能通过君子之道和礼乐制度来实现社会的和谐与稳定。

（二）习得“正义”的途径

关于如何学习“正义”，柏拉图和孔子都指出了通过教育习得这一美德的关键性。在《理想国》第三卷中，柏拉图借苏格拉底之口与格劳孔、阿得曼托斯讨

1 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第119页。

2 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第258页。

3 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第34页。

论了教育的两种方式。其一是音乐教育，其二是体育锻炼。书中提到，护卫者必须拥有智慧、勇敢、正义和节制四种美德，而给予护卫者的教育不仅内容丰富而且取材有严格的限制，比如他们从小接触的音乐必须“可以适当地模仿勇敢的人…模仿他们出乎自愿，不受强迫或者正在尽力劝说、祈求他人”⁴，我们可以从这段对话中发现，音乐被赋予了较强的教化作用，其中蕴含了教人学会勇敢、正直这些美德的旋律。同样发挥类似功能的还有通过筛选而被使用的诗篇等。柏拉图认为，只有同时兼顾体育锻炼和音乐文艺，才不会走向软弱或者粗暴，而是成为一个温文而秩序井然的人，即一个正义的人。

在柏拉图的观点中，年轻人接受了这种简单的音乐文艺教育的陶冶，就会养成节制的良好习惯，这将促使他们更为自律，也就是达成“个人正义”。至此，个人之间产生争斗、需要打官司的可能性就会大大降低。

美国汉学家狄百瑞认为：“虽然《论语》作为一部语录和轶事的集子看起来缺乏系统的结构，叙述也颇为游离，但是它作为一个整体仍然具备自身的焦点——君子。”⁵《论语》聚焦于如何培养君子，系统阐述了关于如何培养一个拥有广博的学识、良好的品德和心系国家的社会精英的问题。《论语·述而》载曰：“子以四教：文、行、忠、信。”⁶后世一般认为此“孔门四科”中，“文”指文献学习，孔子尤其注重对先贤文化的传承和发扬，他将《诗经》、《尚书》等视为道德教化的重要工具，强调通过学习和传承经典文化来培养君子的道德修养，从而使整个社会获得道德上的净化和提升。“行”指道德实践，孔子一向支持“学思行”结合的教育理念，如“诵《诗》三百，授之以政，不达；使于四方，不能专对；虽多，亦奚以为？”⁷（《论语·子路》）如果学习《诗经》三百篇后依然不能胜任其工作，再多的阅读于道义的培养也是无用的。“忠”指忠恕思想，孔子强调为人要真诚，“信”则是与人交往需诚实守信。

4 （古希腊）柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第104页。

5 狄百瑞著、黄水婴译：《儒家的困境》，北京：北京大学出版社，2009年，第34页。

6 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第107页。

7 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第195页。

“孔门四科”不仅反映孔子在教育过程中对弟子学识和参政意识的训练，更没有忽视对其品德修行的严厉要求。“忠”“信”“孝悌”等价值观念共同构成了孔子“仁”的思想内核，反映孔子教育学生的第一步是指导他们养成对自己认真的态度，即为个人在社会交往中的言行负责，属于个体正义价值观的坚守。孔子的这一教学导向对中国古代的整体社会价值取向以及政治传统产生了深远影响。

三、社会关系中的“正义”表现

柏拉图在《理想国》中的正义观可被视为一种关于个体与社会之间关系的理论构想。他将正义分为城邦正义和个人正义，分别表现个体内部理性与情感的协调以及个体与整体之间和谐共处的状态。对孔子而言，他的正义和“仁”“礼”思想关系紧密，这就要求他在传授道义的过程中同时兼顾个人的操守和国家的形象。这两种不同的“正义”在个体之间、个体与国家之间两个维度上作出了不同偏重的考量。

（一）不同个体之间的正义

首先，在个人层面，柏拉图将正义与个体内部的理性和情感的协调联系起来。他认为，一个人只有在其理性部分统御情感部分时，才能达到内在的正义。这种内在的正义使个体能够实现内心的和谐与平衡，从而促进其自身的完善与发展。

柏拉图在第九卷中，将个人的品质和不同的政治制度加以联系，对人们的品德和性格作出区分，并得出在不合适的政治制度下，人的理性和激情将被迫折节为奴的结论。⁸柏拉图认为，每个人身上都具有和一个理想的城邦一样的几种品质，它们分别是欲望、激情和理性。关于欲望，柏拉图以人口渴的感觉作为例子，当人感到口渴时，他就会想要好的那种解渴的饮料，即“每一种欲望本身只要求得到自己本性所要求得到的那种东西”⁹。但是感到口渴却不去饮用的情况也时有发生，柏拉图认为这是灵魂的理性部分，而前者则是人们用来感受爱、饿、渴

⁸ (古希腊) 柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第326页。

⁹ (古希腊) 柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第162页。

等物欲的，被称为心灵的无理性部分。关于激情，《理想国》的对话中苏格拉底认为它是理性的盟友，但是格劳孔则认为它和欲望是同类型的。柏拉图指出，理智既然是一种智慧，那么理应由其作为整个心灵的领导，而激情则是服从和协助理智。因此，这三者在灵魂中和谐相处的模式应为理智出谋划策，激情在其指挥下完成它的意图并奋勇作战。而欲望作为每个人灵魂中最大的部分，将受到理智和激情的监督，以免它为了快乐和满足而不恪守本分，妄图支配不应受它控制的部分，从而毁灭整个生命。因此，只有通过个人对于其理性、激情和欲望的合理疏导，个体的价值才能得到最大发挥，国家的正义也从而得以更好实现。

关于正义，孔子用“直”来指代这一美好品德的一种特性，即坦率耿直。如《论语·公冶长》中，孔子认为微生高¹⁰并不是一个诚实的人。“子曰：‘孰谓微生高直？或乞酰焉，乞诸其邻而与之。’”¹¹在孔子看来，微生高借用邻人的醋送给别人，是不诚实的表现。其次，孔子对君子提出的基本要求中有这样一条：“君子之于天下也，无适也，无莫也，义之与比。”¹²（《论语·里仁》）有高尚人格的君子为人公正、友善，处世严肃灵活，不会厚此薄彼，只是按照义去做。这里可以看出孔子的正义观要求人做到不偏私、不逢迎，与人交往进退有礼、不卑不亢。

《论语·八佾》中就有孔子对冉有和季氏行为的含蓄的批驳。季氏僭越去祭祀泰山，“子谓冉有曰：‘女弗能救与？’对曰：‘不能。’子曰：‘呜呼！曾谓泰山不如林放乎？’”¹³冉有因为害怕季氏怪罪而只能回答不能，季氏并非君主，却违反礼制、不修仁德，孔子认为他是不会被山神保佑的。在这一例子中，显然冉有因为不够勇敢，而季氏因为违背祖宗礼法，他们都是不符合正义规范的。

（二）个体与国家之间的正义

柏拉图认为，城邦是建立正义的根基。一个理想社会需要统治者、守卫者、生产者，正义作为存在于世界中的准则，它是智慧、勇敢、节制等一切美德产生

10 微生高：姓微生，名高，春秋时鲁国人，孔子弟子。亦曰尾生高。以信义正直而著称。

11 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第75页。

12 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第53页。

13 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第36页。

的首要前提，同时也为这些美德继续在理想社会中存在并发挥作用护航。因此，在谈论正义之前，苏格拉底就先以实现全体公民的幸福为导向来讨论这三种美德。首先是智慧，他区分智慧为特定于解决某一方面问题的智慧和用来考虑国家大事的智慧，后者就是“护国者的知识”¹⁴。理想的政治制度应当通过哲学家统治者的智慧来实现公正与和谐。现实中的政治精英或统治者并不能保证完全实现了个人正义，因为他们没有合理把握好理智和欲望的维度，导致了城邦内部以及国家与国家之间无休止的争斗。而哲学家因为抛却了各种杂念并从俗世中脱身，因此他们有智慧和公正来领导国家。

其次，柏拉图说“勇敢”是一种保持，“勇敢的人无论处于苦恼还是快乐中，或处于欲望还是害怕中，都永远保持这种信念而不抛弃它。”¹⁵在这里，柏拉图尤其强调每个公民都应该培养这种勇敢。第三点节制，柏拉图提出做“自己的主人”的观点：

人的灵魂里面有一个较好的部分和一个较坏的部分，而所谓‘自己的主人’就是说较坏的部分受天性较好的部分控制。这无疑是一句称赞之词。当一个人由于坏的教养或者和坏人交往而使其较好的同时也是较小的那个部分受到较坏的同时也是较大的那个部分统治时，他便要受到谴责而被称为自己的奴隶和没有节制的人了。¹⁶

基于以上三种美德，新的国家诞生了，而正义正是在这个国家中无处不在的东西。它源于个体的内在秩序和对真理的追求，正义就是每个人必须在家里执行一种最适合他天性的职务。不同阶层的人承担着不同的社会角色，从而实现了社会的正义与公平。

反观孔子，他的正义观建立在仁和礼的基础之上。由于出生宋国没落奴隶主贵族家庭，从小又在鲁国受到浓厚的周礼熏陶，孔子对周礼的传授和发展无疑作出重要贡献。也因此，他将维护周礼作为个人使命，这就意味着孔子有关伦理道

14 （古希腊）柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第146页。

15 （古希腊）柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第148页。

16 （古希腊）柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第150页。

德的学说很难脱离周礼而单独存在。而孔子的“正义”正是被囿于“礼”的标准之内的。譬如，《论语·述而》曰：“陈司败问：‘昭公知礼乎？’孔子曰：‘知礼。’孔子退，揖巫马期而进之曰：‘吾闻君子不党，君子亦党乎？君取于吴，为同姓，谓之吴孟子。君而知礼，孰不知礼？’巫马期以告。子曰：‘丘也幸，苟有过，人必知之。’”¹⁷鲁昭公娶吴女（同姓），这是违背周礼的。但孔子却说其“知礼”，这是为了遵守周礼“不议论君父”。因此，孔子受到陈司败的批评，被指责“非君子所为”。由此可见，孔子虽然推崇正直作为其正义观美好品德的一部分，但是当这种诚实与其“礼”的原则相违背时，他必须遵守“君臣之礼”而抛却绝对的诚实。礼作为周王室维护天赋神权的重要道具，本身被赋予了强烈的宗法制度下的政治内涵。孔子的最终目的是通过倡导礼乐之道、教人遵守礼仪规范，使人们相互尊重、和睦相处。将礼义观念融入到政治和社会生活中的以“礼”治国，是孔子信条中实现社会和谐与稳定的必由之路。

从这点来看，《理想国》中的城邦正义和孔子的“礼”中“正义”在维持全社会、国家整体秩序上所发挥的上层建筑功能具有一定相似性。

四、对个人利益及正义间关系的不同态度

在关于个人追逐私人财富是否与维护正义相悖的问题上，《理想国》和《论语》中的相关论述分别展现了柏拉图和孔子的不同观点。相较而言，柏拉图以严密的逻辑证明在其政治制度下，个人利益是不被允许的，而孔子则给出了一个较为辩证的态度。

（一）柏拉图的理想社会：对个人利益的摒弃

在柏拉图的理想国中，公有制是维护理想社会秩序的基础。如第三卷中，对待护卫者的培养，柏拉图异常严格，《理想国》中写道：“一切护卫者放弃一切其他业务，专心致志于建立城邦的自由大业，集中精力，不干别的任何事情，那么

17 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第110页。

他们就不应该参与或模仿别的任何事情。”¹⁸柏拉图要求他们从小就心无旁骛，模仿的对象只能是与他们专业有正当关系的勇敢、节制、虔诚、自由的人物。为了让他们安心去做优秀的护卫者，必须要给他们提供住处和其他的各类必需品，使他们不会在平民中为非作歹。

第一，除了绝对的必需品以外，他们任何人不得有任何私产。第二，任何人不应该有不是大家所公有的房屋或仓库。至于他们的食粮则由其他公民供应，作为能够打仗既智且勇的护卫者职务的报酬，按照需要，每年定量分给，既不让多余，亦不使短缺。他们必须同住同吃，象士兵在战场上一样。¹⁹

柏拉图认为，护卫者的唯一任务就是拯救国家，同时也拯救自己。除却集体统一供给的衣食住行，他们不应该拥有任何额外的土地、房屋或金钱。因为一旦他们拥有这些，他们就会使用这些财产去从事农业活动或者商业贸易，这将导致他们不再是一个合格的护卫者。同时，伴随私产接踵而至的是暴力，他们将成为人民的敌人。而由于护卫者的缺失，国家也面临无人守护和抵御外敌的困境，最终这些人会和国家一起走向灭亡。因此，柏拉图在他的理想王国中严厉禁止护卫者们拥有个人财产。

此外，在第四卷中柏拉图也提到对于生产者而言，“有两个原因会让工人技艺退化”，即贫和富。因为富裕会让人懒惰，而贫穷则让工人没有钱买工具器械，这样他就不能做好自己的工作，也不能教好自己的徒弟。因此，在关于个人财产的问题上，柏拉图是反对私有的。

（二）孔子的义利观念：支持以正当手段追求个人利益

在孔子的观点中，同样有与柏拉图理念相同的论述。如“子曰：士见危致命，见得思义。”²⁰（《论语·子张》）子张篇第十九个人与他人产生纠纷往往是由于利

18 （古希腊）柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第98页。

19 （古希腊）柏拉图著、郭斌和 张竹明译：《理想国》，北京：商务印书馆，1986年，第130页。

20 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第288页。

益关系有冲突。见利思义要求人们在获取利益前思考这是否符合道义，也不损害他人利益。孔子认为具有高尚人格的君子，不应该将计较个人利益的得失放在首要位置。如《论语》中这样两例：“放于利而行，多怨”²¹（《论语·里仁》）和“君子喻于义，小人喻于利。”²²（《论语·里仁》）

在孔子看来，为了追求利益而行动，就会招致更多的怨恨。君子正是由于明白大义的重要性，所以往往选择重义轻利。假如个体一味追求个人利益而破坏等级秩序的道德，他就极有可能犯上作乱，破坏国家社会的整体稳定。然而，孔子的这种思想并非如后代儒学所演变的那般将义与利完全对立从而形成二者不可兼得的观念。事实上，孔子虽然强调为人重“仁”和“礼”，但他并不反对个人对于物质财富的追求，只是这一追求必然要遵循“先义后利”的观点。

以《论语·里仁》为例，子曰：“富与贵，是人之所欲也，不以其道得之，不处也；贫与贱，是人之所恶也，不以其道得之，不去也。君子去仁，恶乎成名？君子无终食之间违仁，造次必于是，颠沛必于是。”²³孔子完全肯定富裕和显贵作为人的欲念这一诉求，但是他严肃地说明只有通过正当的方式去得到它，才能够心安理得地享受这份富贵，否则人应该宁守清贫而不去享受富足。这段对话的重点尽管仍落在君子仁德的问题上，但是孔子显然深谙任何人都不会甘愿过贫穷困顿、流离失所的生活这一现实道理。这一观念在现代社会仍有其不可低估的价值。

五、结语

综上所述，《理想国》和《论语》分别作为中西两方古代文明的产物，都强调了“正义”德性对个人及社会的价值，并演示了如何通过不同的教育方式去学习和内化这种美德。相比之下，《理想国》更强调正义所具有的理性与智慧的特点，并以充满古希腊特色的方式将其与民主政治制度相结合，而《论语》则更注重个体的道德修养以及时代要求下的社会伦理规范的建立。

不可否认的是，两部作品都认为正义是实现个体和社会幸福的基础，尤其强调了历史发展进程中对真理和道德的追求，这对于千年以来人类探索何谓正义这一哲学问题提供了极强的参考价值。

21 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第54页。

22 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第56页。

23 杨伯峻：《论语译注（典藏版）》，北京：中华书局，2015，第51页。

参考文献：

- [1] (古希腊)柏拉图. 理想国[M]. 郭斌和 张竹明译. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [2] 杨伯峻. 论语译注(典藏版)[M]. 北京: 中华书局, 2015.
- [3] 朱琦. 城邦的正义与秩序——《理想国》 427c-444a 义疏[J]. 外国语文, 2019, 35(03):14-19.
- [4] 谢文郁. 正义与真理——柏拉图《理想国》的问题、方法和思路[J]. 中山大学学报(社会科学版), 2017, 57(02):177-190. DOI:10.13471/j.cnki.jsysusse.2017.02.017.
- [5] 盛传捷.“欲望”视角下《理想国》中的正义[J]. 伦理学研究, 2016(02):28-34. DOI:10.15995/j.cnki.llxyj.2016.02.006.
- [6] 谢文郁. 正义与真理——柏拉图《理想国》的问题、方法和思路[J]. 中山大学学报(社会科学版), 2017, 57(02):177-190. DOI:10.13471/j.cnki.jsysusse.2017.02.017.
- [7] 刘飞. 论柏拉图《理想国》中城邦正义与个人正义的一致性[J]. 哲学动态, 2014(06):69-76.
- [8] 赖志凌, 王江武. 从《论语》中仁对礼的建构看孔子的仁礼关系思想[J]. 江西社会科学, 2003(09):78-80.
- [9] 刘铁芳. 学为君子：从《论语》看人文教育的古典意蕴[J]. 北京大学教育评论, 2022, 20(01):149-162.
- [10] 张中宇. 《论语》“仁”学体系考论——兼及《论语》思想体系的“内隐”特征[J]. 重庆大学学报(社会科学版), 2020, 26(04):237-248.
- [11] 樊浩. 《论语》伦理道德思想的精神哲学诠释[J]. 中国社会科学, 2013(03):125-140+206.

浅谈西塞罗《论义务》中的廉政思想

徐佳怡

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要: 西塞罗所处的时代，正值罗马共和国向罗马帝国迈进，民主共和与独裁专制两种思想激烈冲突。出身于骑士阶层并受过良好教育的西塞罗曾当选过共和国的执政官，也因政治斗争遭遇流放。但是他始终秉持古典共和的政治思想，对官员滥用权力、贪污腐败等行为深恶痛绝，曾多次以律师身份指责官员的贪腐问题。在他的著作《论义务》之中，也体现着西塞罗反对腐败、捍卫廉政的思想。

关键词: 西塞罗；论义务；廉政思想

古希腊、罗马国家政权是西方社会最早的国家政权形式。虽然在罗马帝国后期，元老会逐渐控制了国家权利，实行寡头政治，但是纵观整个古希腊、罗马时代，民主制一直是其重要的政权特征，其廉政建设经验及廉政思想仍对今天反腐败的政治实践有指导意义。

西塞罗（Marcus Tullius Cicero，前 106-前 43）在古代西方政治思想史中的地位举足轻重。在作于公元前 51 年的著作——政治哲学对话录《论共和国》（*De Re Publica*）一书中，西塞罗阐释了罗马宪政理论，在勾勒理想国家蓝图的过程中，表达了其分权制衡、廉政官制的思想。《论义务》（*De officiis*）一书作于公元前 44 年，此时的罗马共和国正面临政治上的转型，凯撒（Gaius Julius Ceasar，前 100-前 44）作为共和国的“护国独裁官”，成为实际上的最高统治者，共和体制名存实亡。动荡之中，西塞罗对政治生活失望，在乡下的家中隐居教书、笔耕不辍。书中，西塞罗探讨了个人与社会之间的责任与义务，涉及政治伦理与公共责任、个人利益与公共利益等重要议题，展现着古罗马时代思想的典范。在这一特殊时期的著作中，我们可以看到西塞罗反对贪腐、倡导廉政思想的影子。

一、西塞罗廉政思想产生的背景

美国学者拉姆塞·麦克莫兰（Macmullen, R）在其著作《腐败与罗马帝国的衰落》（*Corruption and the Decline of Rome*）中指出，行政官员的私人化、社会关系的金钱化、官僚体系的臃肿化等因素是导致罗马最终被哥特人击败的根本动因¹。共和国后期，地中海地区的征服使得巨额财富源源不断地流入罗马。通过战争掠夺与赔款的方式，财富的快速积累超越了生产力发展和生产规模扩大的速度，罗马社会自上至下都获得了大量金银，达到了空前的规模。

“亚细亚”战争之后，随着东西交通的进一步开通，诸如波斯地毯、珍奇香料等大量的东方奢侈品涌入了罗马，金银饰物和华贵的丝绸衣饰受到贵族阶级的欢迎，也被百姓阶级争先模仿。自此，罗马人以飞快的速度完成了自简朴生活向奢侈生活的转变，公元1世纪左右，奢华之风达到无以复加的地步。其奢华生活的表现可以以维拉（Villa）为例。维拉是古罗马具有代表性的别墅建筑，公元1世纪，维拉逐渐从单纯的居住场所演变成为集合休闲、娱乐、社交的多功能空间。罗马社会上层将维拉规模扩大，并开始建有浴室、游泳池、花园、等建筑设施。另外，为了展示主人的尊贵身份并炫耀财富，住宅装潢极尽奢华，并陈列大量珍贵艺术品²。在罗马社会之中，关于家具与开销的竞争愈演愈烈。

体制腐败是罗马帝国走向灭亡的重要原因，这种腐败尤其表现在选拔制度之中，被选举人需要拉票竞选，在得到一定数量的选民支持后方可获选。在这种制度中，被选举人会通过赠礼、提供公共娱乐或承诺政治利益的方式贿赂选民。如克拉苏（Marcus Licinius Crassus，前115—前53）为贿赂选民，用私人财产布置酒席宴会，以收买公民选票；另一位选举人庞培（Gnaeus Pompeius Magnus，前106—前48）斥巨资修建剧场，免费供公民娱乐使用³。这种行为违背了公正与廉

1 毛皓强.基于中西法文化差异对罗马帝国“腐败灭亡说”的再思考[J].甘肃理论学刊,2019(02):100-106.

2 毕镒汀.罗马共和国后期至帝国前期意大利维拉研究[D].哈尔滨师范大学,2024.DOI:10.27064/d.cnki.ghasu.2023.001335.

3 [1]胡德宁.西塞罗廉政思想探析[D].安徽大学,2016.

洁，违背了选举的初衷，并不能为罗马共和国选举出公正执法、爱民如子的领导人。

官员贪污受贿之风盛行，麦克莫兰如此形容彼时的官场风气：“权利可以任意买卖，法律已沦为金钱的奴仆。”⁴西西里人民控诉维勒斯（Gaius Verres，前 114-前 43）的案件是西塞罗辩护律师生涯中的重要里程碑⁵，在庭审中，维勒斯曾用巨款贿赂陪审团，逃脱罪行。除了官场之外，罗马军队也受贿严重，一些著名的军事将领因为金钱交易置国家的利益于不顾，最终国家导致在战争屡屡失败。

除以上社会大背景之外，西塞罗本人的经历也对的他廉政思想产生了影响。他出身于骑士阶级的家庭，受过良好的教育，致力于投身法律与政治，先后任职过财务官、市政官、裁判管，最终在公元前 63 年担任了共和国的执政官。在他的政治生涯中，他始终与腐败势力为敌，除上文提到的维勒斯事件，在“善良女神节”（Bona Dea Festival）事件中，西塞罗反驳了克劳狄乌斯（Publius Clodius Pulcher，约前 93-前 52）伪造的不在场证明，但对方因贿赂陪审员而被无罪释放，西塞罗对此行为表示嘲弄⁶。从政的经历使西塞罗形成了一个独特的政治思想体系，尤其是关于权利运转、权利制衡与监督的机制以及如何有效防止腐败与暴政的发生，这些思想渗透在西塞罗的著作之中。《论义务》作为西塞罗晚年的作品，体现着他廉洁、民主的政治追求。

二、西塞罗的廉政思想与《论义务》

《论义务》（又译作《论责任》）一书包含了西塞罗对生活、行为、道德义务的理解与阐释，他在书中讨论了何为光荣、个人利益及其冲突的问题。一些学者认为，该著作受到了斯多葛学派（Stoic School）的影响，尤其是哲学家帕纳埃提

4 中央纪委网站:<http://m.ccdi.gov.cn/content/5e/91/9531.html>，最后访问时间：2024 年 2 月 21 日

5 维勒斯于公元前 73—71 年任西西里总督，任职期间他滥用权力，残酷地搜刮当地的财富，尤其将该岛上的众多艺术品据为己有；违反税收政策，贪污公民上交的税款；利用手中的司法权任意处置试图反对或可能反对自己的人。惨遭压迫已久的西西里人在维勒斯卸任后提起诉讼，要求维勒斯赔偿他们所遭受的损失，并委托西塞罗为他们辩护。

6 Anthony Everitt, Cicero: the Life and Times of Rome's Greatest Politician[M]. Random House, 2001, New York

乌斯（Panaetius，前185-前110或109）的影响。帕纳埃提乌斯亦有一本名为《论义务》（古希腊语：Περὶ Καθήκοντος）的未完成著作，西塞罗虽声称并未有前人作家启发过他的写作，但迈克尔·格兰特（Micheal Grant）却认为并非如此，西塞罗或许“将此作品视为他的精神遗嘱与杰作”⁷。在斯多葛学派的哲学思想中，他们坚信自然是生命的整体，逻各斯（Logos）是自然的理性，即“神”。人与神共有着相同的理性，人与神是平等的，而在人类的内部，无分性别、财富等条件，人与人之间保持着绝对的、普世的平等。平等最大的敌人即是“特权”，这种自然法的平等思想被西塞罗接纳、吸收，其廉政思想也体现着这样的特点。

（一）西塞罗的“义利之辩”：以“高尚”为导向的利益观

在该书第三卷中，西塞罗提到帕纳埃提乌斯在讨论义务问题时将其分为了三个方面：第一，当人们产生疑问时，被讨论的对象是高尚的还是可鄙的；第二，是有利的还是无利的；第三，当看起来高尚的事物与显得有利的事物产生冲突时，该如何区分⁸。在循序渐进的提问中，西塞罗谈及了一般政治家都会触及的困境，即“义利之辩”。

对于具有完备美德的人，这种分辨不成问题，但是普通人却容易被利益的表象所迷惑。为此，在个人利益与高尚之间做出正确的判断，从而使自己的行为不会偏离作为政治家的义务精神，就需要确定某种标准。西塞罗将这种标准制定为：利益服从于高尚⁹，此标准可以被视为西塞罗廉政思想的基础。西塞罗于对于官僚制度的管理和调整也建立在此基础上，在《论共和国》（又译作《论国家》）中，他提出了关于官员选拔的标准，其中之一便是：“维护公民的利益，即不论他们做什么事情，都要使之符合公民的利益，忘记个人的利益¹⁰”。在这种原则的指导下，方能为共和国选出尽职尽责的官员。

7 Marcus Tullius Cicero, Micheal Grant, Cicero:Selected Works[M], Penguin Classics, 1960:158

8 [古罗马]西塞罗著，王焕生译。论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:255

9 [古罗马]西塞罗著，王焕生译。论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:263

10 [古罗马]西塞罗著，沈书平译。国家篇法律篇[M]. 北京:商务印书馆, 1999:85

斯多葛学派重视道德品格的培养，强调人的社会责任，在其影响下，西塞罗的利益观十分追求“义利和谐”。这种和谐性表现在西塞罗关于个人利益与公共利益的论述之中，他认为平等的个人既要重视其私人的利益，同时也不能脱离普遍法规和政府体制，强调个人对政府的“绝对责任”，对公共利益做出自己的贡献¹¹。在西塞罗的观点中，个人利益应当公共利益相结合，通过为社会做贡献来实现自身的价值和利益。如在《论共和国》中，西塞罗举例辛辛那图斯（Lucius Quinctius Cincinnatus, 前 519-前 430）和阿米略斯（Marcus Furius Camillus, 前 446-前 365）的事迹赞美了他们不为个人利益驱动、服务公共利益的精神：辛辛那图斯帮助罗马共度过危难时期后，自愿放弃了个人权利与财富，返回农场，恢复了平凡的生活；阿米略斯则将个人荣誉与国家荣誉联系在一起，放弃个人享乐而投身国家事务，为罗马的安全和繁荣做出了重要的贡献。

在《论义务》之中，西塞罗虽然没有直接论述个人利益与公共利益两者的关系，但他通过讨论高尚和有利的事物，试图界定它们的关系以给出答案。高尚的行为符合道德规范，体现了人的品格和尊严，而有利的行为则可能牺牲了道德原则，因此以“高尚”为导向的利益观体现了西塞罗的抉择。然而，西塞罗并不认为高尚和有利之间是彻底对立的。在某些情况下，高尚的行为也可以带来有利的结果，而有利的行为也可以体现高尚的品质。因此，他提出人们在行事时应该综合考虑高尚和有利的因素，努力在获得个人利益的同时也不失去道德和美德的追求。

总的来说，西塞罗在《论义务》中试图建立一个高尚与有利之间的平衡，强调了道德和美德在行为选择中的重要性，同时也承认了个人和社会利益的合理性。

（二）法律监督的理论与实践：法律以死亡、放逐、罚款、监禁等方式加以制止

根据西塞罗的观点，个人利益与公共利益相融应当是所有人追求的目标，但如果某个人出于私利将属于大众的福利据为己有，则是违背了自然法赋予人的平等属性，因此将会破坏人与人之间的关系。在此基础上，西塞罗严厉地批判了只

11 刘晓欣.义利统一如何可能?——试析西塞罗的义利和谐思想[J].兰州学刊,2013(08):15-18.

顾谋取私利的行为：“夺取他人的东西，作为人却损人利己，这比死亡、贫穷、痛苦，比其他各种可能危害我们的身体和外在利益的不幸更违背自然……它破坏了人类的共同生活和社会联系……瓦解最为符合自然的东西——人类社会¹²。”

上文提到逻各斯学派所主张的“平等”是一种普世的、绝对的平等，这种乌托邦思想的最大敌人即“特权”。为了限制特权阶级对于人类社会平等性的破坏，西塞罗主张藉于法律，这也是西塞罗廉政思想中的重要一环——法律监督：“不仅自然，即自然法则，而且在单个的社会中，国家拒以维系的人民法律（*legibus populorum*）都这样规定：不能为了自己的利益而损害他人¹³。”如果违反法律的要求，则以死亡、放逐、监禁、罚款等方式对其加以惩罚，从而使犯法者在肉体、心灵上受到折磨，以此杜绝此类犯罪的发生。

无论在思想理论上还是政治实践中，西塞罗始终将无视他人利益、只顾谋取私利者视为敌人，尤其是身居高位、以公权谋取私利之人。西塞罗强调，执政者不能随随便便打着国家的旗号侵犯个人的财产权，这是因为大家聚在一起形成社会，就是为了让它保护人们的财产不受侵犯¹⁴。在西塞罗的律师生涯中，他始终秉持反对贪腐的政治理念，这体现在西西里人民对总督维勒斯的控诉事件中。

维勒斯对于大众财产的搜刮、强占引起了人民的不满。比如，维勒斯握有购买谷物的权力，他每年都必须向行省居民收购谷物、并向国家交税。为此，国家每年都会拨付给他大量的资金。但维勒斯中饱私囊，甚至有时还会尽数克扣，西西里人民的税务负担十分沉重¹⁵。苛捐杂税之下，大片肥沃的土地因农民逃税无人耕种开始变得荒芜。愤怒之中，西西里人民将维勒斯告上法庭，并请西塞罗为其辩护。

罗马共和国早期，法律是至高无上的，任何人都不可僭越，即便是执政者也要依靠法律管理人民。但是在维勒斯任职的时代，这种共同的社会意识逐渐被金钱腐化，“在这三年中，除了威尔瑞斯（维勒斯）选择同意的条款，法律不起任

12 [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:265

13 [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:265

14 刘晓欣.义利统一如何可能?——试析西塞罗的义利和谐思想[J].兰州学刊,2013(08):15-18.

15 杨青. 罗马共和国包税制研究[D].辽宁大学,2024.DOI:10.27209/d.cnki.glniu.2023.001036.

何作用。¹⁶”除了滥用公权，维勒斯的案件也体现了古罗马政治腐败的另一特点：官员贪污受贿。维勒斯以巨额贿赂了陪审团，每名陪审团成员受贿 300–500 塞币不等，因此做出了不公正的判决。西塞罗痛批了法庭的腐败，认为这样的法律机构不可能使任何人认罪，因为“只要有钱，无论犯下什么滔天大罪都没关系¹⁷”。在诉讼中，西塞罗担任辩护律师发表了《反维勒斯》的演说（又译为：控威尔瑞斯——一审控词；拉丁语：*In C. Verrem Actio Prima*），针对贿赂法庭的丑恶现象，西塞罗认为“阿希利乌”法案曾为这个国家带来了有效的法庭，今日行贿的卑鄙勾当使祖先蒙羞。

他提到罗马官员的权力来自于罗马公民，维勒斯任职期间的恶行是对罗马法律的践踏，最终将会导致国家政权的瓦解：

啊，神圣的罗马公民权，一度是神圣不容侵犯的，而今却横遭践踏！难道事情真已至此地步？难道一个低级的地方总督，他的全部权力来自罗马人民，竟可以在意大利所见的一个罗马省份里，任意捆缚、鞭打、刑讯并处死一位罗马公民吗？难道无辜受害者的痛苦叫喊，旁观者的同情热泪，罗马共和国的威严以至畏惧国家法制的心理都不能制止那残忍的恶人吗？那人恃仗自己的财富，打击自由的根基，公然蔑视人类！难道这恶人可以逃脱惩罚吗？诸位元老，这一定不可以啊！这样做了，你们就会挖去社会安全的基石，扼杀正义，给共和国招来混乱、杀戮和毁灭！¹⁸

因此，他力求法律严厉处置维勒斯。秉持着自然法的原则，西塞罗坚持法律面前人人平等，因此，无论是否身居高位，一旦触犯了这种自然法则，必然受到法律的制裁。在《控威尔瑞斯——二审控词》(*Actionis Secunda in C. Verrem Liber Primus*) 的最后，他提到：如果盖乌斯·威尔瑞斯的一切行为确实无比邪恶、无

16 [古罗马]西塞罗著，王晓朝译。西塞罗全集·演说词卷(上) [M]. 北京:人民出版社, 2008:212-123

17 [古罗马]西塞罗著，王晓朝译。西塞罗全集·演说词卷(上) [M]. 北京:人民出版社, 2008:209

18 西塞罗.对弗里斯的控告[J].课外语文(高中),2003(02):46-47.

比可耻……那么愿这个法庭可以作出他的生活与行为应该得到的毁灭性判决!¹⁹”在西塞罗搜集的证据与其雄辞演说之下，最终未等法庭宣判维勒斯有罪，他已自行决定流亡。

结语

《论义务》体现着西塞罗晚年对于过往人生经验尤其是从政经历的总结与反思，他遵循着斯多葛学派的教诲，在书中以父亲的身份向他的儿子以及其他青年政治家传授着道德原则及其实践的经验。西塞罗在这部作品中讨论了“义”与“利”的统一与悖论，阐明了自身追求和谐的义利观念，即“真正有用的事物都高尚，高尚的事物亦有用，便可以得出结论：义和利之间不存在真正的冲突，凡有冲突都是表象²⁰”，这一原则亦符合西塞罗对于官员选拔的标准，即反对以公谋私、为保全个人利益而不顾公共利益，政治家应当保证清白和廉洁，不被金钱贿赂腐蚀，以保证公共事务的正常运作和社会的稳定发展。在此基础上，为了保证其义利原则的实施，西塞罗进一步强调了法治的作用，并且强化道德对于法治的支撑，使国家的官员真正“维护国家整体，而不要维护某个部分，忽略其他的部分

²¹”

除义利和谐、法律监督的廉政思想之外，西塞罗还倡导国家政治权利的制衡、官员选举制度的公开透明、保民官与检察官制度的切实执行、社会生活的节俭朴素等等。总之，西塞罗从政治、法律、社会等多个方面展开论述，形成了一套行之有效的廉政思想体系。这些古罗马的智慧结晶经过时间的沉淀，对于当代反腐倡廉的政治实践仍有重要的借鉴意义。

19 [古罗马]西塞罗著，王晓朝译. 西塞罗全集:演说词卷(上) [M]. 北京:人民出版社, 2008:610-611

20 于璐. 正义的让步——西塞罗《论义务》中的德性观辨正 [J]. 甘肃社会科学, 2020(03):33-38.DOI:10.15891/j.cnki.cn62-1093/c.2020.03.006.

21 [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999

柏拉图《理想国》第三卷中的教育思想

Educational Ideas in Book III of *Republic* by Plato

王汝丹

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要: 柏拉图在《理想国》中通过主要发言人苏格拉底与不同人展开的讨论将自己的哲学、政治、艺术及教育思想贯穿其中。柏拉图重视城邦中护卫者的教育，在第三卷主要对护卫者的性格培养进行了探讨。柏拉图认为潜在的护卫者应受音乐教育与体育教育的训练，将音乐教育和体育教育相结合，使人善良勇敢、身心健全。尽管学界在民主方面对柏拉图有诸多争议，但他所体现的反民主性并不影响其著作成为西方哲学经典，历经研究也经久不衰，而柏拉图在第三卷呈现的教育理念至今都有深刻影响。

关键词: 柏拉图；理想国；教育思想

Abstract: The philosophical, political, artistic, and educational ideas of Plato are woven throughout *Republic* through the discussions that Socrates, the main speaker, had with various people. Plato emphasized the education of the guardians of the polis and in Book III focused on the character development of the guardians. Plato believed that potential guardians should be trained in arts education and physical education, combining these two to make a person kind and brave, and physically and mentally sound. Despite all the controversy among the scholars over Plato in terms of his democratic ideas, the anti-democratic nature he embodied did not detract from the fact that his works have become classics of Western philosophy and have endured through the ages of study, and Plato's philosophy of education presented in Book III has had a profound impact until today.

Key words: Plato; Republic; educational ideas

古希腊哲学家柏拉图（Πλάτων）于公元前 427 年（一说为公元前 428 年）出生在一个奴隶主贵族家庭，此时正是雅典城邦衰落时期，整个雅典城笼罩在战争和鼠疫的“阴霾”之下，政治领袖伯里克利也在这场疫情中染病去世，同时伯罗奔尼撒战争爆发，雅典政局混乱、人心惶惶、危机四伏。公元前 399 年，苏格拉底被判死刑，柏拉图对当时的社会现实情况感到失望，开始游历并意识到了“教育救国”的方案，因此柏拉图《理想国》中的道德教育思想产生于此时城邦战乱与道德衰落的环境中。在他看来，教育是解决政治问题的重要途径，其道德教育思想受到古希腊城邦的教育制度与习俗的深切影响，尤其是斯巴达的“军事训练”教育模式和雅典传统的德性教育模式。

《理想国》公认为柏拉图的中期作品，以对话的形式展开，其中柏拉图不在场，而是通过主要发言人苏格拉底与不同人展开的讨论将自己的哲学、政治、艺术及教育思想贯穿其中。柏拉图采用对话形式的理由在学界众说纷纭¹，但无论柏拉图采用这种方式的原因为何，可以肯定的是借此方式读者不仅能直接看到人物讨论所得出的结论，还能看到整个对话的展开过程。《理想国》前两卷主要讨论了正义，第一卷也被认为是柏拉图早期写成的对话，第二卷后半部分开始讨论理想城邦建立后如何实现护卫者教育的问题，护卫者包括统治者和军人两个阶层，他们所受的教育相同，柏拉图设计的教育方案从幼年时期贯穿到老年时期，第二卷注重的是护卫者教育的基础问题，而第三卷主要对护卫者的性格培养进行了探讨。

柏拉图认为潜在的护卫者应受音乐教育与体育教育的训练，将音乐教育和体育教育相结合，使人善良勇敢、身心健全。音乐教育泛指文艺方面的训练，柏拉图用的希腊词为 μουσική，意为缪斯（Muses）主宰的各种文艺形式，英语词 music 便是由此而来，因此这里所说的音乐教育范围比现在的定义更广，除音乐本身外还包括诗歌、小说和戏剧等，可将其理解为文艺教育。柏拉图在这一卷分别讲述了音乐教育的内容与形式。内容方面，柏拉图重视道德榜样的作用，认为艺术品

¹ 余纪元：《〈理想国〉讲演录》，中国人民出版社，2009 年，第 6 页

应提供好的榜样，因此要对故事的内容进行筛选，删除不利于儿童健康成长的故事。首先要让护卫者坚强勇敢，不能因恐惧死亡而软弱消沉，认为他们不能将“死”视作一件可怕的事情，所以应删去那些描述地狱的句子、剔除听起来毛骨悚然的词汇以及删去哀伤亲友死亡的挽歌；其次，人应自我克制，普通人的自我克制体现为服从统治者，统治者的自我克制则体现为克制欲望。对于年轻护卫者而言，自我克制代表不能有激烈的情绪，因此在教育方面，柏拉图提出诗人所作的诗不能有损神的形象，应该删除有损神庄严形象的段落，强迫诗人否认神是邪恶之源，神应是善良与美的，始终言行一致的，这样才不会引起年轻人心中犯罪的念头。

柏拉图同样很关注音乐教育的形式，形式应与内容相配合，因此也需经历筛查。他将音乐教育的形式分为体裁与曲调节奏，其中体裁分为三种，第一种为完全通过模仿的摹仿体，作者将自己的意图放到所创作的角色中，如悲剧与喜剧；第二种为诗人表达自己情感的叙述体，如酒神赞美歌；第三种则为两者相结合的混合体，如史诗及其他诗体。柏拉图由此对摹仿体作了集中批评，也对护卫者应模仿的事物做了说明。他认为好的护卫者不应该是一个模仿者，“所谓各种模仿只不过是事物本身的摹本而已。”²首先，一个人如果从事多种行业有可能一种都干不好，同样的道理，一个人模仿许多事物也不能像模仿一种一样做得好的。因此，柏拉图强调护卫者要集中精力做好“建立城邦”的伟大事业，其他的事情他们都不应该模仿也不应参与，因为模仿一个人就会容易丧失其本位，护卫者经常模仿别人会导致其变成所模仿的人，违反了劳动分工的原则。第二，在护卫者理智未成熟之前应当模仿的是那些“勇敢、节制、虔诚、自由的一类人物”³，模仿不好的事物只能带来不好的结果，对德性的培养起不到好作用，因此柏拉图拒绝对不好或低贱事物的模仿。由此可见，重要的不是模仿行为本身，而是模仿的内容。

柏拉图认为诗歌有三个组成部分：词、和声（曲调）、节奏。词与前面所说的内容一样，要废弃那些不利于儿童健康成长的内容。而曲调方面应该废弃挽歌

2 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 395B.

3 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 395C.

式的调子（如混合的吕底亚调、高音的吕底亚调及类似的音调）和软绵绵的靡靡之音（如伊奥尼亚调和某些吕底亚调），只留下多利亚调和佛里其亚调两种音调，一个模仿勇敢的人，一个模仿自愿劝说祈求别人的人，一刚一柔，正好可以模仿成功与失败，节制与勇敢。节奏方面则不要复杂的节奏和多样的韵律，只要能配合有秩序的勇敢的生活节奏的音步和曲调。

对音乐教育内容和形式所作的上述审查源于柏拉图认为幼年时期的教育对人成长所起的巨大作用和影响。在儿童还没有成熟时就应培养其内心的和谐，那么在受过适当教育后，他们自然就会对人作品或自然物的缺点最敏感，对丑恶的东西反感，因此才需要强迫诗人在诗篇里描述具有良好品格的形象，阻止所有创作者描绘邪恶、放荡、卑鄙等坏的精神，使年轻人耳濡目染，潜移默化，长大后他们就会自然地远离恶的东西。最后柏拉图总结了进行音乐教育的目的在于达到对美的爱，他认为正确的爱是对美的有秩序的事物的一种有节制且和谐的爱⁴。

讨论完护卫者应受的音乐教育后，柏拉图开始探讨他们从幼年其就应接受的体育锻炼。此处的体育锻炼包含体育、饮食与医疗，柏拉图认为要在某种程度上要杜绝多样化，“复杂的食品会产生疾病，朴质的体育锻炼产生身体的健康”⁵，因此护卫者要戒烟戒酒，训练规律的饮食作息。在医疗方面，关于医生应医治什么样的人，柏拉图引用了荷马史诗中特洛伊战争时希腊军中的医生阿斯克勒比斯的例子：阿斯克勒比斯选择不医治有严重全身性疾病的人，因为不能再产生体质同样糟糕的后代，这种人对自己和国家都没有什么用处。柏拉图深以为然，认为这样的做法对天赋健全的公民的身体和心灵都有好处，至于身体不健全的人，城邦就让其死去，而对那些心灵天赋邪恶且又不可救药的人，城邦也会毫不姑息将其处死⁶。之所以如此决断的原因与前述应受的音乐教育和体育锻炼相联系——受过音乐教育的青年运用体育锻炼，通过苦练的过程，会变得不需要任何医术，除非外不得已。因此柏拉图也强调，体育锻炼不仅为了身体强壮，体质改善，还为了使心灵坚强。

4 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 403A.

5 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 404E.

6 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 407E.

柏拉图这种体育教育思想受到了斯巴达军事化教育的影响，当时的雅典政治腐败，寻求出路的柏拉图开始将目光投向纪律严明、政局稳定、政府高效运作的异邦斯巴达⁷。以崇尚武力闻名的斯巴达“执着”于战争，城邦的一切事务都是为了战争，国家的命运与军队息息相关，因此婴儿从出生之时起便会有专人来检查体格，只有强健的婴儿才能被当成未来公民，其他的婴儿则被无情丢弃，这些强健的婴儿先由母亲抚养，到七岁时交由城邦共同抚养，以接受体育锻炼来培养体格和坚韧的精神。而到十八岁时则须接受专门的军事训练，以便更好地保卫国家⁸。这些思想都深刻反映在柏拉图的体育教育理念中。

在《理想国》中，柏拉图认为灵魂有三个部分：激情、欲望和理性，其中激情可以帮助理性控制欲望。柏拉图认为音乐教育可以培养理性的部分，从而产生节制的美德；体育锻炼则致力于激情部分，将可能变成野蛮的部分训练为勇敢。但柏拉图也认为两种教育不能过度发展，专搞体育锻炼的人往往变得野蛮粗暴，专搞音乐文艺的人又变得过度软弱，没有力量。因此，要培养勇敢又节制的心灵需要音乐教育和体育锻炼的相互协作与互相平衡，两种教育都是为了培养灵魂，塑造心灵。

最后，为了划分城邦公民阶层，区分不同的教育对象，柏拉图编造了一个“高尚的谎言”(a noble lie)，一个关于金属的神话：起初所有人都是兄弟姐妹，但是老天铸造他们的时候，在不同人身上加了不同的金属，就造成了城邦的不同等级。神在有的人身 上加了黄金，因此是最宝贵的，是统治者。在适合做辅助者的人身上加入了白银，在适合做劳动者的人身上则加入了铁和铜，因此这种等级时一开始就确立的。但有时父母与子女的金属会有不同，而上天给统治者最重要的命令就是要他们做后代的好护卫者，要注意后代灵魂深处所混合的究竟是哪一种金属，应该把每个人放到恰如其分的位置上⁹。这种天然的“金银”品质以及上述应受的美德、勇敢、自制教育是成为优秀护卫者的要素之一，但在重视护卫者教育的柏

7 李力研.“用音乐陶冶情操，用体操锻炼身体”——斯巴达体育对柏拉图《乌托邦》的影响[J].山东体育学院学报,1995(01):6-11.

8 陈康.《陈康：论希腊哲学》，北京：商务印书馆.1990.第 50-52 页

9 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 415B-C.

拉图看来，人是环境的产物，为了斩断城邦的护卫者对于权力和财富的私欲，成为感觉敏锐、勇敢、充满激情、对自己人温和、对敌人刚烈、爱智慧的“好的护卫者”，还需要保证：一、不得有私人财产，只能有必需品；二、食粮由其他公民供应，按需分配，定量分给；三、不许接触金银珠宝，因为心灵深处有金银，不需要罪恶之源——人间的金银¹⁰。

但柏拉图的教育思想也有其局限性，他依靠一个“高贵的谎言”对城邦公民进行了阶层上的划分，但如何选出统治者之类的问题并没有明确说明。有学者认为，柏拉图提倡的是一种“精英教育”，国内如 20 世纪 40 年代著名哲学家陈康¹¹认为柏拉图的教育理念只是针对占城邦中少数的统治者，忽视了占人口比例最多的生产者阶层，而生产者阶层恰恰承担着城邦物质生产等的职责，在支持城邦正常运行方面起着至关重要的作用，但他们在道德教育上却享受不到城邦充足的教育资源，特别是对生产者的后代而言，教育是极不公平的。国外学者也有类似观点，如当代哲学家卡尔·波普尔（Karl Popper）在其《开放社会及其敌人》¹²中认为柏拉图是无视平等、提倡等级社会的专制主义者，因为若以个人应为城邦服务的角度来看柏拉图的教育理念，那么城邦中的人在一出生就被定义好了阶层，城邦的奴隶、外族人等个别阶层的人没有受教育的机会和权利，柏拉图否认了城邦里的个人自由。另外，道德教育的内容和生活方式也因阶层不同而有所差异，可能造成阶层固化现象，不利于城邦更全面地挑选人才，城邦的发展也因此受限。但在余纪元看来，柏拉图的理想城邦并不是极端的专制主义，因为他并没有把城邦中的幸福和全体人民的幸福相对立，城邦自身的利益并没有超越于全体公民的利益之上，因此柏拉图的城邦是权威主义或家长制的¹³。尽管学界在民主方面对柏拉图有诸多争议，但他所体现的反民主性并不影响其著作成为西方哲学经典，历经研究也经久不衰，而柏拉图在第三卷呈现的教育理念至今都有深刻影响。

10 [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986, 416E-417B

11 温云超. 论柏拉图《理想国》的教育思想 [D]. 中国社会科学院研究生院,2020.DOI:10.27642/d.cnki.gskyy.2020.000171.

12 温云超. 论柏拉图《理想国》的教育思想 [D]. 中国社会科学院研究生院,2020.DOI:10.27642/d.cnki.gskyy.2020.000171.

13 余纪元.《<理想国>讲演录》.北京: 中国人民出版社.2009.第 77 页

参考文献：

- [1] [古希腊]柏拉图.《理想国》.郭斌和、张竹明译.商务印书馆.1986.
- [2] 余纪元.《<理想国>讲演录》.北京：中国人民出版社.2009.
- [3] 陈康.《陈康：论希腊哲学》，北京：商务印书馆.1990.
- [4] 温云超. 论柏拉图《理想国》的教育思想[D].中国社会科学院研究生院,2020.
- [5] 李力研.“用音乐陶冶情操，用体操锻炼身体”——斯巴达体育对柏拉图《乌托邦》的影响[J].山东体育学院学报,1995(01):6-11.

浅析《忏悔录》第九卷和中国古代传统的“母亲”

谭珺月

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要: 古罗马天主教思想家奥古斯丁在《忏悔录》(Confessiones) 的第九卷里追忆了母亲生前的形象，与母亲交谈的往事，和悲恸母亲之离世。古代中国传统也不乏母亲诲人不倦，孩儿孝敬母亲的故事，这些故事流传千年，至今仍有教育意义。本篇论文采用了文本内容分析法和比较文学平行研究的方法，对比二者在几乎完全不一致的时间和空间下的异同点。亲情和眼泪的交织，母爱和尽孝的交融，中西古代文明在“母亲”这一主题下得以互鉴。

关键词: 《忏悔录》；奥古斯丁；母亲；中国传统；平行研究

母亲是一个伟大的词语，永远处于我们内心最柔软的位置。母爱总是特别的，或温柔深沉如大海，或细致绵延如溪水。《诗经·国风》里的一首《邶风·凯风》写道：“凯风自南，吹彼棘心。棘心夭夭，母氏劬劳。凯风自南，吹彼棘薪。母氏圣善，我无令人。”古代中西双方都对“母亲”这个主题有所阐发，古罗马的代表是哲学家奥古斯丁，在回忆录著作《忏悔录》里，表达对逝去母亲的深深依恋和悲痛之情。古代中国的代表就更多了，那些阐发主要是以民间故事的形式流传千古，不时被文人当做典故写在诗文里。

一、学界的研究

学界对奥古斯丁及其《忏悔录》的研究颇多，而且早在 1956 年便开始着手探析，单论研究奥古斯丁的成果就有超过 600 篇（1956 年-2023 年），研究《忏悔录》的成果则有超过 120 篇（1987 年-2023 年），研究层次皆以应用基础研究为主。复旦大学的学者夏洞奇是研究奥古斯丁的大家之一，特别关注奥古斯丁的国家观和政治观，在《现代西方史家对奥古斯丁政治思想的解读》里围绕“政治

是否符合人的自然本性”这一命题，回溯了一个世纪以来西方学者对奥古斯丁政治观的阐释；在《‘上帝之城’与‘地上之城’：奥古斯丁思想中的两分倾向》里分析了《上帝之城》里关于两座城的主要观点，体现了奥古斯丁以两分的形式来思考问题的倾向，同时又避免了对现实社会做过于绝对的两分；在《‘地上之国’总是无常：奥古斯丁论罗马帝国》里探讨了奥古斯丁对罗马帝国的态度，既对罗马的成就与地位给予相当高的评价，也拒绝对罗马帝国的任何神化。2007年6月，夏洞奇的专著《尘世的权威——奥古斯丁的社会政治思想》出版，十年磨一剑，代表了国内奥古斯丁研究领域的前沿水平，表示罗马帝国虽是尘世之国而非上帝之城，但因维护帝国秩序的权威而同样具有重要的意义。浙江大学的学者王晓朝是研究奥古斯丁的另一位大家，重在讨论宗教、哲学和伦理学，在《行善与作恶是自愿的吗——柏拉图、西塞罗、奥古斯丁的解答》里揭示了三位古希腊罗马哲学家在道德思想上的传承演进关系；在《论西方古代知识论的主流——柏拉图、西塞罗、奥古斯丁对知识的探究》里总结了古代西方主流知识论的理论特征，即本质主义、理性主义和可知论。王晓朝的个人著作颇丰，与奥古斯丁直接有关的是《希腊哲学简史：从荷马到奥古斯丁》，是一部希腊罗马哲学简史。

除了突出的学者以外，一些优秀的论文成果也值得关注。如黄裕生的《论奥古斯丁对时间观的变革——拯救现象与捍卫上帝》，蔡英田的《时间的困惑——读奥古斯丁》，刘彦顺的《论奥古斯丁美学思想中的时间性问题》都关注到奥古斯丁的时间观。再如李咏吟的《奥古斯丁与忏悔体文学的兴起》，曹蕾的《忏悔作为自传——论奥古斯丁的自传特征》，耿幼壮的《奥古斯丁的自画像与作为文学自传的》皆探讨了《忏悔录》文本的自传特征。平行研究是比较文学的基本研究方法之一，探究的是不同国家和民族文学之间实际存在的类同和差异，研究视野固然广阔，但要注意“可比性”的问题。“母亲”是文学的基本母题之一，“母爱”和“孝顺母亲”是人类的共同经验和体验，因此中西双方文学文化有了比较的基础。西方文明的三大源头是古希腊哲学理论、古罗马法律和基督教³⁵⁸，东方文明的代表是以孔孟儒家文化为核心的中华文明，中西文化文明的异质性使二者有了比较的必要性，因此采用平行研究的方法是可行的。

358 李新宽：《西方文明起源时间再认识》，《探索与争鸣》，2019年第6期，第130页。

二、中西文化的母子情深

(一) 亲情和眼泪的交织：《忏悔录》

奥古斯丁的母亲名叫莫尼加，来自非洲北部，是一名虔诚的天主教徒，丈夫去世后，年轻的莫尼加负责教养年幼的奥古斯丁。奥古斯丁在《忏悔录》的第九卷里，首先回忆的是母亲的形象。“住在乡间别墅中，母亲和我们在一起，她虽然是个妇女，但在信仰上却是杰出的丈夫，她具有老年的持重，母亲的慈祥，教友的虔诚。”³⁵⁹诚然，莫尼加在儿子眼中，是成熟稳重的长辈，是慈祥和善的妈妈，更是一名认真虔诚的老师。莫尼加对教会的信赖和对上帝的忠诚，在年幼的奥古斯丁心里播下了种子。父亲还在世的时候，经常躁性发作，而母亲莫尼加“照常言容温婉”，当妇女们集中批评丈夫时，她却“主张谨守规范，不应和丈夫抗争”，使得“凡是受她指导的，琴瑟和好，每来向她致谢；不肯遵照的，依旧遭受折磨。”³⁶⁰当小人搬弄莫尼加的是非使婆婆生气的时候，婆婆后来也常“为她的温顺忍耐所感动”，结果是“从此无人再敢妄言，家人之间融融泄泄，值得后人怀念。”³⁶¹从奥古斯丁的这些描写中，我们能看出母亲莫尼加大家闺秀般的举止，有足够的温婉和耐心去应对困难，持家有道。奥古斯丁还刻画出母亲的另一面，在《忏悔录》第九卷内写道“但我母亲仍然有酒的爱好”，出于孩子喜动而好玩的稚气，莫尼加喜欢在父母不加防备的时候偷偷从酒桶里取酒喝。有一次使女和莫尼加发生争吵，使女恶毒地骂她“女酒鬼”，母亲受到刺激之后，“从此痛改前非，涓滴不饮了。”³⁶²母亲莫尼加年少时多么天真烂漫、调皮可爱，爱喝酒，会羞愧，可以说母亲的性格和言行给奥古斯丁带来了深刻的影响。

所以当母亲去世之后，奥古斯丁肝胆欲裂，无比悲痛，灵魂受到重创。“我给她闭上了眼睛，无比的悲痛涌上心头，化为泪水；我的两眼在意志的强制下，吸干了泪壑的泉源；这样挣扎真觉非常难受。”³⁶³在母亲气绝之时，奥古斯丁的

359 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第165页。

360 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第175页。

361 同上。

362 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第174页。

363 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第180页。

儿子嚎啕大哭，奥古斯丁也几乎要放声大哭，但是他们都抑止了内心的悲痛，因为不想认为母亲的自然死亡是一种不幸。“失去了慈母的拊畜，我的灵魂受了重创，母子两人本是相依为命的，现在好像把生命分裂了。”³⁶⁴奥古斯丁以为母子本是一体，现在灵魂裂成了一半，感觉到双重的悲哀。“这样，我又逐渐回想到你的婢女一生对你的虔诚和对我的爱怜，一旦溘然长逝，我忍不住在你面前想到她而为她痛哭，想到我自己而为我自己痛哭。我任凭我抑制已久的眼泪尽量倾泻，让我的心躺在泪水的床上得到安息，因为那里只有你听到我的呼声，别人听不到，不会对我的痛苦妄做猜测。”³⁶⁵奥古斯丁暗自流泪，只有在母亲的耳际，天主的面前，才好肆意倾泻自己的痛苦和悲伤。

（二）母爱和尽孝的交融：古代中国

在古代中国，受到孔孟思想的影响，慈母通常用儒家教育观来教育孩子，孩子从小通读《三字经》和《弟子规》，也把孝敬父母和尊重母亲放在第一位。早在春秋战国时期，便有“孔母授学”和“孟母三迁”的故事。孔子的母亲名叫颜征在，丈夫去世后独自抚养孔子长大，在家里开书馆给其他孩子们上课，教授识字、算数、唱歌和礼仪，跟班学习的孔子逐渐成长为出类拔萃的学问家，孔母创立私学和兴办教育的做法，对孔子未来在教育事业上的成就起到直接且长远的影响。关于孟子母亲的姓名，史书并无记载，由于丈夫去世早，孟母只能依靠纺织麻布来维持艰难的生活。即便如此，孟母也十分重视对孟子的教育，不厌其烦地搬家三次，最终落脚于学堂附近，使学习能力极强的孟子跟着老师读书学习。孟子不负母亲的期待，继承了孔子的儒家思想，成为了著名的思想家。到了三国两晋南北朝时期，街巷里流传着“徐母大义”和“陶母退鱼”的故事。徐庶的才能非常高，是有名的大孝子，狡猾的曹操试图把徐庶招揽进自己的阵营，于是用徐母的名义伪造假信把徐庶骗到曹营。深明大义的徐母识破了曹操的计谋，痛骂儿子弃明投暗，并转入屏风自缢而死。后来徐庶一生都没有为曹操献过计谋，有了“身在曹营心在汉”的典故。宋朝的两位名人，欧阳修和岳飞，他们的母亲也十分擅长教育和引导孩子，有“欧母画荻”和“岳母刺字”的故事。欧阳修的母亲郑夫人也独自抚养孩子长大，是一位有学识肯吃苦的妇女，无奈家境贫穷，交不

364 同上。

365 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第182页。

起学费也买不起纸笔。于是欧母便用池塘边上的芦苇草杆当成笔教欧阳修练习写字，并传授许多做人的道理，后来的欧阳修不仅成为学问大家，还是备受百姓爱戴的好官。岳飞的母亲姚太夫人，劝导儿子在国家危亡之际应上战场奋勇杀敌以报效国家，并用绣花针在岳飞脊背上刺下了“精忠报国”四个大字。岳飞受到母亲的鼓舞，英勇地投军作战，多次击溃金人的军队，成为著名的民族英雄。

母爱永远是孩子依靠的港湾，当这份依靠消失，对孝子的打击无疑是地崩天裂式的。孔子的母亲去世后，孔子寻方设法弄清楚父亲的安葬形式，使母亲能和父亲合葬于曲阜市东边的防山，并且为母亲守丧三年。徐庶得知母亲含恨而死，仰天长叹道：“我徐某，报国有心，却无力回天；不忠，不孝，枉为人！”“竹林七贤”之一的阮籍，母亲去世的讯息传来，阮籍依旧坚持把棋下完，两斗浊酒下肚，一边口吐鲜血一边放声大哭。母亲下葬后，阮籍的身体因悲痛过度而迅速消瘦，吐血到几近死去。同时代的另一位孝子刘览，为逝去的母亲守丧三年，进食只喝稀粥，隆冬只穿薄衣，家人在身旁放置的火炉也能轻易让他想起母亲，于是他嚎啕大哭，吐血不止。

三、两者的异同点

（一）相同之处：爱母与母爱

首先是母爱。无论是西方还是东方，古往今来，母亲都非常重视对孩子的教育，苦心栽培和细心教育。拿奥古斯丁的母亲来说，莫尼加虔诚地信奉天主教，日常遵守教规，依照上帝的指引办事，也不忘时刻叮嘱儿子皈依教会。在《忏悔录》里，奥古斯丁提到了母子之间的谈话：“我的愿望都已满足，过去的所以要暂留此世，不过是望你在我去世之前成为基督公教徒。”³⁶⁶当母亲失去知觉后醒来，对奥古斯丁等人说：“我要求你们一件事：以后你们不论到什么地方，在天主台前要想起我。”³⁶⁷母亲莫尼加还教育奥古斯丁等后人，要“轻视浮生而重视死亡”³⁶⁸古代中国母亲也爱孩子，但这里的爱并非温柔如水的关怀和无微不至的照顾，更突出一种教育意义。孟母和欧母的爱是使儿子成才，徐母的爱是让徐庶

366 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第178页。

367 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第179页。

368 同上。

分辨世间的黑白，岳母的爱是督促岳飞报效祖国。慈禧《祝母寿诗》言：“殚竭心力终为子，可怜天下父母心！”，确实如此，如果没有母亲在身旁谆谆教诲和循循善诱，孩子极有可能在市井闹世中迷失了自己，在佞臣哄骗里丢失了判断，在国家危难之时更改了立场，在人生方向的选择上出卖了灵魂，哪里有后来成就大事业的学问家、政治家和英雄人物呢？

其次是爱母。奥古斯丁在天主面前为母亲莫尼加祈祷道：“对此我愉快地感谢你——又为我母亲的罪业祈求你，……，如果她在受洗获救后悠悠岁月中积有罪债，请你也赦免她。主啊，求你宽赦，求你宽赦，求你对她免行审判。”³⁶⁹奥古斯丁遵照母亲的嘱托，也听从内心的想法，成为一名天主教的信徒，时刻为母亲祈祷，希望母亲在天主的庇佑下洗清罪债和得到赦免。古代中国多孝子，而且更追求忠孝两全的实现。元朝戏剧家高明的《琵琶记》被称为“南戏之祖”，戏中脚色蔡伯喈是“全忠全孝”的代表，宣扬了封建时代忠孝节义的道德观念。同时期的文人郭居敬把一些孝子的故事收录在《二十四孝》一书中，虽说用现代的眼光去评点，有些故事确实不应为现代人所模仿，但对弘扬“孝顺父母”的传统文化还是有价值的。

除此之外，有一个“巧合”值得我们关注，即无论是古罗马的奥古斯丁还是古代中国的孔孟、欧阳修，他们的父亲都早早去世，剩下母亲独自辛苦地培养幼儿长大，母亲同时担任了父和母的双重身份，给孩子的爱却一点不少，这更加凸显母亲责任之重，之伟大。

（二）不同之处：天主神学与儒家伦理

遥看西方的古罗马，奥古斯丁的《忏悔录》回顾了个人成长的经历，反思了自己犯下的罪行，记录了内心的挣扎和转变，和讴歌和赞扬了天主对世人的大爱。该书诞生于两希文化解体且天主教文化盛行的时代，因此充满了古罗马人对永恒不朽的追求，通过坦诚的忏悔搭建和上帝沟通的桥梁，进而得到上帝的恩惠，得到幸福，对后来基督宗教文化的发展产生了深远的影响。《忏悔录》的第九卷不止有奥古斯丁对母亲的敬爱，更有对天主的仰慕。“我已经急于要转到更重大的事件了（信教）。什么时候我才有充分的时间来追述你尤其在这一阶段中所加给

³⁶⁹ 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第188页。

我的一切洪恩厚泽呢？”³⁷⁰奥古斯丁追忆了母亲莫尼加去世前的某一天，母子二人倚在窗口看窗外的花园，探讨“永生生命究竟是怎样的”，得出的结论是在天主的荫蔽下能得到自无所起、自无所终、超越万有的真慧，即是永恒。

回看古代的中国，先秦时期的大思想家孔子提出儒家的伦理思想，其核心价值可概括为“仁、义、礼、智、信”，其中的“礼”强调了血缘人伦的道德规范，如“孝悌”指在家要孝顺父母和敬爱兄长，在外要孝顺长辈和厚爱亲友。儒家思想指导了封建家庭里儿子的做法，所以当父母辞世时，官员需要辞官离职，回到家乡为父母守孝，这叫做“丁忧制度”。与此相关的儒家礼仪还有“服丧制度”，依据血缘亲疏、长幼尊卑等礼制的基本原则制定，包括斩衰、齐衰、大功、小功和缌麻。至亲之人（父母）去世，必须行使斩衰服制，而且服丧三年（二十七个月），不服丧的话要承受巨大的舆论压力。《论语·阳货》里，子曰：“予之不仁也！子生三年，然后免于父母之怀。夫三年之丧，天下之通丧也。予也有三年之爱于其父母乎？”³⁷¹。儒家伦理促进了各个时代社会秩序的稳定，有利于修身齐家治国平天下的实现，而21世纪的“孝敬父母”已经成为了现代家风教育的一部分，推动文化传承和社会秩序的重构³⁷²。

四、结语

总而言之，“母亲”是中西双方情感互通的母题。本文通过类比和对比吉罗马和古代中国关于母子亲情的诠释，得出了中西双方对母爱和爱母几乎一致的理解，不同点在于，西方浇筑的是天主神学的阶梯，中国链接的是儒家人伦和礼法，虽然存在差异，但二者皆历经时间的长河，在21世纪的今天仍有巨大的现实意义。本文写得略微仓促，中西双方关于母子感情间的书写和阐发的异同应有更多，有待进行更为深入的探讨。

参考文献：

370 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年，第165页。

371 孔子，刘胜利译：《论语》，北京：中华书局，2006年，第17章

372 王立刚：中国传统家风的文化渊源与教化意义，《河北师范大学学报（教育科学版）》，2017年第2期，第33页。

- 奥古斯丁，周士良译：《忏悔录》，北京：商务印书馆，1996年。
- 孔子，刘胜利译：《论语》，北京：中华书局，2006年。
- 李新宽：《西方文明起源时间再认识》，《探索与争鸣》，2019年第6期。
- 王立刚：《中国传统家风的文化渊源与教化意义》，《河北师范大学学报（教育科学版）》，2017年第2期

西塞罗与孔子的政治思想对比研究

——以《论义务》与《论语》为例

路晓宇

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要: 西塞罗和孔子分别是古罗马和古代中国杰出的政治家,他们的政治思想在国家政治思想的发展中占据非常重要的地位。尽管他们生活在不同的地域和文化背景之中,但他们的思想却展现出惊人的相似性,同时也存在着显著的差异。本文以西塞罗与孔子各自的代表作《论义务》和《论语》为例,旨在探讨其中蕴含着的二人政治思想的异同。

关键词: 西塞罗; 孔子; 政治思想

一、西塞罗与孔子

西塞罗诞生于公元前 106 年,是古罗马著名的政治家、哲学家、作家。他以其卓越的文化和独到的思想,为古罗马的政治、哲学和文化领域留下了浓墨重彩的一笔。而孔子是中国春秋时期著名的政治家、思想家、教育家,出生于公元前 551 年。他的学说对中国乃至东亚的文化传统和道德观念都产生了深远的影响。尽管他们二人分别处于地理位置上相隔甚远东西方,生活在历史背景和文化背景完全不同的地方,但是我们在两人的思想观念上可以发现许多相似之处。

西塞罗和孔子在各自国家政治中的重要性极为显著,他们以其独特的思想和学说对国家的发展产生了深远的影响。然而他们两个人的政治生涯都不平坦。西塞罗出身于富裕的骑士家庭,求学时师从名门,受过良好的教育。公元前 76 年,西塞罗当选财务官,正式步入罗马政坛。公元前 63 年,西塞罗当选罗马的执政官,在任期间,他成功挫败了喀提林阴谋,维护了共和国的稳定,赢得了“共和国之父”的尊称,这是西塞罗的权力和荣誉的巅峰时期,也是其政治生涯的转折

点。此后，西塞罗陷入多场政治斗争之中，尤其在与庞倍和凯撒的政治对抗中，他坚决反对凯撒的独裁统治，并为此发表了一系列的演讲，试图保卫共和国的价值和自由。但凯撒领导的军队最终入侵罗马，西塞罗选择逃离，开始了流亡生涯。西塞罗为躲避政敌而过着隐居的生活，而且正是为了排遣在这种日子里的孤独和痛苦，他写下了《论义务》。孔子早年曾一度担任鲁国的官职，最高时担任过司寇，并摄行相事，积极推行自己的政治主张。然而由于与当权者政见不合，孔子最终选择离开鲁国，开始了长达十四年的周游列国之旅。在周游列国的过程中，孔子四处碰壁，没有诸侯愿意采取他的主张，但是孔子从未放弃过自己的理想追求。除此以外，二人生活的社会环境也极为相似。西塞罗处于罗马共和国的末期，社会局势动荡，政治环境复杂多变，各种政治力量之间博弈争斗，派系斗争层出不穷。孔子同样生活在一个充满变动的时代，西周社会的经济政治制度逐渐瓦解，社会矛盾和冲突加剧，人民生活动荡不安，阶级矛盾尖锐。

二、《论义务》与《论语》

西塞罗的作品《论义务》是在生命最后的阶段给予儿子马尔库斯的指导和教诲，浸润着深深的父爱，但是绝不是嘘寒问暖的家书。而是抒发自己的政治理想。不仅如此，这部作品也是西塞罗一生积极从事实际国务活动的心得总结，蕴含着睿智的政治思想。《论语》是孔子的弟子及再传弟子记录孔子及其弟子言行而编成的语录文集，较为集中地体现了孔子的政治主张、伦理思想、道德观念。在风云变幻的时代背景下，西塞罗与孔子两位伟大的思想家，各自在其国家政治舞台上积极施展才华，传播深邃的政治思想，并致力于推动社会变革。他们不仅亲身参与政治实践，还留下了不朽的学术著作——《论义务》与《论语》，这两部作品是他们一生政治智慧的结晶，是他们毕生心血与思想的凝炼。这些著作不仅为我们提供了宝贵的思想资源，也为理解古代政治文化和社会变迁提供了重要的学术参考。

三、西塞罗与孔子政治思想的共同点

（一）强调道德教化

《论义务》是西塞罗生平最后一部著作，在这部作品里，他选择谈论“义务”这个主题。是他认为：生活中的任何一个方面，无论是公共的还是私人的，无论是法庭事务还是家庭事务，都不可能不涉及义务。¹在西塞罗看来，无论是公共领域的政治活动，还是私人领域的家庭生活，乃至法庭上的法律事务，均无法脱离义务的范畴。西塞罗义务观点的出发点便是至善，即道德的高尚——honestum。这一拉丁术语是西塞罗由古希腊文 *to kalon*（道德美）翻译而来。²这足以看出西塞罗对于道德的重视。更进一步地，西塞罗认为人类履行一切义务的终极目的便是追求“道德的高尚性”。这再次凸显了他对道德教化的深刻认识和坚定追求。在《论语》中，孔子也表达了对于道德教化的重视，但是主要是针对为政者提出的要求。“为政以德，譬如北辰居其所而众星拱之。”（《论语·为政》）用道德来治理国政，自己便会像北极星一般，在一定的位置上，别的星辰都环绕着它。³孔子认为，国家的领导者应该做好道德的表率，这样才会赢得下属和人民的信任，他们才会真正拥护领导者。“道之以德，齐之以礼，有耻且格。”（《论语·为政》）如果用道德来诱导人民，使用礼教来整顿他们，人民不但有羞耻之心，而且能使人心归服。⁴对于国家的治理，孔子强调以德服人，领导者用道德而不是刑罚来约束管理人民，这样才能达到社会的长治久安。

（二）重视公平与正义

在《论义务》中，西塞罗认为“公正”是最耀眼夺目的德性。⁵他强调公正与诚信之间的关系。西塞罗认为，诚信是公正的基础。一个人如果失去了诚信，那么他的行为也就失去了公正性。因此，他提倡人们在日常生活中应该保持诚实、守信的品质，这样才能真正实现公正。然而有很多人很容易被权力、财富、名誉诱惑，做出不公正的行为。在《论义务》中，西塞罗以盖尤斯·凯撒的统治为例，严肃批评了他为了独裁统治，不惜破坏法律。在西塞罗看来公正的行为是人人都

¹ (古罗马)西塞罗著、王焕生译：《论义务》，北京：中国政法大学出版社，1999年，第9页。

² 王焕生：《西塞罗的义务观评析》，《比较法研究》，1999年第3、4期，第534页。

³ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第14页。

⁴ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第15页。

⁵ (古罗马)西塞罗著、王焕生译：《论义务》，北京：中国政法大学出版社，1999年，第21页。

要拥有，但是如果作为一个君主，一个拥有天资和宏大心灵的人不去努力追求公正，是非常令人痛心的。而且西塞罗认为即使对最下层的人也应该保持公正。儒家所提倡的“仁”“义”“礼”的观念中都包涵着公平正义的思想，而孔子作为儒家学派的代表人物，在《论语》中也多有涉及。“不患寡而患不均，不患贫而患不安。”（《论语·季氏》）不必着急财富不多，只须着急财富不均。不需着急人民太少，只须着急境内不安，⁶这是孔子对于诸侯或者大夫对于各地人民的管理所提出的意见。孔子认为在进行地方管理时，需要保持公平与正义，即便当下人民太少，也不必担心。秉承公平正义的思想，方可促进社会稳定。“君子周而不比，小人比而不周”（《论语·为政》）君子是团结，而不是勾结。小人是勾结而不是团结。⁷在孔子的心目中，君子是以公正之心对待天下众人，不徇私护短，没有预定的成见及私心，而小人则结党营私。由此可以看出，孔子对于公平正义的重视。

四、西塞罗与孔子政治思想的不同点

提倡的政治理念不同

“仁”是孔子思想的核心，《论语》中提到次数最多的字便是“仁”。什么是“仁”？“仁者爱人”，“仁”便是人与人之间的友好关系。在政治方面就体现在治理国家的关键就是处理好人与人之间的关系。“天下归仁”是孔子政治思想的核心，指在天下建立仁政统治，实现社会的有序、稳定、和谐。孔子仁政思想首先强调要“正名”。“子路曰：‘卫君待子而为政，子将奚先？’子曰：‘必也正名乎！’”（《论语·子路》）子路对孔子说：卫国的国军等着您去治理国政，您准备首先干什么？孔子道：“那一定是首先纠正名分上的不当。”⁸孔子强调治理国家首先要解决“正名”问题。所谓“正名”，就是每个人都要摆正自己的位置，根据个人的身份地位，各司其职。其次，“孝悌”是仁的基础。《论语·学而》篇中，子曰：“其为人也孝悌，而好犯上者鲜矣；不好犯上而好作乱者未之有也。君子务本，本立而道生。孝悌也者，其为仁之本与！”有子说：“他的为人，孝顺爹娘，又敬爱

⁶ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第246页。

⁷ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第23页。

⁸ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第189页。

兄长，却喜欢触犯上级，这种人是很少的；不喜欢触犯上级，却喜欢造反，这种人从来没有过。君子专心致力于基础工作，基础树立了，‘道’就会产生。孝顺爹娘，敬爱兄长，这就是‘仁’的基础吧！⁹孔子的政治理念是仁政，他对于为政者提出的要求是要纠正名分上的不当同时要孝顺父母，敬爱兄长，强调个人的修养对于施政者的影响。与孔子强调仁政不同，西塞罗更强调法治。《论义务》《论共和国》和《论法律》被誉为罗马法灵魂的三部不朽之作。在《论义务》中，西塞罗强调了随军祭祀团法的重要性。随军祭祀团法规定了战争的正义性，没有事先提出要求或者通知和宣布进行战争是不正义的行为。随军祭祀团法是一个外邦人也可以参加的团体，植根于最古老的罗马法中，这是万民法的基础。在前面我们论及了西塞罗对于公平正义的强调，而保证公平正义非常重要的一个方面便是保护人们的所有权。“在于为了公共利益使用公共所有，为了个人利益使用个人所有。”¹⁰如果有人企图从他人那里攫取什么，那他就会破坏人类社会的法权。因此，应当由国家和他的官吏们对所有权进行保护。除此之外，西塞罗认为在国务活动中，对于法权的曲解也容易造成不公正的行为。¹¹孔子着重为政者的个人修养，而西塞罗更加强调治理国家过程中法律的作用。

推行的社会制度的不同

孔子生活在春秋时代，那是一个社会动荡、礼崩乐坏的时期。他提出的解决方案主要是基于他的儒家思想，特别是他对于仁、义、礼、智等道德规范的强调。他希望建立的是一个以道德伦理为基础，注重社会秩序和和谐的社会。“均无贫，和无寡，安无倾”（《论语·季氏》）财富平均，便无所谓贫穷。境内和平团结，便无所谓人少。境内平安，便不会倾危。¹²他提倡“仁爱”为核心的社会关系，认为人与人之间应以爱、尊重和理解为基础进行交往。同时，孔子也强调“礼”的概念，作为维护社会秩序的重要手段。虽然孔子及儒家学派的思想核心礼制取

⁹ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第3页。

¹⁰ (古罗马)西塞罗著、王焕生译：《论义务》，北京：中国政法大学出版社，1999年，第21页。

¹¹ (古罗马)西塞罗著、王焕生译：《论义务》，北京：中国政法大学出版社，1999年，第33页。

¹² 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2017，第246页。

材于西周封建社会的封建制度，但孔子并非完全拥护封建社会制度。封建社会是以农业经济为基础，以地主土地所有制和封建等级制度为特征的社会形态。地主阶级占有土地并剥削农民，封建等级制度下的人们的社会地位和权力是世袭的，社会经济的发展受到封建等级制度的限制。孔子所推崇的礼制更多的是一种道德和社会秩序的规范，而非严格的封建等级制度。此外，孔子的思想在后世的发展中，也经历了与专制王权的合作与转型，成为专制君主统治天下的工具。因此，孔子的思想与社会制度虽然与封建社会有所关联，但不能简单地将其等同于封建社会制度。他的思想更多的是一种道德和社会治理的理念，旨在引导人们走向善良和正义，实现社会的和谐与进步。与孔子相比，西塞罗推崇的是共和国制度。在《论共和国》中，西塞罗主要阐述了关于国家和政体的政治思想。但正如我们此前所说的，《论义务》虽主要论及道德方面，但却是与其他两部作品相辅相成的。在《论义务》中，西塞罗也运用了一系列的例子阐明自己对于共和制度的向往。正义问题是西塞罗国家观中重要的一部分，“在我看来，永远应该关注和平，其中没有任何阴谋的余地。如果在这方面采纳了我的意见，那么我们本可以拥有即使不是最好的，起码也是某种形式的共和国。”¹³在书中，他从立法和战争两方面驳斥了基于国家利益的非正义的国家观。共和制度的核心在于民主、平等和法治。西塞罗特别强调了法治的重要性，认为法律应该是公正、普遍适用的，而不应受到政治和私人利益的影响。他主张通过立法和司法程序来确保法律的公正和权威，并强调法官应廉洁、公正且有才干，依据法律和证据作出判决。此外，西塞罗还强调权力制衡在共和政体中的关键作用。西塞罗代表贵族利益，以维护元老院的统治为己任。他提出了政府机构如元老院、人民会议和执政官的分立，以及政府官员的任期限制，以防止权力滥用和专制的产生。这些制度设计旨在使政府决策更加公正和透明，确保权力不被个人或集团所垄断。总之，西塞罗是共和制度的坚定拥护者，并通过其理论和观点为这一制度的发展和完善做出了重要贡献。

¹³ (古罗马)西塞罗著、王焕生译:《论义务》，北京:中国政法大学出版社，1999年，第37页。

五、结论

《论义务》与《论语》分别作为西塞罗与孔子的代表作，凝聚了他们深邃而独特的政治智慧。尽管两位思想巨匠都怀揣着崇高的政治理想，却未能完全实现其愿景。在探讨国家治理之道时，他们均强调了道德教化和公平正义的核心地位，但二者的政治理念却呈现出明显的差异。孔子倡导仁政，其核心在于以道德伦理为基石，构建秩序井然、和谐共处的社会。他强调君主应以仁爱之心治理国家，通过身教言传来引导民众遵循道德规范，从而实现社会的长治久安。孔子的仁政理念注重人的内在修养和社会关系的和谐，体现了人文主义的精神。而西塞罗则主张法治，致力于构建一个平等、民主、法治的共和国。他强调法律在治理国家中的至高无上地位，认为法律应成为维护社会秩序、保障公民权益的坚实屏障。西塞罗倡导通过立法、司法和执法等法律手段来确保公平正义的实现，从而为国家的发展奠定坚实的基础。通过将孔子与西塞罗的政治思想进行对比，我们可以发现二者在治理国家理念上的差异。孔子注重道德教化的力量，强调人的内在修养和社会关系的和谐；而西塞罗则更加注重法治的权威性和公正性，强调通过法律手段来维护社会秩序和保障公民权益。这种差异不仅反映了两位思想家所处的不同文化和社会背景，也为我们提供了深入探究不同政治理念及其价值的宝贵资源。综上所述，孔子与西塞罗的政治思想各具特色，但都强调了道德教化和公平正义在治理国家中的重要性。通过对他们的政治思想，我们可以更加全面地理解不同政治理念的特点和价值，为当今社会的政治实践提供有益的启示和借鉴。

参考文献

- [1] (古罗马)西塞罗. 论义务[M]. 王焕生译. 北京：中国政法大学出版社, 1999.
- [2] 杨伯峻译注. 论语译注. 北京：中华书局, 2017. 10.
- [3] 陈来. 儒家的政治思想与美德政治观[J]. 中国哲学史, 2020.
- [4] 贺五一. 论西塞罗的法律思想[D]. 湖南师范大学, 2004.
- [5] 陆霞. 试论西塞罗的共和法治思想[J]. 湖南省政法管理干部学院学报, 1999.
- [6] 马晨阳. 儒家正义思想及其当代价值研究[D]. 北方工业大学, 2016.
- [7] 彭君华. 论西塞罗的共和思想[D]. 复旦大学, 2015.
- [8] 施治生. 西塞罗的共和国政治理论[J]. 史学理论研究, 1998.

- [9] 汪太贤. 论西塞罗的理性法治观[J]. 湖南省政法管理干部学院学报, 2001.
- [10] 王焕生. 西塞罗的义务观评析[J]. 比较法研究, 1999.
- [11] 韦丽君. 柏拉图和孔子的政治伦理的比较研究[J]. 品位·经典, 2021.
- [12] 徐大同. 孔子仁政、德治、礼范的治国之道[J]. 政治思想史, 2013.
- [13] 杨俊明, 丁艳平. 西塞罗与罗马共和末期的派系斗争[J]. 安徽史学, 2018.
- [14] 张明. 孔子思想中的仁政德治[J]. 理论学习, 2001.

“管中窥蠡”浅谈《潜夫论》

与《理想国》中的认识譬喻

陈静

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

古希腊思想家、哲学及柏拉图在他的代表著作《理想国》中描绘了他心目中“乌托邦”，其中阐述的有关“教育”、“幸福”、“正义”、“善”等方面理论不断激发后人思考。如果我们把眼光望向后汉，我们会发现被韩愈称赞为“后汉三杰”的王符在其代表作《潜夫论》中也表达了自己在乱世中对于重建理想国家、清明政治的诉求，其批判涉及教育、政治、经济等多个领域。如果我们把两部作品做一下横向的对比分析，可以发现两位身处不同时代和国度的作家却在“认识”这一主题表达了类似的观点。

《理想国》在论证完正义定义、正义类型、国家正义与个人正义之间品质对应关系等内容之后，转到了如何以知识教育保障正义之实现。为此，柏拉图精心划分了不同等次的认识性质情形，并通过形象化的日喻、线喻、洞穴喻予以说明。柏拉图在书中对“洞穴之喻”的阐释大致如下：

设想在一个洞穴中有一批囚徒，他们从出生开始就被铁链束缚在洞穴中，看不到外面的世界，却只能看见真实世界投射在洞穴壁上的倒影。囚徒们的身后燃烧着一个火堆，火堆之后是一条贯穿洞穴的小路，小路边上立着一道矮墙。外面世界的人们在小路上走来走去，火光把他们的影子投射在囚徒面前的洞壁上。从未见过外面世界的囚徒们会把洞壁上的影子当作是唯一真实的事物。假设这时有一个人偶然挣脱了铁链，回头看见火堆和在小道上行走的人们，他起初会很困惑，眼睛也会疼痛，甚至会认为洞壁上的倒影比他现在看到的东西更加真实。这时如果他被人拉到阳光下的真实世界中去，他会更加眩晕以至于愤怒。最开始，他只能看清楚与洞壁上的倒影类似的水中的倒影，再渐渐地看清阳光下的东西，最后

才能看清太阳本身。那时，这个曾经的囚徒才达到了被解放的状态，并且开始怜悯其他未被解放的囚徒，并返回洞穴去解救曾经的同伴。这时，他不得不重新适应洞穴中的昏暗，并发现由于其他的囚徒仍然不明真相，更不愿接受真相，所以很难说服他们一同离开洞穴。

在柏拉图的哲学体系中，“洞穴之喻”从认识论的角度，通过洞穴内部和外界世界的对比，直观地为大众展现出了理智世界和现实世界的差别。地下洞穴代表可见世界，洞穴外面代表可知世界。洞穴内燃烧发出的火光投射各种影子在墙壁上，被绑住头颅和腿脚的人此刻只能误将影子当作真物。人走出可见世界，转入洞穴外的可知世界，要认识自然光还需要一个逐步习惯适应的过程。若从人的教育培养角度来看，柏拉图认为从洞穴内转到洞穴外的比喻实质，就是一个改变灵魂关注对象进而逐步走向理性认识的、培养合乎理想国管理素质要求的优秀护国者的过程。

令人感到惊奇的是，《潜夫论》整个论说行文中也出现了类似的“光喻”、“洞穴喻”共同服务于正义主题的论说。其相关内容如下：“吾伤世之不察真伪之情也，故设虚义以喻其心曰：今观宰司之取士也，有似于司原之佃也。昔有司原氏者，燎猎中野。鹿斯东奔，司原纵噪之。西方之众有逐豨者，闻司原之噪也，竞举音而和之。司原闻音之众，则反辍已之逐而往伏焉，遇夫俗恶之豨。司原喜，而自以获白瑞珍禽也，尽刍豢单困仓以养之。……此随声逐响之过也。”¹

王符为了论说和抨击污浊的社会环境导致求贤的难得，人民大众又因为缺乏足够认识能力所以导致善恶不分，《潜夫论》围绕认识的真假问题，以“燎猎”为喻对“随声逐响之过”加以讽刺。在“是否认识到真相”这一问题上，“燎猎”这一既与柏拉图日喻、洞穴喻中可见世界的结果有关，也与线喻中“想象”的认识状态接近。洞穴内所见墙上阴影与夜猎所闻之声响，都被排除在理性认识范畴之外。

¹ 王符：《贤难第五》，《潜夫论》，马世年译，第 61 页。

“司原喜，而自以获白瑞珍禽”与《理想国》中的“如果囚徒们能彼此交谈，你不认为，他们会断定，他们在讲自己所看到的阴影时是在讲真物本身吗？”具有异曲同工之处。

《潜夫论》中的第二处相关譬喻部分是针对“尧、舜道德，不可两美，实若韩子戈伐之说？”关于这一问题的具体回答，庾先生问潜夫说：“尧、舜两人的道德，不可以同时受到赞美，真像《韩非子》中关于戈矛和盾麟不可以同时被赞美的说法一样么？”此处以夜室之烛火为喻，以“偶烛之施明于幽室”譬喻尧舜之德皆共美，夜室烛火此处代表了二圣之盛德光辉普照，与柏拉图《理想国》“日喻”中善理念如阳光的大体相似，尧舜二人的盛德光辉对于人们就好比善理念照耀现实之认识对象。

就结果导向来说，尧舜二人前仆后继，二人的品德如同幽室之明烛光，建立人间太平之功绩，进而带动、影响、产生一代又一代的贤良；同理，对于柏拉图来说，善理念之所以要分别给予认识对象以真理真实、给予认识主体以认识能力，最终目的也是要指向让众多社会主体有能力“回忆”生出理性知识，成为护佑国家社会的栋梁之材。

如果我们从跨文化研究的角度出发，柏拉图与王符二人在“认识”这一观点的论述的相似之处为对比和研究中西方思想和理念提供了一个全新的视角。纵然身处不同的时代和国度，二二人出于对国家有所贡献的动机，发出了相同的声音。“中学西学，情同理同。”中西思想之间的对比研究不应该局限于《孟子》、《尚书》、《大学》等文献之中。